

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 12 giugno 2007



Aoste, le 12 juin 2007

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

I Bollettini ufficiali pubblicati a partire dal 1° gennaio 1998 sono consultabili gratuitamente sul sito internet della Regione autonoma Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it>

Les Bulletins officiels parus à compter du 1^{er} janvier 1998 peuvent être consultés gratuitement sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste <http://www.regione.vda.it>

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3112 a pag. 3118
INDICE SISTEMATICO da pag. 3118 a pag. 3125

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 3127
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 3145
Atti assessorili 3160
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 3167
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 3170
Avvisi e comunicati 3252
Atti emanati da altre amministrazioni 3253

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3259
Annunzi legali —

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3112 à la page 3118
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3118 à la page 3125

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 3127
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 3145
Actes des Assesseurs régionaux 3160
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 3167
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 3170
Avis et communiqués 3252
Actes émanant des autres administrations 3253

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3259
Annonces légales —

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2007 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 - Aosta.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 21 maggio 2007, n. 8.

Disposizioni per l'adempimento degli obblighi della Regione autonoma Valle d'Aosta derivanti dall'appartenenza dell'Italia alle Comunità europee. Attuazione delle direttive 79/409/CEE, concernente la conservazione degli uccelli selvatici, e 92/43/CEE, relativa alla conservazione degli habitat naturali e seminaturali, nonché della flora e della fauna selvatiche. Legge comunitaria 2007. pag. 3127

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Ordinanza 22 maggio 2007, n. 205.

Disposizioni urgenti per l'avvio del procedimento di bonifica a seguito di possibile contaminazione delle aree

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2007 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

NOTICE au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste - 1, place Deffeyes, Aoste.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 8 du 21 mai 2007,

portant dispositions d'exécution des obligations de la Région autonome Vallée d'Aoste dérivant de l'appartenance de l'Italie aux Communautés européennes, application des directives 79/409/CEE concernant la conservation des oiseaux sauvages et 92/43/CEE concernant la conservation des habitats naturels et semi-naturels ainsi que de la faune et de la flore sauvages (Loi communautaire 2007). page 3127

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Ordonnance n° 205 du 22 mai 2007,

portant mesures urgentes en vue du démarrage des travaux d'assainissement à la suite de la contamination

adiacenti il pozzo piezometrico MW3 posto all'interno dello stabilimento siderurgico Cogne di AOSTA.
pag. 3145

Decreto 23 maggio 2007, n. 206.

Nomina della Commissione esaminatrice per il rilascio dell'attestato di qualifica professionale di operatore socio-sanitario (OSS).
pag. 3146

Decreto 23 maggio 2007, n. 207.

Composizione della Commissione esaminatrice degli allievi che hanno frequentato i corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione nell'anno addestrativo 2006/2007.
pag. 3148

Arrêté n° 208 du 24 mai 2007,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Massimo ROSSET, fonctionnaire de la police locale de la Commune de AOSTE.
page 3149

Decreto 25 maggio 2007, n. 209.

Espropriazione di beni immobili necessari per la realizzazione di pista carrabile a servizio della frazione Lavanche, nel Comune di ÉTROUBLES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 3149

Decreto 25 maggio 2007, n. 210.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allacciamento delle strade comunali Pallues, Pleod, La Vachère con la Strada Regionale n° 40 di Les Fleurs, nel Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 3150

Decreto 25 maggio 2007, n. 211.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione della nuova strada comunale in frazione Grand Brissogne, in Comune di BRISSOGNE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 3151

Decreto 28 maggio 2007, n. 212.

Integrazione all'autorizzazione per l'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti alla cooperativa sociale «Soccorso Italia società cooperativa sociale» ONLUS, con sede a PADERNO DUGNANO (MI), rilasciata con decreto del Presidente della Regione n. 10 del 10 gennaio 2006.
pag. 3155

Decreto 28 maggio 2007, n. 214.

Proroga della nomina del Commissario dell'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique – I.V.A.T.
pag. 3156

possible des aires adjacentes au puits piézométrique MW3 situé à l'intérieur de l'établissement sidérurgique « Cogne » d'AOSTE.
page 3145

Arrêté n° 206 du 23 mai 2007,

portant nomination des membres du jury chargé de délivrer le brevet d'opérateur socio-sanitaire (OSS).
page 3146

Arrêté n° 207 du 23 mai 2007,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves des cours de coupe et couture (formation professionnelle, qualification et spécialisation) au titre de l'année 2006/2007.
page 3148

Decreto 24 maggio 2007, n. 208.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Massimo ROSSET, agente di polizia locale di AOSTA.
pag. 3149

Arrêté n° 209 du 25 mai 2007,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'une piste carrossable desservant le hameau de Lavanche, dans la commune d'ÉTROUBLES.
page 3149

Arrêté n° 210 du 25 mai 2007,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'aménagement des raccordements des routes communales de Pallues, de Pléod et de la Vachère à la route régionale n° 40 des Fleurs, dans la commune de GRESSAN.
page 3150

Arrêté n° 211 du 25 mai 2007,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction de la nouvelle route communale de Grand-Brissogne, dans la commune de BRISSOGNE.
page 3151

Arrêté n° 212 du 28 mai 2007,

complétant l'autorisation – visée à l'arrêté du président de la Région n° 10 du 10 janvier 2006 – accordée à la coopérative d'aide sociale «Soccorso Italia società cooperativa sociale – ONLUS», dont le siège est à PADERNO DUGNANO (MI), aux fins du transport de malades et de blessés.
page 3155

Arrêté n° 214 du 28 mai 2007,

portant prorogation du mandat du commissaire de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (IVAT).
page 3156

Decreto 29 maggio 2007, n. 215.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 1 di Perloz, nel tratto iniziale del Comune di PONT-SAINT-MARTIN. pag. 3156

Decreto 29 maggio 2007, n. 216.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di VALSAVARENCHÉ di terreni necessari alla costruzione del parcheggio «Coussy» in località Dégioz, in Comune di VALSAVARENCHÉ. pag. 3157

Atto di delega 31 maggio 2007, prot. n. 1654/SGT.

Delega al Dirigente di terzo livello dell'Amministrazione regionale Sig. Marco OTTONELLO alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta. pag. 3158

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
ISTRUZIONE E CULTURA**

Decreto 16 maggio 2007, n. 25267/SS.

Bando di concorso per il conferimento di posti gratuiti e semigratuiti presso Collegi e Convitti della Regione. Anno scolastico 2007/2008. pag. 3160

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Decreto 18 maggio 2007, n. 12.

Autorizzazione alla DEVAL a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di VERRÈS e ISSOGNE. pag. 3165

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Decreto 25 maggio 2007, n. 69.

Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2007/2009. pag. 3167

Arrêté n° 215 du 29 mai 2007,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif des travaux de modernisation et d'élargissement du tronçon initial de la RR n° 1 de Perloz, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN. page 3156

Arrêté n° 216 du 29 mai 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune de VALSAVARENCHÉ des terrains nécessaires aux travaux de construction du parking « Coussy », à Dégioz, dans ladite commune. page 3157

Acte du 31 mai 2007, réf. n° 1654/SGT

portant délégation au dirigeant du troisième niveau de direction, M. Marco OTTONELLO à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste. page 3158

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

Arrêté du 16 mai 2007, réf. n° 25267/SS,

portant avis de concours pour l'attribution de places gratuites et semi-gratuites dans les collèges et pensionnats de la Région, au titre de l'année scolaire 2007/2008. page 3160

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 12 du 18 mai 2007,

autorisant «DEVAL SpA» à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de VERRÈS et d'ISSOGNE. page 3165

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 69 du 25 mai 2007,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2007/2009. page 3167

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI

Decreto 16 maggio 2007, n. 66.

Pronuncia di asservimento coattivo a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione idraulica del torrente Lys e della confluenza del torrente Valdobbiola nelle località comprese tra il ponte di Sendre e la confluenza del torrente Valdonnier – 1° lotto – in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

pag. 3167

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 20 aprile 2007, n. 1037.

Approvazione ai sensi dell'articolo 208 del D.Lgs. n. 152/2006 del progetto definitivo di consolidamento strutturale e ripristino della funzionalità del collettore fognario della stazione intermedia di trasferimento dei rifiuti urbani in Comune di BRUSSON, loc. Prae (Molino).

pag. 3170

Délibération n° 1189 du 4 mai 2007,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée par la loi régionale n° 24/2004, de M. Roberto SAPIA en qualité de conseiller au sein du Conseil d'administration et de M. Pierfrancesco FRAU en qualité de président et de Mme Alda FRAND GENISOT en qualité de membre suppléant au sein du Conseil de surveillance, représentants de la Région, auprès de «Valeco s.p.a.», pour un triennat.

page 3172

Deliberazione 11 maggio 2007, n. 1207.

Rettifica della deliberazione della Giunta regionale n. 4122 in data 29 dicembre 2006 di approvazione dei criteri per l'assegnazione di borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione ai sensi della Legge 10 marzo 2000, n. 62 – anno scolastico 2006/2007 e del relativo impegno di spesa.

pag. 3172

Deliberazione 11 maggio 2007, n. 1259.

Approvazione della costituzione di un elenco di persone fisiche esterne all'Amministrazione, cui l'Agenzia regio-

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA PROGRAMMATION ET DES PARTICIPATIONS RÉGIONALES

Acte n° 66 du 16 mai 2007,

portant constitution d'une servitude légale au profit de l'Administration régionale sur les terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique du Lys et du confluent de celui-ci et du Valdobbiola, à la hauteur des localités comprises entre le pont de Sendre et le confluent de celui-ci et du Valdonnier – première tranche – dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, ainsi que fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

page 3167

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1037 du 20 avril 2007,

portant approbation, au sens de l'art. 208 du décret législatif n° 152/2006, du projet définitif de consolidation structurelle et de rétablissement de la fonctionnalité du collecteur d'égout du centre intermédiaire de stockage des ordures ménagères situé à Prae (Molino), dans la commune de BRUSSON.

page 3170

Deliberazione 4 maggio 2007, n. 1189.

Nomina, per un triennio, in qualità di rappresentanti della Regione, del Sig. Roberto SAPIA quale membro in seno al consiglio d'amministrazione, e del Sig. Pierfrancesco FRAU e della sig.ra Alda FRAND GENISOT, rispettivamente quali presidente e membro supplente in seno al collegio sindacale di «Valeco S.p.A.», ai sensi della legge regionale n. 11/97, come modificata dalla legge regionale n. 24/04.

pag. 3172

Délibération n° 1207 du 11 mai 2007,

rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 4122 du 29 décembre 2006 portant approbation des critères d'attribution, aux termes de la loi n° 62 du 10 mars 2000, de bourses d'études à titre de contribution aux frais en matière d'éducation supportés par les familles pour l'année scolaire 2006/2007 et engagement de la dépense y afférente.

page 3172

Délibération n° 1259 du 11 mai 2007,

portant approbation de la constitution du répertoire des personnes physiques n'appartenant pas à

nale del Lavoro potrà attingere per l'affido di incarichi di docenza, ai sensi dell'art. 3, comma 2, lettera i, della L.R. 18/1998, per la realizzazione del piano annuale e triennale di formazione del personale regionale 2007/09. Impegno della spesa di pubblicazione dell'avviso.

pag. 3177

Deliberazione 11 maggio 2007, n. 1262.

Modificazioni alla D.G.R. n. 3869 in data 15.12.2006 e alla D.G.R. n. 1618 in data 01.06.2006, recanti le disposizioni applicative della L.R. 6/2003 «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane», già modificate con D.G.R. n. 748 in data 02.03.2007.

pag. 3184

Deliberazione 18 maggio 2007, n. 1276.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2007 e di quello pluriennale per il triennio 2007/2009 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3244

Deliberazione 18 maggio 2007, n. 1278.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali.

pag. 3245

Délibération n° 1446 du 25 mai 2007,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée, de M. Maurizio MARTIN en qualité d'administrateur délégué, de MM. Alessandro ACCORNERO et Guido THÉODULE en qualité de conseillers au sein du Conseil d'administration, de M. Gianni ODISIO en qualité de président et de M. Fabrizio BERTI en qualité de membre suppléant au sein du Conseil de surveillance, représentants de la Région, auprès de «In.Va. s.p.a.», pour un triennat.

page 3248

Deliberazione 1° giugno 2007, n. 1473.

Ulteriore individuazione, ad integrazione della DGR 814/2007, per l'A.A. 2006/2007, ai sensi del 2° comma dell'art. 5 della L.R. 6/1998 e successive modificazioni, per ciascuna disciplina, del fabbisogno di medici specialisti e di personale sanitario laureato non medico per l'attivazione di posti riservati di formazione e per il conferimento di borse di studio regionali. Approvazione del relativo avviso.

pag. 3249

l'Administration régionale et susceptibles d'être mandataées, aux termes de la lettre i du deuxième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 18/1998, par l'Agence de l'emploi en qualité de formateurs, dans le cadre de la réalisation du plan annuel et triennal 2007/2009 de formation des personnels régionaux, et engagement de la dépense découlant de la publication de l'avis y afférent.

page 3177

Délibération n° 1262 du 11 mai 2007,

modifiant les délibérations du Gouvernement régional n° 3869 du 15 décembre 2006 et n° 1618 du 1^{er} juin 2006, portant dispositions d'application de la LR n° 6/2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales), déjà rectifiées par la délibération du Gouvernement régional n° 748 du 2 mars 2007.

page 3184

Délibération n° 1276 du 18 mai 2007,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses obligatoires du budget prévisionnel 2007 et du budget pluriannuel 2007/2009 et modification du budget de gestion.

page 3244

Délibération n° 1278 du 18 mai 2007,

portant rectification du budget prévisionnel 2007 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 3245

Deliberazione 25 maggio 2007, n. 1446.

Nomina, per un triennio, in qualità di rappresentanti della Regione, dei Sigg. Maurizio MARTIN quale amministratore delegato, Alessandro ACCORNERO e Guido THÉODULE quali consiglieri in seno al consiglio di amministrazione, Gianni ODISIO quale presidente e Fabrizio BERTI quale membro supplente in seno al collegio sindacale di «In.Va. S.p.A.», ai sensi della legge regionale n. 11/97 e successive modificazioni.

pag. 3248

Délibération n. 1473 du 1^{er} juin 2007

Détermination ultérieure, au titre de l'année académique 2006/2007 et aux termes du deuxième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 6/1998 modifiée, du besoin en médecins spécialistes et en personnels sanitaires justifiant d'un titre universitaire autre que le diplôme de médecine et chirurgie nécessaires dans le cadre des différentes disciplines, en vue de la création de places réservées à la formation et de l'attribution des bourses d'études régionales y afférentes. Approbation de l'avis y afférent.

page 3249

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali.

Avviso per l'iscrizione all'esame di qualifica professionale di mediatore interculturale ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 2531 in data 1° settembre 2006.
pag. 3252

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).
pag. 3252

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Città di AOSTA. Decreto di esproprio 21 maggio 2007, n. 6.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione Comunale di AOSTA degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione del nuovo parcheggio in frazione Signayes-Ru, ai sensi della L.R. n. 11 del 2 luglio 2004 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».
pag. 3253

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di CHARVENSOD.

Estratto bando di concorso, per titoli ed esami, per assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato, part time, di n. 1 esecutore amministrativo categoria B posizione B2 del C.C.R.L.
pag. 3259

Comune di LA SALLE.

Estratto del bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Avis d'inscription à l'examen en vue de l'obtention de la qualification de médiateur interculturel, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2531 du 1^{er} septembre 2006.
page 3252

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).
page 3252

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'AOSTE. Acte n° 6 du 21 mai 2007,

portant expropriation, en faveur de la Commune d'AOSTE, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation du nouveau parking à Signayes-Ru, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).
page 3253

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de CHARVENSOD.

Extrait d'un avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel, d'un agent de bureau (catégorie B – position B2 de la CCRT), au sens de la loi n° 68/1999.
page 3259

Commune de LA SALLE.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à 36 heures hebdomadaires et à durée indé-

direttivo – categoria D – a 36 ore settimanali – area tecnica – nel Comune di LA SALLE.

pag. 3260

terminée d'un fonctionnaire instructeur technique – catégorie «D».

page 3260

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Legge regionale 21 maggio 2007, n. 8.

Disposizioni per l'adempimento degli obblighi della Regione autonoma Valle d'Aosta derivanti dall'appartenenza dell'Italia alle Comunità europee. Attuazione delle direttive 79/409/CEE, concernente la conservazione degli uccelli selvatici, e 92/43/CEE, relativa alla conservazione degli habitat naturali e seminaturali, nonché della flora e della fauna selvatiche. Legge comunitaria 2007.

pag. 3127

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 3252

ARTIGIANATO

Decreto 28 maggio 2007, n. 214.

Proroga della nomina del Commissario dell'Istituto Valdôtain de l'Artisanat Typique – I.V.A.T.

pag. 3156

Deliberazione 11 maggio 2007, n. 1262.

Modificazioni alla D.G.R. n. 3869 in data 15.12.2006 e alla D.G.R. n. 1618 in data 01.06.2006, recanti le disposizioni applicative della L.R. 6/2003 «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane», già modificate con D.G.R. n. 748 in data 02.03.2007.

pag. 3184

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Decreto 28 maggio 2007, n. 212.

Integrazione all'autorizzazione per l'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti alla cooperativa sociale «Soccorso Italia società cooperativa sociale» ONLUS, con sede a PADERNO DUGNANO (MI), rilasciata con decreto del Presidente della Regione n. 10 del 10 gennaio 2006.

pag. 3155

BILANCIO

Deliberazione 18 maggio 2007, n. 1276.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Loi régionale n° 8 du 21 mai 2007,

portant dispositions d'exécution des obligations de la Région autonome Vallée d'Aoste dérivant de l'appartenance de l'Italie aux Communautés européennes, application des directives 79/409/CEE concernant la conservation des oiseaux sauvages et 92/43/CEE concernant la conservation des habitats naturels et semi-naturels ainsi que de la faune et de la flore sauvages (Loi communautaire 2007).

page 3127

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 3252

ARTISANAT

Arrêté n° 214 du 28 mai 2007,

portant prorogation du mandat du commissaire de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (IVAT).

page 3156

Délibération n° 1262 du 11 mai 2007,

modifiant les délibérations du Gouvernement régional n° 3869 du 15 décembre 2006 et n° 1618 du 1^{er} juin 2006, portant dispositions d'application de la LR n° 6/2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales), déjà rectifiées par la délibération du Gouvernement régional n° 748 du 2 mars 2007.

page 3184

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Arrêté n° 212 du 28 mai 2007,

complétant l'autorisation – visée à l'arrêté du président de la Région n° 10 du 10 janvier 2006 – accordée à la coopérative d'aide sociale «Soccorso Italia società cooperativa sociale – ONLUS», dont le siège est à PADERNO DUGNANO (MI), aux fins du transport de malades et de blessés.

page 3155

BUDGET

Délibération n° 1276 du 18 mai 2007,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour

obbligatorie del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2007 e di quello pluriennale per il triennio 2007/2009 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 3244

Deliberazione 18 maggio 2007, n. 1278.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali.
pag. 3245

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 23 maggio 2007, n. 206.

Nomina della Commissione esaminatrice per il rilascio dell'attestato di qualifica professionale di operatore socio-sanitario (OSS).
pag. 3146

Decreto 23 maggio 2007, n. 207.

Composizione della Commissione esaminatrice degli allievi che hanno frequentato i corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione nell'anno addestrativo 2006/2007.
pag. 3148

EDILIZIA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).
pag. 3252

ENERGIA

Decreto 18 maggio 2007, n. 12.

Autorizzazione alla DEVAL a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di VERRÈS e ISSOGNE.
pag. 3165

ENTI LOCALI

Città di AOSTA. Decreto di esproprio 21 maggio 2007, n. 6.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione Comunale di AOSTA degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione del nuovo parcheggio in frazione Signayes-Ru, ai sensi della L.R. n. 11 del 2 luglio 2004 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».
pag. 3253

ESPROPRIAZIONI

Decreto 25 maggio 2007, n. 209.

Espropriazione di beni immobili necessari per la realizzazione di pista carrabile a servizio della frazione Lavanche, nel Comune di ÉTROUBLES. Decreto di fis-

les dépenses obligatoires du budget prévisionnel 2007 et du budget pluriannuel 2007/2009 et modification du budget de gestion.

page 3244

Délibération n° 1278 du 18 mai 2007,

portant rectification du budget prévisionnel 2007 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 3245

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 206 du 23 mai 2007,

portant nomination des membres du jury chargé de délivrer le brevet d'opérateur socio-sanitaire (OSS).

page 3146

Arrêté n° 207 du 23 mai 2007,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves des cours de coupe et couture (formation professionnelle, qualification et spécialisation) au titre de l'année 2006/2007.

page 3148

BÂTIMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).
page 3252

ÉNERGIE

Arrêté n° 12 du 18 mai 2007,

autorisant «DEVAL SpA» à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de VERRÈS et d'ISSOGNE.

page 3165

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune d'AOSTE. Acte n° 6 du 21 mai 2007,

portant expropriation, en faveur de la Commune d'AOSTE, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation du nouveau parking à Signayes-Ru, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).
page 3253

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 209 du 25 mai 2007,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'une piste carrossable desservant le hameau

sazione indennità provvisoria.
pag. 3149

Decreto 25 maggio 2007, n. 210.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allacciamento delle strade comunali Pallues, Pleod, La Vachère con la Strada Regionale n° 40 di Les Fleurs, nel Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 3150

Decreto 25 maggio 2007, n. 211.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione della nuova strada comunale in frazione Grand Brissogne, in Comune di BRISSOGNE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 3151

Decreto 29 maggio 2007, n. 216.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di VALSAVARENCHÉ di terreni necessari alla costruzione del parcheggio «Cussy» in località Dégioz, in Comune di VALSAVARENCHÉ.

pag. 3157

Decreto 16 maggio 2007, n. 66.

Pronuncia di asservimento coattivo a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione idraulica del torrente Lys e della confluenza del torrente Valdobbiole nelle località comprese tra il ponte di Sendre e la confluenza del torrente Valdonnier - 1° lotto - in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

pag. 3167

Città di AOSTA. Decreto di esproprio 21 maggio 2007, n. 6.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione Comunale di AOSTA degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione del nuovo parcheggio in frazione Signayes-Ru, ai sensi della L.R. n. 11 del 2 luglio 2004 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

pag. 3253

FINANZE

Deliberazione 18 maggio 2007, n. 1276.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2007 e di quello pluriennale per il triennio 2007/2009 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3244

Deliberazione 18 maggio 2007, n. 1278.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per

de Lavanche, dans la commune d'ÉTROUBLES.

page 3149

Arrêté n° 210 du 25 mai 2007,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'aménagement des raccordements des routes communales de Pallues, de Pléod et de la Vachère à la route régionale n° 40 des Fleurs, dans la commune de GRESSAN.

page 3150

Arrêté n° 211 du 25 mai 2007,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction de la nouvelle route communale de Grand-Brissogne, dans la commune de BRISSOGNE.

page 3151

Arrêté n° 216 du 29 mai 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune de VALSAVARENCHÉ des terrains nécessaires aux travaux de construction du parking « Cussy », à Dégioz, dans ladite commune.

page 3157

Acte n° 66 du 16 mai 2007,

portant constitution d'une servitude légale au profit de l'Administration régionale sur les terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique du Lys et du confluent de celui-ci et du Valdobbiole, à la hauteur des localités comprises entre le pont de Sendre et le confluent de celui-ci et du Valdonnier - première tranche - dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, ainsi que fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

page 3167

Commune d'AOSTE. Acte n° 6 du 21 mai 2007,

portant expropriation, en faveur de la Commune d'AOSTE, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation du nouveau parking à Signayes-Ru, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

page 3253

FINANCES

Délibération n° 1276 du 18 mai 2007,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses obligatoires du budget prévisionnel 2007 et du budget pluriannuel 2007/2009 et modification du budget de gestion.

page 3244

Délibération n° 1278 du 18 mai 2007,

portant rectification du budget prévisionnel 2007 et du

l'anno 2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali.

pag. 3245

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 11 maggio 2007, n. 1207.

Rettifica della deliberazione della Giunta regionale n. 4122 in data 29 dicembre 2006 di approvazione dei criteri per l'assegnazione di borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione ai sensi della Legge 10 marzo 2000, n. 62 – anno scolastico 2006/2007 e del relativo impegno di spesa.

pag. 3172

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 23 maggio 2007, n. 206.

Nomina della Commissione esaminatrice per il rilascio dell'attestato di qualifica professionale di operatore socio-sanitario (OSS).

pag. 3146

Decreto 23 maggio 2007, n. 207.

Composizione della Commissione esaminatrice degli allievi che hanno frequentato i corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione nell'anno addestrativo 2006/2007.

pag. 3148

Deliberazione 11 maggio 2007, n. 1259.

Approvazione della costituzione di un elenco di persone fisiche esterne all'Amministrazione, cui l'Agenzia regionale del Lavoro potrà attingere per l'affido di incarichi di docenza, ai sensi dell'art. 3, comma 2, lettera i, della L.R. 18/1998, per la realizzazione del piano annuale e triennale di formazione del personale regionale 2007/09. Impegno della spesa di pubblicazione dell'avviso.

pag. 3177

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 22 maggio 2007, n. 205.

Disposizioni urgenti per l'avvio del procedimento di bonifica a seguito di possibile contaminazione delle aree adiacenti il pozzo piezometrico MW3 posto all'interno dello stabilimento siderurgico Cogne di AOSTA.

pag. 3145

Deliberazione 20 aprile 2007, n. 1037.

Approvazione ai sensi dell'articolo 208 del D.Lgs. n. 152/2006 del progetto definitivo di consolidamento strutturale e ripristino della funzionalità del collettore fognario della stazione intermedia di trasferimento dei rifiuti urbani in Comune di BRUSSON, loc. Prae (Molino).

pag. 3170

budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 3245

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 1207 du 11 mai 2007,

rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 4122 du 29 décembre 2006 portant approbation des critères d'attribution, aux termes de la loi n° 62 du 10 mars 2000, de bourses d'études à titre de contribution aux frais en matière d'éducation supportés par les familles pour l'année scolaire 2006/2007 et engagement de la dépense y afférente.

page 3172

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 206 du 23 mai 2007,

portant nomination des membres du jury chargé de délivrer le brevet d'opérateur socio-sanitaire (OSS).

page 3146

Arrêté n° 207 du 23 mai 2007,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves des cours de coupe et couture (formation professionnelle, qualification et spécialisation) au titre de l'année 2006/2007.

page 3148

Délibération n° 1259 du 11 mai 2007,

portant approbation de la constitution du répertoire des personnes physiques n'appartenant pas à l'Administration régionale et susceptibles d'être mandatées, aux termes de la lettre i du deuxième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 18/1998, par l'Agence de l'emploi en qualité de formateurs, dans le cadre de la réalisation du plan annuel et triennal 2007/2009 de formation des personnels régionaux, et engagement de la dépense découlant de la publication de l'avis y afférent.

page 3177

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 205 du 22 mai 2007,

portant mesures urgentes en vue du démarrage des travaux d'assainissement à la suite de la contamination possible des aires adjacentes au puits piézométrique MW3 situé à l'intérieur de l'établissement sidérurgique « Cogne » d'AOSTE.

page 3145

Délibération n° 1037 du 20 avril 2007,

portant approbation, au sens de l'art. 208 du décret législatif n° 152/2006, du projet définitif de consolidation structurelle et de rétablissement de la fonctionnalité du collecteur d'égout du centre intermédiaire de stockage des ordures ménagères situé à Prae (Molino), dans la commune de BRUSSON.

page 3170

**INCARICHI DI CONSULENZA
E SPECIALI**

Deliberazione 11 maggio 2007, n. 1259.

Approvazione della costituzione di un elenco di persone fisiche esterne all'Amministrazione, cui l'Agenzia regionale del Lavoro potrà attingere per l'affido di incarichi di docenza, ai sensi dell'art. 3, comma 2, lettera i, della L.R. 18/1998, per la realizzazione del piano annuale e triennale di formazione del personale regionale 2007/09. Impegno della spesa di pubblicazione dell'avviso.

pag. 3177

INDUSTRIA

Deliberazione 11 maggio 2007, n. 1262.

Modificazioni alla D.G.R. n. 3869 in data 15.12.2006 e alla D.G.R. n. 1618 in data 01.06.2006, recanti le disposizioni applicative della L.R. 6/2003 «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane», già modificate con D.G.R. n. 748 in data 02.03.2007.

pag. 3184

ISTRUZIONE

Deliberazione 11 maggio 2007, n. 1207.

Rettifica della deliberazione della Giunta regionale n. 4122 in data 29 dicembre 2006 di approvazione dei criteri per l'assegnazione di borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione ai sensi della Legge 10 marzo 2000, n. 62 – anno scolastico 2006/2007 e del relativo impegno di spesa.

pag. 3172

LINEE ELETTRICHE

Decreto 18 maggio 2007, n. 12.

Autorizzazione alla DEVAL a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di VERRÈS e ISSOGNE.

pag. 3165

NOMINE

Délibération n° 1189 du 4 mai 2007,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée par la loi régionale n° 24/2004, de M. Roberto SAPIA en qualité de conseiller au sein du Conseil d'administration et de M. Pierfrancesco FRAU en qualité de président et de Mme Alda FRAND GENISOT en qualité de membre suppléant au sein du Conseil de surveillance, représentants de la Région, auprès de «Valeco s.p.a.», pour un triennat.

page 3172

**MANDATS DE CONSULTATION ET
FONCTIONS SPÉCIALES**

Délibération n° 1259 du 11 mai 2007,

portant approbation de la constitution du répertoire des personnes physiques n'appartenant pas à l'Administration régionale et susceptibles d'être mandatées, aux termes de la lettre i du deuxième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 18/1998, par l'Agence de l'emploi en qualité de formateurs, dans le cadre de la réalisation du plan annuel et triennal 2007/2009 de formation des personnels régionaux, et engagement de la dépense découlant de la publication de l'avis y afférent.

page 3177

INDUSTRIE

Délibération n° 1262 du 11 mai 2007,

modifiant les délibérations du Gouvernement régional n° 3869 du 15 décembre 2006 et n° 1618 du 1^{er} juin 2006, portant dispositions d'application de la LR n° 6/2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales), déjà rectifiées par la délibération du Gouvernement régional n° 748 du 2 mars 2007.

page 3184

INSTRUCTION

Délibération n° 1207 du 11 mai 2007,

rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 4122 du 29 décembre 2006 portant approbation des critères d'attribution, aux termes de la loi n° 62 du 10 mars 2000, de bourses d'études à titre de contribution aux frais en matière d'éducation supportés par les familles pour l'année scolaire 2006/2007 et engagement de la dépense y afférente.

page 3172

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 12 du 18 mai 2007,

autorisant «DEVAL SpA» à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de VERRÈS et d'ISSOGNE.

page 3165

NOMINATIONS

Deliberazione 4 maggio 2007, n. 1189.

Nomina, per un triennio, in qualità di rappresentanti della Regione, del Sig. Roberto SAPIA quale membro in seno al consiglio d'amministrazione, e del Sig. Pierfrancesco FRAU e della sig.ra Alda FRAND GENISOT, rispettivamente quali presidente e membro supplente in seno al collegio sindacale di «Valeco S.p.A.», ai sensi della legge regionale n. 11/97, come modificata dalla legge regionale n. 24/04.

pag. 3172

Délibération n° 1446 du 25 mai 2007,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée, de M. Maurizio MARTIN en qualité d'administrateur délégué, de MM. Alessandro ACCORNERO et Guido THÉODULE en qualité de conseillers au sein du Conseil d'administration, de M. Gianni ODISIO en qualité de président et de M. Fabrizio BERTI en qualité de membre suppléant au sein du Conseil de surveillance, représentants de la Région, auprès de «In.Va. s.p.a.», pour un triennat.

page 3248

OPERE PUBBLICHE

Decreto 29 maggio 2007, n. 216.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di VALSAVARENCHÉ di terreni necessari alla costruzione del parcheggio «Coussy» in località Dégioz, in Comune di VALSAVARENCHÉ.

pag. 3157

Decreto 16 maggio 2007, n. 66.

Pronuncia di asservimento coattivo a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione idraulica del torrente Lys e della confluenza del torrente Valdobbiola nelle località comprese tra il ponte di Sendre e la confluenza del torrente Valdonnier - 1° lotto - in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

pag. 3167

Deliberazione 20 aprile 2007, n. 1037.

Approvazione ai sensi dell'articolo 208 del D.Lgs. n. 152/2006 del progetto definitivo di consolidamento strutturale e ripristino della funzionalità del collettore fognario della stazione intermedia di trasferimento dei rifiuti urbani in Comune di BRUSSON, loc. Prae (Molino).

pag. 3170

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Atto di delega 31 maggio 2007, prot. n. 1654/SGT.

Delega al Dirigente di terzo livello dell'Amministrazione regionale Sig. Marco OTTONELLO alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 3158

PERSONALE REGIONALE

Atto di delega 31 maggio 2007, prot. n. 1654/SGT.

Delega al Dirigente di terzo livello dell'Amministrazione

Deliberazione 25 maggio 2007, n. 1446.

Nomina, per un triennio, in qualità di rappresentanti della Regione, dei Sigg. Maurizio MARTIN quale amministratore delegato, Alessandro ACCORNERO e Guido THÉODULE quali consiglieri in seno al consiglio di amministrazione, Gianni ODISIO quale presidente e Fabrizio BERTI quale membro supplente in seno al collegio sindacale di «In.Va. S.p.A.», ai sensi della legge regionale n. 11/97 e successive modificazioni.

pag. 3248

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 216 du 29 mai 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune de VALSAVARENCHÉ des terrains nécessaires aux travaux de construction du parking « Coussy », à Dégioz, dans ladite commune.

page 3157

Acte n° 66 du 16 mai 2007,

portant constitution d'une servitude légale au profit de l'Administration régionale sur les terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique du Lys et du confluent de celui-ci et du Valdobbiola, à la hauteur des localités comprises entre le pont de Sendre et le confluent de celui-ci et du Valdonnier - première tranche - dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, ainsi que fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

page 3167

Délibération n° 1037 du 20 avril 2007,

portant approbation, au sens de l'art. 208 du décret législatif n° 152/2006, du projet définitif de consolidation structurelle et de rétablissement de la fonctionnalité du collecteur d'égout du centre intermédiaire de stockage des ordures ménagères situé à Prae (Molino), dans la commune de BRUSSON.

page 3170

ORGANISATION DE LA RÉGION

Acte du 31 mai 2007, réf. n° 1654/SGT

portant délégation au dirigeant du troisième niveau de direction, M. Marco OTTONELLO à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 3158

PERSONNEL RÉGIONAL

Acte du 31 mai 2007, réf. n° 1654/SGT

portant délégation au dirigeant du troisième niveau de

regionale Sig. Marco OTTONELLO alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 3158

PROFESSIONI

Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali.

Avviso per l'iscrizione all'esame di qualifica professionale di mediatore interculturale ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 2531 in data 1° settembre 2006.

pag. 3252

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 208 du 24 mai 2007,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Massimo ROSSET, fonctionnaire de la police locale de la Commune de AOSTE.

page 3149

SCUOLA

Decreto 16 maggio 2007, n. 25267/SS.

Bando di concorso per il conferimento di posti gratuiti e semigratuiti presso Collegi e Convitti della Regione. Anno scolastico 2007/2008.

pag. 3160

TRASPORTI

Decreto 25 maggio 2007, n. 209.

Espropriazione di beni immobili necessari per la realizzazione di pista carrabile a servizio della frazione Lavanche, nel Comune di ÉTROUBLES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 3149

Decreto 25 maggio 2007, n. 210.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allacciamento delle strade comunali Pallues, Pleod, La Vachère con la Strada Regionale n° 40 di Les Fleurs, nel Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 3150

Decreto 25 maggio 2007, n. 211.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione della nuova strada comunale in frazione Grand Brissogne, in Comune di BRISSOGNE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 3151

direction, M. Marco OTTONELLO à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 3158

PROFESSIONS

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Avis d'inscription à l'examen en vue de l'obtention de la qualification de médiateur intercultural, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2531 du 1^{er} septembre 2006.

page 3252

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 24 maggio 2007, n. 208.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Massimo ROSSET, agente di polizia locale di AOSTA.

pag. 3149

INSTITUTIONS SCOLAIRES

Arrêté du 16 mai 2007, réf. n° 25267/SS,

portant avis de concours pour l'attribution de places gratuites et semi-gratuites dans les collèges et pensionnats de la Région, au titre de l'année scolaire 2007/2008.

page 3160

TRANSPORTS

Arrêté n° 209 du 25 mai 2007,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'une piste carrossable desservant le hameau de Lavanche, dans la commune d'ÉTROUBLES.

page 3149

Arrêté n° 210 du 25 mai 2007,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'aménagement des raccordements des routes communales de Pallues, de Pléod et de la Vachère à la route régionale n° 40 des Fleurs, dans la commune de GRESSAN.

page 3150

Arrêté n° 211 du 25 mai 2007,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction de la nouvelle route communale de Grand-Brissogne, dans la commune de BRISSOGNE.

page 3151

Decreto 28 maggio 2007, n. 212.

Integrazione all'autorizzazione per l'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti alla cooperativa sociale «Soccorso Italia società cooperativa sociale» ONLUS, con sede a PADERNO DUGNANO (MI), rilasciata con decreto del Presidente della Regione n. 10 del 10 gennaio 2006.

pag. 3155

Decreto 29 maggio 2007, n. 215.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 1 di Perloz, nel tratto iniziale del Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

pag. 3156

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 25 maggio 2007, n. 69.

Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2007/2009.

pag. 3167

UNIONE EUROPEA

Legge regionale 21 maggio 2007, n. 8.

Disposizioni per l'adempimento degli obblighi della Regione autonoma Valle d'Aosta derivanti dall'appartenenza dell'Italia alle Comunità europee. Attuazione delle direttive 79/409/CEE, concernente la conservazione degli uccelli selvatici, e 92/43/CEE, relativa alla conservazione degli habitat naturali e seminaturali, nonché della flora e della fauna selvatiche. Legge comunitaria 2007.

pag. 3127

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 1° giugno 2007, n. 1473.

Ulteriore individuazione, ad integrazione della DGR 814/2007, per l'A.A. 2006/2007, ai sensi del 2° comma dell'art. 5 della L.R. 6/1998 e successive modificazioni, per ciascuna disciplina, del fabbisogno di medici specialisti e di personale sanitario laureato non medico per l'attivazione di posti riservati di formazione e per il conferimento di borse di studio regionali. Approvazione del relativo avviso.

pag. 3249

URBANISTICA

Decreto 29 maggio 2007, n. 215.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 1 di Perloz, nel tratto iniziale del Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

pag. 3156

Arrêté n° 212 du 28 mai 2007,

complétant l'autorisation – visée à l'arrêté du président de la Région n° 10 du 10 janvier 2006 – accordée à la coopérative d'aide sociale «Soccorso Italia società cooperativa sociale – ONLUS», dont le siège est à PADERNO DUGNANO (MI), aux fins du transport de malades et de blessés.

page 3155

Arrêté n° 215 du 29 mai 2007,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif des travaux de modernisation et d'élargissement du tronçon initial de la RR n° 1 de Perloz, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.

page 3156

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 69 du 25 mai 2007,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2007/2009.

page 3167

UNION EUROPÉENNE

Loi régionale n° 8 du 21 mai 2007,

portant dispositions d'exécution des obligations de la Région autonome Vallée d'Aoste dérivant de l'appartenance de l'Italie aux Communautés européennes, application des directives 79/409/CEE concernant la conservation des oiseaux sauvages et 92/43/CEE concernant la conservation des habitats naturels et semi-naturels ainsi que de la faune et de la flore sauvages (Loi communautaire 2007).

page 3127

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n. 1473 du 1^{er} juin 2007

Détermination ultérieure, au titre de l'année académique 2006/2007 et aux termes du deuxième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 6/1998 modifiée, du besoin en médecins spécialistes et en personnels sanitaires justifiant d'un titre universitaire autre que le diplôme de médecine et chirurgie nécessaires dans le cadre des différentes disciplines, en vue de la création de places réservées à la formation et de l'attribution des bourses d'études régionales y afférentes. Approbation de l'avis y afférent.

page 3249

URBANISME

Arrêté n° 215 du 29 mai 2007,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif des travaux de modernisation et d'élargissement du tronçon initial de la RR n° 1 de Perloz, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.

page 3156

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 21 maggio 2007, n. 8.

Disposizioni per l'adempimento degli obblighi della Regione autonoma Valle d'Aosta derivanti dall'appartenenza dell'Italia alle Comunità europee. Attuazione delle direttive 79/409/CEE, concernente la conservazione degli uccelli selvatici, e 92/43/CEE, relativa alla conservazione degli habitat naturali e seminaturali, nonché della flora e della fauna selvatiche. Legge comunitaria 2007.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

TITOLO I

DISPOSIZIONI IN MATERIA DI CONSERVAZIONE DEGLI HABITAT NATURALI E SEMINATURALI, DELLA FLORA E DELLA FAUNA SELVATICHE DI CUI ALLE DIRETTIVE 92/43/CEE E 79/409/CEE

**CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI**

- Art. 1 – Finalità ed oggetto
- Art. 2 – Definizioni
- Art. 3 – Compiti della Regione
- Art. 4 – Misure di tutela e di conservazione
- Art. 5 – Gestione dei siti della rete Natura 2000
- Art. 6 – Piano di gestione

**CAPO II
VALUTAZIONE DI INCIDENZA**

- Art. 7 – Valutazione di incidenza
- Art. 8 – Misure di monitoraggio
- Art. 9 – Potere sostitutivo

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 8 du 21 mai 2007,

portant dispositions d'exécution des obligations de la Région autonome Vallée d'Aoste dérivant de l'appartenance de l'Italie aux Communautés européennes, application des directives 79/409/CEE concernant la conservation des oiseaux sauvages et 92/43/CEE concernant la conservation des habitats naturels et semi-naturels ainsi que de la faune et de la flore sauvages (Loi communautaire 2007).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I^{ER}

DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE CONSERVATION DES HABITATS NATURELS ET SEMI-NATURELS, DE LA FLORE ET DE LA FAUNE SAUVAGES AU SENS DES DIRECTIVES 92/43/CEE ET 79/409/CEE

**CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- Art. 1^{er} – Fins et objet
- Art. 2 – Définitions
- Art. 3 – Tâches de la Région
- Art. 4 – Mesures de protection et de conservation
- Art. 5 – Gestion des sites du réseau Natura 2000
- Art. 6 – Plan de gestion

**CHAPITRE II
ÉVALUATION D'INCIDENCE**

- Art. 7 – Évaluation d'incidence
- Art. 8 – Mesures de suivi
- Art. 9 – Pouvoir de substitution

CAPO III
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

- Art. 10 – Sanzioni
- Art. 11 – Vigilanza e controllo
- Art. 12 – Tutela delle specie faunistiche e vegetali.
Disposizioni transitorie
- Art. 13 – Disposizioni finanziarie
- Art. 14 – Rinvio

TITOLO II
MODIFICAZIONI DI LEGGI REGIONALI
IN ADEGUAMENTO AGLI
OBBLIGHI COMUNITARI

- Art. 15 – Modificazioni alla legge regionale 26 maggio 1998, n. 38, in adeguamento agli articoli 43 e 48 del Trattato CE
- Art. 16 – Modificazioni alla legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2, in adeguamento all'articolo 43 del Trattato CE
- Art. 17 – Modificazioni alla legge regionale 4 settembre 2001, n. 19, in adeguamento al regolamento (CE) n. 1998/2006 della Commissione del 15 dicembre 2006, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato agli aiuti d'importanza minore («de minimis»)

TITOLO I
DISPOSIZIONI IN MATERIA DI CONSERVAZIONE
DEGLI HABITAT NATURALI E SEMINATURALI,
DELLA FLORA E DELLA FAUNA SELVATICHE DI
CUI ALLE DIRETTIVE 92/43/CEE E 79/409/CEE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità ed oggetto)

1. Il presente titolo, in attuazione degli articoli 117, comma quinto, della Costituzione, e 2, comma primo, lettere d), g), l) e q), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), nell'ambito dei principi di cui al decreto del Presidente della Repubblica 8 settembre 1997, n. 357 (Regolamento recante attuazione della direttiva 92/43/CEE relativa alla conservazione degli habitat naturali e seminaturali, nonché della flora e della fauna selvatiche), dà attuazione alla direttiva 92/43/CEE del Consiglio, del 21 maggio 1992, relativa alla conservazione degli habitat naturali e seminaturali e della flora e della fauna selvatiche, e alla direttiva 79/409/CEE del Consiglio, del 2 aprile 1979, concernente la conservazione degli uccelli selvatici.
2. I procedimenti disciplinati dal presente titolo sono intesi ad assicurare il mantenimento o il ripristino, in uno stato di conservazione soddisfacente, degli habitat naturali e seminaturali e delle popolazioni di fauna e flora selvatiche.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

- Art. 10 – Sanctions
- Art. 11 – Surveillance et contrôle
- Art. 12 – Protection des espèces animales et végétales.
Dispositions transitoires
- Art. 13 – Dispositions financières
- Art. 14 – Renvoi

TITRE II
MODIFICATION DE LOIS RÉGIONALES
EN APPLICATION DES
OBLIGATIONS COMMUNAUTAIRES

- Art. 15 – Modification de la loi régionale n° 38 du 26 mai 1998, en application des articles 43 et 48 du Traité CE
- Art. 16 – Modification de la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997, en application de l'art. 43 du Traité CE
- Art. 17 – Modification de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001, en application du règlement CE n° 1998/2006 de la Commission du 15 décembre 2006 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité aux aides *de minimis*

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS EN MATIERE DE CONSERVATION
DES HABITATS NATURELS ET SEMI-NATURELS,
DE LA FLORE ET DE LA FAUNE SAUVAGES AU
SENS DES DIRECTIVES 92/43/CEE ET 79/409/CEE

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Fins et objet)

1. En application du cinquième alinéa de l'art. 117 de la Constitution et des lettres d, g, l et q du premier alinéa de l'art. 2 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), et conformément aux principes visés au décret du président de la République n° 357 du 8 septembre 1997 (Règlement portant application de la directive 92/43/CEE concernant la conservation des habitats naturels et semi-naturels ainsi que de la faune et de la flore sauvages), le présent titre porte application de la directive 92/43/CEE du Conseil, du 21 mai 1992, concernant la conservation des habitats naturels et semi-naturels ainsi que de la faune et de la flore sauvages et de la directive 79/409/CEE du Conseil, du 2 avril 1979, concernant la conservation des oiseaux sauvages.
2. Les procédures régies par le présent titre visent à garantir le maintien ou le rétablissement dans un état de conservation favorable des habitats naturels et semi-naturels et des populations d'espèces de faune et de flore.

che ai fini della salvaguardia della biodiversità, tenuto conto delle esigenze economiche, sociali e culturali e delle particolarità regionali e locali.

Art. 2
(Definizioni)

1. Ai fini del presente titolo, si intendono per:

- a) autoctona: la popolazione o specie che, per motivi storico-ecologici, è indigena del territorio regionale o di una sua parte;
- b) biodiversità: la variabilità degli organismi viventi di ogni origine, degli ecosistemi terrestri, marini ed acquatici ed i complessi ecologici di cui fanno parte, ivi inclusa la diversità, nell'ambito delle specie, tra le specie e tra gli ecosistemi;
- c) carta della natura regionale: la cartografia della naturalità presente a livello regionale, elaborata in conformità alla carta della natura di cui all'articolo 3, comma 3, della legge 6 dicembre 1991, n. 394 (Legge quadro sulle aree protette), e ai contenuti del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 (Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP));
- d) conservazione: il complesso di misure necessarie per mantenere o ripristinare gli habitat naturali o seminaturali e le popolazioni di flora e di fauna selvatiche in uno stato di conservazione soddisfacente;
- e) ecotipo: la forma morfologicamente distinta entro una specie prodotta dalla selezione naturale;
- f) esemplare: qualsiasi animale o pianta, vivi o morti, delle specie elencate negli allegati D ed E del d.P.R. 357/1997 e qualsiasi bene, parte o prodotto ottenuti dall'animale o dalla pianta di tali specie, in base ad un documento di accompagnamento, all'imballaggio, al marchio impresso, all'etichettatura o ad altro elemento di identificazione;
- g) habitat naturali: le zone terrestri o acquatiche che si distinguono in base alle loro caratteristiche geografiche, abiotiche e biotiche interamente naturali o seminaturali;
- h) habitat naturali di interesse comunitario: gli habitat naturali indicati nell'allegato A del d.P.R. 357/1997, che nel territorio dell'Unione europea, alternativamente:
 - 1) rischiano di scomparire nella loro area di distribuzione naturale;
 - 2) hanno un'area di distribuzione naturale ridotta a seguito della loro regressione o per il fatto che la loro area è intrinsecamente ristretta;
 - 3) costituiscono esempi notevoli di caratteristiche tipiche della regione biogeografica alpina;
- i) habitat naturali prioritari: gli habitat naturali di cui alla lettera g) per la cui conservazione l'Unione europea ha una responsabilità particolare e che sono evidenziati nell'allegato A del d.P.R. 357/1997 con un asterisco;
- j) habitat naturali di interesse regionale: gli ambienti terrestri o acquatici, di cui all'allegato A, che rappre-

sauvages, et ce, aux fins de la sauvegarde de la biodiversité, compte tenu des exigences économiques, sociales et culturelles, ainsi que des particularités, régionales et locales.

Art. 2
(Définitions)

1. Aux fins du présent titre, on entend par :

- a) Autochtone : la population ou espèce qui, pour des raisons historiques et écologiques, est indigène de la Vallée d'Aoste ou d'une partie de celle-ci ;
- b) Biodiversité : la variabilité des organismes vivants de toute origine, des écosystèmes terrestres, marins et aquatiques, ainsi que des complexes écologiques dont ceux-ci font partie, y compris la diversité au sein des espèces et entre espèces ainsi que celle des écosystèmes;
- c) Carte régionale de la nature: la cartographie des biens naturels du territoire régional, établie conformément à la carte de la nature visée au troisième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 394 du 6 décembre 1991 (Loi-cadre sur les espaces protégés) et au plan territorial et paysager de la Vallée d'Aoste, aux termes de la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 (Approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP) ;
- d) Conservation : l'ensemble des mesures nécessaires au maintien ou au rétablissement dans un état de conservation favorable des habitats naturels ou seminaturels, ainsi que des populations d'espèces de flore et de faune sauvages ;
- e) Écotype : toute forme distincte morphologiquement au sein d'une espèce et produite par la sélection naturelle ;
- f) Spécimen : tout animal ou plante, vivant ou mort, des espèces figurant aux annexes D et E du DPR n° 357/1997 et tout bien, partie ou produit obtenu des animaux ou plantes desdites espèces, identifié par un document d'accompagnement, un emballage, un label, une étiquette ou autre élément d'identification ;
- g) Habitat naturel : la zone terrestre ou aquatique se distinguant par ses caractéristiques géographiques, abiotiques et biotiques, qu'elle soit entièrement naturelle ou semi-naturelle ;
- h) Habitat naturel d'intérêt communautaire : tout habitat naturel indiqué à l'annexe A du DPR n° 357/1997 qui, sur le territoire de l'Union européenne :
 - 1) Soit est en danger de disparition dans son aire de répartition naturelle ;
 - 2) Soit a une aire de répartition naturelle réduite par suite de sa régression ou en raison de son aire intrinsèquement restreinte ;
 - 3) Soit constitue un exemple remarquable de caractéristiques propres à la région biogéographique alpine ;
- i) Habitat naturel prioritaire : tout habitat naturel visé à la lettre g ci-dessus et indiqué par un astérisque à l'annexe A du DPR n° 357/1997, pour la conservation duquel l'Union européenne porte une responsabilité particulière ;

- sentano esempi notevoli di caratteristiche tipiche del territorio regionale;
- k) habitat di una specie: l'ambiente definito da fattori abiotici e biotici specifici in cui vive la specie in una delle fasi del suo ciclo biologico;
- l) introduzione: l'immissione di un esemplare animale o vegetale in un territorio posto al di fuori della sua area di distribuzione naturale;
- m) non autoctona: la popolazione o la specie non facente parte della fauna o della flora indigena del territorio regionale o di una sua parte;
- n) popolazione: l'insieme di individui di una stessa specie che vivono in una determinata area geografica;
- o) proposto sito di importanza comunitaria (pSIC): il sito individuato dalla Regione, trasmesso dal Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare alla Commissione europea, ma non ancora inserito negli elenchi definitivi dei siti selezionati dalla Commissione europea;
- p) reintroduzione: la traslocazione finalizzata a ristabilire una popolazione di una determinata entità animale o vegetale in una parte del suo areale di documentata presenza naturale in tempi storici nella quale risulti estinta;
- q) rete ecologica regionale: la rete ecologica che connette gli ambiti territoriali a maggiore naturalità, costituita dalle aree protette, dai siti della rete Natura 2000, dai siti di interesse naturalistico regionale e dai corridoi ecologici come definiti ed individuati dal PTP;
- r) rete Natura 2000: la rete ecologica europea, comprendente le zone speciali di conservazione (ZSC) e i siti di importanza comunitaria (SIC) di cui alla direttiva n. 92/43/CEE e le zone di protezione speciale (ZPS) di cui alla direttiva n. 79/409/CEE;
- s) sito di importanza comunitaria (SIC): il sito che è stato inserito nella lista dei siti selezionati dalla Commissione europea e che, nella regione o nelle regioni biogeografiche cui appartiene, contribuisce in modo significativo a mantenere o a ripristinare un tipo di habitat naturale di cui all'allegato A o di una specie di cui all'allegato B del d.P.R. 357/1997 in uno stato di conservazione soddisfacente e che può, inoltre, contribuire in modo significativo alla coerenza della rete Natura 2000, al fine di mantenere la diversità biologica nella regione o nelle regioni biogeografiche in questione. Per le specie animali che occupano ampi territori, i SIC corrispondono ai luoghi, all'interno della loro area di distribuzione naturale, che presentano gli elementi fisici o biologici essenziali alla loro vita e riproduzione;
- t) sito di interesse naturalistico regionale (SIR): l'area, geograficamente definita, la cui superficie sia chiaramente delimitata, che contribuisce in modo significativo a mantenere o ripristinare un tipo di habitat naturale o seminaturale o di una specie di interesse regionale. Per le specie che occupano ampi territori, i SIR corrispondono ai luoghi, all'interno dell'area di distribuzione naturale, che presentano gli elementi fisici o biologici essenziali alla loro vita e riproduzione;
- u) specie: l'insieme di individui o di popolazioni attuali
- j) Habitat naturel d'intérêt régional : tout milieu terrestre ou aquatique visé à l'annexe A de la présente loi qui constitue un exemple remarquable de caractéristiques propres au territoire régional ;
- k) Habitat d'une espèce: le milieu défini par des facteurs abiotiques et biotiques spécifiques où vit l'espèce à l'un des stades de son cycle biologique ;
- l) Introduction : l'immission d'un spécimen animal ou végétal dans un territoire en dehors de l'aire de répartition naturelle de celui-ci ;
- m) Non autochtone : la population ou espèce qui n'appartient pas à la faune ou à la flore indigène de la Vallée d'Aoste ou d'une partie de celle-ci ;
- n) Population : l'ensemble des individus d'une même espèce vivant dans une aire géographique donnée ;
- o) Proposition de site d'importance communautaire (pSIC) : tout site sélectionné par la Région et signalé par le Ministère de l'environnement et de la protection du territoire et de la mer à la Commission européenne, mais non encore inscrit sur les listes définitives des sites classés par cette dernière ;
- p) Réintroduction : tout déplacement, en vue du rétablissement d'une population, de spécimens d'une espèce animale ou végétale vers une partie de l'aire de répartition naturelle de celle-ci – historiquement documentée – où l'extinction de ladite espèce est attestée ;
- q) Réseau écologique régional : le réseau écologique reliant les parties de territoire abritant le patrimoine naturel le plus riche et formé par les espaces protégés, par les sites Natura 2000, ainsi que par les sites revêtant un intérêt spécifique du point de vue écologique et les couloirs écologiques au sens du PTP ;
- r) Réseau Natura 2000 : le réseau écologique européen comprenant les zones spéciales de conservation (ZSC) et les sites d'importance communautaire (SIC) visés à la directive 92/43/CEE, ainsi que les zones de protection spéciales (ZPS) visées à la directive 79/409/CEE ;
- s) Site d'importance communautaire (SIC) : un site inscrit sur la liste des sites sélectionnés par la Commission européenne et qui, dans la ou les régions biogéographiques auxquelles il appartient, contribue de manière significative à maintenir ou à rétablir un type d'habitat naturel de l'annexe A ou une espèce de l'annexe B du DPR n° 357/1997 dans un état de conservation favorable et peut aussi contribuer de manière significative à la cohérence du réseau « Natura 2000 » en vue du maintien de la diversité biologique dans la ou les régions biogéographiques concernées. Pour les espèces animales qui occupent de vastes territoires, les SIC correspondent aux lieux, au sein de l'aire de répartition naturelle de ces espèces, qui présentent les éléments physiques ou biologiques essentiels à leur vie et reproduction ;
- t) Site d'importance régionale (SIR) : toute aire géographiquement définie, dont la surface est clairement délimitée et qui contribue de manière significative à maintenir ou à rétablir un type d'habitat naturel ou semi-naturel ou une espèce d'intérêt régional. Pour les espèces qui occupent de vastes territoires, les SIR correspondent aux lieux, au sein de l'aire de réparti-

- mente o potenzialmente interfecondi, illimitatamente ed in natura e isolati riprodotivamente da altre specie;
- v) specie di interesse comunitario: le specie, indicate negli allegati B, D ed E del d.P.R. 357/1997 che nel territorio dell'Unione europea, alternativamente:
- 1) sono in pericolo, con l'esclusione di quelle la cui area di distribuzione naturale si estende in modo marginale sul territorio dell'Unione europea e che non sono in pericolo né vulnerabili nell'area del paleartico occidentale;
 - 2) sono vulnerabili quando il loro passaggio nella categoria delle specie in pericolo è ritenuto probabile in un prossimo futuro, qualora persistano i fattori alla base di tale rischio;
 - 3) sono rare quando le popolazioni sono di piccole dimensioni e, pur non essendo attualmente né in pericolo né vulnerabili, rischiano di diventarlo a prescindere dalla loro distribuzione territoriale;
 - 4) sono endemiche e richiedono particolare attenzione, a causa della specificità del loro habitat o delle incidenze potenziali del loro sfruttamento sul loro stato di conservazione;
- w) specie prioritarie: le specie di cui alla lettera v), per la cui conservazione l'Unione europea ha una responsabilità particolare e che sono evidenziate nell'allegato B del d.P.R. 357/1997 con un asterisco;
- x) stato di conservazione di una specie: l'effetto della somma dei fattori che, influenzando sulla specie, possono alterarne a lungo termine la distribuzione e l'importanza delle popolazioni nel territorio di riferimento. Lo stato di conservazione è considerato soddisfacente quando:
- 1) i dati relativi all'andamento delle popolazioni della specie indicano che essa continua e può continuare a lungo termine ad essere un elemento vitale degli habitat naturali cui appartiene;
 - 2) l'area di distribuzione naturale delle specie non è in declino né rischia di declinare in un futuro prevedibile;
 - 3) esiste e continuerà probabilmente ad esistere un habitat sufficiente affinché le sue popolazioni si mantengano a lungo termine;
- y) stato di conservazione di un habitat naturale: l'effetto della somma dei fattori che influiscono sull'habitat naturale e sulle specie tipiche che in esso si trovano, che possono alterarne, a lunga scadenza, la distribuzione naturale, la struttura e le funzioni e la sopravvivenza delle sue specie tipiche. Lo stato di conservazione è considerato soddisfacente quando:
- 1) l'area di distribuzione naturale dell'habitat e la superficie che comprende sono stabili o in estensione;
 - 2) la struttura e le funzioni specifiche necessarie al suo mantenimento a lungo termine esistono e possono continuare ad esistere in un futuro prevedibile;
 - 3) lo stato di conservazione delle specie tipiche è soddisfacente e corrisponde a quanto indicato dalla lettera x);
- z) zona di protezione speciale (ZPS): il territorio idoneo, per estensione o per localizzazione geografica, tion naturale de ces espèces, qui présentent les éléments physiques ou biologiques essentiels à leur vie et reproduction ;
- u) Espèce : l'ensemble des individus ou des populations naturelles réellement ou potentiellement interféconds sans limites et isolés quant à la reproduction de tout autre groupe semblable ;
- v) Espèce d'intérêt communautaire : toute espèce visée aux annexes B, D et E du DPR n° 357/1997 qui, sur le territoire de l'Union européenne, est :
- 1) Soit en danger, exception faite des cas où l'aire de répartition naturelle s'étend de manière marginale sur ce territoire et qui n'est ni en danger ni vulnérable dans l'aire du paléarctique occidental ;
 - 2) Soit vulnérable, c'est-à-dire dont le passage dans la catégorie des espèces en danger est jugé probable dans un avenir proche en cas de persistance des facteurs qui sont cause de la menace ;
 - 3) Soit rare, c'est-à-dire dont les populations sont de petite taille et qui, bien qu'elles ne soient pas actuellement en danger ou vulnérables, risquent de le devenir indépendamment de leur aire de répartition ;
 - 4) Soit endémique et requiert une attention particulière en raison de la spécificité de son habitat et/ou des incidences potentielles de son exploitation sur son état de conservation ;
- w) Espèce prioritaire : toute espèce visée à la lettre v et indiquée par un astérisque à l'annexe B du DPR n° 357/1997, pour la conservation de laquelle l'Union européenne porte une responsabilité particulière ;
- x) État de conservation d'une espèce : l'effet de l'ensemble des influences qui, agissant sur l'espèce, peuvent affecter à long terme la répartition et l'importance de ses populations sur le territoire de référence ; l'état de conservation est considéré comme favorable lorsque :
- 1) Les données relatives à la dynamique de la population de l'espèce en question indiquent que cette espèce continue et est susceptible de continuer à long terme à constituer un élément viable des habitats naturels auxquels elle appartient ;
 - 2) L'aire de répartition naturelle de l'espèce ne diminue ni ne risque de diminuer dans un avenir prévisible ;
 - 3) Il existe et il continuera probablement d'exister un habitat suffisamment étendu pour que ses populations se maintiennent à long terme ;
- y) État de conservation d'un habitat naturel : l'effet de l'ensemble des influences agissant sur un habitat naturel ainsi que sur les espèces typiques qu'il abrite, qui peuvent affecter à long terme sa répartition naturelle, sa structure et ses fonctions ainsi que la survie de ses espèces typiques. L'état de conservation d'un habitat naturel est considéré comme favorable lorsque :
- 1) Son aire de répartition naturelle ainsi que les superficies qu'il couvre au sein de cette aire sont stables ou en extension ;
 - 2) La structure et les fonctions spécifiques neces-

alla conservazione delle specie di uccelli di cui alla direttiva n. 79/409/CEE;

- aa) zona speciale di conservazione (ZSC): il SIC designato secondo la procedura di cui all'articolo 3, comma 2, del d.P.R. 357/1997, in cui sono applicate le misure di conservazione necessarie al mantenimento o al ripristino, in uno stato di conservazione soddisfacente, degli habitat naturali o delle specie per cui il sito è designato.

Art. 3
(Compiti della Regione)

1. La Regione, nel perseguimento delle finalità di cui al presente titolo, per il tramite delle strutture regionali competenti in materia di aree naturali protette e di gestione della flora e della fauna:
 - a) riconosce gli habitat naturali e seminaturali, le popolazioni di flora e fauna selvatiche e le forme naturali del territorio quali beni da mantenere in uno stato di conservazione soddisfacente;
 - b) promuove la gestione razionale degli habitat naturali o seminaturali, assicurando al contempo la corretta fruizione antropica del patrimonio naturale;
 - c) istituisce la rete ecologica regionale;
 - d) garantisce il costante monitoraggio della distribuzione degli habitat, effettua studi sulla biologia e sulla consistenza delle popolazioni, anche avvalendosi della collaborazione di istituti universitari e di enti di ricerca;
 - e) promuove la ricerca e le attività scientifiche necessarie, ai fini della conoscenza e della salvaguardia della biodiversità;
 - f) promuove iniziative finalizzate alla diffusione dell'informazione e della sensibilizzazione rispetto ai valori naturalistici, ambientali e della tutela degli habitat e delle specie;
 - g) promuove il coordinamento tra gli enti competenti in merito alla pianificazione, programmazione e gestione dell'ambiente naturale.
2. La Regione contribuisce alla costituzione della rete Natura 2000.
3. La Giunta regionale, sentita la Commissione consiliare competente, provvede, con propria deliberazione e nel rispetto delle modalità e degli standard indicati dal Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare, ad individuare:

saires à son maintien à long terme existent et sont susceptibles de perdurer dans un avenir prévisible ;

- 3) L'état de conservation des espèces qui lui sont typiques est favorable au sens de la lettre x du présent alinéa ;
- z) Zone de protection spéciale (ZPS) : tout territoire adapté, de par son extension ou sa localisation géographique, à la conservation des espèces d'oiseaux visées à la directive 79/409/CEE ;
- aa) Zone spéciale de conservation (ZSC) : tout site d'importance communautaire désigné aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 357/1997, où sont appliquées les mesures de conservation nécessaires au maintien ou au rétablissement, dans un état de conservation favorable, des habitats naturels et/ou des populations des espèces pour lesquels le site est désigné.

Art. 3
(Tâches de la Région)

1. Pour les fins visées au présent titre, la Région, par l'intermédiaire des structures régionales compétentes en matière d'espaces naturels protégés et de gestion de la flore et de la faune :
 - a) Reconnaît les habitats naturels et semi-naturels, les populations d'espèces de flore et de faune sauvages et les formes naturelles du territoire en tant que biens devant être maintenus dans un état de conservation favorable ;
 - b) Encourage la gestion rationnelle des habitats naturels ou semi-naturels et assure en même temps une exploitation anthropique correcte du patrimoine naturel ;
 - c) Institue le réseau écologique régional ;
 - d) Garantit le suivi constant de la distribution des habitats, effectue des études sur la biologie et sur la consistance numérique des populations, avec la collaboration, entre autres, des instituts universitaires et des organismes de recherche ;
 - e) Favorise la recherche et les activités scientifiques nécessaires aux fins de la connaissance et de la protection de la biodiversité ;
 - f) Soutient les initiatives visant à la diffusion de l'information et de la sensibilisation en matière de biens naturels et environnementaux et de la protection des habitats et des espèces ;
 - g) Encourage la coordination entre les organismes compétents aux fins de la planification, de la programmation et de la gestion de l'environnement naturel.
2. La Région contribue à la constitution du réseau Natura 2000.
3. Dans le respect des modalités et des standards indiqués par le Ministère de l'environnement et de la protection du territoire et de la mer, le Gouvernement régional, la commission du Conseil compétente entendue, prend une délibération qui définit :

- a) i siti in cui si trovano tipi di habitat e specie di cui, rispettivamente, agli allegati A e B del d.P.R. 357/1997 da proporre per la costituzione della rete Natura 2000 (pSIC);
 - b) le ZPS;
 - c) i SIR.
4. La Regione, per il tramite della struttura regionale competente in materia di aree naturali protette, di seguito denominata struttura competente, trasmette l'elenco dei siti individuati ai sensi del comma 3 al Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare.
5. Al fine di garantire l'aggiornamento dei dati, la Giunta regionale, sulla base delle misure di monitoraggio di cui all'articolo 8, effettua una valutazione periodica dell'idoneità dei siti all'attuazione degli obiettivi di cui alle direttive n. 79/409/CEE e n. 92/43/CEE e può proporre al Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare un aggiornamento dell'elenco dei siti stessi, della loro delimitazione e dei contenuti della relativa scheda informativa.

Art. 4

(Misure di tutela e di conservazione)

1. La Giunta regionale con propria deliberazione, sentita la Commissione consiliare competente, adotta ed assicura per le ZSC e le ZPS ricadenti nel territorio regionale le misure di tutela e di conservazione necessarie, in conformità a quanto disposto, rispettivamente, dagli articoli 6, paragrafi 1 e 2, della direttiva n. 92/43/CEE e 4 della direttiva n. 79/409/CEE, sentiti i Comuni territorialmente interessati e gli enti gestori per i siti ricadenti all'interno delle aree protette. Le predette misure possono riguardare anche i SIR e possono comportare, ove occorra, l'approvazione di appositi piani di gestione ai sensi all'articolo 6. Le misure di tutela e di conservazione devono garantire l'uso sostenibile delle risorse, tenendo conto del rapporto tra le esigenze di conservazione e lo sviluppo socio-economico delle popolazioni locali.

Art. 5

(Gestione dei siti della rete Natura 2000)

1. La gestione dei siti della rete Natura 2000 e dei SIR ricadenti all'interno di aree protette è affidata agli enti gestori.
2. La gestione dei siti della rete Natura 2000 e dei SIR non ricadenti all'interno di aree protette è affidata, sentiti gli enti locali territorialmente interessati:
 - a) agli enti gestori di aree protette limitrofe;
 - b) ai Comuni, singolarmente o in forma associata.

- a) Les sites où se trouvent les types d'habitats et d'espèces visés respectivement aux annexes A et B du DPR n° 357/1997 et devant être proposés aux fins de la constitution du réseau Natura 2000 (pSIC) ;
 - b) Les ZPS ;
 - c) Les SIR.
4. La Région, par l'intermédiaire de la structure régionale compétente en matière d'espaces naturels protégés, ci-après dénommée « structure compétente », transmet au Ministère de l'environnement et de la protection du territoire et de la mer la liste des sites définis au sens du troisième alinéa du présent article.
5. Afin de garantir la mise à jour des données, le Gouvernement régional, sur la base des mesures de suivi indiquées à l'art. 8 de la présente loi, effectue une évaluation périodique de l'aptitude des sites aux fins de l'application des objectifs visés aux directives n° 79/409/CEE et n° 92/43/CEE et peut proposer au Ministère de l'environnement et de la protection du territoire et de la mer la mise à jour de la liste desdits sites, de la délimitation de ceux-ci et des contenus de la fiche informative y afférente.

Art. 4

(Mesures de protection et de conservation)

1. Le Gouvernement régional, la commission du Conseil compétente entendue, prend une délibération qui adopte et assure, pour les ZSC et les ZPS situées sur le territoire régional, les mesures de protection et de conservation nécessaires, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'art. 6 de la directive n° 92/43/CEE et de l'art. 4 de la directive n° 79/409/CEE, après avoir recueilli l'avis des Communes territorialement compétentes et des organismes gestionnaires des sites compris dans les espaces protégés. Les mesures susmentionnées peuvent concerner également les SIR et entraîner, si nécessaire, l'approbation de plans de gestion spécifiques au sens de l'art. 6 de la présente loi. Les mesures de protection et de conservation doivent garantir l'utilisation soutenable des ressources, compte tenu du rapport entre les exigences de conservation et le développement socio-économique des populations locales.

Art. 5

(Gestion des sites du réseau Natura 2000)

1. Les sites du réseau Natura 2000 et les SIR qui sont situés à l'intérieur d'espaces protégés sont gérés par les organismes gestionnaires.
2. Les sites du réseau Natura 2000 et les SIR qui ne sont pas situés à l'intérieur d'espaces protégés sont gérés, les collectivités locales territorialement compétentes entendues :
 - a) Par les organismes gestionnaires d'espaces protégés limitrophes ;
 - b) Par les Communes, seules ou associées.

3. La gestione è affidata dalla Giunta regionale con propria deliberazione che, mediante appositi accordi con i soggetti gestori individuati, definisce i termini e le modalità di svolgimento delle relative funzioni, le esigenze di tutela, gli obiettivi di conservazione e le risorse allo scopo necessarie.
4. Gli accordi di cui al comma 3 possono prevedere la facoltà per i soggetti gestori di avvalersi, nello svolgimento delle attività di gestione, della collaborazione di altri soggetti, pubblici o privati, per l'attuazione degli interventi di conservazione e di valorizzazione.

Art. 6
(Piano di gestione)

1. Il piano di gestione, di seguito denominato piano, identifica le esigenze ecologiche degli habitat e delle specie e le minacce al loro mantenimento in uno stato di conservazione soddisfacente, definisce le strategie gestionali, le azioni specifiche da intraprendere e le misure finalizzate al mantenimento in uno stato di conservazione soddisfacente degli habitat e delle specie, comprendenti:
 - a) le misure regolamentari, inclusi i divieti e le prescrizioni relativi alle attività presenti all'interno del sito, specificandone i contenuti e i soggetti coinvolti;
 - b) le eventuali integrazioni o modifiche da apportare agli strumenti di pianificazione, ai piani di settore e ai regolamenti vigenti;
 - c) il programma degli interventi di conservazione.
2. La Giunta regionale, sulla base delle linee guida per la gestione dei siti della rete Natura 2000, adottate con decreto del Ministro dell'ambiente e della tutela del territorio del 3 settembre 2002, valutata la necessità di redigere il piano, definisce:
 - a) gli eventuali ulteriori contenuti specifici del piano;
 - b) i termini e le modalità per la redazione e per l'adozione del piano;
 - c) il soggetto incaricato della redazione del piano, ovvero:
 - 1) la Regione, per il tramite della struttura competente, o il Comune territorialmente interessato;
 - 2) gli enti gestori, per i siti ricadenti all'interno delle aree protette.
3. Il soggetto incaricato della redazione predispone la proposta di piano sentiti i soggetti coinvolti dal piano stesso e gli enti locali territorialmente interessati.
4. La proposta di piano è trasmessa alla Giunta regionale per l'approvazione. Il piano approvato è pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione. Le disposizioni ivi contenute sono immediatamente vincolanti nei confronti delle amministrazioni, degli enti gestori delle aree pro-

3. La gestion est attribuée par une délibération du Gouvernement régional fixant, par des accords spécifiques avec les organismes gestionnaires concernés, les délais et les modalités de déroulement des fonctions, les exigences de protection, les objectifs de conservation et les ressources nécessaires à cet effet.
4. Les accords visés au troisième alinéa du présent article peuvent prévoir la faculté, pour les organismes gestionnaires, de faire appel, dans le cadre des activités de gestion, à la collaboration d'autres sujets, publics ou privés, pour la réalisation des actions de conservation et de valorisation.

Art. 6
(Plan de gestion)

1. Le plan de gestion, ci-après dénommé « plan », définit les exigences écologiques des habitats et des espèces, ainsi que les menaces pour le maintien de ceux-ci dans un état de conservation favorable et établit les stratégies de gestion, les actions spécifiques devant être mises en œuvre et les mesures visant au maintien des habitats et des espèces dans un état de conservation favorable, qui comprennent :
 - a) Les mesures réglementaires, y compris les interdictions et les prescriptions relatives aux activités présentes dans le site ; les contenus desdites mesures et les sujets concernés doivent être précisés ;
 - b) Les éventuels compléments ou modifications devant être apportés aux outils de planification, aux plans de secteur et aux règlements en vigueur ;
 - c) Le programme des actions de conservation.
2. Le Gouvernement régional, sur la base des lignes directrices pour la gestion des sites du réseau Natura 2000 adoptées par le décret du ministre de l'environnement et de la protection du territoire du 3 septembre 2002, évalue la nécessité de rédiger le plan et définit :
 - a) Les éventuels contenus supplémentaires spécifiques ;
 - b) Les délais et les modalités pour la rédaction et l'adoption du plan ;
 - c) Le sujet chargé de la rédaction du plan, à savoir :
 - 1) La Région, par l'intermédiaire de la structure compétente, ou la Commune territorialement concernée ;
 - 2) Les organismes gestionnaires, pour ce qui est des sites situés à l'intérieur d'espaces protégés.
3. Le sujet chargé de la rédaction établit la proposition de plan, les sujets intéressés par celui-ci et les collectivités locales territorialement concernées entendus.
4. La proposition de plan est soumise au Gouvernement régional. Le plan est approuvé et publié au Bulletin officiel de la Région. Les dispositions dudit plan sont immédiatement contraignantes pour les administrations, les organismes gestionnaires des espaces protégés et les

tette e dei privati e devono essere attuate dagli enti territorialmente interessati.

5. All'aggiornamento del piano, qualora ritenuto necessario anche a seguito dei risultati delle misure di monitoraggio di cui all'articolo 8, si provvede con le modalità procedurali di cui al presente articolo.
6. Nel caso di inadempienza dei soggetti gestori nella predisposizione dei piani di gestione e nell'esame delle osservazioni, la Giunta regionale, previa diffida, esercita il potere sostitutivo nei confronti dei soggetti inadempienti.

CAPO II VALUTAZIONE DI INCIDENZA

Art. 7 (Valutazione di incidenza)

1. La valutazione di incidenza costituisce misura preventiva di tutela dei siti della rete Natura 2000 e dei SIR. In relazione ai piani, agli interventi e ai progetti di rilevanza regionale, interregionale e comunale alla valutazione provvede la struttura competente, in conformità a quanto disposto dagli articoli 6 e 7 della direttiva n. 92/43/CEE e 5 e 6 del d.P.R. 357/1997.
2. I proponenti di piani territoriali, urbanistici e di settore, ivi compresi i piani agricoli e faunistico-venatori e le loro varianti, predispongono ai fini della valutazione di incidenza, in conformità ai contenuti di cui all'allegato G del d.P.R. 357/1997 e agli eventuali ulteriori indirizzi definiti ai sensi del comma 6, lettera c), apposita relazione tesa ad individuare e valutare gli effetti che il piano può avere sul sito, tenuto conto degli obiettivi di conservazione del medesimo.
3. I proponenti di interventi non direttamente connessi e necessari al mantenimento in uno stato di conservazione soddisfacente degli habitat e delle specie presenti nel sito, ma che possono avere incidenze significative sul sito stesso, singolarmente o congiuntamente ad altri interventi, presentano ai fini della valutazione di incidenza, in conformità ai contenuti di cui all'allegato G del d.P.R. 357/1997 e agli eventuali ulteriori indirizzi definiti ai sensi del comma 6, lettera c), apposita relazione tesa ad individuare e valutare i principali effetti che detti interventi possono avere sul sito, tenuto conto degli obiettivi di conservazione del medesimo.
4. Per i progetti assoggettati alla valutazione di impatto ambientale (VIA) ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 (Nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale. Abrogazione della legge regionale 4 marzo 1991, n. 6 (Disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale)), che interes-

particuliers et elles doivent être appliquées par les organismes territorialement concernés.

5. Le plan est mis à jour suivant les modalités indiquées au présent article, si cela s'avère nécessaire à la suite, entre autres, des résultats des mesures de suivi visées à l'art. 8 de la présente loi.
6. Pour ce qui est de l'établissement des plans de gestion et de l'examen des observations, en cas d'inaction des organismes gestionnaires, le Gouvernement régional exerce le pouvoir de substitution, après mise en demeure restée infructueuse.

CHAPITRE II ÉVALUATION D'INCIDENCE

Art. 7 (Évaluation d'incidence)

1. L'évaluation d'incidence constitue une mesure de prévention pour la protection des sites du réseau Natura 2000 et des SIR. Pour ce qui est des plans, des actions et des projets d'intérêt régional, interrégional et communal, l'évaluation est effectuée par la structure compétente, conformément aux dispositions des articles 6 et 7 de la directive n° 92/43/CEE et des articles 5 et 6 du DPR n° 357/1997.
2. Aux fins de l'évaluation d'incidence, les sujets qui proposent des plans territoriaux, d'urbanisme et de secteur, y compris les plans agricoles et les plans cynégétiques ainsi que les variantes de ceux-ci, établissent, conformément aux contenus visés à l'annexe G du DPR n° 357/1997 et aux éventuelles orientations supplémentaires définies au sens de la lettre c du sixième alinéa du présent article, un rapport ad hoc dont le but est de définir et d'évaluer les effets que le plan peut avoir sur le site, compte tenu des objectifs de conservation de ce dernier.
3. Aux fins de l'évaluation d'incidence, les sujets qui proposent des actions qui ne sont pas directement liées et nécessaire au maintien des habitats et des espèces présents sur le site dans un état de conservation favorable, mais qui – isolées ou associées à d'autres actions – peuvent avoir des incidences significatives sur ledit site, présentent, conformément aux contenus visés à l'annexe G du DPR n° 357/1997 et aux éventuelles orientations supplémentaires définies au sens de la lettre c du sixième alinéa du présent article, un rapport ad hoc dont le but est de définir et d'évaluer les principaux effets que lesdites actions peuvent avoir sur le site, compte tenu des objectifs de conservation de ce dernier.
4. Pour ce qui est des projets soumis à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement (VIA) au sens de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 (Nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation d'impact sur l'environnement et abrogation de la loi régionale n° 6 du 4 mars 1991 portant réglementation de la procédure

- sano i pSIC, i SIC, le ZPS, le ZSC e i SIR, la valutazione di incidenza è ricompresa nell'ambito della predetta procedura che, in tal caso, considera anche gli effetti diretti ed indiretti dei progetti sugli habitat e sulle specie per i quali detti siti e zone sono stati individuati. A tal fine, il proponente deve predisporre uno studio di impatto ambientale contenente gli elementi relativi alla compatibilità del progetto con le finalità conservative di cui al presente titolo, in conformità ai contenuti di cui all'allegato G del d.P.R. 357/1997 e agli eventuali ulteriori indirizzi definiti ai sensi del comma 6, lettera c).
5. I piani, gli interventi e le relazioni di incidenza di cui ai commi 2 e 3 sono presentati alla struttura competente. I progetti di cui al comma 4 sono presentati contestualmente alla struttura competente e alla struttura regionale competente in materia di VIA.
 6. La Giunta regionale, in conformità ai contenuti di cui all'allegato G del d.P.R. 357/1997, disciplina ulteriormente la procedura di valutazione di incidenza di piani, di interventi e di progetti, definendo:
 - a) l'eventuale articolazione in livelli di valutazione;
 - b) le modalità di presentazione delle istanze, delle relazioni di incidenza, dello studio di impatto ambientale e delle eventuali integrazioni;
 - c) gli eventuali indirizzi per la redazione delle relazioni di incidenza o dello studio di impatto ambientale e le indicazioni generali sulle modalità di progettazione e realizzazione degli interventi;
 - d) i termini per l'effettuazione della verifica sulle relazioni di incidenza e sullo studio di impatto ambientale, al fine della valutazione di incidenza;
 - e) le aree e gli interventi non assoggettati dalla procedura di valutazione di incidenza, in relazione all'accertata assenza di effetti compromissori per gli habitat e per le specie tutelati;
 - f) le modalità di espressione del parere di valutazione di incidenza se ricompreso nelle procedure di VIA;
 - g) le modalità di partecipazione alle procedure nel caso di piani interregionali.
 7. Nelle more della definizione dei termini di cui al comma 6, lettera d), la valutazione di incidenza è resa dalla struttura competente entro sessanta giorni dal ricevimento delle relazioni di incidenza di cui ai commi 2 e 3 e dello studio di impatto ambientale di cui al comma 4, salvo che siano richiesti elementi integrativi. La richiesta di integrazioni sospende il termine del procedimento fino alla presentazione degli atti integrativi richiesti.
- d'étude d'impact sur l'environnement) et concernant les pSIC, les SIC, les ZPS, les ZSC et les SIR, l'évaluation d'incidence est comprise dans ladite procédure qui, en l'occurrence, prend également en considération les effets directs et indirects des projets sur les habitats et sur les espèces en raison desquels lesdits sites et zones ont été définis. À cet effet, le porteur de projet doit établir une étude de l'impact sur l'environnement indiquant les éléments relatifs à la compatibilité du projet avec les finalités de conservation visées au présent titre, conformément aux contenus visés à l'annexe G du DPR n° 357/1997 et aux éventuelles orientations supplémentaires définies au sens de la lettre c du sixième alinéa du présent article.
5. Les plans, les actions et les rapports d'incidence visés aux deuxième et troisième alinéas du présent article sont présentés à la structure compétente. Les projets visés au quatrième alinéa ci-dessus sont présentés en même temps à la structure compétente et à la structure régionale compétente en matière d'évaluation de l'impact sur l'environnement.
 6. Le Gouvernement régional, conformément aux contenus visés à l'annexe G du DPR n° 357/1997, réglemente plus précisément la procédure d'évaluation d'incidence des plans, des actions et des projets, et définit :
 - a) L'éventuelle organisation en niveaux d'évaluation ;
 - b) Les modalités de présentation des demandes, des rapports d'incidence, de l'étude de l'évaluation de l'impact sur l'environnement et des éventuelles pièces complémentaires ;
 - c) Les éventuelles orientations pour la rédaction des rapports d'incidence ou de l'étude de l'impact sur l'environnement, ainsi que les indications générales relatives aux modalités de conception et de réalisation des actions ;
 - d) Les délais de réalisation du contrôle des rapports d'incidence et de l'étude de l'impact sur l'environnement, aux fins de l'évaluation d'incidence ;
 - e) Les zones et les actions qui ne sont pas soumises à la procédure d'évaluation d'incidence, compte tenu de l'absence constatée des effets pouvant compromettre les habitats et les espèces protégés ;
 - f) Les modalités d'expression de l'avis relatif à l'évaluation d'incidence, lorsque ledit avis est compris dans les procédures d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;
 - g) Les modalités de participation aux procédures, dans le cas de plans interrégionaux.
 7. Dans l'attente de la définition des délais visés à la lettre d du sixième alinéa du présent article, l'évaluation d'incidence est effectuée par la structure compétente dans les soixante jours qui suivent la réception des rapports d'incidence indiqués aux deuxième et troisième alinéas ci-dessus et de l'étude de l'impact sur l'environnement mentionné au quatrième alinéa, sauf en cas de demande de documentation complémentaire. La demande de complément suspend le délai de la procédure jusqu'à la présentation des documents complémentaires requis.

8. La valutazione di incidenza di piani o di interventi che interessano i pSIC, i SIC, le ZPS, le ZSC e i SIR ricadenti, interamente o parzialmente, in un'area protetta è effettuata sentito l'ente gestore. In tal caso il proponente trasmette all'ente gestore, contestualmente alla presentazione alla struttura competente dei piani, degli interventi, dei progetti e delle relazioni di incidenza o dello studio di impatto ambientale relativi, copia dei medesimi.
9. L'autorità competente all'approvazione definitiva del piano, dell'intervento o del progetto acquisisce preventivamente la valutazione di incidenza, anche mediante conferenze di servizi, eventualmente individuando modalità di consultazione dei soggetti interessati.
10. Qualora, nonostante le conclusioni negative della valutazione di incidenza sul sito ed in mancanza di soluzioni alternative possibili, il piano o l'intervento debba essere realizzato per motivi imperativi di rilevante interesse pubblico, inclusi motivi di natura sociale ed economica, la Giunta regionale adotta ogni misura compensativa necessaria per garantire la coerenza globale della rete Natura 2000, dandone comunicazione al Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare.
11. Qualora nei siti ricadano tipi di habitat naturali e specie prioritari, il piano o l'intervento di cui sia stata valutata l'incidenza negativa sul SIC può essere realizzato soltanto con riferimento ad esigenze connesse alla salute dell'uomo e alla sicurezza pubblica o ad esigenze di primaria importanza per l'ambiente ovvero, previo parere della Commissione europea, per altri motivi imperativi di rilevante interesse pubblico.

Art. 8
(Misure di monitoraggio)

1. La Giunta regionale, sulla base delle linee guida definite ai sensi dell'articolo 7, comma 1, del d.P.R. 357/1997, adotta misure idonee ad attuare il monitoraggio dello stato di conservazione degli habitat e delle specie, con particolare riferimento a quelli prioritari, dandone comunicazione al Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare e al Ministero delle politiche agricole e forestali.
2. La Regione, per il tramite della struttura competente, provvede inoltre agli adempimenti di cui all'articolo 13, comma 2, del d.P.R. 357/1997.

Art. 9
(Potere sostitutivo)

1. In caso di inadempienza dei soggetti gestori delle ZSC, dei SIC, delle ZPS e dei SIR nell'esercizio delle loro funzioni, la Giunta regionale, previa diffida, adotta i provvedimenti necessari.

8. L'évaluation d'incidence des plans ou des actions qui concernent les pSIC, les SIC, les ZPS, les ZSC et les SIR compris, entièrement ou partiellement, dans un espace protégé est effectuée l'organisme gestionnaire entendu. En l'occurrence, le proposant présente à la structure compétente les plans, les actions, les projets et les rapports relatifs à l'évaluation d'incidence ou à l'étude de l'impact sur l'environnement et, parallèlement, transmet une copie de ceux-ci à l'organisme gestionnaire.
9. L'autorité compétente en matière d'approbation définitive du plan, de l'action ou du projet obtient au préalable, par le biais entre autres de conférences de services, l'évaluation d'incidence et, éventuellement, définit les modalités de consultation des sujets concernés.
10. Au cas où le plan ou l'action devrait être réalisé pour des raisons impératives d'intérêt public, y compris les raisons de caractère social et économique, même si les résultats de l'évaluation d'incidence sur le site sont négatifs et qu'il n'existe aucune solution alternative possible, le Gouvernement régional adopte toutes les mesures compensatoires nécessaires afin de garantir la cohérence globale du réseau Natura 2000 et en informe le Ministère de l'environnement et de la protection du territoire et de la mer.
11. Au cas où les sites comprendraient des types d'habitats naturels et des espèces prioritaires, le plan ou l'action dont l'évaluation aurait mis en évidence une incidence négative sur le SIC peut être réalisé uniquement pour des exigences liées à la santé humaine et à la sécurité publique ou d'importance primaire pour l'environnement ou encore pour d'autres raisons impératives revêtant un intérêt public important, sur avis préalable de la Commission européenne.

Art. 8
(Mesures de suivi)

1. Le Gouvernement régional, sur la base des lignes directrices définies au sens du premier alinéa de l'art. 7 du DPR n° 357/1997, adopte les mesures nécessaires aux fins du suivi de l'état de conservation des habitats et des espèces, eu égard notamment aux habitats et aux espèces prioritaires, et en informe le Ministère de l'environnement et de la protection du territoire et de la mer et le Ministère des politiques agricoles et forestières.
2. La Région, par l'intermédiaire de la structure compétente, remplit les obligations visées au deuxième alinéa de l'art. 13 du DPR n° 357/1997.

Art. 9
(Pouvoir de substitution)

1. En cas d'inaction des organismes gestionnaires des ZSC, des SIC, des ZPS et des SIR dans l'exercice des fonctions qui incombent à ceux-ci, le Gouvernement régional adopte les mesures nécessaires, après mise en demeure restée infructueuse.

CAPO III
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

Art. 10
(Sanzioni)

1. Salvo che il fatto costituisca reato e fatte salve le sanzioni previste dalla normativa statale e regionale vigente, chiunque violi i divieti, i vincoli e le prescrizioni stabiliti dal presente titolo è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 1.000 a euro 6.000.
2. Al responsabile delle violazioni di cui al comma 1, qualora arrechi danno all'ambiente alterandolo, deteriorandolo o distruggendolo in tutto o in parte, si applicano le disposizioni statali vigenti in materia di risarcimento del danno ambientale.

Art. 11
(Vigilanza e controllo)

1. Alla vigilanza e al controllo sull'applicazione delle disposizioni di cui al presente titolo provvedono il Corpo forestale della Valle d'Aosta e gli altri ufficiali ed agenti di polizia giudiziaria.

Art. 12
(Tutela delle specie faunistiche e vegetali. Disposizioni transitorie)

1. Nelle more della revisione organica della disciplina regionale vigente in materia di tutela delle specie in conformità alla normativa comunitaria, la tutela delle specie faunistiche di cui alle direttive n. 79/409/CEE e n. 92/43/CEE resta disciplinata dalla legge regionale 27 agosto 1994, n. 64 (Norme per la tutela e la gestione della fauna selvatica e per la disciplina dell'attività venatoria), e per le specie vegetali di cui all'allegato D del d.P.R. 357/1997 continuano a trovare applicazione le disposizioni di cui alla legge regionale 31 marzo 1977, n. 17 (Protezione della flora alpina).

Art. 13
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione del presente titolo è determinato in euro 100.000 annui a decorrere dall'anno 2007.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2007 e del bilancio pluriennale per il triennio 2007/2009, nell'obiettivo programmatico 2.2.1.08 (Parchi, riserve e beni ambientali).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1, si provvede mediante l'utilizzo per pari importi delle risorse

CHAPITRE III
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Art. 10
(Sanctions)

1. Quiconque ne respecterait pas les interdictions, les obligations et les prescriptions fixées par le présent titre est passible d'une amende dont le montant peut varier entre 1 000 euros et 6 000 euros, sauf si le fait constitue un délit et sans préjudice des sanctions prévues par les dispositions étatiques et régionales en vigueur.
2. Pour ce qui est du responsable des violations visées au premier alinéa du présent article qui provoque un dommage à l'environnement par une altération, une détérioration ou une destruction, totale ou partielle, de celui-ci, il est fait application des dispositions étatiques en vigueur en matière de réparation du dommage environnemental.

Art. 11
(Surveillance et contrôle)

1. Le Corps forestier de la Vallée d'Aoste et les autres officiers et agents de la police judiciaire sont chargés de la surveillance et du contrôle quant à l'application des dispositions visées au présent titre.

Art. 12
(Protection des espèces animales et végétales. Dispositions transitoires)

1. Dans l'attente de la révision organique des dispositions régionales en vigueur en matière de protection des espèces conformément aux dispositions communautaires, la protection des espèces animales visées aux directives n° 79/409/CEE et n° 92/43/CEE demeure réglementée par la loi régionale n° 64 du 27 août 1994 (Mesures de protection et de gestion de la faune sauvage et réglementation de la chasse), alors que pour ce qui est des espèces végétales visées à l'annexe D du DPR n° 357/1997 il y a lieu d'appliquer les dispositions de la loi régionale n° 17 du 31 mars 1977 (Protection de la flore alpine).

Art. 13
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application du présent titre est fixée à 100 000 euros par an à compter de 2007.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel de la dépense du budget 2007 et du budget pluriannuel 2007/2009 de la Région, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.1.08 (Parcs, réserves et biens environnementaux).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par le prélèvement d'un montant correspondant

iscritte negli stessi bilanci nell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali), al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti) a valere sull'apposito accantonamento previsto al punto C.1. dell'allegato n. 1 ai bilanci stessi.

4. Per l'applicazione del presente titolo, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 14
(Rinvio)

1. Per quanto non disciplinato dal presente titolo, trovano applicazione, in quanto compatibili, le disposizioni di cui al d.P.R. 357/1997.

TITOLO II
MODIFICAZIONI DI LEGGI REGIONALI
IN ADEGUAMENTO AGLI
OBBLIGHI COMUNITARI

Art. 15
(Modificazioni alla legge regionale
26 maggio 1998, n. 38, in adeguamento
agli articoli 43 e 48 del Trattato CE)

1. Il secondo periodo del comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 26 maggio 1998, n. 38 (Interventi regionali a favore del settore termale), è abrogato.

Art. 16
(Modificazioni alla legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2,
in adeguamento all'articolo 43 del Trattato CE)

1. Il comma 2 dell'articolo 5 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 (Disciplina del servizio di soccorso sulle piste di sci della Regione), è sostituito dal seguente:

«2. Coloro che, in possesso di titoli professionali conseguiti in altre Regioni o Province autonome o in Stati membri dell'UE diversi dall'Italia, intendano ottenere il riconoscimento della qualifica ai fini dell'iscrizione nell'elenco di cui all'articolo 9, ne fanno richiesta alla struttura competente, che verifica l'equivalenza del titolo e dei relativi contenuti e delle conoscenze professionali con quelli previsti dalla presente legge e dispone l'applicazione di eventuali misure compensative, con le modalità e secondo i criteri stabiliti con deliberazione della Giunta regionale, nel rispetto della normativa comunitaria vigente in materia di riconoscimento delle qualifiche professionali.»

2. Dopo il comma 2 dell'articolo 5 della l.r. 2/1997, è aggiunto il seguente:

des crédits inscrits au chapitre 69000 (Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires) des budgets susmentionnés, au titre de l'objectif programmatique 3.1 (Fonds globaux), à valoir sur le fonds prévu par la lettre C.1. de l'annexe n° 1 desdits budgets.

4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 14
(Renvoi)

1. Pour tout ce qui n'est pas réglementé par le présent titre, il est fait application des dispositions visées au DPR n° 357/1997, pour autant qu'elles soient compatibles.

TITRE II
MODIFICATION DE LOIS RÉGIONALES
EN APPLICATION DES
OBLIGATIONS COMMUNAUTAIRES

Art. 15
(Modification de la loi régionale n° 38
du 26 mai 1998, en application des
articles 43 et 48 du Traité CE)

1. La deuxième phrase du premier alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 38 du 26 mai 1998 (Mesures régionales en faveur du secteur thermal) est abrogée.

Art. 16
(Modification de la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997,
en application de l'art. 43 du Traité CE)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997 (Réglementation du service de secours sur les pistes de ski de la région) est remplacé comme suit :

« 2. Les personnes justifiant d'un titre professionnel obtenu dans une autre région ou province autonome ou dans un état membre de l'Union européenne autre que l'Italie et qui entendent obtenir la reconnaissance de leur qualification aux fins de l'inscription au registre visé à l'art. 9 ci-dessous doivent le demander à la structure compétente qui vérifie l'équivalence du titre, des contenus de celui-ci et des connaissances professionnelles à ceux prévus par la présente loi et décide l'application des éventuelles mesures compensatoires, suivant les modalités et les critères établis par délibération du Gouvernement régional et dans le respect des dispositions communautaires en vigueur en matière de reconnaissance des qualifications professionnelles. »

2. Après le deuxième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 2/1997, est ajouté l'alinéa rédigé comme suit :

«2bis. Nel caso in cui il richiedente provenga da uno Stato membro dell'UE, diverso dall'Italia, nel quale non è previsto il rilascio del titolo professionale, si tiene altresì conto, ai fini del riconoscimento, dell'esperienza professionale acquisita dal richiedente nello Stato di provenienza, fatta salva l'applicazione delle eventuali misure compensative di cui al comma 2.».

Art. 17

(Modificazioni alla legge regionale 4 settembre 2001, n. 19, in adeguamento al regolamento (CE) n. 1998/2006 della Commissione del 15 dicembre 2006, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato agli aiuti d'importanza minore («de minimis»))

1. Il comma 2 dell'articolo 2 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 (Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali), è sostituito dal seguente:

«2. Nei casi in cui la presente legge preveda la concessione di agevolazioni in regime de minimis, si applica quanto disposto dalla normativa comunitaria vigente relativa all'applicazione degli articoli 87 e 88 del Trattato CE agli aiuti d'importanza minore.».

2. Il comma 3 dell'articolo 2 della l.r. 19/2001 è abrogato.

3. Il comma 2 dell'articolo 5 della l.r. 19/2001 è sostituito dal seguente:

«2. Le spese di cui all'articolo 4, comma 2, sono altresì agevolabili in regime de minimis, nei limiti stabiliti dalla deliberazione di cui all'articolo 20, comma 1, e, comunque, nel rispetto della normativa comunitaria vigente.».

4. Il comma 2 dell'articolo 10 della l.r. 19/2001 è sostituito dal seguente:

«2. Le spese di cui all'articolo 9, comma 2, sono altresì agevolabili in regime de minimis, nei limiti stabiliti dalla deliberazione di cui all'articolo 20, comma 1, e, comunque, nel rispetto della normativa comunitaria vigente.».

5. Le disposizioni di cui al regolamento (CE) n. 69/2001 della Commissione, del 12 gennaio 2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti d'importanza minore («de minimis»), continuano a trovare applicazione agli aiuti concessi entro il 30 giugno 2007 ai sensi della l.r. 19/2001 e delle relative disposizioni applicative.

« 2 bis. Au cas où le demandeur serait ressortissant d'un état membre de l'Union européenne autre que l'Italie dans lequel la délivrance d'un titre professionnel n'est pas prévue, aux fins de la reconnaissance il est tenu compte, entre autres, de l'expérience professionnelle que le demandeur a acquise dans son pays de provenance, sans préjudice de l'application des éventuelles mesures compensatoires visées au deuxième alinéa du présent article. »

Art. 17

(Modification de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001, en application du règlement CE n° 1998/2006 de la Commission du 15 décembre 2006 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité aux aides de minimis)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001 (Mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales) est remplacé comme suit :

« 2. Lorsque la présente loi prévoit l'octroi d'aides en régime de minimis, il est fait application des dispositions communautaires en vigueur, concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides de minimis. »

2. Le troisième alinéa de l'art. 2 de la LR n° 19/2001 est abrogé.

3. Le deuxième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 19/2001 est remplacé comme suit :

« 2. Les dépenses visées au deuxième alinéa de l'article 4 de la présente loi peuvent également être financées en régime d'aide de minimis, dans les limites fixées par la délibération visée au premier alinéa de l'art. 20 ci-dessus et, en tout état de cause, dans le respect des dispositions communautaires en vigueur. »

4. Le deuxième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 19/2001 est remplacé comme suit :

« 2. Les dépenses visées au deuxième alinéa de l'article 9 de la présente loi peuvent également être financées en régime d'aide de minimis, dans les limites fixées par la délibération visée au premier alinéa de l'art. 20 ci-dessus et, en tout état de cause, dans le respect des dispositions communautaires en vigueur. »

5. Les dispositions visées au règlement (CE) n° 69/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides de minimis demeurent applicables pour ce qui est des aides octroyées au plus tard le 30 juin 2007 aux termes de la LR n° 19/2001 et des dispositions d'application y afférentes.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 21 maggio 2007.

Il Presidente
CAVERI

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 mai 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Allegato A
(articolo 2, comma 1, lettera j))

HABITAT NATURALI DI INTERESSE REGIONALE

TIPOLOGIA AMBIENTALE	HABITAT	Cod. CORINE	NOTE
ZONE UMIDE	Canneti a cannuccia di palude (<i>Phragmition</i>)	53.1	Ambienti palustri un tempo molto diffusi alle quote medie e basse, ora in via di scomparsa, con elevato valore naturalistico e importanti per l'avifauna.
ZONE UMIDE	Paludi a grandi carici (<i>Magnocaricion</i>)	53.2	Ambienti ricchi di specie palustri tra le quali numerose specie rare e a rischio di scomparsa; il <i>Magnocaricion</i> è tra gli habitat più significativi degli ambienti umidi della regione.
ZONE UMIDE	Paludi a piccole carici acidofile (<i>Caricion fuscae</i>)	54.4	Ambienti palustri più diffusi nella regione alle quote medie e alte; si tratta del corrispondente su suolo acido dell'habitat 7230 (paludi a piccole carici basofile).
ZONE UMIDE	Vegetazione delle sorgenti acide (<i>Cardamino-Montion</i>)	54.11	Al pari della vegetazione delle sorgenti alcaline, questo habitat è altrettanto importante per la biodiversità floristica e per il mantenimento dell'equilibrio idrogeologico.

ANNEXE A
(lettre j du premier alinéa de l'art. 2)

HABITATS NATURELS D'INTÉRÊT RÉGIONAL

<i>TYPE D'ENVIRONNEMENT</i>	<i>HABITAT</i>	<i>Code CORINE</i>	<i>NOTES</i>
ZONES HUMIDES	Roselières constituées de roseaux communs (<i>Phragmition</i>)	53.1	Zones marécageuses autrefois très répandues aux moyennes et basses altitudes et aujourd'hui en voie de disparition, représentant une valeur naturelle élevée et une grande importance pour l'avifaune.
ZONES HUMIDES	Marécages à grands Carex (<i>Magnocaricion</i>)	53.2	Zones riches d'espèces marécageuses parmi lesquelles figurent de nombreuses espèces rares et à risque d'extinction ; le <i>Magnocaricion</i> est l'un des habitats les plus significatifs des environnements humides de la région.
ZONES HUMIDES	Marécages à petits Carex acidophiles (<i>Caricion fuscae</i>)	54.4	Environnements marécageux plus répandus dans la région aux moyennes et hautes altitudes ; il s'agit du correspondant sur sol acide de l'habitat 7230 (marécages à petits Carex basophiles).
ZONES HUMIDES	Végétation des sources acides (<i>Cardamino-Montion</i>)	54.11	Tout comme la végétation des sources alcalines, cet habitat est également important pour la biodiversité de la flore et pour le maintien de l'équilibre hydro-géologique.

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 164

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 843 del 30.03.2007);
- presentato al Consiglio regionale in data 03.04.2007;
- assegnato alla I Commissione consiliare permanente in data 17.04.2007;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 17.04.2007;

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 164

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 843 du 30.03.2007) ;
- présenté au Conseil régional en date du 03.04.2007 ;
- soumis à la I^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 17.04.2007 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 17.04.2007 ;

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">- esaminato dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 24.04.2007 e relazione del Consigliere OTTOZ;- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 26.04.2007;- approvato dal Consiglio regionale nella sessione europea e internazionale del 10.05.2007, con deliberazione n. 2699/XII;- trasmesso al Presidente della Regione in data 16 maggio 2007. | <ul style="list-style-type: none">- examiné par la I^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 24.04.2007 et rapport du Conseiller OTTOZ ;- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 26.04.2007 ;- approuvé par le Conseil régional lors de la session européenne et internationale du 10.05.2007, délibération n° 2699/XII ;- transmis au Président de la Région en date du 16 mai 2007. |
|---|---|

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
21 MAGGIO 2007, N. 8.

Note all'articolo 2:

⁽¹⁾ L'articolo 3, comma 3, della legge 6 dicembre 1991, n. 394 prevede quanto segue:

«3. La Carta della natura è predisposta dai servizi tecnici nazionali di cui alla legge 18 maggio 1989, n. 183, in attuazione degli indirizzi del Comitato. Essa integrando, coordinando ed utilizzando i dati disponibili relativi al complesso delle finalità di cui all'articolo 1, comma 1, della presente legge, ivi compresi quelli della carta della montagna di cui all'articolo 14 della legge 3 dicembre 1971, n. 1102, individua lo stato dell'ambiente naturale in Italia, evidenziando i valori naturali e i profili di vulnerabilità territoriale. La Carta della natura è adottata dal Comitato su proposta del Ministro dell'ambiente. Per l'attuazione del presente comma è autorizzata la spesa di lire 5 miliardi nel 1992, lire 5 miliardi nel 1993 e lire 10 miliardi nel 1994.».

⁽²⁾ L'articolo 3, comma 2, del d.P.R. 8 settembre 1997, n. 357 prevede quanto segue:

«2. Il Ministro dell'ambiente e della tutela del territorio, designa, con proprio decreto, adottato d'intesa con ciascuna regione interessata i siti al comma 1 quali "Zone speciali di conservazione", entro il termine massimo di sei anni, dalla definizione, da parte della Commissione europea dell'elenco dei siti.».

Note all'articolo 8:

⁽³⁾ L'articolo 7, comma 1, del d.P.R. 8 settembre 1997, n. 357 prevede quanto segue:

«1. Il Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio, con proprio decreto, sentiti il Ministero delle politiche agricole e forestali e l'Istituto nazionale per la fauna selvatica, per quanto di competenza, e la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano, definisce le linee guida per il monitoraggio, per i prelievi e per le deroghe relativi alle specie faunistiche e vegetali protette ai sensi del presente regolamento.».

⁽⁴⁾ L'articolo 13, comma 2, del d.P.R. 8 settembre 1997, n. 357 prevede quanto segue:

«2. Ai fini della relazione di cui al comma 1, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano presentano al Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio, entro due anni dalla data di entrata in vigore del presente regolamento, un rapporto sulle misure di conservazione adottate e sui criteri individuati per definire specifici piani di gestione; le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano presentano altresì una relazione annuale, secondo il modello definito dalla Commissione europea, contenente le informazioni di cui al comma 1, nonché informazioni sulle eventuali misure compensative adottate.».

Nota all'articolo 15:

⁽⁵⁾ Il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 26 maggio 1998, n. 38 già dall'art. 1 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 22, prevedeva quanto segue:

«1. Possono beneficiare degli interventi di cui all'art. 4 i concessionari individuati a seguito di procedure ad evidenza pubblica promosse dall'Amministrazione regionale o dai Comuni interessati, ai sensi delle vigenti disposizioni, per le finalità di cui all'art. 1. I beneficiari degli interventi devono avere sede legale e fiscale in Valle d'Aosta.».

Nota all'articolo 16:

⁽⁶⁾ Il comma 2 dell'articolo 5 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 prevedeva quanto segue:

«2. Coloro che risultano in possesso di un diploma od attestato di abilitazione o comunque di titolo equipollente, conseguito in Italia o in Stati esteri aderenti all'Unione europea, e che desiderano operare in Valle d'Aosta, sono tenuti a superare con profitto la prima prova di accertamento utile, organizzata dall'Amministrazione regionale.».

Note all'articolo 17:

⁽⁷⁾ Il comma 2 dell'articolo 2 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevedeva quanto segue:

«2. Nei casi in cui la presente legge preveda la concessione di agevolazioni in regime de minimis, si applica quanto disposto dal regolamento (CE) n. 69/2001 della Commissione del 12 gennaio 2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti d'importanza minore ("de minimis"), pubblicato sulla Gazzetta ufficiale delle Comunità europee, serie L 10, del 13 gennaio 2001.».

⁽⁸⁾ Il comma 3 dell'articolo 2 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevedeva quanto segue:

«3. La presente legge non si applica ai settori esclusi dal campo di applicazione del regolamento (CE) n. 69/2001 e del regolamento (CE) n. 70/2001.».

⁽⁹⁾ Il comma 2 dell'articolo 5 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevedeva quanto segue:

«2. Le spese di cui all'articolo 4, comma 2, sono altresì finanziabili in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento in equivalente sovvenzione lordo.».

⁽¹⁰⁾ Il comma 2 dell'articolo 10 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevedeva quanto segue:

«2. Le spese di cui all'articolo 9, comma 2, sono altresì finanziabili in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento in equivalente sovvenzione lordo.».

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Ordinanza 22 maggio 2007, n. 205.

Disposizioni urgenti per l'avvio del procedimento di bonifica a seguito di possibile contaminazione delle aree adiacenti il pozzo piezometrico MW3 posto all'interno dello stabilimento siderurgico Cogne di AOSTA.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 244 della parte IV – titolo V del decreto legislativo 3 aprile 2006, n. 152 «Norme in materia ambientale», che la Società Cogne Acciai Speciali S.p.A., con sede in AOSTA, Via Paravera, 16, titolare dell'attività svolta nello stabilimento siderurgico Cogne, di AOSTA, provveda all'esecuzione di tutte le attività finalizzate all'accertamento della presenza o meno di superamento dei valori di concentrazione soglia di contaminazione delle aree potenzialmente interessate da una sorgente puntuale di contaminazione di Cromo VI, così come specificato dall'Ufficio Vigilanza ambientale della Regione nella nota in data 11 maggio 2007, prot. n. 139/P.G., con la quale ha trasmesso un estratto della Perizia tecnica del dottor Gian Paolo ONEDA, consulente della Procura presso il Tribunale di AOSTA, inerente lo stato di contaminazione delle acque sotterranee monitorate nel piezometro MW3, sito all'interno delle aree dello stabilimento siderurgico Cogne, di AOSTA;

2. che la Società Cogne Acciai Speciali S.p.A., ai fini della presente ordinanza, rispetti le procedure e le modalità tecnico-operative espressamente indicate all'articolo 242 del citato decreto legislativo n. 152/2006;

3. di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, alla ditta interessata, al proprietario del terreno, al Comune di AOSTA, all'A.R.P.A. della Valle d'Aosta, all'Assessorato regionale Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile, alla Stazione Forestale di competenza, e per conoscenza alla Procura della Repubblica di AOSTA.

Aosta, 22 maggio 2007.

Il Presidente
CAVERI

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Ordonnance n° 205 du 22 mai 2007,

portant mesures urgentes en vue du démarrage des travaux d'assainissement à la suite de la contamination possible des aires adjacentes au puits piézométrique MW3 situé à l'intérieur de l'établissement sidérurgique « Cogne » d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes de l'art. 244 de la partie IV – titre V – du décret législatif n° 152 du 3 avril 2006 portant dispositions en matière environnementale, la société « Cogne Acciai Speciali SpA », dont le siège est à AOSTE, 16, rue Paravère, titulaire de l'activité exercée dans l'établissement sidérurgique « Cogne » d'AOSTE, doit pourvoir à la mise en place de toutes les actions visant à vérifier si les valeurs de concentration près du seuil de contamination des aires potentiellement intéressées par une source ponctuelle de contamination en chrome VI sont dépassées ou non, ainsi qu'il est précisé par le Bureau de la surveillance environnementale de la Région dans sa lettre du 11 mai 2007, réf. n° 139/P.G., assortie d'un extrait de l'expertise technique de M. Gian Paolo ONEDA, consultant du Parquet du Tribunal d'AOSTE, relative à l'état de contamination des eaux souterraines surveillées dans le piézomètre MW3 situé à l'intérieur de l'établissement sidérurgique « Cogne » d'AOSTE ;

2. Aux fins de la présente ordonnance, la société « Cogne Acciai Speciali SpA » se doit de respecter les procédures et les modalités techniques et opérationnelles expressément indiquées à l'art. 242 du décret législatif n° 152/2006 susdit ;

3. L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics notifie le présent acte à la société concernée, au propriétaire du terrain, à la Commune d'AOSTE, à l'ARPE de la Vallée d'Aoste, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, au poste forestier territorialement compétent et, pour information, au Parquet de la République d'AOSTE.

Fait à Aoste, le 22 mai 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Decreto 23 maggio 2007, n. 206.

Nomina della Commissione esaminatrice per il rilascio dell'attestato di qualifica professionale di operatore socio-sanitario (OSS).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. di nominare, ai sensi dell'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983 n. 28, in qualità di membri della Commissione competente per il rilascio dell'attestato di qualifica professionale di operatore socio-sanitario (OSS), prevista ai sensi del punto 5. del dispositivo e dell'allegato A) della deliberazione di Giunta regionale n. 2626 in data 2 agosto 2004 e successive modificazioni, i seguenti designati:

in qualità di Presidente:

GONRAD Silvia funzionario (categoria D, posizione unica) in servizio presso la Direzione Politiche Sociali dell'Assessorato Sanità, salute e politiche sociali (effettivo)

TORREANO Silvano funzionario (categoria D, posizione unica) in servizio presso la Direzione Politiche Sociali dell'Assessorato Sanità, salute e politiche sociali (supplente)

in qualità di componenti:

VACHER Rita rappresentante della Sovrintendenza agli Studi (effettivo);

GINESTRI Angela rappresentante della Sovrintendenza agli Studi (supplente);

REBOULAZ Augusta rappresentante del Dipartimento politiche per l'impiego già Direzione regionale del Lavoro (effettivo);

LOTTO Maria rappresentante del Dipartimento politiche per l'impiego già Direzione regionale del Lavoro (supplente);

MACRI Francesco rappresentante delle

Arrêté n° 206 du 23 mai 2007,

portant nomination des membres du jury chargé de délivrer le brevet d'opérateur socio-sanitaire (OSS).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, le jury chargé de délivrer le brevet d'opérateur socio-sanitaire (OSS) prévu au sens du point 5 du dispositif et de l'annexe A de la délibération du Gouvernement régional n° 2626 du 2 août 2004 modifiée, se compose comme suit :

Président :

Silvia GONRAD Fonctionnaire (catégorie D – position unique) de la Direction des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – président titulaire ;

Silvano TORREANO Fonctionnaire (catégorie D – position unique) de la Direction des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – président suppléant ;

Membres :

Rita VACHER Représentante de la Surintendance des écoles – membre titulaire ;

Angela GINESTRI Représentante de la Surintendance des écoles – membre suppléant ;

Augusta REBOULAZ Représentante du Département des politiques de l'emploi (ancienne Direction régionale de l'emploi) – membre titulaire ;

Maria LOTTO Représentante du Département des politiques de l'emploi (ancienne Direction régionale de l'emploi) – membre suppléant ;

Francesco MACRI Représentant des organisa-

	Organizzazioni sindacali dei lavoratori CISL, SAVT e UIL (effettivo);		tions syndicales des travailleurs (CISL, SAVT et UIL) – membre titulaire ;
DE GATTIS Giovan Battista	rappresentante delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori CISL, SAVT e UIL (supplente);	Giovan Battista DE GATTIS	Représentant des organisations syndicales des travailleurs (CISL, SAVT et UIL) – membre suppléant ;
ZEN Helga	rappresentante dell'azienda U.S.L. in qualità di rappresentante dei datori di lavoro (effettivo);	Helga ZEN	Représentante des employeurs (Agence USL) – membre titulaire ;
BESSONE Enrica	rappresentante dell'azienda U.S.L. in qualità di rappresentante dei datori di lavoro (supplente);	Enrica BESSONE	Représentante des employeurs (Agence USL) – membre suppléant ;
GRIVA Barbara	docente del corso (effettivo);	Barbara GRIVA	Enseignante du cours – membre titulaire ;
MAGRI Nives	docente del corso (effettivo);	Nives MAGRI	Enseignante du cours – membre titulaire ;
MEYNET Ivana	docente del corso (effettivo);	Ivana MEYNET	Enseignante du cours – membre titulaire ;
DIANO Alfredo	direttore del corso (effettivo);	Alfredo DIANO	Directeur du cours – membre titulaire ;
ORIANI Roberta	docente del corso (supplente).	Roberta ORIANI	Enseignante du cours – membre suppléant ;
<i>in qualità di segretario:</i>		<i>Secrétaire :</i>	
GASTALDI Nadia	funzionario (categoria D, posizione unica) in servizio presso la Direzione Politiche Sociali dell'Assessorato Sanità, salute e politiche sociali.	Nadia GASTALDI	Fonctionnaire (catégorie D – position unique) de la Direction des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;
BENZO Désirée	segretario (categoria C posizione C 2) in servizio presso la Direzione Politiche Sociali dell'Assessorato Sanità, salute e politiche sociali.	Désirée BENZO	Secrétaire (catégorie C – position C2) de la Direction des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

2. di stabilire che le prove d'esame si svolgeranno presso le aule dell'U.B. Formazione Personale Infermieristico, site in via Saint-Martin de Corléans, n. 248 ad AOSTA, nei giorni 30 e 31 maggio 2007;

3. di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 23 maggio 2007.

Il Presidente
CAVERI

2. Les épreuves se dérouleront les 30 et 31 mai 2007, dans les salles de l'UB Formation du personnel infirmier, à AOSTE, 248, rue Saint-Martin-de-Corléans.

3. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 23 mai 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Decreto 23 maggio 2007, n. 207.

Composizione della Commissione esaminatrice degli allievi che hanno frequentato i corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione nell'anno addestrativo 2006/2007.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare dal 24 maggio al 1° giugno 2007, presso i locali di proprietà di Projet Formation siti in Aosta, Via Paravera n. 3, le allieve che hanno frequentato i corsi di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione, è composta come segue:

Presidente:

Fiorella PICCOLO dipendente dell'Amministrazione regionale.

Le funzioni di segretario saranno svolte dal Presidente.

Componenti:

Irene DAVISOD rappresentante della Direzione regionale del lavoro;

Giovanna BUSCHINI rappresentante delle insegnanti;

Mara SANDRI rappresentante delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori dipendenti;

Carla NETTO rappresentante della Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

Grazia ZOPPETTI insegnante esperta del metodo SITAM.

Sono ammesse all'esame finale le allieve che hanno frequentato le lezioni per almeno il 70% delle 400 ore di corso previste.

La Direzione assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 23 maggio 2007.

Il Presidente
CAVERI

Arrêté n° 207 du 23 mai 2007,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves des cours de coupe et couture (formation professionnelle, qualification et spécialisation) au titre de l'année 2006/2007.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner, du 24 mai au 1^{er} juin 2007, dans les locaux propriété de Projet Formation situés à Aoste, 3, rue Paravère, les élèves des cours de coupe et couture (qualification et spécialisation), est composé comme suit :

Président :

Fiorella PICCOLO fonctionnaire de l'Administration régionale.

Le secrétariat est assuré par le président.

Membres :

Irene DAVISOD représentante de la Direction régionale de l'emploi ;

Giovanna BUSCHINI représentante des enseignantes ;

Mara SANDRI représentante des organisations syndicales des salariés ;

Carla NETTO représentante de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Grazia ZOPPETTI enseignante spécialiste de la méthode SITAM.

Les élèves ayant suivi au moins 70 p. 100 des 400 heures du cours sont admises à l'examen final.

La Direction de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 23 mai 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 208 du 24 mai 2007,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Massimo ROSSET, fonctionnaire de la police locale de la Commune de AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

M. Massimo ROSSET perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus fonctionnaire de la police locale de la Commune de AOSTE à compter du 1^{er} avril 2007.

L'arrêté réf. n. 903 du 14 octobre 1982 est révoqué exclusivement en ce qui concerne M. Massimo ROSSET.

Fait à Aoste, le 24 mai 2007.

Le président,
dans l'exercice de ses
fonctions préfectorales
Luciano CAVERI

Decreto 25 maggio 2007, n. 209.

Espropriazione di beni immobili necessari per la realizzazione di pista carrabile a servizio della frazione Lavanche, nel Comune di ÉTROUBLES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili ricompresi nella zone E ed EV agricole del PRGC del Comune di ÉTROUBLES, necessari per i lavori di realizzazione di pista carrabile a servizio della frazione Lavanche, l'indennità provvisoria determinata ai sensi della legge 22 ottobre 1974, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, è determinata nel modo seguente:

1. MARIETTY Luigi – (quota 1/2)
Nato a AOSTA il 17.04.1956
C.F.: MRTLGU56D17A326H
MARIETTY Silvana – (quota 1/2)
Nata a AOSTA il 21.06.1954
C.F.: MRTSVN54H61A326Y
F. 23 – map. 702 (ex 91/b) di mq. 157 – Pri – Zona E - EV
F. 24 - map. 680 (ex 171/e) di mq. 34 – Pri – Zona EV

Decreto 24 maggio 2007, n. 208.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Massimo ROSSET, agente di polizia locale di AOSTA.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Il Sig. Massimo ROSSET perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia locale di AOSTA a decorrere dal 1° aprile 2007.

Il decreto 14 ottobre 1982, n. 903, è revocato unicamente per quel che riguarda il Sig. Massimo ROSSET.

Aosta, 24 maggio 2007.

Il Presidente,
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie,
CAVERI

Arrêté n° 209 du 25 mai 2007,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'une piste carrossable desservant le hameau de Lavanche, dans la commune d'ÉTROUBLES.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles compris dans les zones E et EV agricoles du PRG de la commune d'ÉTROUBLES et nécessaires aux travaux de réalisation d'une piste carrossable desservant le hameau de Lavanche, l'indemnité provisoire est fixée comme suit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1974 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 :

Indennità: € 157,26
Contributo regionale integrativo: € 1.339,92

2. BIGAY Daniela – (quota 1/2)
Nata a AOSTA il 01.05.1968
C.F.: BGYDNL68E41A326H
BIGAY Roberta – (quota 1/2)
Nata a AOSTA il 01.11.1971
C.F.: BGYRRT71S41A326C

- F. 23 – map. 704 (ex 78/d) di mq. 271 – S – Zona E
F. 23 – map. 705 (ex 78/e) di mq. 78 - S – Zona E
Indennità: € 166,92
Contributo regionale integrativo: € 2.568,75
3. RONC Bruno
Nato a SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS il 13.02.1946
C.F.: RNCBRN46B13H675J
F. 23 – map. 707 (ex 219/g) di mq. 283 – Pri – Zona E -
EV
F. 23 – map. 708 (ex 219/h) di mq. 130 – Pri – Zona EV
F. 23 - map. 710 (ex 80/l) di mq. 257 – Pri – Zona EV
F. 23 – map. 712 (ex 80/n) di mq. 94 – Pri – Zona EV
F. 23 – map. 713 (ex 80/o) di mq. 53 – Pri – Zona EV
F. 23 – map. 715 (ex 80/q) di mq. 1 – Pri – Zona EV
F. 23 – map. 716 (ex 70/r) di mq. 2 – Bc – Zona EV
F. 23 – map. 717 (ex 70/s) di mq. 141 – Bc – Zona EV
Indennità: € 699,07
Contributo regionale integrativo: € 6.103,69

4. VEYSENDAZ Giulio – (quota 1/2)
Nato a AOSTA il 15.11.1920

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, l'indennità di espropriazione, ed il contributo regionale integrativo, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

D) Il Sindaco del Comune di ÉTROUBLES è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare dell'indennità provvisoria determinata con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 25 maggio 2007.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 25 maggio 2007, n. 210.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allacciamento delle strade comunali Pallues, Pleod, La Vachère con la Strada Regionale n° 40 di Les Fleurs, nel Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili ricompresi nella zona Ea agricola del PRGC del Comune di GRESSAN, necessari per i lavori di allacciamento delle

- C.F.: VYSGLI54M19A326P
VEYSENDAZ Romilda – (quota 1/2)
Nata a Aosta il 07.12.1949
C.F.: VYSRLD49T47A326R
NOIR Ersina Giuseppina – (usufrutto parziale)
Nata a QUART il 15.11.1920
C.F.: NRORNG20S55H110F
F. 24 – map. 677(ex 148/b) di mq. 274 – Pri – Zona EV
Indennità: € 225,59
Contributo regionale integrativo: € 1.922,18

5. VEYSENDAZ Alberto – (quota 1/2)
Nato a ÉTROUBLES il 21.06.1947
C.F.: VYSLRT47H21D444O
VEYSENDAZ Millena – (quota 1/2)
Nata a AOSTA il 23.01.1958
C.F.: VYSMLN58A63A326E
F. 24 – map. 683 (ex 149/h) di mq. 59 – Pri – Zona EV
F. 24 – map. 685 (ex 149/l) di mq. 44 – Pri – Zona EV
F. 24 – map. 686 (ex 149/m) di mq. 1 – Pri – Zona EV
Indennità: € 85,63
Contributo regionale integrativo: € 729,59

B) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des terrains en question, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) L'expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

D) Le syndic de la Commune d'ÉTROUBLES est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 25 mai 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 210 du 25 mai 2007,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'aménagement des raccordements des routes communales de Pallues, de Pléod et de la Vachère à la route régionale n° 40 des Fleurs, dans la commune de GRESSAN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles compris dans la zone Ea agricole du PRG de la commune de GRESSAN et nécessaires aux travaux d'aménagement

strade comunali Pallues, Pleod, La Vachère con la Strada Regionale n° 40 di Les Fleurs, l'indennità provvisoria determinata ai sensi della legge 22 ottobre 1974, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, è determinata nel modo seguente:

1. PERRUCH Idelma
Nata a AOSTA il 06.09.1943
C.F.: PRRDLM43P46A326B
F. 12 – map. 686 (ex 37/b) di mq. 111 – V – Zona Ea
Indennità: € 403,00
Contributo regionale integrativo: € 684,41
2. CUNEAZ Pierino Esther
Nato a GRESSAN il 09.12.1925
C.F.: CNZPNS25T09E165G
F. 12 – map. 687 (ex 38/b) di mq. 71 – S – Zona Ea
Indennità: € 54,02
Contributo regionale integrativo: 502,51
3. AMICOSANTE Aurelio
Nato a CASTEL DI IERI il 29.05.1928
C.F.: MCSRLA28E29C090H
F. 12 – map. 688 (ex 71/b) di mq. 7 – V – Zona Ea
Indennità: € 25,41
Contributo regionale integrativo: € 43,16
4. GRAPPEIN Marilena
Nata a AOSTA il 16.08.1950
C.F.: GRPMLN50M56A326J
F. 12 – map. 689 (ex 32/b) di mq. 85 – S – Zona Ea

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, l'indennità di espropriazione, ed il contributo regionale integrativo, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

D) Il Sindaco del Comune di GRESSAN è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare dell'indennità provvisoria determinata con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 25 maggio 2007.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 25 maggio 2007, n. 211.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione della nuova strada comunale in frazione Grand Brissogne, in Comune di BRISSOGNE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

des raccordements des routes communales de Pallues, de Pléod et de la Vachère à la route régionale n° 40 des Fleurs, l'indemnité provisoire est fixée comme suit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1974 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 :

- Indennità: € 64,68
Contributo regionale integrativo: € 601,60
5. QUENDOZ Adele Ermes
Nata a AOSTA il 03.03.1935
C.F.: QNDDLA35C43A326G
F. 12 – map. 706(ex 33/b) di mq 74 – V – Zona Ea
Indennità: € 268,67
Contributo regionale integrativo: €456,27
6. GUERRAZ Elvino
Nato a AOSTA il 06.09.1957
C.F.: GRRLVN57P06A326G
F. 12 – map. 707 (ex 34/b) di mq. 4 – S – Zona Ea
F. 12 – map. 708 (ex 34/c) di mq. 2 – S – Zona Ea
Indennità: € 4,56
Contributo regionale integrativo: € 42,47
7. CURTAZ Stefano Maurizio
Nato a GRESSAN il 24.08.1924
C.F.: CRTSFN24M24E165L
F. 12 – map. 709 (ex 256/b) di mq. 2 – S – Zona Ea
Indennità: € 1,52
Contributo regionale integrativo: € 14,15

B) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des terrains en question, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) L'expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

D) Le syndic de la Commune de GRESSAN est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 25 mai 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 211 du 25 mai 2007,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction de la nouvelle route communale de Grand-Brissogne, dans la commune de BRISSOGNE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di BRISSOGNE e ricompresi nelle zone «A1», «BC1» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione della nuova strada comunale in frazione Grand Brissogne, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art 5 bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

1. PERRUQUET Maria Giulietta Adelina
Nata a BRISSOGNE il 30.08.1927
C.F.: PRRMGL27M70B192P
F. 15 – map. 605 (ex 272/b) di mq. 108 – Pri – Zona BC1
Indennità: € 1.944,00
2. BORBEY Franco
Nato ad AOSTA il 09.02.1958
C.F.: BRBFNC58B09A326G
F. 15 – map. 607 (ex 271/b) di mq. 84 – Pri - Zona BC1
Indennità: € 1.512,00
3. REVILLOD Carla (quota 1/3)
Nata a QUART il 24.05.1939
C.F.: RVLCL39E64H110Z
REVILLOD Elda (quota 1/3)
Nata a QUART il 25.03.1934
C.F.: RVLLDE34C65H110V
REVILLOD Lea (quota 1/3)
Nata a QUART il 17.03.1931
C.F.: RVLLEA31C57H110T
F. 15 – map. 603 (ex 490/b) di mq. 205 – Pri – Zona BC1
Indennità: € 3.690,00
4. NICOLETTA Laura
Nata ad AOSTA il 12.10.1944
C.F.: NCLLRA44R52A326W
F. 15 – map. 609 (ex 301/b) di mq. 97 di cui mq. 80 – Pri in Zona BC1
Indennità: € 1.440,00
5. BISI Gabriella
Nata ad AOSTA il 19.02.1965
C.F.: BSIGRL65B59A326C
F. 15 – map. 612 (ex 302/b) di mq. 43 di cui mq. 32 – Pri - Zona BC1
F. 15 – map. 642 (ex 253/b) di mq. 119 di cui mq. 61 – Pri - Zona BC1
Indennità: € 1.674,00
6. MARCOZ Sergio
Nato ad AOSTA il 21.05.1952
C.F.: MRCSRG52E21A326S
F. 15 – map. 615 (ex 303/b) di mq. 100 di cui mq. 69 – Pri - Zona BC1
Indennità: € 1.242,00

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de Brissogne, compris dans les zones A1 et BC1 du PRGC et nécessaires aux travaux de construction de la nouvelle route communale de Grand-Brissogne, l'indemnité provisoire est fixée comme suit, au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 :

7. DE LEO Milvia (quota 500/1000)
Nata a LECCE il 08.05.1935
C.F.: DLEMLV35E48E506K
DE LEO Stefano (quota 1111/10000)
Nato ad AOSTA il 20.04.1960
C.F.: DLESFN60D20A326Q
DE LEO Simonetta (quota 1111/10000)
Nata a BOLOGNA il 11.09.1955
C.F.: DLESNT55P51A944O
DE LEO Sergio (quota 1111/10000)
Nato ad AOSTA il 16.10.1963
C.F.: DLESRG63R16A326V
DE LEO Vincenzo (quota 1666/10000)
Nato a LECCE il 20.01.1929
C.F.: DLEVCN29A20E506M
F. 15 – map. 618 (ex 304/b) di mq. 57 di cui mq. 39 – Pri - Zona BC1
Indennità: € 702,00
8. ARTAZ Anita (quota 20/48)
Nata a QUART il 04.10.1942
C.F.: RTZNTA42R44H110O
ARTAZ Eva (quota 24/48)
Nata ad AOSTA il 09.03.1937
C.F.: RTZVEA37C49A326S
REY Clementina Sinforiana (quota 3/48)
Nata a SAINT-MARCEL il 17.03.1915
C.F.: RYECMN15C57H671F
BRUNIER Luisetta (quota 1/48)
Nata ad AOSTA il 14.06.1949
C.F.: BRNLTT49H54A326Y
F. 15 – map. 622 (ex 306/b) di mq. 182 di cui mq. 95 – Pri - Zona BC1
Indennità: € 1.710,00
9. MATHIOU Lina (quota 1/2)
Nata a QUART il 12.06.1939
C.F.: MTHLNI39H52H110P
MATHIOU Enrichetta (quota 1/2)
Nata a QUART il 15.11.1941
C.F.: MTHNCH41S55H110Y
F. 15 – map. 627 (ex 468/b) di mq. 77 di cui mq. 62 – Pri - Zona BC1
F. 15 – map. 635 (ex 258/b) di mq. 68 di cui mq. 48 – Pri - Zona BC1
Indennità: € 1.980,00
10. MESSELOD Marcello Alberto
Nata a BRISSOGNE il 06.01.1926

C.F.: MSSMCL26A06B1920
F. 15 – map. 630 (ex 309/b) di mq. 80 di cui mq. 69 –
Pri - Zona BC1
Indennità: € 1.242,00

11. MARCOZ Luigia
Nata a QUART il 30.04.1929
C.F.: MRCLGU29D70H110U
F. 15 – map. 633 (ex 261/b) di mq. 27 – Pri - Zona BC1
Indennità: € 486,00

12. BRUNOD Rosilde
Nata ad AOSTA il 06.07.1956
C.F.: BRNRLD56L46A326X
F. 15 – map. 153 di mq. 188 – Pri - Zona BC1
F. 15 – map. 637 (ex 255/b) di mq. 6 – Pri - Zona BC1
F. 15 – map. 639 (ex 259/b) di mq. 124 di cui mq. 83 –
Zona BC1
Indennità: € 4.986,00

13. FRIOLIN Elviro
Nato a QUART il 09.06.1938
C.F.: FRLVLR38H09H110E

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili ricompresi
nella zona «Ef» agricola del PRGC, necessari per i lavori di
cui sopra l'indennità provvisoria determinata ai sensi della
legge 22 ottobre 1974, n. 865 e successive modificazioni e
della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, è determi-
nata nel modo seguente:

1. NICOLETTA Laura
Nata ad AOSTA il 12.10.1944
C.F.: NCLLRA44R52A326W
F. 15 – map. 609 (ex 301/b) di mq. 97 di cui mq. 17 –
Pri in Zona Ef
Indennità: € 39,21
Contributo reg.le int.: € 94,05

2. BISI Gabriella
Nata ad AOSTA il 19.02.1965
C.F.: BSIGRL65B59A326C
F. 15 – map. 612 (ex 302/b) di mq. 43 di cui mq. 11 –
Pri - Zona Ef
F. 15 – map. 613 (ex 302/c) di mq. 19 – Pri - Zona Ef
F. 15 – map. 642 (ex 253/b) di mq. 119 di cui mq. 58 –
Pri - Zona Ef
Indennità: € 202,97
Contributo reg.le int.: € 486,83

3. MARCOZ Sergio
Nato ad AOSTA il 21.05.1952
C.F.: MRCSRG52E21A326S
F. 15 – map. 615 (ex 303/b) di mq. 100 di cui mq. 31 –
Pri - Zona Ef
F. 15 – map. 616 (ex 303/c) di mq. 9 – Pri - Zona Ef
Indennità: € 251,41
Contributo reg.le int.: € 603,00

4. DE LEO Milvia (quota 500/1000)
Nata a LECCE il 08.05.1935
C.F.: DLEMLV35E48E506K

F. 15 – map. 646 (ex 452/b) di mq. 116 di cui mq. 96 –
Pri - Zona BC1
Indennità: € 1.728,00

14. NOUCHY Alcide (quota 1/2)
Nata a QUART il 22.05.1941
C.F.: NCHLCD41E22H110P
NOUCHY Alessandro (quota 1/2)
Nato a QUART il 04.05.1943
C.F.: NCHLSN43E04H110K
F. 15 – map. 650 (ex 252/b) di mq. 19 di cui mq. 7 – Pri
- Zona BC1 e mq. 12 Zona A1
Indennità: € 244,80

15. GRISENTI Helmut
Nato in Austria il 16.01.1936
C.F.: GRSHMT36A16Z102S
F. 15 – map. 648 (ex 421/b) di mq. 13 – Pri - Zona BC1
F. 15 – map. 655 (ex 392/b) di mq. 9 – Fr. - Zona A1
F. 15 – map. 656 (ex 392/c) di mq. 14 di cui mq. 5 – Fr.
- Zona A1
Indennità: € 372,60

B) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles
compris dans la zone Ef agricole du PRGC et nécessaires
aux travaux susdits, l'indemnité provisoire est fixée comme
suit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1974 modifiée et
de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 :

DE LEO Stefano (quota 1111/10000)
Nato ad AOSTA il 20.04.1960
C.F.: DLESFN60D20A326Q
DE LEO Simonetta (quota 1111/10000)
Nata a BOLOGNA il 11.09.1955
C.F.: DLESNT55P51A944O
DE LEO Sergio (quota 1111/10000)
Nato ad AOSTA il 16.10.1963
C.F.: DLESRG63R16A326V
DE LEO Vincenzo (quota 1666/10000)
Nato a LECCE il 20.01.1929
C.F.: DLEVNC29A20E506M
F. 15 – map. 618 (ex 304/b) di mq. 57 di cui mq. 18 –
Pri - Zona Ef
Indennità: € 41,52
Contributo reg.le int.: € 99,58

5. ARTAZ Anita (quota 20/48)
Nata a QUART il 04.10.1942
C.F.: RTZNTA42R44H110O
ARTAZ Eva (quota 24/48)
Nata ad AOSTA il 09.03.1937
C.F.: RTZVEA37C49A326S
REY Clementina Sinfioriana (quota 3/48)
Nata a SAINT-MARCEL il 17.03.1915
C.F.: RYECMN15C57H671F
BRUNIER Luisetta (quota 1/48)
Nata ad AOSTA il 14.06.1949
C.F.: BRNLTT49H54A326Y
F. 15 – map. 622 (ex 306/b) di mq. 182 di cui mq. 87 –
Pri - Zona Ef

- Indennità: € 200,66
Contributo reg.le int.: € 481,30
6. MESSELOD Venanzio
Nato a BRISOGNE il 30.12.1914
C.F.: MSSVNZ14T30B192V
F. 15 – map. 620 (ex 307/b) di mq. 24 – Pri - Zona Ef
F. 15 – map. 625 (ex 505/b) di mq. 22 – Pri – Zona Ef
Indennità: € 106,10
Contributo reg.le int.: € 254,48
7. MATHIOU Lina (quota 1/2)
Nata a QUART il 12.06.1939
C.F.: MTHLNI39H52H110P
MATHIOU Enrichetta (quota 1/2)
Nata a QUART il 15.11.1941
C.F.: MTHNCH41S55H110Y
F. 15 – map. 627 (ex 468/b) di mq. 77 di cui mq. 15 – Pri - Zona Ef
F. 15 – map. 635 (ex 258/b) di mq. 68 di cui mq. 20 – Pri - Zona Ef
F. 15 – map. 654 (ex 254/b) di mq. 1 – Pri – Zona Ef
Indennità: € 83,03
Contributo reg.le int.: € 199,16
8. MESSELOD Marcello Alberto
Nato a BRISOGNE il 06.01.1926
C.F.: MSSMCL26A06B192O
F. 15 – map. 630 (ex 309/b) di mq. 80 di cui mq. 11 – Pri - Zona Ef
Indennità: € 25,37
Contributo reg.le int.: € 60,85
9. BRUNOD Rosilde (quota 1/2)
Nata ad AOSTA il 06.07.1956
C.F.: BRNRLD56L46A326X
MOIN Denis (quota 1/2)
Nato ad AOSTA il 21.10.1976
C.F.: MNODNS76R21A326K
F. 15 – map. 652 (ex 151/b) di mq. 10 – Pri - Zona Ef
- Indennità: € 23,06
Contributo reg.le int.: € 55,32
10. BRUNOD Rosilde
Nata ad AOSTA il 06.07.1956
C.F.: BRNRLD56L46A326X
F. 15 – map. 639 (ex 259/b) di mq. 124 di cui mq. 41 – Pri - Zona Ef
Indennità: € 94,57
Contributo reg.le int.: € 226,82
11. PANDOLFINI Ugo (quota 1/3)
Nato a SAN LEO (PS) il 20.03.1935
C.F.: PNDGUO35C20H949C
PANDOLFINI Fabrizio (quota 1/3)
Nato ad AOSTA il 31.08.1961
C.F.: PNDFRZ61M31A326S
PANDOLFINI Davide (quota 1/3)
Nato ad AOSTA il 14.02.1965
C.F.: PNDDVD65B14A326P
F. 15 – map. 644 (ex 256/b) di mq. 52 – Pri – Zona Ef
Indennità: € 119,94
Contributo reg.le int.: € 287,67
12. FRIOLIN Elviro
Nato a QUART il 09.06.1938
C.F.: FRLLVR38H09H110E
F. 15 – map. 646 (ex 452/b) di mq. 116 di cui mq. 20 – Pri - Zona Ef
Indennità: € 46,13
Contributo reg.le int.: € 110,64
13. GRIENTI Helmut
Nato in Austria il 16.01.1936
C.F.: GRSHMT36A16Z102S
F. 15 – map. 656 (ex 392/c) di mq. 14 di cui mq. 9 – Pri – Ef
Indennità: € 20,76
Contributo reg.le int.: € 49,79

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

E) Il Sindaco del Comune di BRISOGNE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 25 maggio 2007.

Il Presidente
CAVERI

C) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des terrains en question, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) L'expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la Commune de BRISOGNE est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 25 mai 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Decreto 28 maggio 2007, n. 212.

Integrazione all'autorizzazione per l'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti alla cooperativa sociale «Soccorso Italia società cooperativa sociale» ONLUS, con sede a PADERNO DUGNANO (MI), rilasciata con decreto del Presidente della Regione n. 10 del 10 gennaio 2006.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. di integrare l'autorizzazione rilasciata alla Cooperativa sociale «Soccorso Italia società cooperativa sociale» ONLUS con sede a PADERNO DUGNANO (MI), all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti con decreto del Presidente della Regione n. 10 del 10 gennaio 2006, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 806 in data 22 marzo 2004 e successive modificazioni, per l'ampliamento del parco macchine in dotazione con l'autoambulanza Renault Master targata DC 920 CP;

2. di stabilire che la suddetta integrazione all'autorizzazione – rilasciata ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 806 in data 22 marzo 2004 e successive modificazioni e integrazioni e revocabile ai sensi dell'art. 4 della medesima – ha validità permanente con decorrenza dalla data del presente del decreto;

3. di disporre che l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta provveda, una volta ogni due anni dalla data del presente decreto, a verificare la permanenza dei requisiti tecnici e sanitari dell'autoambulanza, comunicando l'esito di tale verifica al competente ufficio dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali;

4. di stabilire che sulla fiancata dell'autoambulanza utilizzata dalla cooperativa sociale «Soccorso Italia società cooperativa sociale» ONLUS, targata DC 920 CP deve apparire in lingua italiana e francese la scritta: «Ambulanza privata – Ambulance Privée»;

6. di stabilire che l'autoambulanza di cui si tratta non deve sostare nei centri di Soccorso Ambulanze dell'Azienda USL della Valle d'Aosta e delle Associazioni dei Volontari del Soccorso;

7. di stabilire che copia del presente decreto venga trasmesso all'Azienda USL della Valle d'Aosta e destinato all'U.B. di Soccorso Sanitario 118 per i provvedimenti di competenza;

8. di stabilire che copia del presente decreto venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Arrêté n° 212 du 28 mai 2007,

complétant l'autorisation – visée à l'arrêté du président de la Région n° 10 du 10 janvier 2006 – accordée à la coopérative d'aide sociale «Soccorso Italia société coopérative sociale – ONLUS», dont le siège est à PADERNO DUGNANO (MI), aux fins du transport de malades et de blessés.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. L'autorisation accordée par l'arrêté du président de la Région n° 10 du 10 janvier 2006, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 806 du 22 mars 2004 modifiée, à la coopérative d'aide sociale «Soccorso Italia société coopérative sociale – ONLUS», dont le siège social est à PADERNO DUGNANO (MI), aux fins du transport de malades et de blessés, est complétée à la suite de l'insertion de l'ambulance Renault Master immatriculée DC 920 CP dans le parc des véhicules de ladite coopérative ;

2. L'autorisation ainsi complétée, délivrée au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 806 du 22 mars 2004 modifiée et complétée et révocable au sens de l'art. 4 de ladite délibération, a une validité permanente qui court à compter de la date du présent arrêté ;

3. L'Agence USL de la Vallée d'Aoste se doit de vérifier, une fois tous les deux ans à compter de la date du présent arrêté, si l'ambulance en question réunit toujours les conditions techniques et sanitaires requises et de communiquer les résultats de la vérification en cause au bureau compétent de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

4. L'inscription en italien et en français « Ambulanza privata – Ambulance Privée » doit figurer sur les côtés de l'ambulance immatriculée DC 920 CP utilisée par la coopérative d'aide sociale «Soccorso Italia société coopérative sociale – ONLUS» ;

5. Le véhicule en cause ne doit pas stationner dans les Centres de secours et ambulances de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et des associations des secouristes bénévoles ;

6. Une copie du présent arrêté est transmise à l'UB Secours sanitaire 118 de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste aux fins de l'accomplissement des obligations qui lui incombent ;

7. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région ;

9. di incaricare l'Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche Sociali dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 28 maggio 2007.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 28 maggio 2007, n. 214.

Proroga della nomina del Commissario dell'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique – I.V.A.T.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) il Dottor VAGNEUR Livio, nato a VILLENEUVE il 20.09.1941, residente a SAINT-NICOLAS, già nominato Commissario dell'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.) con proprio decreto n. 307 in data 1° giugno 2006, incarico prorogato con decreto n. 623 in data 1.12.2006, è riconfermato nella carica dalla data odierna e fino alla costituzione del nuovo Consiglio di amministrazione, che dovrà avvenire entro sei mesi;

2) al predetto Commissario sono conferiti i poteri spettanti al Consiglio di amministrazione e al Presidente dell'I.V.A.T., ai sensi delle disposizioni legislative e statutarie vigenti;

3) al Commissario è confermata un'indennità mensile lorda pari al 40% dell'indennità di carica dei consiglieri regionali, già attribuita a seguito dei propri precedenti decreti nn. 307/2006 e 623/2006;

Il presente provvedimento verrà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 maggio 2007.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 29 maggio 2007, n. 215.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 1 di Perloz, nel tratto iniziale del Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 recante «normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della

8. L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 mai 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 214 du 28 mai 2007,

portant prorogation du mandat du commissaire de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (IVAT).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le mandat de M. Livio VAGNEUR, né le 20 septembre 1941 à VILLENEUVE et résidant à SAINT-NICOLAS, nommé commissaire de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (IVAT) par l'arrêté du président de la Région n° 307 du 1^{er} juin 2006, déjà prorogé par l'arrêté du président de la Région n° 623 du 1^{er} décembre 2006, est de nouveau prorogé à compter de la date du présent arrêté et jusqu'à la constitution du nouveau conseil d'administration, qui doit avoir lieu dans un délai de six mois ;

2) Les fonctions du Conseil d'administration et du président de l'IVAT sont attribuées au commissaire susmentionné, au sens des dispositions législatives et statutaires en vigueur ;

3) Ledit commissaire a droit à une indemnité mensuelle brute correspondant à 40 p. 100 de l'indemnité de fonctions des conseillers régionaux, conformément aux dispositions des arrêtés du président de la Région n° 307/2006 et n° 623/2006 ;

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 mai 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 215 du 29 mai 2007,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif des travaux de modernisation et d'élargissement du tronçon initial de la RR n° 1 de Perloz, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoria-

Valle d'Aosta» e richiamato l'art. 29 della stessa disciplinante l'intesa per le opere pubbliche di interesse regionale;

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 3845 del 20 ottobre 2003, con la quale è stato approvato il progetto preliminare dei lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 1 di Perloz, nel tratto iniziale del comune di PONT-SAINT-MARTIN;

Considerato che con la deliberazione della Giunta Regionale di cui al punto precedente, è stato avviato il procedimento per il raggiungimento dell'intesa con il comune di PONT-SAINT-MARTIN, ai sensi dell'art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, in quanto le previsioni progettuali non risultano conformi con le prescrizioni e le previsioni degli strumenti urbanistici del comune stesso;

Vista la deliberazione della Giunta Comunale di PONT-SAINT-MARTIN n. 9 del 5 marzo 2004, con la quale è stato approvato il progetto preliminare dei lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 1 di Perloz, nel tratto iniziale del comune di PONT-SAINT-MARTIN, ed è stato espresso parere favorevole all'attuazione della procedura d'intesa ex art. 29 della legge regionale 11/98;

Richiamata, infine, la deliberazione della Giunta regionale n. 4416 del 16 dicembre 2005, con la quale è stato approvato il progetto definitivo dei lavori di cui in oggetto, e con la quale, altresì, si è preso atto della procedura di intesa ex art. 29 della L.R. 11/98.

decreta

1) Il progetto definitivo dei lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 1 di Perloz, nel tratto iniziale del comune di PONT-SAINT-MARTIN, è approvato, ex art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, dando atto che il presente decreto costituisce variante degli strumenti urbanistici del comune di PONT-SAINT-MARTIN, nonché dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce, ad ogni effetto, la concessione edilizia e appone, nel contempo, il vincolo di inedificabilità preordinato all'esproprio dei terreni interessati.

2) il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 29 maggio 2007.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 29 maggio 2007, n. 216.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di VALSAVARENCHÉ di terreni necessari alla costruzione del parcheggio «Cousy» in località Dégioz, in Comune di VALSAVARENCHÉ.

le en Vallée d'Aoste, et notamment son art. 29, concernant l'entente relative aux travaux publics d'intérêt régional ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3845 du 20 octobre 2003 portant approbation de l'avant-projet des travaux de modernisation et d'élargissement du tronçon initial de la RR n° 1 de Perloz, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN ;

Considérant que le projet en cause n'est pas en conformité avec les prescriptions et les prévisions des documents d'urbanisme de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN et que, par la délibération du Gouvernement régional susmentionnée, la procédure visant à la conclusion d'une entente entre la Région et ladite Commune a été engagée, aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Vu la délibération de la Junte communale de PONT-SAINT-MARTIN n° 9 du 5 mars 2004 portant approbation de l'avant-projet des travaux de modernisation et d'élargissement du tronçon initial de la RR n° 1 de Perloz, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, et avis favorable quant à l'engagement de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998 ;

Rappelant la délibération n° 4416 du 16 décembre 2005, par laquelle le Gouvernement régional a approuvé le projet définitif desdits travaux et a pris acte de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la LR n° 11/1998 ;

arrête

1) Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, le projet définitif des travaux de modernisation et d'élargissement du tronçon initial de la RR n° 1 de Perloz, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, est approuvé. Le présent arrêté remplace de plein droit le permis de construire et vaut variante des documents d'urbanisme de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable desdits travaux et établissement de la servitude d'inconstructibilité préjudant à l'expropriation des terrains nécessaires.

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 29 mai 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 216 du 29 mai 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune de VALSAVARENCHÉ des terrains nécessaires aux travaux de construction du parking « Cousy », à Dégioz, dans ladite commune.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di VALSAVARENCHÉ di terreni necessari alla costruzione del parcheggio «Coussy» in località Dégioz, in Comune di VALSAVARENCHÉ, di proprietà delle ditte di seguito indicate:

COMUNE CENSUARIO DI VALSAVARENCHÉ

1) F. 17 – map. 961 (ex 239/b) di mq. 13 – Pri – C.T.

Intestato a:

CHABOD Rina Anastasia (quota 1/2)

Nata a VALSAVARENCHÉ il 14.04.1929

C.F.: CHBRNS29D54L647T

CHABOD Agostino (quota 1/2)

Nato a VALSAVARENCHÉ il 07.09.1943

C.F.: CHBGTN43P07L647U

B) Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura dell'Ente espropriante all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi ai terreni espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 29 maggio 2007.

Il Presidente
CAVERI

Atto di delega 31 maggio 2007, prot. n. 1654/SGT.

Delega al Dirigente di terzo livello dell'Amministrazione regionale Sig. Marco OTTONELLO alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con Legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les terrains nécessaires aux travaux de construction du parking « Coussy », à Dégioz, dans la commune de VALSAVARENCHÉ, et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune de VALSAVARENCHÉ :

COMMUNE DE VALSAVARENCHÉ

Indennità: Euro 20,48

2) F. 17 – map. 960 (ex 238/b) di mq. 193 – Pri – C.T.

Intestato a:

ISTITUTO DIOCESANO PER IL SOSTENTAMENTO DEL CLERO

C.F.: 91009280073

Indennità: Euro 309,14

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis, par les soins de l'expropriant, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastres).

C) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 29 mai 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Acte du 31 mai 2007, réf. n° 1654/SGT

portant délégation au dirigeant du troisième niveau de direction, M. Marco OTTONELLO à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Visti gli articoli 5,13, 18 comma 3 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2234 in data 15 luglio 2005 concernente la definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2083 in data 5 luglio 2005, nonché la graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e criteri per il conferimento dei relativi incarichi, come modificata dalle successive n.ri 1533 in data 26.05.2006, 749 in data 22.03.2007 e 1059/2007;

Richiamata le deliberazione della Giunta regionale n. 1338 in data 18 maggio 2007 recante «Funzionario regionale dott. Marco OTTONELLO. Conferimento dell'incarico di terzo livello dirigenziale di Capo servizio del servizio risorse nell'ambito del Dipartimento sanità, salute e politiche sociali. Attribuzione del relativo trattamento economico. Impegno di spesa.»;

Ritenuto di delegare, alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, il dirigente incaricato con la deliberazione della Giunta regionale sopra richiamata al fine di garantire il normale andamento dell'attività contrattuale e convenzionale;

Visto l'articolo 23 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali) che stabilisce che il trattamento da parte di privati e di enti pubblici economici di dati personali è ammesso solo con il consenso dell'interessato e ritenuto di delegare il dirigente regionale sopraelencato, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta, fatte pervenire da soggetti privati

delega

il dirigente regionale sig. Marco OTTONELLO, con decorrenza 1° giugno 2007, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale in premessa citata, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche e delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta, fatte pervenire da soggetti privati.

Aosta, 31 maggio 2007.

per il Presidente
CERISE

Vu les articles 5, 13 et 18, 3^e alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'art. 39, 5^e alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2234 du 15 juillet 2005 portant définition des structures de direction, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2083 du 5 juillet 2005, et mise à jour des positions relevant des niveaux de direction, ainsi qu'établissement des critères pour l'attribution des mandats y afférents, modifiée par les délibérations du Gouvernement régional n° 1533/2006, 749/2007 et n° 1059/2007;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1338 du 18.05.2007 portant «Fonctionnaire M. Marco OTTONELLO. Attribution des fonctions de Chef du service ressources du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales. Attribution du traitement y afférent. Engagement de la dépense. » ;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée à signer tous les contrats de fournitures de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, au dirigeant faisant l'objet de la délibération du Gouvernement régional n° 1338 du 18 mai 2007 ;

Vu l'art. 23 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données personnelles), au sens duquel le traitement des données personnelles par les particuliers et les établissements publics économiques est subordonné au consentement de l'intéressé et considérant qu'il y a lieu de déléguer le dirigeant régional M. Marco OTTONELLO en ce qui le concerne, à l'effet de signer les demandes d'autorisation au traitement des données personnelles de la Région autonome Vallée d'Aoste introduites par les particuliers

décide

M. Marco OTTONELLO dirigeant régional du troisième niveau de direction mandaté par la délibération du Gouvernement régional mentionnée au préambule, est habilité à signer tous les contrats de fournitures de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste introduites par les particuliers, à compter du 1er juin 2007.

Fait à Aoste, le 31 mai 2007.

pour le Président
Alberto CERISE

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

Decreto 16 maggio 2007, n. 25267/SS.

Bando di concorso per il conferimento di posti gratuiti e semigratuiti presso Collegi e Convitti della Regione. Anno scolastico 2007/2008.

L'ASSESSORE REGIONALE ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis

decreta

Art. 1
(Concorso)

È bandito un concorso, per titoli, per il conferimento nell'anno scolastico 2007/2008 di posti gratuiti e semigratuiti in collegi e convitti regionali per la frequenza di scuole medie e di scuole secondarie superiori della Regione.

Il numero di posti messi a concorso sarà determinato, a norma dell'art. 10, comma 2, della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, con decreto assessorile sulla base delle indicazioni che saranno fornite dalle direzioni dei collegi e convitti interessati.

Art. 2
(Requisiti generali di ammissione)

Al concorso di cui all'art. 1 possono partecipare gli alunni e gli studenti in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) siano residenti nella Regione da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- 2) abbiano conseguito la promozione alla classe superiore ovvero l'ammissione al successivo grado di istruzione. Gli aspiranti che frequentano nell'anno scolastico 2006/2007 la terza media dovranno dimostrare di aver conseguito la licenza con un giudizio non inferiore a «buono» e gli aspiranti che frequentano nell'anno scolastico 2006/2007 scuole secondarie superiori dovranno dimostrare di aver conseguito la promozione con una media di profitto di almeno 6,5/10.

Il giudizio conseguito all'esame di licenza media è trasformato in decimi secondo la seguente scala di equivalenza:

ottimo: 9

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Arrêté du 16 mai 2007, réf. n° 25267/SS,

portant avis de concours pour l'attribution de places gratuites et semi-gratuites dans les collèges et pensionnats de la Région, au titre de l'année scolaire 2007/2008.

L'ASSESEUR RÉGIONAL À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis

arrête

Art. 1^{er}
(Concours)

Un concours sur titres est ouvert en vue de l'attribution de places gratuites et semi-gratuites dans les collèges et pensionnats de la Région aux élèves des écoles secondaires du premier et du deuxième degré, au titre de l'année scolaire 2007/2008.

Le nombre de places faisant l'objet du concours est fixé, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993, par arrêté de l'assesseur, sur la base des indications fournies par les directions des collèges et des pensionnats concernés.

Art. 2
(Conditions générales requises)

Peut participer au concours visé à l'art. 1^{er} du présent acte tout élève qui répond aux conditions suivantes :

- 1) Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de la demande ;
- 2) Avoir été admis à la classe supérieure ou avoir obtenu le certificat d'école élémentaire ou le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré. Les élèves de troisième année de l'école secondaire du premier degré, au cours de l'année scolaire 2006/2007, doivent démontrer qu'ils ont obtenu le diplôme y afférent avec une mention non inférieure à « bien » et les candidats qui suivent, pendant l'année scolaire 2006/2007, les cours des écoles secondaires du deuxième degré doivent démontrer qu'ils ont été admis à la classe supérieure avec une moyenne de 6,5/10 au moins.

La mention du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré est convertie en dixièmes comme suit :

Excellent : 9 ;

distinto: 8
buono: 7
sufficiente: 6.

Non sono computati, ai fini della media, i voti riportati in condotta, religione ed educazione fisica.

Nei confronti degli studenti che praticano sport invernali ad alto livello agonistico e che pertanto sono costretti ad effettuare frequenti e prolungate assenze durante il periodo scolastico, il giudizio ovvero la media di profitto conseguiti al termine dell'anno scolastico 2006/2007 vengono aumentati di 0,50/10.

Dette disposizioni si applicano agli studenti che appartengono al Comitato Regionale F.I.S.I.-ASIVA e/o alle squadre nazionale F.I.S.I. e/o che gareggiano in competizioni giovanili di sport invernali a livello interregionale, nazionale ed internazionale;

- 3) siano in possesso dell'Indicatore della Situazione Economica Equivalente (I.S.E.E.), calcolato in base al reddito prodotto nell'anno 2006 ed alla situazione patrimoniale al 31 dicembre 2006, non superiore a 25.000,00 Euro. Per il rilascio dell'attestazione I.S.E.E. è necessario rivolgersi ad una sede I.N.P.S. oppure ad un Centro di Assistenza Fiscale (C.A.F.) autorizzato.

Art. 3

(Modalità per la presentazione delle domande)

La domanda di ammissione al concorso, redatta su apposito modulo predisposto dall'Assessorato e compilata in ogni sua parte a cura del legale rappresentante dello studente o dello studente stesso se maggiorenne, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Assessorato regionale Istruzione e Cultura – Direzione Politiche Educative – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 – AOSTA entro le ore 12.00 del giorno 31 luglio 2007, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma del richiedente potrà essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità, del sottoscrittore, pena l'esclusione.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti, pena l'esclusione:

- a) certificato attestante la votazione conseguita al termine dell'anno scolastico 2006/2007 ovvero copia della pagella scolastica;
- b) attestazione I.S.E.E.;
- c) documentazione attestante l'appartenenza dello studente al Comitato Regionale F.I.S.I.-ASIVA e/o alle squadre

Très bien : 8 ;
Bien : 7 ;
Passable : 6.

Les notes de conduite et d'éducation religieuse et physique ne sont pas prises en compte aux fins du calcul de la moyenne.

La mention ou la moyenne obtenues à la fin de l'année scolaire 2006/2007 par les élèves qui pratiquent des sports d'hiver à un très haut niveau et qui, pour cette raison, effectuent de nombreuses et longues absences pendant la période scolaire, sont augmentées de 0,50 point.

Les dispositions susmentionnées s'appliquent aux élèves qui font partie du comité régional FISI-ASIVA et/ou des équipes nationales FISI et/ou qui participent à des compétitions de sports d'hiver de niveau interrégional, national et international réservées aux jeunes ;

- 3) Appartenir à un foyer dont l'indicateur de la situation économique équivalente (ISEE), calculé sur la base du revenu au titre de 2006 et de la situation patrimoniale au 31 décembre 2006 ne dépasse pas 25 000,00 euros. Pour obtenir l'attestation ISEE, il est nécessaire de s'adresser à un siège INPS ou à un centre d'assistance fiscale (CAF) autorisé.

Art. 3

Modalités de dépôt des demandes

Aux fins de la participation au concours en cause, les représentants légaux des élèves – ou ces derniers, s'ils sont majeurs – doivent remettre en mains propres une demande, rédigée sur le formulaire prévu à cet effet, à la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans, AOSTE – au plus tard le 31 juillet 2007, 12 h, sous peine d'exclusion.

La demande peut être également envoyée par lettre recommandée ; en l'occurrence, le respect du délai de présentation est attesté par le cachet apposé par le bureau postal expéditeur, indépendamment de l'heure de départ.

La signature du demandeur doit être apposée en présence du fonctionnaire compétent ; dans le cas contraire, le signataire doit joindre à sa demande, sous peine d'exclusion, la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

La demande doit être assortie des pièces suivantes, sous peine d'exclusion :

- a) Certificat attestant les notes obtenues par l'élève à l'issue de l'année scolaire 2006/2007 ou copie de son carnet scolaire ;
- b) Attestation ISEE ;
- c) Pièces attestant que l'élève fait partie du comité régional FISI-ASIVA et/ou des équipes nationales FISI et/ou

nazionale F.I.S.I. e/o la partecipazione a competizioni giovanili di sport invernali a livello interregionale, nazionale ed internazionale.

La documentazione di cui alle lettere a) - c) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle disposizioni vigenti.

Art. 4
(Modalità di conferimento dei posti)

Constatata la regolarità delle domande e della documentazione ad esse allegata, verificato il possesso del requisito di merito, definita la posizione reddituale della famiglia, si procederà d'ufficio alla stesura di apposite graduatorie, distintamente per ogni collegio e per regime convittuale, che verranno stilate nel modo seguente:

- per gli studenti della scuola media, in modo crescente sulla base dell'I.S.E.E.;
- per gli studenti della scuola secondaria superiore, secondo il merito di ciascun richiedente. A parità di merito verrà data la precedenza agli studenti appartenenti a nuclei familiari con il valore I.S.E.E. più basso.

Le suddette graduatorie saranno approvate con provvedimento dirigenziale.

I posti saranno conferiti secondo l'ordine delle graduatorie, nei limiti dei posti di cui al decreto assessorile citato all'art. 1.

Per rinuncia degli aventi titolo, potranno subentrare, seguendo l'ordine delle graduatorie e fino alla concorrenza dei posti previsti, gli studenti primi esclusi, purché siano in possesso dei requisiti richiesti.

Art. 5
(Conferimento di posti straordinari)

Ai sensi dell'art. 10, ultimo comma, della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, la Giunta regionale può disporre nel limite del dieci per cento dei posti messi a concorso il conferimento di posti straordinari in favore di alunni e studenti che, pur sprovvisti di qualcuno dei requisiti di cui all'art. 2 del presente decreto, si trovino in particolari situazioni familiari di bisogno, debitamente documentate.

Art. 6
(Pagamento delle rette)

Il pagamento delle rette e delle semirette è disposto dall'Assessorato Istruzione e Cultura ogni trimestre, direttamente alla direzione dei collegi e convitti.

Art. 7
(Accertamenti e sanzioni)

L'Amministrazione, ai sensi delle disposizioni vigenti,

qu'il participe à des compétitions de sports d'hiver de niveau interrégional, national et international réservées aux jeunes.

Les pièces visées aux lettres a et c ci-dessus peuvent être remplacées par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Art. 4
(Modalités d'attribution des places)

Le bureau compétent constate la régularité des demandes et de la documentation annexée, contrôle que les candidats répondent aux conditions de mérite requises et vérifie les revenus des foyers avant de procéder à l'établissement de listes d'aptitude au titre de chaque structure et de chaque régime d'hébergement, selon les critères suivants :

- pour les élèves de l'école secondaire du premier degré, par ordre croissant d'ISEE ;
- pour les élèves de l'école secondaire du deuxième degré, en fonction du mérite. À égalité de mérite, priorité est donnée aux élèves appartenant aux foyers dont l'ISEE est le plus faible.

Lesdites listes d'aptitude sont approuvées par acte du dirigeant.

Les places sont attribuées suivant lesdites listes d'aptitude, dans les limites visées à l'arrêté de l'assesseur mentionné à l'art. 1^{er} du présent acte.

En cas de renonciation, les places sont attribuées aux élèves qui suivent sur les listes d'aptitude, jusqu'à concurrence des places disponibles et à condition qu'ils réunissent les conditions requises.

Art. 5
(Attribution de places extraordinaires)

Aux termes du dernier alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993, le Gouvernement régional peut, dans la limite de 10 p. 100 des places mises à concours, décider l'attribution de places extraordinaires à des élèves qui, bien que ne réunissant pas l'ensemble des conditions requises au sens de l'art. 2 du présent acte, appartiennent à des foyers particulièrement démunis (circonstance qui doit être dûment justifiée).

Art. 6
(Paiement des pensions)

Le paiement des pensions et des demi-pensions est effectué directement à la direction des collèges et des pensionnats concernés, tous les trimestres, par l'Assessorat de l'éducation et de la culture.

Art. 7
(Contrôles et sanctions)

Aux termes de la législation en vigueur, l'Administra-

dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 8 Informazioni

Le condizioni economiche sono individuate sulla base dell'Indicatore della Situazione Economica Equivalente (I.S.E.E.) di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 109 come modificato dal decreto legislativo 3 maggio 2000, n. 130.

DEFINIZIONE DI NUCLEO FAMILIARE AI FINI DELLA VALUTAZIONE DELLE CONDIZIONI ECONOMICHE

Il nucleo familiare, definito ai sensi del D.P.C.M. 7 maggio 1999, n. 221 – art. 1 bis, deve essere riferito alla data di presentazione della domanda ed è così composto:

- dal richiedente;
- dai genitori del richiedente, se non legalmente separati o divorziati, e i figli a loro carico anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico;
- da tutti coloro che risultano nello stato di famiglia anagrafico dello studente alla data di presentazione della domanda, anche se non legati da vincolo di parentela;
- dal genitore che percepisce gli assegni di mantenimento dello studente, nei casi di divorzio o di separazione legale;
- da eventuali soggetti in affidamento ai genitori dello studente alla data di presentazione della domanda.

Per il rilascio dell'attestazione I.S.E.E. è indispensabile presentarsi ad una sede I.N.P.S. oppure ad un Centro di Assistenza Fiscale (C.A.F.) autorizzato con la seguente documentazione:

- Dati anagrafici e codici fiscali di tutti i componenti il nucleo familiare. (Nel caso di presenza di portatori di Handicap permanente grave o invalidità superiore al 66% certificato o attestato di invalidità o riconoscimento dell'handicap).
- Documento di riconoscimento in corso di validità del dichiarante.
- Dichiarazione dei Redditi o cud di tutti i componenti il nucleo familiare per l'anno 2006 (per gli Imprenditori

tion régionale peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, même au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations déposées.

Les candidats qui se seraient rendus coupables de déclaration mensongère afin de bénéficier desdites places décroient du droit aux avantages éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 8 Informations

Les conditions économiques sont calculées sur la base de l'indicateur de la situation économique équivalente (ISEE) visé au décret législatif n° 109 du 31 mars 1998, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 130 du 3 mai 2000.

DÉTERMINATION DU NOMBRE DE MEMBRES DU FOYER AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES CONDITIONS ÉCONOMIQUES

La composition du foyer, défini au sens de l'article premier bis du DPCM n° 221 du 7 mai 1999, doit être attestée à la date de présentation de la demande ; ledit foyer est composé des membres indiqués ci-après :

- le demandeur ;
- les parents du demandeur, non séparés de corps ou divorcés, et les enfants à leur charge, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil ;
- toutes les personnes qui, même sans lien de parenté, figurent sur la fiche familiale d'état civil de l'élève à la date de présentation de la demande ;
- le conjoint qui perçoit la pension alimentaire pour son enfant élève, en cas de divorce ou de séparation légale ;
- les éventuelles personnes placées dans la famille de l'élève à la date de présentation de la demande.

Pour obtenir l'attestation ISEE, tout intéressé doit s'adresser à un siège INPS ou à un centre d'assistance fiscale (CAF) autorisé, muni de la documentation suivante :

- données nominatives et code fiscal de tous les membres du foyer (en cas de personnes atteintes d'un handicap grave et permanent ou dont le taux d'incapacité est supérieur à 66 p. 100, certificat ou attestation d'invalidité ou d'handicap) ;
- pièce d'identité du demandeur en cours de validité ;
- déclaration des revenus 2006 ou modèle CUD 2006 de tous les membres du foyer (les exploitants agricoles doi-

agricoli è necessario il quadro dei Redditi I.R.A.P. e per i titolari di ditte individuali o società è necessario il patrimonio netto dell'azienda).

- Visure catastali relativi a terreni e fabbricati posseduti dal nucleo familiare alla data del 31 dicembre 2006, per terreni edificabili il valore ai fini ICI.
- L'ammontare della quota di capitale residuo per eventuali mutui contratti per l'acquisto o costruzione dei beni immobili dichiarati.
- Per tutti coloro che risiedono in locazione:
 1. copia del contratto di locazione e relativi estremi di registrazione;
 2. ricevute di pagamento del canone.
- La documentazione per stabilire la consistenza del patrimonio mobiliare al 31 dicembre 2006:
- saldo conti correnti bancari e postali, depositi bancari;
- titoli di Stato, obbligazioni, certificati di deposito e credito;
- azioni o quote di organismi di investimento collettivo di risparmio (O.I.C.R.) italiani o esteri;
- partecipazioni azionarie in società italiane ed essere quotate e non quotate in mercati regolamentati;
- masse patrimoniali costituite da somme di denaro o beni in gestione a soggetti abilitati di cui al D.lgs 415/96;
- contratti di assicurazione mista sulla vita.
- Dati relativi a chi gestisce il patrimonio mobiliare (BANCA, POSTA, SIM, SGR).

I benefici di cui al presente decreto sono considerati, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. c) del Testo Unico Imposta sui redditi, redditi assimilati a quello di lavoro dipendente.

Aosta, 16 maggio 2007.

L'Assessore
VIÉRIN

vent présenter le tableau des revenus aux fins IRAP et les titulaires d'entreprises individuelles ou de sociétés doivent présenter le certificat attestant le patrimoine net de l'entreprise) ;

- extrait de matrice cadastrale des terrains et des immeubles propriété du foyer au 31 décembre 2006 (pour ce qui est des terrains constructibles il y a lieu d'indiquer la valeur aux fins ICI) ;
- attestation de la part de capital à rembourser, relative aux emprunts contractés pour l'achat ou la construction des biens immeubles déclarés ;
- pour ceux qui habitent dans un appartement en location :
 1. Copie du contrat de location et références de l'enregistrement y afférent ;
 2. Reçus attestant le paiement du loyer ;
- documentation attestant la consistance du patrimoine mobilier au 31 décembre 2006 :
- relevé de comptes courants bancaires et postaux, dépôts bancaires ;
- titres d'État, obligations, certificats de dépôt et de crédit ;
- actions ou parts de capital d'organismes d'investissement collectif d'épargne (OICR) italiens ou étrangers ;
- participations dans des sociétés italiennes ou étrangères cotées ou non sur les marchés réglementés ;
- masses patrimoniales composées de sommes d'argent ou de biens gérés par les sujets habilités visés au décret législatif n° 415/1996 ;
- polices d'assurance vie de type mixte ;
- coordonnées du sujet qui gère le patrimoine mobilier (banque, poste, société d'intermédiation mobilière, société de gestion de l'épargne).

Au sens de la lettre c du premier alinéa de l'art. 50 du texte unique en matière d'impôt sur les revenus, la bourse d'études en cause est assimilée aux revenus provenant d'un travail salarié.

Fait à Aoste, le 16 mai 2007.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Decreto 18 maggio 2007, n. 12.

**Autorizzazione alla DEVAL a costruire ed esercire una
linea elettrica nei Comuni di VERRÈS e ISSOGNE.**

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

La DEVAL S.p.A., e autorizzata, a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 01.03.2006, la linea elettrica aerea a 15 kV n. 0447, dalla cabina primaria di VERRÈS alle cabine «Pied de Ville», «Barmaz», «Vesey» e «Brenva» nei comuni di VERRÈS e ISSOGNE.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio dell'impianto elettrico sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale la DEVAL S.p.A. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio dell'impianto elettrico sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 13 del D.P.R. 8 giugno 2001, n. 327 e dell'articolo 15 della L.R. 2 giugno 2001, n. 11.

Art. 4

Le eventuali operazioni, relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 12 du 18 mai 2007,

**autorisant «DEVAL SpA» à construire et à exploiter
une ligne électrique dans les communes de VERRÈS et
d'ISSOGNE.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

«DEVAL SpA» est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 1^{er} mars 2006, la ligne électrique aérienne n° 0447, à 15 kV, entre le poste principal de Verrès aux postes « Pied de Ville », « Barmaz », « Vesey » et « Brenva », dans les communes de VERRÈS et d'ISSOGNE.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'art. 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – *Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche* de TURIN – ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel «DEVAL SpA» doit déposer au préalable une déclaration sur l'honneur attestant :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et injournables, aux termes de l'art. 13 du DPR n° 327 du 8 juin 2001 et de l'art. 15 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

Art. 4

Les travaux et les éventuelles démarches afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales doivent être entre-

anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimi entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la DEVAL S.p.A. dovrà presentare alla Direzione espropriazioni e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi del DPR 8 giugno 2001, n. 327 e della L.R. luglio 2004, n. 11.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e Sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza, la DEVAL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea elettrica sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La DEVAL S.p.A. dovrà eseguire anche durante l'esercizio dell'impianto elettrico, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio lo smantellamento ed il recupero delle linee con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e all'Albo Pretorio dei comuni di ISSOGNE e VERRÈS.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della DEVAL S.p.A.

pris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, «DEVAL SpA» doit présenter à la Direction des expropriations et des droits d'usage de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'art. 116 du texte unique des dispositions législatives sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions du DPR n° 327 du 8 juin 2001 et de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'art. 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

Par conséquent, «DEVAL SpA» se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne électrique susdite, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

«DEVAL SpA» demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés – et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions prévues par la loi en cas d'inobservation – et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et la pose des poteaux.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance de celui-ci.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage des Communes de VERRÈS et d'ISSOGNE.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de «DEVAL SpA».

Art. 10

La Direzione Ambiente, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 18 maggio 2007.

L'Assessore
CERISE

Allegati omissis.

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Decreto 25 maggio 2007, n. 69.

**Classificazione di azienda alberghiera per il biennio
2007/2009.**

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «La Torretta» di CHALLAND-SAINT-ANSELME è classificata albergo a 4 stelle.

La direzione strutture ricettive e politiche di sviluppo delle imprese del turismo e del commercio è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 maggio 2007.

L'Assessore
PASTORET

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
BILANCIO, FINANZE,
PROGRAMMAZIONE E
PARTECIPAZIONI REGIONALI**

Decreto 16 maggio 2007, n. 66.

**Pronuncia di asservimento coattivo a favore
dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari
all'esecuzione dei lavori di sistemazione idraulica del**

Art. 10

La Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 mai 2007.

L'assesseur,
Alberto CERISE

Les annexes ne sont pas publiées.

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 69 du 25 mai 2007,

**portant classement d'un établissement hôtelier au titre
de la période 2007/2009.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « La Torretta » de CHALLAND-SAINT-ANSELME est classé hôtel 4 étoiles.

La Direction des structures d'accueil et des politiques de développement des entreprises du tourisme et du commerce est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 mai 2007.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DU BUDGET, DES FINANCES,
DE LA PROGRAMMATION ET
DES PARTICIPATIONS RÉGIONALES**

Acte n° 66 du 16 mai 2007,

**portant constitution d'une servitude légale au profit de
l'Administration régionale sur les terrains nécessaires
aux travaux de réaménagement hydraulique du Lys et**

torrente Lys e della confluenza del torrente Valdobbiola nelle località comprese tra il ponte di Sendre e la confluenza del torrente Valdognier – 1° lotto – in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ESPROPRIAZIONI
ED USI CIVICI

Omissis

decide

1) ai sensi dell'art. 18 della L.R. n. 11, in data 2 luglio 2004, è pronunciato a favore della Regione Autonoma Valle d'Aosta l'asservimento coattivo degli immobili di seguito descritti, in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, necessari per lavori di sistemazione idraulica del torrente Lys e della confluenza del torrente Valdobbiola nelle località comprese tra il ponte di Sendre e la confluenza del torrente Valdognier – 1° lotto, determinando, come indicato appresso, la misura dell'indennità provvisoria di asservimento da corrispondere alle ditte sottoriportate:

COMUNE DI GRESSONEY SAINT JEAN

- 1) COMUNE DI GRESSONEY-SAINT-JEAN
c.f.: 00108510074
Fg. 13 n. 46 sup. da asservire mq. 4 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 0,95
- 2) BECK PECCOZ Carlo Ernesto
n. a GRESSONEY-SAINT-JEAN il 25.07.13
Res. a GRESSONEY-SAINT-JEAN loc. Sendre, 1
c.f.: BCKCLR13L25E168A
Fg. 13 n. 87 sup. da asservire mq. 2268 Catasto terreni
Fg. 13 n. 88 sup. da asservire mq. 2471 Catasto terreni
Fg. 13 n. 22 sup. da asservire mq. 43 Catasto terreni
Fg. 13 n. 24 sup. da asservire mq. 33 Catasto terreni
Fg. 13 n. 26 sup. da asservire mq. 54 Catasto terreni
Fg. 13 n. 110 sup. da asservire mq. 1440 Catasto terreni
Fg. 13 n. 19 sup. da asservire mq. 87 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 1.858,13
- 3) FERRIO Luigi
n. a CREMONA il 16.04.27
Res. a TORINO corso Re Umberto, 85
c.f.: FRRLGU27D16D150Y
Fg. 13 n. 21 sup. da asservire mq. 13 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 48,88
- 4) MEHR Annita Rosina
n. a GRESSONEY-SAINT-JEAN il 06.09.15
Res. a GRESSONEY-SAINT-JEAN loc. Tschemenoal, 1
c.f.: MHRNTR15P46E168D
Fg. 13 n. 133 sup. da asservire mq. 2 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 9,40
- 5) CATELLA Aldo

du confluent de celui-ci et du Valdobbiola, à la hauteur des localités comprises entre le pont de Sendre et le confluent de celui-ci et du Valdognier – première tranche – dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, ainsi que fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

LE DIRECTEUR
DES EXPROPRIATIONS ET
DES DROITS D'USAGE

Omissis

décide

1) Au sens de l'art. 18 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, une servitude légale est constituée au profit de la Région autonome Vallée d'Aoste sur les biens immeubles indiqués ci-après et nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique du Lys et du confluent de celui-ci et du Valdobbiola, à la hauteur des localités comprises entre le pont de Sendre et le confluent de celui-ci et du Valdognier – première tranche – dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ; l'indemnité provisoire de servitude à verser aux propriétaires ci-après est fixée comme suit et figure en regard desdits biens ;

COMMUNE DE GRESSONEY-SAINT-JEAN

- n. a GRESSONEY-SAINT-JEAN il 21.01.14
Res. a GRESSONEY-SAINT-JEAN fraz. Castell, 4
c.f.: CTL LDA14A21E168E – propr. per 1/6
CATELLA Elvira Elsa
- n. GRESSONEY-SAINT-JEAN il 26.12.15
Res. a GRESSONEY-LA-TRINITÉ Fraz. Tache, 4
c.f.: CTLRL15T66E168X – propr. per 1/6
CATELLA Irma
- n. a GRESSONEY-SAINT-JEAN il 17.09.03
Res. GRESSONEY-LA-TRINITÉ capoluogo
c.f.: CTRMI03P57E168Z – propr. per 1/6
FOLLIS Franca
- n. a GRESSONEY-SAINT-JEAN il 29.07.42
Res. a GRESSONEY-SAINT-JEAN loc. Zem See, 3
c.f.: FLLFNC42L69E168W – propr. per 1/4
FOLLIS Dario
- n. a GRESSONEY-SAINT-JEAN il 03.03.36
Res. a GRESSONEY-SAINT-JEAN loc. Zem See, 3
c.f.: FLLDRA36C03E168P – propr. per 1/4
Fg. 13 n. 113 sup. da asservire mq. 7 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 1,67
- 6) ALLIOD Annamaria
n. a DONNAS il 20.09.26
Res. a PECETTO TORINESE via Mogna, 56
c.f.: LLDNMR26P60D338T propr. per 1/2
ALLIOD Clemente
- n. a TORINO il 21.11.21
Res ad AOSTA via 26 febbraio, 24
c.f.: LLDNMN21S21L219J propr. per 1/2
Fg. 13 n. 63 sup. da asservire mq. 12 Catasto terreni
Fg. 13 n. 64 sup. da asservire mq. 12 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 5,72

- 7) MEHR Giulio
n. a GRESSONEY-SAINT-JEAN il 13.08.1898
Res. in Francia
c.f.: MHRGLI98M13E168F
Fig. 13 n. 27 sup. da asservire mq. 6 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 1,43
- 8) THUMIGER Franco
n. a MILANO il 29.01.41
Res. a SETTIMO VITTONO via Massimo, 1
c.f.: THMFNC41A29F205T propr. per 1/4
THUMIGER Giovanni Marco
n. SETTIMO VITTONO il 22.02.43
Res. ad AOSTA via S. Orso, 8
c.f.: THMGNN43B22I702X propr. per 1/4
THUMIGER Marcello
n. a SETTIMO VITTONO il 02.03.47
Res. a COPIANO (PV) via Mulino
c.f.: THMMCL47C02I702T propr. per 1/4
THUMIGER Pier Antonio
n. a MILANO il 20.09.39
Res. a MILANO via Soave, 24
c.f.: THMPNT39P20F205I propr. per 1/4
Fig. 13 n. 103 sup. da asservire mq. 202 Catasto terreni
Fig. 13 n. 153 sup. da asservire mq. 1146 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 321,30
- 9) DRESAL S.A.S.
di CIRAVEGNA Pier Luigi
Sede a DONNAS via Roma, 103
c.f.: 01875120014
Fig. 13 n. 145 sup. da asservire mq. 697 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 166,13
- 10) ALLIOD Pierre Joseph
n. a GRESSONEY-SAINT-JEAN il 13.07.48
Res. ad AOSTA via Parigi, 22
c.f.: LLDPRJ48L13E168I propr. per 1/2
ALLIOD Renee
n. ad AOSTA il 21.11.55
Res. a GRESSONEY-LA-TRINITÉ loc. Fohre, 4
c.f.: LLDRNE55S61A326T propr. per 1/2
Fig. 14 n. 3 sup. da asservire mq. 6 Catasto terreni
Fig. 14 n. 433 sup. da asservire mq. 103 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 409,84
- 11) ALLIOD Annamaria
n. a DONNAS il 20.09.26
Res. a PECETTO TORINESE via Mogna, 56
c.f.: LLDNMR26P60D338T
- Fig. 14 n. 502 sup. da asservire mq. 147 Catasto terreni
Fig. 14 n. 508 sup. da asservire mq. 680 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 197,12
- 12) ALLIOD Clemente
n. a TORINO il 21.11.21
Res. ad AOSTA via 26 febbraio, 24
c.f.: LLDCMN21S21L219J
Fig. 14 n. 500 sup. da asservire mq. 1290 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 3.600,21
- 13) FAVRE Floriana
n. ad IVREA il 02.06.66
Res. a GRESSONEY-SAINT-JEAN piazza Umberto 1°, 8
c.f.: FVRFRN66H42E379Y
Fig. 14 n. 21 sup. da asservire mq. 1121 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 2.859,84
- 14) ANGSTER Roberto
n. a GRESSONEY-SAINT-JEAN il 10.07.55
Res. a GRESSONEY Fraz. Bosmatto, 9
c.f.: NGSRRRT55L10E168F
Fig. 14 n. 280 sup. da asservire mq. 47 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 176,72
- 15) DE LA PIERRE Piero
n. a IVREA il 08.11.23
Res. a IVREA corso Vercelli, 126
c.f.: DLPPRI23S08E379A
Fig. 13 n. 146 sup. da asservire mq. 833 Catasto terreni
Fig. 14 n. 20 sup. da asservire mq. 312 Catasto terreni
Fig. 14 n. 34 sup. da asservire mq. 108 Catasto terreni
Fig. 14 n. 35 sup. da asservire mq. 4 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 450,38
- 16) FAVRE Maria
n. a GRESSONEY-SAINT-JEAN il 08.07.18
Res. a GRESSONEY-SAINT-JEAN piazza Umberto 1°, 8
c.f.: FVRMRA18L48E168W
Fig. 14 n. 282 sup. da asservire mq. 487 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 351,43
- 17) GLAVINA Cristina
n. a GRESSONEY-SAINT-JEAN il 10.09.37
Res. a GRESSONEY-SAINT-JEAN via Lys, 7
c.f.: GLVCST37P50E168R
Fig. 14 n. 395 sup. da asservire mq. 47 Catasto terreni
Fig. 14 n. 30 sup. da asservire mq. 663 Catasto terreni
Fig. 14 n. 31 sup. da asservire mq. 108 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 538,09

2) La servitù imposta consiste nella realizzazione di un rilevato in terra con anima in pietra e malta nonché un sistema di captazione delle acque reflue il tutto come meglio evidenziato nella planimetria allegata che costituisce parte integrante del presente decreto;

3) la servitù imposta comporta:

- la facoltà della R.A.V.A. in persona di tecnici dipendenti o appositamente autorizzati, di accedere liberamente

2) La servitude implique la réalisation d'une levée en terre sur une base en pierres et mortier et d'un système de collecte des eaux usées, ainsi qu'il est indiqué au plan de masse qui figure à l'annexe faisant partie intégrante du présent acte ;

3) Ladite servitude comporte :

- la faculté pour la Région autonome Vallée d'Aoste – en la personne de ses techniciens ou de techniciens spécia-

ed in ogni tempo alle proprie opere con il personale ed i mezzi necessari per la sorveglianza e la manutenzione;

- il divieto per la ditta asservita, i suoi successori o aventi causa, di compiere qualsiasi atto che possa rappresentare pericolo all'opera realizzata e/o pregiudicarne la funzionalità, fatta salva la possibilità di eseguire sulla stessa le normali coltivazioni;
- l'obbligo della R.A.V.A. di risarcire agli aventi diritto gli eventuali danni prodotti alle cose, alle piantagioni ed ai frutti pendenti causati in occasione di manutenzione e liquidarli a chi di ragione;

4) ai sensi dell'art. 19 – co. 3 e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e notificato nelle forme degli atti processuali civili ai proprietari dei terreni espropriati unitamente alla dichiarazione dell'eventuale accettazione dell'indennità;

5) l'esecuzione del Decreto di Asservimento ha luogo con la redazione del verbale dello stato di consistenza e del verbale di immissione nel possesso dei beni espropriati ai sensi dell'art. 20 comma 1 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta»;

6) ai sensi dell'art. 20 – co. 3 della medesima norma un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato al proprietario almeno sette giorni prima;

7) il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'amministrazione regionale.

8) Adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 – co. 3 della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili asserviti potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 16 maggio 2007.

Il Direttore
RIGONE

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 20 aprile 2007, n. 1037.

Approvazione ai sensi dell'articolo 208 del D.Lgs.

lement agréés, accompagnés des personnels et des moyens nécessaires aux opérations de surveillance et d'entretien – d'accéder librement et à tout moment aux ouvrages en cause ;

- l'interdiction pour les propriétaires des fonds servants, ainsi que pour leurs héritiers et ayants cause, d'accomplir tout acte pouvant représenter un danger pour l'ouvrage réalisé et/ou en entraver la fonctionnalité, sans préjudice de la possibilité de pratiquer sur les terrains en cause les cultures habituelles ;
- l'obligation pour la Région autonome Vallée d'Aoste de dédommager les propriétaires pour les éventuels dégâts causés aux biens, aux plantations et aux fruits pendants lors des opérations d'entretien ;

4) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 et de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié aux propriétaires des terrains en cause dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti de la déclaration d'acceptation de l'indemnité ;

5) Aux termes du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens et de leur prise de possession ;

6) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 20 de la loi régionale susdite, un avis portant l'indication du jour et de l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux propriétaires concernés au moins sept jours auparavant ;

7) Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

8) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles frappés de la servitude en cause sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 16 mai 2007.

Le directeur,
Carla RIGONE

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1037 du 20 avril 2007,

portant approbation, au sens de l'art. 208 du décret lé-

n. 152/2006 del progetto definitivo di consolidamento strutturale e ripristino della funzionalità del collettore fognario della stazione intermedia di trasferimento dei rifiuti urbani in Comune di BRUSSON, loc. Prae (Molino).

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 208, della Parte IV del decreto legislativo 3 aprile 2006, n. 152, il progetto definitivo presentato dal Comune di BRUSSON, riportante gli interventi di consolidamento della stazione intermedia di trasferimento dei rifiuti urbani ubicata in Comune di BRUSSON, Loc. Prae (Molino), nonché di ripristino della funzionalità del collettore fognario all'interno delle aree della stazione stessa, che si sono resi necessari a seguito dei danneggiamenti riscontrati nel corso dei lavori di adeguamento dell'impianto di depurazione delle acque reflue, confinante con la stazione di cui trattasi, della parte adiacente l'argine del Torrente Evançon delle opere civili di detta stazione;

2) il Comune di BRUSSON deve procedere alla realizzazione delle opere previste dal progetto approvato con la presente deliberazione entro un anno dalla data di approvazione da parte del Comune medesimo del progetto esecutivo, con la prescrizione che devono essere poste in atto misure di monitoraggio sui sedimenti strutturali dei manufatti, con obbligo di comunicare alla struttura regionale competente la tipologia di tali monitoraggi;

3) di stabilire che fino all'avvenuto collaudo delle opere di cui al progetto approvato con la presente deliberazione, l'esercizio della stazione intermedia di trasferimento è sospeso. La ripresa delle attività dell'impianto è subordinata alla presentazione alla struttura regionale competente da parte del Comune di BRUSSON del certificato di collaudo e al rilascio da parte della Giunta regionale di nuova autorizzazione all'esercizio ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 208, del d. lgs. n. 152/2006;

4) di stabilire che, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 208, comma 6 del d. lgs. n. 152/2006, l'approvazione di cui alla presente deliberazione, costituisce autorizzazione la realizzazione delle opere previste dal progetto di cui al punto 1) e sostituisce ad ogni effetto, visti, pareri, autorizzazioni e concessioni di organi regionali, e comunali, costituisce, ove occorra, variante allo strumento urbanistico e comporta la dichiarazione di pubblica utilità, urgenza e indifferibilità dei lavori;

5) di stabilire che la presente deliberazione sia notificata al Comune di BRUSSON, alla Comunità Montana dell'Evançon, all'A.R.P.A. della Valle d'Aosta, agli Assessorati regionali competenti, alla Stazione forestale competente per territorio e di essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale regionale;

gislatif n° 152/2006, du projet définitif de consolidation structurelle et de rétablissement de la fonctionnalité du collecteur d'égout du centre intermédiaire de stockage des ordures ménagères situé à Prae (Molino), dans la commune de BRUSSON.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le projet définitif des travaux de consolidation du centre intermédiaire de stockage des ordures ménagères situé à Prae (Molino), dans la commune de BRUSSON, et de rétablissement de la fonctionnalité du collecteur d'égout situé dans le cadre du centre susmentionné, présenté par la Commune de BRUSSON, est approuvé, aux termes de l'art. 208 de la Partie IV du décret législatif n° 152 du 3 avril 2006 ; lesdits travaux sont nécessaires puisque des dégâts sur les ouvrages en maçonnerie de la partie du centre qui longe l'Evançon ont été découverts lors de la mise aux normes de l'installation d'épuration des eaux usées qui confine avec le centre en cause ;

2) La Commune de BRUSSON doit réaliser les travaux visés au projet approuvé par la présente délibération dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle elle a approuvé le projet d'exécution y afférent ; des mesures de suivi de l'état des assises des structures doivent être adoptées et communiquées à la structure régionale compétente ;

3) Jusqu'au récolement des travaux visés au projet approuvé par la présente délibération, l'exploitation du centre intermédiaire de stockage est suspendue. La reprise des activités dudit centre est subordonnée à la présentation du certificat de récolement y afférent à la structure régionale compétente par la Commune de BRUSSON et à la délivrance par le Gouvernement régional d'une nouvelle autorisation d'exploitation, au sens de l'art. 208 du décret législatif n° 152/2006 ;

4) Aux termes du sixième alinéa de l'art. 208 du décret législatif n° 152/2006, l'approbation visée à la présente délibération vaut autorisation de réaliser les travaux prévus par le projet indiqué au point 1 ci-dessus, remplace de plein droit les visas, les avis, les autorisations et les permis relevant des organes régionaux et communaux, et vaut, s'il y a lieu, variante du document général d'urbanisme et déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable des travaux en cause ;

5) La présente délibération est notifiée à la Commune de BRUSSON, à la Communauté de montagne Evançon, à l'ARPE de la Vallée d'Aoste, aux assessorats régionaux compétents ainsi qu'au poste forestier territorialement compétent et est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

6) di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri a carico del bilancio della Regione.

Délibération n° 1189 du 4 mai 2007,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée par la loi régionale n° 24/2004, de M. Roberto SAPIA en qualité de conseiller au sein du Conseil d'administration et de M. Pierfrancesco FRAU en qualité de président et de Mme Alda FRAND GENISOT en qualité de membre suppléant au sein du Conseil de surveillance, représentants de la Région, auprès de «Valeco s.p.a.», pour un triennat.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, modifiée par la loi régionale n° 24 du 27 octobre 2004,

- M. Roberto SAPIA, né à AOSTE le 03.01.1966, est nommé conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Valeco s.p.a.» pour un triennat;
- M. Pierfrancesco FRAU, né à ALESSANDRIA le 28.11.1961, est nommé président, représentant de la Région, du Conseil de Surveillance de «Valeco s.p.a.» pour un triennat;
- Mme Alda FRAND GENISOT, née à AOSTE le 04.08.1961, est nommée membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil de Surveillance de «Valeco s.p.a.» pour un triennat.

Deliberazione 11 maggio 2007, n. 1207.

Rettifica della deliberazione della Giunta regionale n. 4122 in data 29 dicembre 2006 di approvazione dei criteri per l'assegnazione di borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione ai sensi della Legge 10 marzo 2000, n. 62 – anno scolastico 2006/2007 e del relativo impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di riapprovare nel testo allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante i «Criteri per l'assegnazione di borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per

6) La présente délibération ne comporte aucune dépense à la charge du budget de la Région.

Deliberazione 4 maggio 2007, n. 1189.

Nomina, per un triennio, in qualità di rappresentanti della Regione, del Sig. Roberto SAPIA quale membro in seno al consiglio d'amministrazione, e del Sig. Pierfrancesco FRAU e della sig.ra Alda FRAND GENISOT, rispettivamente quali presidente e membro supplente in seno al collegio sindacale di «Valeco S.p.A.», ai sensi della legge regionale n. 11/97, come modificata dalla legge regionale n. 24/04.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 come modificata dalla legge regionale 27 ottobre 2004, n. 24:

- il Sig. Roberto SAPIA, nato ad AOSTA il 3 gennaio 1966, in qualità di rappresentante della Regione, quale membro del consiglio di amministrazione di «Valeco S.p.A.», per un triennio;
- il Sig. Pierfrancesco FRAU, nato a ALESSANDRIA il 28 novembre 1961, in qualità di rappresentante della Regione, quale presidente in seno al collegio sindacale di «Valeco S.p.A.», per un triennio;
- la Sig.ra Alda FRAND GENISOT, nata ad AOSTA il 4 agosto 1961, in qualità di rappresentante della Regione, quale membro supplente in seno al collegio sindacale di «Valeco S.p.A.», per un triennio.

Délibération n° 1207 du 11 mai 2007,

rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 4122 du 29 décembre 2006 portant approbation des critères d'attribution, aux termes de la loi n° 62 du 10 mars 2000, de bourses d'études à titre de contribution aux frais en matière d'éducation supportés par les familles pour l'année scolaire 2006/2007 et engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Sont approuvés, tels qu'ils résultent de l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération, les critères d'attribution, aux termes de la loi n° 62 du 10 mars 2000,

l'istruzione ai sensi della legge 10 marzo 2000, n. 62. Anno scolastico 2006/2007» già allegati alla deliberazione della Giunta regionale n. 4122 del 29.12.2006.

CRITERI PER L'ASSEGNAZIONE DI BORSE DI STUDIO A SOSTEGNO DELLA SPESA DELLE FAMIGLIE PER L'ISTRUZIONE AI SENSI DELLA LEGGE 10 MARZO 2000, N. 62. ANNO SCOLASTICO 2006/2007.

Articolo 1
Tipologia

Sono erogate borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione, a titolo di rimborso delle spese effettivamente sostenute nei limiti degli importi comprovati da ricevute, scontrini fiscali o dichiarazioni rilasciate da enti pubblici a condizione che la spesa sia superiore ad euro 51,65.

La documentazione di spesa in originale deve essere allegata alla domanda in busta chiusa riportante il nome dello studente.

Articolo 2
Destinatari

Possono beneficiare della borsa di studio gli studenti frequentanti nell'anno scolastico 2006/2007 classi di scuola primaria, di scuola secondaria di 1° e 2° grado e di percorsi sperimentali di istruzione e formazione professionale, in possesso dei seguenti requisiti:

- essere residenti nella Regione Valle d'Aosta e frequentare scuole regionali e paritarie ubicate nella Regione;
- frequentare scuole regionali e paritarie ubicate nella Regione Valle d'Aosta ed essere residenti in altre regioni che applichino il criterio della frequenza in materia di diritto allo studio;
- essere residenti nella Regione Valle d'Aosta e frequentare scuole statali e paritarie ubicate in altre regioni che applichino il criterio della residenza in materia di diritto allo studio;
- essere in possesso dei requisiti economici previsti dall'art. 3.

Articolo 3
Requisiti economici

Possono beneficiare della borsa di studio gli studenti la cui situazione economica e patrimoniale familiare individuata sulla base dell'attestazione I.S.E.E. riferita all'anno

de bourses d'études à titre de contribution aux frais en matière d'éducation supportés par les familles pour l'année scolaire 2006/2007, déjà approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 4122 du 29 décembre 2006.

CRITÈRES D'ATTRIBUTION, AUX TERMES DE LA LOI N° 62 DU 10 MARS 2000, DES BOURSES D'ÉTUDES À TITRE DE CONTRIBUTION AUX FRAIS EN MATIÈRE D'ÉDUCATION SUPPORTÉS PAR LES FAMILLES POUR L'ANNÉE SCOLAIRE 2006/2007.

Art. 1^{er}
Type

Sont attribuées des bourses d'études à titre de contribution aux frais en matière d'éducation supportés par les familles, ainsi que de remboursement des dépenses effectivement supportées dont le montant ne doit pas être inférieur à 51,65 euros et doit être attesté par des reçus, des tickets de caisse ou des déclarations délivrées par les établissements publics.

L'original de la documentation de dépense doit être annexé à la demande dans un pli scellé portant le nom de l'écuyer/élève.

Art. 2
Destinataires

Peuvent bénéficier des bourses d'études les écoliers et les élèves des écoles élémentaires, des établissements de l'enseignement secondaire du premier et du deuxième degré et des parcours expérimentaux d'éducation et de formation professionnelle, qui, pendant l'année scolaire 2006/2007, :

- résident en Vallée d'Aoste et fréquentent des établissements valdôtains dépendant de la Région ou agréés par celle-ci ;
- résident dans des Régions appliquant, en matière de droit aux études, le critère de l'assiduité aux cours et fréquentent des établissements valdôtains dépendant de la Région ou agréés par celle-ci ;
- résident en Vallée d'Aoste et fréquentent – dans des Régions appliquant, en matière de droit aux études, le critère de la résidence – des établissements de l'État ou agréés par celui-ci ;
- réunissent les conditions économiques visées à l'art. 3 du présent acte.

art. 3
Conditions économiques

Aux fins de l'attribution de la bourse, la situation économique et patrimoniale du foyer, établie sur la base de l'attestation ISEE 2006 (déclaration des revenus déposée en

2006 (dichiarazione dei redditi presentata nell'anno 2007) sia inferiore o pari a Euro 17.721,56.

Per il rilascio dell'attestazione I.S.E.E. è necessario rivolgersi presso un Centro di Assistenza Fiscale (CAF) autorizzato, oppure ad una sede INPS, che provvederà al rilascio dell'attestazione I.S.E.E. ai sensi del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 109 come modificato dal decreto legislativo 3 maggio 2000, n. 130.

Articolo 4 Spese ammissibili

Sono ammesse esclusivamente le seguenti tipologie di spesa sostenuta nel periodo compreso tra il 1° agosto 2006 ed il 31 luglio 2007:

- Somme a qualunque titolo versate all'Istituzione Scolastica;
- Rette per l'inserimento in Collegi o Convitti;
- Pasti consumati nelle refezioni scolastiche;
- Spese di trasporto, effettuato con mezzi pubblici oppure organizzato da enti preposti, finalizzato al raggiungimento della scuola; sono escluse le spese sostenute individualmente utilizzando il mezzo proprio di trasporto;
- Spese per acquisto di sussidi e materiale didattico o strumentale, anche informatico: dizionari, vocabolari, manuali, atlanti storici e geografici, compassi, calcolatrici scientifiche, strumenti musicali previsti nella scuola dell'obbligo per le normali attività di orientamento musicale; sono esclusi i libri di testo;
- Spese per la cancelleria (diario, quaderni, penne, matite, gomme, colori, colla...), ammesse per una cifra massima di Euro 100,00;

Non sono ammissibili le spese per le quali il richiedente usufruisce di analoghe provvidenze rilasciate da altri enti; è ammessa l'integrazione di spese già parzialmente oggetto di provvidenza ed in tale caso dovrà essere dichiarato l'ente concessionario del contributo e l'importo della spesa rimasta a carico della famiglia.

Articolo 5 Importo massimo della borsa di studio

L'importo massimo del rimborso è fissato in:

- Euro 400,00 per gli studenti frequentanti scuole primarie,
- Euro 500,00 per gli studenti frequentanti scuole secondarie di primo grado;

2007) doit être inférieure ou égale à 17 721,56 euros.

Aux fins de la délivrance de l'attestation ISEE, il y a lieu de s'adresser à un centre d'assistance fiscale (CAF) agréé ou à un siège de l'INPS. Ladite attestation est délivrée aux termes du décret législatif n° 109 du 31 mars 1998, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 130 du 3 mai 2000.

Art. 4 Dépenses admissibles

Sont admissibles exclusivement les types de dépenses indiqués ci-après et supportés pendant la période allant du 1^{er} août 2006 au 31 juillet 2007 :

- sommes versées à tout titre à l'institution scolaire fréquentée par l'écopier/élève ;
- pensions versées au titre de l'accueil de l'écopier/élève dans des collèges ou pensionnats ;
- dépenses relatives aux repas pris dans les restaurants scolaires ;
- dépenses supportées pour les transports scolaires (transports en commun ou organisés par des organismes ad hoc). Les dépenses supportées à titre individuel pour l'utilisation d'un moyen de transport personnel ne sont pas éligibles ;
- dépenses supportées pour l'achat de matériel pédagogique ou d'équipements, également informatiques : dictionnaires, vocabulaires, manuels, atlas historiques et géographiques, compas, calculatrices scientifiques et instruments de musique nécessaires pendant la scolarité obligatoire aux fins des normales activités d'orientation musicale. Les dépenses relatives aux manuels scolaires sont exclues ;
- la dépense pour les fournitures scolaires (agendas, cahiers, plumes, crayons, gommés, colle...) est admissible jusqu'à concurrence de 100,00 euros.

Les dépenses ayant ouvert droit à des aides accordés par d'autres organismes ne sont éligibles qu'au titre de la partie n'ayant pas fait l'objet desdites aides. En l'occurrence, l'organisme ayant octroyé l'aide et le montant de la dépense à la charge de la famille doivent être déclarés.

Art. 5 Montant maximum des bourses d'études

Le montant maximum de chaque bourse d'études est fixé comme suit :

- 400,00 euros pour les écopiers des écoles élémentaires ;
- 500,00 euros pour les élèves des écoles secondaires du premier degré ;

- Euro 700,00 per gli studenti frequentanti scuole secondarie di secondo grado.

Non saranno erogati rimborsi di importo superiore alle spese effettivamente sostenute desumibili dalla documentazione di spesa allegata alla domanda.

Articolo 6

Modalità e termine di presentazione delle domande

La domanda deve essere redatta su apposito modulo e presentata all'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) della Regione Valle d'Aosta (piano terra del Palazzo regionale – piazza Deffeyes, 1 – AOSTA) entro le ore 14.00 di martedì 31 luglio 2007, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche tramite servizio postale per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

Nel caso in cui la domanda sia presentata direttamente dal richiedente all'ufficio URP, la firma del richiedente sulla domanda può essere apposta alla presenza del dipendente addetto alla ricezione che verificherà l'identità dello stesso tramite documento di identità personale in corso di validità.

Nel caso in cui la domanda sia già sottoscritta oppure non sia presentata dal richiedente o sia inoltrata tramite servizio postale, alla domanda deve essere allegata copia fotografica del documento di identità personale in corso di validità del richiedente.

Non è ammessa la presentazione di documentazione successivamente alla data del 31 luglio 2007.

Articolo 7

Modalità di erogazione delle borse di studio

Le borse di studio saranno attribuite fino all'esaurimento della disponibilità finanziaria secondo una graduatoria redatta in base alle condizioni economiche dei richiedenti risultanti dall'ISEE.

Tale graduatoria sarà affissa presso la Direzione Politiche Educative – via Saint-Martin-de-Corléans, 250 – AOSTA e visionabile al sito Internet www.regione.vda.it/istruzione/diritto_allo_studio_ordinario/borse_di_studio_a_sostegno_della_spesa_delle_famiglie_per_l_istruzione.

Ai richiedenti ammessi al beneficio della borsa di studio sarà inviato il mandato con l'importo da ritirare presso la banca indicata sul mandato stesso.

Articolo 8 Esclusioni

Sono escluse:

- le domande relative a studenti non rientranti nelle tipologie di destinatari previste dall'art. 2 del bando;

- 700,00 euros pour les élèves des écoles secondaires du deuxième degré.

Le montant de la bourse ne saurait être supérieur au montant des dépenses effectivement supportées, attestées par la documentation annexée à la demande.

Art. 6

Modalités et délai de dépôt des demandes

La demande, établie sur le formulaire prévu à cet effet, doit être déposée au Bureau au service du public (URP) de la Région Vallée d'Aoste, situé au rez-de-chaussée du Palais régional (AOSTE – 1, place A. Deffeyes) au plus tard le 31 juillet 2007, 14 heures, sous peine d'exclusion.

La demande peut également être envoyée par lettre recommandée dans le délai susmentionné, le cachet du bureau postal expéditeur faisant foi.

Si la demande est déposée en mains propres, la signature peut être apposée en présence du fonctionnaire qui reçoit la demande, qui atteste l'identité du signataire par une pièce d'identité de ce dernier en cours de validité.

Si la demande a déjà été signée ou si elle n'est pas déposée en mains propres par le demandeur ou qu'elle est envoyée par la voie postale, elle doit être assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité du demandeur en cours de validité.

La documentation ne peut être présentée après le 31 juillet 2007.

Art. 7

Modalités de versement des bourses d'études

Les bourses d'études sont attribuées suivant un classement établi en fonction des conditions économiques des demandeurs résultant de l'ISEE et jusqu'à épuisement des ressources disponibles à cet effet.

Le classement est affiché à la Direction des politiques de l'éducation (AOSTE – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans) et peut être consulté sur le site Internet www.regione.vda.it/istruzione, section réservée au droit aux études ordinaires – bourses d'études à titre de contribution aux frais en matière d'éducation supportés par les familles.

Les bénéficiaires recevront un mandat qui leur permettra de retirer le montant de la bourse auprès de la banque indiquée dans ledit mandat.

Art. 8 Exclusions

Sont exclues les demandes :

- qui concernent des écoliers/élèves qui ne figurent pas au nombre des catégories de destinataires visées à l'art. 2 du présent acte ;

- le domande a cui corrisponda un'attestazione ISEE superiore ad Euro 17.721,56;
- le domande pervenute oltre il termine previsto dall'art. 6 del bando;
- le domande consegnate senza gli allegati richiesti (attestazione ISEE, documentazione di spesa in originale, fotocopia della carta di identità nei casi previsti dall'art. 6), o con allegati presentati successivamente alla data del 31 luglio 2007;
- le domande riportanti una spesa complessiva inferiore a Euro 51,65;
- le domande non complete anche di uno solo dei seguenti dati:

cognome, nome, luogo e data di nascita, comune di residenza del richiedente;

cognome, nome, luogo e data di nascita, comune di residenza dello studente;

scuola frequentata (denominazione e comune sede della scuola);

sottoscrizione del richiedente;

- le domande per le quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerga la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

Ai richiedenti esclusi dal beneficio della borsa di studio sarà inviata comunicazione scritta all'indirizzo indicato nel modulo di richiesta.

Articolo 9 Regolarizzazioni

Ai sensi dell'art. 71, comma 3 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, sono oggetto di regolarizzazione le irregolarità o omissioni rilevabili d'ufficio, non costituenti falsità.

Le regolarizzazioni saranno richieste agli interessati dalla Direzione politiche educative mediante comunicazione scritta.

Articolo 10 Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle disposizioni vigenti, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche di controlli a campione.

- dont le montant de l'attestation ISEE est supérieur à 17 721,56 euros ;
- qui parviennent après l'expiration du délai de dépôt visé à l'art. 6 du présent acte ;
- qui ne sont pas assorties des annexes requises (attestation ISEE, original de la documentation de dépense, photocopie de la pièce d'identité dans les cas prévus par l'art. 6 du présent acte) ou dont les annexes sont présentées après le 31 juillet 2007 ;
- qui attestent une dépense totale inférieure à 51,65 euros ;
- qui n'indiquent pas l'une des données ci-après :

nom, prénom, lieu et date de naissance et commune de résidence du demandeur ;

nom, prénom, lieu et date de naissance et commune de résidence de l'élève ;

école fréquentée (dénomination et commune où elle est située) ;

signature du demandeur ;

- dont les contrôles d'office font ressortir que le contenu de la déclaration n'est pas véridique, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, ou qui n'ont pas été régularisées dans les délais prévus, au sens du troisième alinéa de l'art. 71 dudit DPR.

Les cas d'exclusion indiqués ci-dessus ne sont pas exhaustifs.

Les demandeurs qui ne bénéficient pas d'une bourse sont prévenus par communication écrite envoyée à l'adresse qu'ils auront indiquée dans leur demande.

Art. 9 Régularisations

Au sens du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, les irrégularités ou les omissions pouvant être relevées d'office et ne constituant pas des faux en écritures font l'objet d'une régularisation.

Les régularisations sont demandées aux intéressés par communication écrite de la Direction des politiques de l'éducation.

Art. 10 Contrôles et sanctions

Aux termes de la législation en vigueur, l'administration régionale peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations déposées.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere non sono ammessi ai benefici e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

L'Assessore
VIÉRIN

Deliberazione 11 maggio 2007, n. 1259.

Approvazione della costituzione di un elenco di persone fisiche esterne all'Amministrazione, cui l'Agenzia regionale del Lavoro potrà attingere per l'affido di incarichi di docenza, ai sensi dell'art. 3, comma 2, lettera i, della L.R. 18/1998, per la realizzazione del piano annuale e triennale di formazione del personale regionale 2007/09. Impegno della spesa di pubblicazione dell'avviso.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare la costituzione di un elenco di persone fisiche, per la selezione dei docenti nell'ambito della realizzazione del piano triennale ed annuale di formazione professionale del personale regionale per gli anni 2007, 2008 e 2009, da incaricare ai sensi dell'art. 3, comma 2, lettera i., della L.R. n. 18, del 28 aprile 1998 ;

2. di approvare i seguenti allegati facenti parte integrante e sostanziale della presente deliberazione :

- avviso pubblico (allegato a)
- fac-simile per la presentazione delle richieste (allegato b)
- estratto dell'avviso pubblico (allegato c);

3. di stabilire che il dirigente della Direzione agenzia regionale del lavoro provvederà ad adottare tutti gli atti necessari alla costituzione del suddetto elenco ed al suo aggiornamento semestrale;

4. di stabilire la pubblicazione dell'estratto di avviso di cui all'allegato c alla presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta e su almeno due quotidiani a carattere nazionale e due a carattere regionale;

5. di approvare ed impegnare, per l'onere derivante dalla prima pubblicazione dell'estratto dell'avviso pubblico, la spesa totale presunta di Euro 5.000,00 (cinquemila/00) sul capitolo 30600 «Spese per la formazione e l'aggiornamento professionale collettiva di tutto il personale regionale», im-

Les candidats qui se seraient rendus coupables de déclaration mensongère ne peuvent bénéficier des bourses en question et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

Délibération n° 1259 du 11 mai 2007,

portant approbation de la constitution du répertoire des personnes physiques n'appartenant pas à l'Administration régionale et susceptibles d'être mandatées, aux termes de la lettre i du deuxième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 18/1998, par l'Agence de l'emploi en qualité de formateurs, dans le cadre de la réalisation du plan annuel et triennal 2007/2009 de formation des personnels régionaux, et engagement de la dépense découlant de la publication de l'avis y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la constitution du répertoire des personnes physiques susceptibles d'être mandatées, aux termes de la lettre i du deuxième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 18 du 28 avril 1998, en qualité de formateurs, dans le cadre de la réalisation du plan annuel et triennal de formation des personnels régionaux au titre de 2007, 2008 et 2009 ;

2. Sont approuvées les annexes faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération et énumérées ci-après :

- Avis d'appel à candidatures (annexe a) ;
- Fac-similé de candidature (annexe b) ;
- Extrait d'avis d'appel à candidatures (annexe c) ;

3. Le directeur de l'Agence régionale de l'emploi prend toutes les mesures nécessaires à la constitution dudit répertoire et à l'actualisation semestrielle de celui-ci ;

4. L'extrait d'avis visé à l'annexe c de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et dans au moins deux quotidiens nationaux et deux quotidiens régionaux ;

5. Aux fins de la couverture de la dépense dérivant de la première publication de l'extrait d'avis susmentionné, la dépense totale présumée de 5 000,00 euros (cinq mille euros et zéro centime) est approuvée et engagée sur le chapitre 30600 (Dépenses pour la formation et le recyclage col-

pegno 1052, dettaglio 09758 «Formazione professionale collettiva di tutto il personale regionale», del Bilancio annuale della Regione per l'anno 2007, che presenta la necessaria disponibilità.

ALLEGATO A

AVVISO PUBBLICO

PER LA COSTITUZIONE D'UN ELENCO DI DOCENTI PER LA REALIZZAZIONE DEL PIANO ANNUALE E TRIENNALE 2007-09 DI FORMAZIONE PROFESSIONALE DEL PERSONALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA.

Art. 1 Oggetto

È indetto un avviso pubblico per la costituzione di un elenco di persone fisiche che intendono candidarsi in qualità di docenti a cui l'Agenzia regionale del lavoro della Regione Autonoma Valle d'Aosta potrà attingere per l'affidamento d'incarichi attinenti alla realizzazione dei percorsi formativi nell'ambito del piano triennale ed annuale di formazione del personale regionale.

Art. 2 Durata e articolazione dell'elenco

L'elenco suddetto sarà sperimentale per gli anni 2007/09 e sarà formato dai candidati, suddivisi all'interno di specifiche aree di contenuto e in possesso dei requisiti minimi, per svolgere l'attività di docenza, come definiti nel presente avviso.

Art. 3 Domande

Possono presentare domanda le persone fisiche, esterne all'Amministrazione regionale, in possesso dei seguenti requisiti minimi:

- a) professori universitari anche in quiescenza;
- b) dirigenti e funzionari dello Stato, delle Regioni e degli Enti locali, anche in quiescenza;
- c) esperti di formazione professionale che hanno un'esperienza continuativa di almeno tre anni nella formazione professionale, in particolare per la Pubblica amministrazione;
- d) professionisti laureati nelle aree tematiche inerenti l'oggetto della formazione con almeno tre esperienze di docenza per la Pubblica amministrazione.

lectifs de tous les personnels régionaux), sous le n° 1052, détail 9758 (Formation professionnelle collective de tous les personnels régionaux) du budget 2007 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires.

ANNEXE A

AVIS D'APPEL À CANDIDATURES

CONSTITUTION DU RÉPERTOIRE DES FORMATEURS POUR LA RÉALISATION DU PLAN ANNUEL ET TRIENNAL 2007/2009 DE FORMATION PROFESSIONNELLE DES PERSONNELS DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Art. 1^{er} Objet

Un appel à candidatures est ouvert en vue de la constitution du répertoire des personnes physiques susceptibles d'être mandatées en qualité de formateurs par l'Agence de l'emploi de la Région autonome Vallée d'Aoste, aux fins de la réalisation des parcours de formation prévus dans le cadre du plan annuel et triennal de formation des personnels régionaux.

Art. 2 Durée et articulation du répertoire

Le répertoire, réparti en différentes sections thématiques, est constitué à titre expérimental pour la période 2007-2009 et comprend les candidats aux mandats de formateur au sens du présent avis qui réunissent les conditions requises.

Art. 3 Candidatures

Ont vocation à présenter leur candidature les personnes physiques n'appartenant pas à l'Administration régionale et remplissant les conditions ci-après :

- a) Être professeur universitaire, éventuellement retraité ;
- b) Être dirigeant ou fonctionnaire, éventuellement retraité, de l'Administration de l'État, des Régions ou des collectivités locales ;
- c) Être spécialisé en formation professionnelle et justifier d'une expérience d'au moins trois ans consécutifs dans le domaine de la formation professionnelle, notamment à l'intention des personnels de la fonction publique ;
- d) Être titulaire d'un grade universitaire dans un domaine concernant l'objet de la formation, exercer la profession libérale dans ce domaine et justifier d'au moins trois expériences en qualité de formateur à l'intention des personnels de la fonction publique.

Le aree tematiche alle quali i docenti potranno richiedere di essere inseriti sono:

1. diritto pubblico, costituzionale, amministrativo, tributario, comunitario e politiche europee;
2. scienze economiche e finanziarie;
3. comunicazione pubblica;
4. consulenza organizzativa, gestione e sviluppo del personale;
5. politiche pubbliche e politiche di sviluppo locale;
6. psicologia sociale e del lavoro;
7. politiche di genere e interventi di pari opportunità;
8. infrastrutture, reti, opere pubbliche, trasporti;
9. politiche sanitarie, sociali e del lavoro;
10. ambiente territorio, agricoltura e protezione civile;
11. turismo, commercio e attività produttive;
12. cultura, istruzione e formazione.

Art.4
Tipologia incarico

Alle persone inserite nell'elenco potranno essere richieste in particolare le seguenti attività:

- predisposizione della programmazione didattica;
- docenza;
- predisposizione di dispense didattiche ed elaborazione di strumenti didattici quali ad esempio esercitazioni e casi didattici;
- produzione di questionari d'ingresso per valutare le competenze possedute dai partecipanti all'inizio dell'attività formativa e questionari di valutazione per valutare il raggiungimento degli obiettivi didattici;
- compilazione registri presenze;
- realizzazione di riunioni di coordinamento didattico;
- predisposizione di relazioni relative ai risultati didattici ottenuti da ogni gruppo classe;
- produzione di relazione finali complessive relative alla valutazione dell'esperienza formativa e alle difficoltà incontrate nell'espletamento dell'attività.

Les candidats peuvent demander à être insérés dans les sections thématiques suivantes, selon le domaine :

1. Droit public, constitutionnel, administratif, fiscal et communautaire et politiques européennes ;
2. Sciences économiques et financières ;
3. Communication publique ;
4. Organisation, gestion et développement du personnel ;
5. Politiques publiques et de développement local ;
6. Psychologie sociale et du travail ;
7. Politiques de genre et actions en matière d'égalité des chances ;
8. Infrastructures, réseaux, travaux publics et transports ;
9. Politiques sanitaires, sociales et du travail ;
10. Environnement, territoire, agriculture et protection civile ;
11. Tourisme, commerce et activités productrices ;
12. Culture, éducation et formation.

Art. 4
Types de mandat

Les personnes inscrites au répertoire en question peuvent être notamment chargées de :

- planifier les activités de formation ;
- enseigner ;
- préparer le matériel pédagogique et concevoir les outils didactiques (par exemple, travaux pratiques et cas didactiques) ;
- formuler des questionnaires d'entrée, pour la vérification des compétences des participants au début de l'action de formation, et des questionnaires finaux, pour l'évaluation de la réalisation des objectifs pédagogiques ;
- remplir les registres des présences ;
- organiser des réunions de coordination pédagogique ;
- rédiger des rapports sur les résultats pédagogiques obtenus par chaque groupe d'élèves ;
- rédiger des rapports finaux évaluant l'expérience de formation et les difficultés rencontrées au cours de celle-ci.

I compensi per le prestazioni della docenza saranno specificamente definiti di volta in volta a seconda delle attività programmate e costituiranno riferimento per i singoli incarichi.

I massimali di spesa concernenti gli incarichi prestati a titolo individuale stabiliti nella deliberazione della Giunta regionale n. 3031 del 29.12.2006 sono:

- fino ad un max. di 1000,00 euro a giornata per docenti che, oltre ad essere di livello universitario od equivalente, hanno maturato un'esperienza di docenza continuativa nell'amministrazione pubblica di almeno cinque anni o hanno rivestito cariche pubbliche all'apice delle istituzioni regionali, nazionali, comunitarie o al vertice di amministrazioni ed enti pubblici o nei massimi livelli gerarchici di grandi aziende private.
- fino ad un max. di 700,00 euro a giornata per docenti di livello universitario o dirigenti dell'amministrazione pubblica o di grandi aziende private che hanno maturato un'esperienza professionale di almeno dieci anni nella direzione di servizi e/o strutture e/o interventi in particolare nel pubblico;
- fino ad un max. di 500,00 euro a giornata per i professionisti laureati o i funzionari, dell'amministrazione pubblica che hanno maturato un'esperienza professionale specifica di almeno cinque anni in uno degli ambiti tematici oggetto dell'avviso.

Art. 5

Modalità di presentazione delle domande

Le domande devono essere presentate secondo il fac-simile allegato al presente avviso e firmate in originale dall'interessato/a, con il curriculum vitae unitamente ad una copia fronte e retro del documento d'identità valido ai sensi dell'art. 38, comma 3 del D.P.R. 445 del 28.12.2000.

Le domande devono essere inviate alla Direzione Agenzia regionale del lavoro della Valle d'Aosta, in via Garin, n. 1 - 11100 - AOSTA. Le domande potranno essere inviate, a partire dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta. Le domande pervenute entro il 40° giorno dalla data di pubblicazione del presente avviso saranno esaminate al fine di istituire l'elenco di cui all'art.1. Le domande pervenute in data successiva saranno esaminate per l'aggiornamento semestrale del suddetto elenco.

Art. 6

Valutazione delle candidature

Le candidature conformi al presente avviso pubblico saranno inserite nell'elenco, dal direttore della Direzione Agenzia regionale del Lavoro, e approvate con provvedimento dirigenziale.

Le candidature dovranno indicare specificatamente le

La rémunération due au titre des prestations de formateur est définie au cas par cas, suivant les activités planifiées et n'est appliquée qu'au mandat auquel elle se réfère.

Les plafonds de dépense pour les mandats attribués à titre individuel ont été fixés par la délibération du Gouvernement régional n° 3031 du 29 décembre 2006 comme suit :

- maximum 1 000,00 euros par jour pour les formateurs du niveau universitaire ou équivalent qui justifient d'une expérience d'enseignement dans l'administration publique de cinq ans consécutifs au moins ou qui ont exercé des fonctions publiques au sommet soit des institutions régionales, nationales ou communautaires, soit des administrations et des établissements publics ou encore qui ont exercé des mandats aux plus hauts niveaux hiérarchiques des grandes entreprises privées ;
- maximum 700,00 euros par jour pour les formateurs du niveau universitaire ou pour les dirigeants de la fonction publique ou des grandes entreprises privées qui justifient d'une expérience professionnelle de dix ans au moins dans la direction de services et/ou de structures et/ou d'actions, notamment dans le secteur public ;
- maximum 500,00 euros par jour pour les professionnels titulaires d'un grade universitaire et pour les cadres de la fonction publique qui justifient d'une expérience professionnelle spécifique de cinq ans au moins dans l'un des domaines faisant l'objet du présent avis.

Art. 5

Modalité de présentation des candidatures

Les candidatures, établies suivant le fac-similé annexé au présent avis et signées en original, doivent être assorties d'un curriculum vitae et d'une photocopie recto-verso de la pièce d'identité de l'intéressé-e valable au sens du troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000.

Elles doivent être envoyées à la Direction de l'Agence régionale de l'emploi de la Vallée d'Aoste, 11100 AOSTE - 1, rue Garin, à compter de la date de publication de l'avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Les candidatures parvenues dans les quarante jours suivant ladite date sont prises en compte aux fins de la constitution du répertoire visé à l'art. 1^{er} ci-dessus. Les candidatures parvenues après l'expiration dudit délai sont prises en compte aux fins de l'actualisation semestrielle du répertoire.

Art. 6

Examen des candidatures

Les personnes dont la candidature réunit les conditions requises par le présent avis sont inscrites au répertoire par acte du dirigeant de l'Agence régionale de l'emploi.

Les candidatures doivent préciser les sections théma-

aree di contenuto alle quali ci si candida e i requisiti minimi di cui la persona ritiene di essere in possesso ai fini della sua candidatura per l'elenco.

Saranno presi in considerazione, al fine dell'inserimento nell'elenco, solo ed esclusivamente coloro che dichiareranno il possesso dei requisiti minimi previsti dal presente avviso per ogni categoria individuata all'art. 3 lettere a), b), c) e d).

Art. 7
Durata delle candidature

Le candidature inserite nell'elenco dovranno essere confermate ogni anno con lettera firmata in originale dall'interessato/a, unitamente ad una copia fronte e retro del documento d'identità valido ai sensi dell'art. 38, comma 3 del D.P.R. 445 del 28.12.2000.

Art. 8
Tutela privacy

I dati dei quali la Regione Valle d'Aosta entra in possesso a seguito del presente avviso pubblico saranno trattati nel rispetto del D. Lgs.196/2003 .Codice in materia di protezione dei dati personali. e per lo svolgimento delle funzioni istituzionali: i dati forniti potranno essere comunicati a soggetti pubblici e privati, secondo le norme di legge o di regolamento, quando la comunicazione risulta necessaria per lo svolgimento delle funzioni ed in particolare per l'attivazione degli interventi previsti dal presente avviso.

Art. 9
Responsabile del procedimento

Ai sensi della L. 241/90 e s.m.i. la struttura amministrativa responsabile dell'adozione del presente avviso è la Direzione Agenzia regionale del lavoro (Dirigente responsabile Nadia SAVOINI).

Art. 10
Informazioni

Il presente avviso pubblico è reperibile in internet sul sito della Regione Valle d'Aosta: www.regione.vda.it

ALLEGATO B

FAC SIMILE PRESENTAZIONE DOMANDA

Alla Direzione Agenzia regionale
del lavoro
Via Garin n. 1
11100 – AOSTA

Oggetto: avviso pubblico per la costituzione di un elen-

tiques au titre desquelles l'inscription est demandée, ainsi que les conditions remplies par l'intéressé-e.

Sont uniquement inscrites au répertoire les personnes qui déclarent remplir les conditions requises au sens des lettres a, b, c et d de l'art. 3 du présent avis.

Art. 7
Validité des candidatures

Les personnes inscrites au répertoire doivent confirmer leur candidature chaque année par lettre signée en original et assortie d'une photocopie recto-verso de la pièce d'identité valable au sens du troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000.

Art. 8
Protection de la vie privée

Les données que la Région autonome Vallée d'Aoste obtient du fait du présent appel à candidatures sont traitées conformément au décret législatif n° 196/2003 (Code en matière de protection des données personnelles) en vue de l'exercice des fonctions institutionnelles de celle-ci. Les données peuvent être communiquées à des sujets publics ou privés aux termes des dispositions législatives ou réglementaires, lorsque cela s'avère nécessaire pour l'exercice des fonctions – et notamment pour le démarrage des activités – prévues par le présent appel à candidatures.

Art. 9
Responsable de la procédure

Aux termes de la loi n° 241/1990 modifiée et complétée, la structure administrative responsable de l'adoption du présent avis est la Direction de l'Agence régionale de l'emploi (dirigeant responsable : Nadia SAVOINI).

Art. 10
Renseignements

Le présent avis d'appel à candidatures est publié sur le site internet de la Région autonome Vallée d'Aoste www.regione.vda.it

ANNEXE B

FAC-SIMILÉ DE CANDIDATURE

À la Direction de l'Agence régionale
de l'emploi
1, rue Garin
11100 AOSTE

Objet : Appel à candidatures pour la constitution du ré-

co di docenti di cui al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. ____

Il/La sottoscritto/a _____, nato/a a _____ il _____
Residente a _____
_____, C.F. _____, P.I. _____
_____, n. telefonico: _____
e-mail _____

CHIEDE

di essere ammesso a far parte dell'elenco di docenti di cui all'avviso pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta, n. _____, il _____

Il candidato deve produrre, a pena di esclusione, anche eventualmente con le forme della dichiarazione sostitutiva, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000 e con le modalità di cui all'art. 38 dello stesso decreto successivamente verificabile nonché ai sensi degli artt. 38 e 45 della L.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace, resa dal titolare, le seguenti dichiarazioni:

- a) titolo di studio: _____
- b) condizione professionale: (dipendente, pensionato, libero professionista...)
- c) amministrazione, università, azienda presso la quale si presta attualmente o si è prestato servizio: _____
- d) eventuale descrizione del livello gerarchico d'inquadramento raggiunto: _____
- e) eventuali anni complessivi d'attività professionale svolta nell'ambito tematico scelto ai fini della candidatura del presente avviso: _____
- f) eventuali anni complessivi di docenza _____
- g) eventuali tre esperienze ritenute significative di docenza che si vogliono evidenziare nell'ambito della formazione per la pubblica amministrazione e loro durata.
 - 1) _____
 - 2) _____
 - 3) _____

Nell'ambito tematico relativo a (barrare l'ambito d'interesse),

- diritto pubblico, costituzionale, amministrativo, tributario, comunitario e politiche europee;

pertoire des formateurs visé au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° ____

Je soussigné-e _____, né-e le _____, à _____, résidant à _____, code fiscal _____ numéro d'immatriculation IVA _____ téléphone _____ courriel _____

DEMANDE

à être inscrit-e au répertoire des formateurs visé à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° _____ du _____

À cet effet, je déclare (sous peine d'exclusion et, éventuellement, sous forme de déclaration tenant lieu de certificat établie au sens des articles 46 et 47 du DPR n° 445/2000 et suivant les modalités visées à l'art. 38 dudit décret, vérifiable par la suite et, en cas de déclaration fautive ou mensongère, aux termes des articles 38 et 45 de la LR n° 18/1999) :

- a) Justifier du titre d'études suivant : _____ ;
- b) Être salarié/retraité – Exercer la profession libérale, etc. ;
- c) Avoir exercé/exercer mes fonctions au sein de l'administration/université/entreprise _____ ;
- d) (*S'il y a lieu*) Avoir atteint le niveau hiérarchique suivant : _____ ;
- e) (*S'il y a lieu*) Avoir exercé mes fonctions professionnelles dans le domaine relatif à la section thématique au titre de laquelle je demande l'inscription au répertoire pendant _____ années au total ;
- f) (*S'il y a lieu*) Avoir exercé les fonctions de formateur pendant _____ années au total ;
- g) (*S'il y a lieu*) Avoir exercé les fonctions de formateur au profit des personnels de la fonction publique dans le trois cas suivants (*préciser la durée*) :
 - 1. _____
 - 2. _____
 - 3. _____

dans le domaine suivant (cocher la case correspondante) :

- Droit public, constitutionnel, administratif, fiscal et communautaire et politiques européennes ;

- scienze economiche e finanziarie;
- comunicazione pubblica;
- consulenza organizzativa, gestione e sviluppo del personale;
- politiche pubbliche e politiche di sviluppo locale;
- psicologia sociale e del lavoro;
- politiche di genere e interventi di pari opportunità,
- infrastrutture, reti, opere pubbliche, trasporti;
- politiche sanitarie, sociali e del lavoro;
- ambiente territorio, agricoltura e protezione civile;
- turismo, commercio e attività produttive;
- cultura, istruzione e formazione.

A tal fine allega alla presente il proprio curriculum vitae, (si consiglia di utilizzare il curriculum vitae formato europeo) firmato in originale, con l'elenco delle attività svolte indicando nome della struttura/Amministrazioni pubbliche presso le quali si operato, descrizione e durata dell'attività svolta indicandolo in mesi e anni e unitamente ad una copia fronte e retro del documento d'identità valido ai sensi dell'art. 38, comma 3 del D.P.R. 445 del 28.12.2000.

Data _____

Firma

ALLEGATO C

ESTRATTO DELL'AVVISO PUBBLICO PER LA COSTITUZIONE DI UN ELENCO DI DOCENTI PER LA REALIZZAZIONE DEL PIANO ANNUALE E TRIENNALE 2007/09 DI FORMAZIONE PROFESSIONALE DEL PERSONALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA.

È indetto un avviso pubblico per la costituzione di un elenco di docenti dei corsi di formazione del personale regionale.

Le domande devono essere presentate secondo il facsimile allegato al presente avviso che si può reperire sul sito della Regione Autonoma Valle d'Aosta www.regione.vda.it ed essere corredate dal curriculum vitae firmato in originale

- Sciences économiques et financières ;
- Communication publique ;
- Organisation, gestion et développement du personnel ;
- Politiques publiques et de développement local ;
- Psychologie sociale et du travail ;
- Politiques de genre et actions en matière d'égalité des chances ;
- Infrastructures, réseaux, travaux publics et transports ;
- Politiques sanitaires, sociales et du travail ;
- Environnement, territoire, agriculture et protection civile ;
- Tourisme, commerce et activités productrices ;
- Culture, éducation et formation.

Je joins mon curriculum vitae (*format européen conseillé*) – signé en original et indiquant les fonctions que j'ai exercées, ainsi que les structures/administrations publiques et la durée (*mois et années*) y afférentes – et une photocopie recto-verso de ma pièce d'identité valable au sens du troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000.

Lieu et date _____

Signature

ANNEXE C

EXTRAIT DE L'AVIS D'APPEL À CANDIDATURES EN VUE DE LA CONSTITUTION DU RÉPERTOIRE DES FORMATEURS POUR LA RÉALISATION DU PLAN ANNUEL ET TRIENNAL 2007/2009 DE FORMATION PROFESSIONNELLE DES PERSONNELS DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE.

Un appel à candidatures est ouvert en vue de la constitution du répertoire des formateurs des personnels régionaux.

Les candidatures, établies suivant le fac-similé annexé au présent avis et publié sur le site internet de la Région autonome Vallée d'Aoste www.regione.vda.it, doivent être assorties d'un curriculum vitae signé en original et d'une

dall'interessato/a e da una copia fronte/retro del documento di identità valido ai sensi dell'art. 38, comma 3 del D.P.R. n. 445 del 28.12.2000.

I candidati possono presentare domanda per un massimo di due ambiti tematici.

Le domande devono essere inviate alla Direzione regionale del lavoro della Valle d'Aosta, via Garin, n. 1 - 11100 - AOSTA. Le domande potranno essere inviate, a partire dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Deliberazione 11 maggio 2007, n. 1262.

Modificazioni alla D.G.R. n. 3869 in data 15.12.2006 e alla D.G.R. n. 1618 in data 01.06.2006, recanti le disposizioni applicative della L.R. 6/2003 «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane», già modificate con D.G.R. n. 748 in data 02.03.2007.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di sostituire, per i motivi citati in premessa, l'Allegato 1 «Disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane» alla deliberazione della Giunta regionale n. 3869 in data 15 dicembre 2006 con il corrispondente Allegato 1 alla presente deliberazione;

2) di sostituire, per i motivi citati in premessa, l'Allegato 2 «Interventi a sostegno degli investimenti produttivi e dell'adozione di misure di tutela ambientale» alla deliberazione della Giunta regionale n. 3869 in data 15 dicembre 2006 con il corrispondente Allegato 2 alla presente deliberazione;

3) di sostituire, per i motivi citati in premessa, l'Allegato 3 «Interventi a sostegno di consorzi di imprese» alla deliberazione della Giunta regionale n. 3869 in data 15 dicembre 2006 con il corrispondente Allegato 3 alla presente deliberazione;

4) di sostituire, per i motivi citati in premessa, l'Allegato 3 «Interventi a sostegno delle attività nei settori del risparmio energetico, delle fonti energetiche rinnovabili e della cogenerazione di elettricità e calore» alla deliberazione della Giunta regionale n. 1618 in data 1° giugno 2006 con il corrispondente Allegato 4 alla presente deliberazione;

5) di sostituire, per i motivi citati in premessa, l'Allegato 2 «Interventi ed iniziative a sostegno dell'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale» alla deliberazione della Giunta regionale n. 1618 in data 1° giugno 2006 con il corrispondente Allegato 5 alla presente deliberazione;

photocopie recto-verso de la pièce d'identité de l'intéressé-e valable au sens du troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000.

Les candidats peuvent demander à être inscrits au titre de deux sections thématiques au maximum.

Les candidatures doivent être envoyées à la Direction de l'Agence régionale de l'emploi de la Vallée d'Aoste, 11100 AOSTE - 1, rue Garin, à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 1262 du 11 mai 2007,

modifiant les délibérations du Gouvernement régional n° 3869 du 15 décembre 2006 et n° 1618 du 1^{er} juin 2006, portant dispositions d'application de la LR n° 6/2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales), déjà rectifiées par la délibération du Gouvernement régional n° 748 du 2 mars 2007.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Pour les raisons visées au préambule, l'annexe 1 « Dispositions à caractère général relatives aux actions pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales » de la délibération du Gouvernement régional n° 3869 du 15 décembre 2006 est remplacée par l'annexe 1 de la présente délibération ;

2) Pour les raisons visées au préambule, l'annexe 2 « Aides aux investissements productifs et à l'adoption de mesures de protection de l'environnement » de la délibération du Gouvernement régional n° 3869 du 15 décembre 2006 est remplacée par l'annexe 2 de la présente délibération ;

3) Pour les raisons visées au préambule, l'annexe 3 « Mesures au profit des consortiums d'entreprises » de la délibération du Gouvernement régional n° 3869 du 15 décembre 2006 est remplacée par l'annexe 3 de la présente délibération ;

4) Pour les raisons visées au préambule, l'annexe 3 « Mesures au profit des entreprises du secteur des économies d'énergie, des sources d'énergie renouvelables et de la cogénération d'électricité et de chaleur » de la délibération du Gouvernement régional n° 1618 du 1^{er} juin 2006 est remplacée par l'annexe 4 de la présente délibération ;

5) Pour les raisons visées au préambule, l'annexe 2 « Mesures et initiatives de soutien de l'internationalisation du système productif régional » de la délibération du Gouvernement régional n° 1618 du 1^{er} juin 2006 est remplacée par l'annexe 5 de la présente délibération ;

6) di stabilire che le disposizioni sopra citate si applicano alle domande di agevolazione presentate a far data dal giorno successivo all'approvazione della presente deliberazione e alle istanze già presentate e la cui concessione venga approvata successivamente al 30 giugno 2007;

7) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

ALLEGATO 1 ALLA DGR N. 1262 IN DATA 11.05.2007

DISPOSIZIONI DI CARATTERE GENERALE RELATIVE AGLI INTERVENTI PER LO SVILUPPO DELLE IMPRESE INDUSTRIALI ED ARTIGIANE

1. *Disciplina comunitaria*

- 1.1 Per equivalente sovvenzione lordo (ESL) si intende l'intensità lorda dell'aiuto, cioè il valore dell'agevolazione concessa (attualizzata in caso di abbuono di interessi) espressa come percentuale sul costo totale ammissibile del progetto.
- 1.2 Per equivalente sovvenzione netto (ESN) si intende l'intensità di aiuto ridotta ad un denominatore comune, a prescindere dalle imposizioni fiscali dei vari Stati membri dell'UE. Rappresenta il vantaggio finale che si ritiene che l'impresa ricavi da un aiuto, dopo che sono state dedotte le imposte dovute sull'aiuto stesso.
- 1.3. Per aiuto in regime «de minimis» si intende un aiuto ottenuto con l'esplicito riferimento a tale regime e subordinatamente alla condizione che la stessa impresa non abbia ottenuto, nell'arco di tre esercizi finanziari, aiuti soggetti alla stessa regola «de minimis» (compreso quello oggetto dell'aiuto presente), per un importo globale superiore a quello previsto dal Regolamento CE n. 1998/2006.

Sono esclusi dal regime «de minimis»:

- a) il settore dei trasporti;
- b) le attività connesse all'esportazione, vale a dire gli aiuti direttamente connessi ai quantitativi esportati, alla costituzione e gestione di una rete di distribuzione o ad altre spese correnti connesse all'attività di esportazione;
- c) gli aiuti condizionati all'impiego preferenziale di prodotti interni rispetto ai prodotti importati.

1.4 Le agevolazioni finanziarie possono essere concesse:

6) Les dispositions susmentionnées s'appliquent aux demandes d'aides présentées à compter du jour suivant la date d'approbation de la présente délibération et aux demandes déjà présentées et pour lesquelles l'octroi des aides est approuvé après le 30 juin 2007 ;

7) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ANNEXE 1 DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 1262 DU 11 MAI 2007

DISPOSITIONS À CARACTÈRE GÉNÉRAL RELATIVES AUX ACTIONS POUR L'ESSOR DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET ARTISANALES

1. *Réglementation communautaire*

- 1.1. L'on entend par équivalent-subvention brut (ESB) l'intensité brute de l'aide, à savoir le montant de la subvention octroyée (actualisé en cas de bonifications d'intérêts) exprimé comme un pourcentage du coût total admissible du projet.
- 1.2. L'on entend par équivalent-subvention net (ESN) l'intensité d'aide réduite à un dénominateur commun, indépendamment des impositions fiscales des divers États membres de l'UE. L'ESN représente l'avantage final que l'entreprise peut obtenir d'une aide, après déduction des impositions perçues sur l'aide en question.
- 1.3. L'on entend par aide *de minimis* toute subvention accordée dans le cadre du régime y afférent, à condition que l'entreprise concernée n'ait pas bénéficié, au cours de trois exercices budgétaires, d'un montant total d'aides à ce titre (y compris le montant de la subvention en cause) supérieur à celui prévu par le règlement (CE) n° 1998/2006.

Le régime *de minimis* ne s'applique pas :

- a) Au secteur des transports ;
- b) Aux activités liées à l'exportation, c'est-à-dire aux aides liées directement aux quantités exportées, à la constitution et à la gestion d'un réseau de distribution ou aux autres dépenses ordinaires afférentes aux activités d'exportation ;
- c) Aux aides subordonnées à l'utilisation de produits intérieurs plutôt que de produits importés.

1.4. Les aides financières peuvent être accordées :

- | | |
|--|--|
| <p>a) in regime «de minimis» secondo quanto disposto dal Regolamento CE n. 1998/2006;</p> <p>b) secondo le intensità di aiuto previste dal Regolamento CE n. 70/2001:</p> <ul style="list-style-type: none">- 15% ESL per le piccole imprese;- 7,5% ESL per le medie imprese. <p>c) per quanto riguarda le intensità di aiuto degli interventi a sostegno della internazionalizzazione di cui al capo IV della l.r. 6/2003 ed a sostegno dell'adozione di misure di tutela ambientale connesse al funzionamento di insediamenti produttivi e per l'uso razionale dell'energia di cui alle lettere e) ed f), comma 2, art. 17 della l.r. 6/2003, si rinvia alle relative disposizioni.</p> <p>1.5. Sono escluse dai benefici della l.r. 6/2003 le imprese in difficoltà così come definite negli orientamenti comunitari sugli aiuti di Stato per il salvataggio e la ristrutturazione delle imprese in difficoltà: per impresa in difficoltà, ai sensi della Comunicazione della Commissione europea 2004/C 244/02, si intende l'impresa che non sia in grado, con le proprie risorse finanziarie o ottenendo i fondi necessari dai proprietari/azionisti o dai creditori, di contenere le perdite che potrebbero condurla quasi certamente, senza un intervento esterno dei poteri pubblici, al collasso economico a breve o medio termine.</p> <p>1.6. Non sono finanziabili le richieste presentate da imprese operanti nei settori della produzione, trasformazione o commercializzazione dei prodotti elencati nell'allegato I del Trattato CE.</p> <p>1.7. Sono esclusi dai benefici della l.r. 6/2003 gli investimenti di cui alla disciplina multisettoriale degli aiuti regionali destinati ai grandi progetti di investimento: per grandi progetti di investimento si intendono i progetti che soddisfano uno dei seguenti requisiti:</p> <ul style="list-style-type: none">• il loro costo totale è pari o superiore a 50 milioni di euro;• l'aiuto totale è pari o superiore a 50 milioni di euro. <p>2. <i>Presentazione domanda</i></p> <p>2.1. Le domande di agevolazione relative ad interventi a sostegno degli investimenti produttivi di cui alle lettere a), b), c), d) ed e) del comma 2 dell'articolo 17 della l.r. 6/2003, qualora gli importi di spesa</p> | <p>a) Dans le cadre du régime <i>de minimis</i> au sens du règlement (CE) n° 1998/2006 ;</p> <p>b) Suivant les intensités d'aide fixées par le règlement (CE) n° 70/2001 :</p> <ul style="list-style-type: none">- 15 p. 100 ESB pour les petites entreprises ;- 7,5 p. 100 ESB pour les moyennes entreprises. <p>c) Quant aux intensités d'aide relatives aux actions destinées à encourager l'internationalisation, au sens du chapitre IV de la LR n° 6/2003, ainsi que l'adoption de mesures de protection de l'environnement liées au fonctionnement des établissements et de mesures pour l'utilisation rationnelle de l'énergie, au sens des lettres e et f du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, il est fait application des dispositions y afférentes.</p> <p>1.5. Les aides visées à la LR n° 6/2003 ne s'appliquent pas aux entreprises en difficulté, telles qu'elles sont définies par les lignes directrices communautaires pour les aides d'État au sauvetage et à la restructuration d'entreprises en difficulté. L'on considère qu'une entreprise est en difficulté, au sens de la Communication de la Commission européenne n° 2004/C 244/02, lorsqu'elle est incapable, avec ses propres ressources financières ou avec les ressources que sont prêts à lui apporter ses propriétaires/actionnaires et ses créanciers, d'enrayer des pertes qui la conduisent, en l'absence d'une intervention extérieure des pouvoirs publics, vers une mort économique quasi certaine à court ou moyen terme.</p> <p>1.6. Les demandes présentées par des entreprises œuvrant dans les secteurs de la production, de la transformation ou de la commercialisation des produits visés à l'annexe I du traité CE n'ouvrent droit à aucun financement.</p> <p>1.7. Les aides visées à la LR n° 6/2003 ne s'appliquent pas aux investissements relevant de l'encadrement multisectoriel pour les aides régionales en faveur des grands projets d'investissement. L'on entend par grands projets d'investissement les projets qui répondent à l'une des conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none">• leur coût total est égal ou supérieur à 50 millions d'euros ;• le montant total de l'aide est égal ou supérieur à 50 millions d'euros. <p>2. <i>Présentation de la demande</i></p> <p>2.1. Les demandes de subvention relatives aux actions de soutien des investissements productifs visées aux lettres a, b, c, d et e du deuxième alinéa de l'article 17 de la LR n° 6/2003 et dont la dépense ad-</p> |
|--|--|

ammissibile non siano superiori a euro 50.000, sono soggette all'istruttoria automatica e, pertanto, sono presentate alla Direzione attività produttive e cooperazione dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro; qualora, invece, gli importi di spesa ammissibile siano superiori a euro 50.000, tali domande sono sottoposte all'istruttoria valutativa e sono presentate alla Finaosta S.p.A.

Le domande di agevolazione relative ad interventi a sostegno degli investimenti produttivi di cui alla lettera f) del comma 2 dell'articolo 17 della l.r. 6/2003, qualora gli importi di spesa ammissibile non siano superiori a euro 50.000, sono soggette all'istruttoria automatica e, pertanto, sono presentate alla Direzione Energia dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro; qualora, invece, gli importi di spesa ammissibile siano superiori a euro 50.000, tali domande sono sottoposte all'istruttoria valutativa e sono presentate alla Finaosta S.p.A.

Le domande di agevolazione relative ad interventi a sostegno dell'internazionalizzazione di cui al Capo IV della l.r. 6/2003, sono presentate alla Direzione attività produttive e cooperazione dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro.

Le domande di agevolazione relative ad interventi a sostegno dei consorzi di imprese di cui al Capo V della l.r. 6/2003, qualora gli importi di spesa ammissibile non siano superiori a euro 50.000, sono soggette all'istruttoria automatica e, pertanto, sono presentate alla Direzione attività produttive e cooperazione dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro; qualora, invece, gli importi di spesa ammissibile siano superiori a euro 50.000, tali domande sono sottoposte all'istruttoria valutativa e sono presentate alla Finaosta S.p.A.

In ogni caso, relativamente alle iniziative di cui all'articolo 17 della l.r. 6/2003 ogni impresa industriale o artigiana e loro consorzi o società consortili possono presentare una sola domanda di agevolazione nell'arco di dodici mesi, salvo eventi straordinari da valutare di caso in caso: i dodici mesi decorrono dalla data di presentazione dell'istanza.

Tale disposizione opera esclusivamente nel caso di domande favorevolmente istruite o in corso di istruttoria, nonché nel caso delle istanze inammissibili ai sensi del punto 3.1. delle presenti disposizioni di carattere generale.

- 2.2 Le domande di agevolazione devono essere presentate prima dell'avvio degli investimenti e, in caso di acquisto di immobili, prima del rogito notarile, fatte salve quelle riguardanti interventi in regime de minimis oppure interventi posti in essere dalle imprese di servizi di cui all'articolo 1, comma 3,

missibile ne dépasse pas 50 000 € font l'objet d'une instruction automatique et doivent être présentées à la Direction des activités productives et de la coopération de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail ; lorsque la dépense admissible dépasse 50 000 €, lesdites demandes font l'objet d'une instruction d'appréciation et doivent être présentées à la Finaosta SpA.

Les demandes de subvention relatives aux actions de soutien des investissements productifs visées à la lettre f du deuxième alinéa de l'article 17 de la LR n° 6/2003 et dont la dépense admissible ne dépasse pas 50 000 € font l'objet d'une instruction automatique et doivent être présentées à la Direction de l'énergie de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail ; lorsque la dépense admissible dépasse 50 000 €, lesdites demandes font l'objet d'une instruction d'appréciation et doivent être présentées à la Finaosta SpA.

Les demandes de subvention relatives aux actions destinées à encourager l'internationalisation visées au chapitre IV de la LR n° 6/2003 doivent être présentées à la Direction des activités productives et de la coopération de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail.

Les demandes de subvention relatives aux actions en faveur des consortiums d'entreprises visées au chapitre V de la LR n° 6/2003 et dont la dépense admissible ne dépasse pas 50 000 € font l'objet d'une instruction automatique et doivent être présentées à la Direction des activités productives et de la coopération de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail ; lorsque la dépense admissible dépasse 50 000 €, lesdites demandes font l'objet d'une instruction d'appréciation et doivent être présentées à la Finaosta SpA.

Pour ce qui est des initiatives visées à l'art. 17 de la LR n° 6/2003, les entreprises industrielles ou artisanales et leurs consortiums peuvent présenter une seule demande d'aide dans un délai de douze mois, sauf en cas d'événements extraordinaires à évaluer au cas par cas ; ledit délai de douze mois court à compter de la date de présentation de ladite demande.

Cette disposition s'applique uniquement aux demandes dont l'instruction est en cours ou a abouti à un résultat favorable, ainsi qu'aux demandes irrecevables au sens du point 3.1. des présentes dispositions générales.

- 2.2. Les demandes d'aide doivent être présentées avant la réalisation des investissements et, en cas d'achat d'immeubles, avant la rédaction de l'acte notarié y afférent, à l'exception des demandes relatives aux aides octroyées conformément à la règle de *de minimis* ou aux actions lancées par les entreprises de

della legge regionale n. 42/94, le cui spese possono essere riferite ad investimenti ovvero ad iniziative di internazionalizzazione effettuati nei dodici mesi antecedenti la presentazione della domanda.

2.3 Le domande devono essere presentate in competente bollo su moduli predisposti dalle strutture regionali competenti o da Finaosta S.p.A., corredate della documentazione elencata in appresso e contenenti l'impegno a:

- 1) mantenere la destinazione dichiarata e non cedere o alienare i beni finanziati separatamente dall'azienda, per i periodi indicati all'articolo 12, comma 1 della l.r. 6/2003;
- 2) accettare ogni controllo sull'effettiva destinazione dell'agevolazione concessa, sul rispetto degli obblighi di cui alla l.r. 6/2003 e dei criteri e modalità per la sua applicazione nonché a fornire dati e notizie sulla gestione aziendale, secondo procedure e modulistica predisposte dalle strutture competenti;
- 3) comunicare entro 30 giorni qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;
- 4) assumere le spese inerenti alla stipulazione e all'erogazione delle agevolazioni, al rilascio delle garanzie nonché ogni altro onere connesso al perfezionamento dell'operazione.

2.4 Nelle domande il richiedente è tenuto altresì ad attestare, con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà:

- a) eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha beneficiato o intende beneficiare per la medesima iniziativa;
- b) di non essere nelle condizioni previste dall'art. 14, comma 5 della l.r. 6/2003 (mancata restituzione dell'intervento entro il termine di sessanta giorni, o di dodici mesi nel caso di rateizzazione della somma da restituire, a decorrere dalla comunicazione del provvedimento di revoca);
- c) eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha beneficiato nell'ultimo triennio in regime «de minimis»;
- d) di essere piccola, media o grande impresa, conformemente alla normativa comunitaria di

services visées au troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 42/1994. Ces dernières peuvent être déposées au titre des dépenses d'investissement ou des actions d'internationalisation effectuées au cours des douze mois précédant la présentation de la demande.

2.3. Les demandes doivent être établies sur les formulaires fournis par les structures régionales compétentes ou par la Finaosta SpA, munies d'un timbre fiscal et assorties de la documentation nécessaire et contenir une déclaration par laquelle le demandeur s'engage :

- 1) À conserver la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée et à ne pas céder ni aliéner lesdits biens séparément de l'entreprise et ce, pendant les périodes indiquées au premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 6/2003 ;
- 2) À accepter tout contrôle sur la destination réelle de l'aide accordée et sur le respect à la fois des obligations visées à la LR n° 6/2003 et des critères et modalités pour l'application de ladite loi, de même qu'à fournir toutes les données et tous les renseignements requis sur la gestion de l'entreprise suivant les procédures et au moyen des formulaires établis par les structures compétentes ;
- 3) À informer, dans un délai de 30 jours, la structure compétente de toute modification importante pour l'octroi et le maintien de l'aide ;
- 4) À prendre en charge les dépenses relatives à l'octroi et au versement des aides et à la fourniture des garanties et tout autre frais relatif à la conclusion de l'opération.

2.4. Les demandes doivent également contenir une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété par laquelle le demandeur atteste :

- a) Quelles sont les aides dont il a bénéficié ou compte bénéficier au titre de la même action ;
- b) Qu'il ne se trouve pas dans les conditions visées au cinquième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 6/2003 (non-remboursement d'une aide dans un délai de soixante jours – ou de douze mois en cas d'échelonnement de la somme à rembourser – à compter de la date de la communication de l'acte portant révocation de celle-ci) ;
- c) Quelles sont les aides dont il a bénéficié au cours des trois dernières années dans le cadre du régime *de minimis* ;
- d) Que l'entreprise est une petite, moyenne ou grande entreprise, au sens des dispositions com-

cui all'Allegato I del Regolamento CE n. 364/2004 della Commissione del 25 febbraio 2004, recente modifica del Regolamento CE n. 70/2001 relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del Trattato CE agli aiuti di Stato in favore delle piccole e medie imprese.

3. Istruttoria

- 3.1 La struttura competente dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro, nel caso di istruttoria automatica, e la Finaosta S.p.A., nel caso di istruttoria valutativa, registrano in ordine cronologico le domande presentate e provvedono ad inoltrare, nell'ipotesi di domanda incompleta o irregolare, richiesta di documentazione integrativa, da presentare entro 90 giorni dal ricevimento della medesima, pena l'inammissibilità della domanda.

Ad avvenuto completamento della documentazione, la struttura competente dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro, nel caso di istruttoria automatica, o la Finaosta S.p.A., nel caso di istruttoria valutativa, comunicano al richiedente l'ammissibilità formale della domanda; qualora la documentazione non venga integrata entro il suddetto termine, esse comunicano all'impresa istante l'inammissibilità della domanda.

Le domande contenenti irregolarità non sanabili vengono respinte.

Nel caso di scostamenti tra spesa ammissibile originariamente determinata e spesa effettivamente sostenuta che non abbiano pregiudicato la sostanziale realizzazione del progetto di investimento, la Giunta regionale può con propria deliberazione rideterminare la spesa ammissibile nonché la relativa intensità di aiuto.

3.2 Istruttoria automatica

- 3.2.1 L'istruttoria automatica si applica limitatamente agli interventi la cui spesa ammissibile non sia superiore a Euro 50.000 e consiste nell'accertamento della completezza e regolarità delle domande presentate e della documentazione allegata e nella verifica dell'ammissibilità delle spese.

- 3.2.2 Effettuata l'istruttoria con esito positivo, la Giunta regionale delibera in ordine alla concessione dell'agevolazione.

In assenza di dotazione finanziaria atta a garantire il finanziamento le domande sottoposte ad istruttoria automatica sono esaminate dalla Giunta regionale al rinnovarsi delle disponibilità finanziarie con priorità rispetto alle altre.

munautaires visées à l'annexe I du règlement (CE) n° 364/2004 de la Commission du 25 février 2004 modifiant le règlement (CE) n° 70/2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises.

3. Instruction

- 3.1. La structure compétente de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail, en cas d'instruction automatique, ou la Finaosta SpA, en cas d'instruction d'appréciation, enregistre par ordre chronologique les demandes présentées et, en cas de demande incomplète ou irrégulière, adresse à l'intéressé une requête de pièces complémentaires, que ce dernier doit produire dans un délai de 90 jours à compter de la réception de ladite requête, sous peine d'irrecevabilité de sa demande.

Lorsque la documentation est complète, la structure compétente de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail, en cas d'instruction automatique, ou la Finaosta SpA, en cas d'instruction d'évaluation, informe le demandeur de la recevabilité de sa demande. Si la documentation n'est pas complétée dans le délai fixé, les organismes en question communiquent à l'entreprise l'irrecevabilité de sa demande.

Les demandes entachées d'irrégularité absolue sont rejetées.

En cas de différences entre la dépense admissible fixée avant le démarrage de l'action et celle effectivement supportée qui n'entravent pas la réalisation substantielle du projet d'investissement, le Gouvernement régional peut prendre une délibération fixant la nouvelle dépense admissible, ainsi que l'intensité de l'aide y afférente.

3.2. Instruction automatique

- 3.2.1. L'instruction automatique concerne uniquement les actions dont la dépense admissible ne dépasse pas 50 000 € et consiste en la vérification de l'exhaustivité et de la régularité des demandes présentées et de la documentation y afférente, ainsi que de l'admissibilité des dépenses.

- 3.2.2. Lorsque le résultat de l'instruction est favorable, le Gouvernement régional délibère l'octroi de l'aide.

Si les fonds disponibles ne sont pas suffisants à assurer le financement des aides, les demandes ayant fait l'objet d'une instruction automatique sont réexaminées par le Gouvernement régional, lorsque de nouveaux crédits sont débloqués, en priorité par rapport aux autres demandes.

3.2.3 In caso di esito negativo dell'istruttoria la struttura competente, previa deliberazione di Giunta regionale, ne dà comunicazione al richiedente. In caso di inammissibilità della domanda la struttura competente ne dà comunicazione al richiedente.

3.2.4. La struttura competente, previa presentazione della necessaria documentazione, nel caso di mutuo a tasso agevolato o mutuo assistito da contributi in conto interessi, provvede a trasmettere a Finaosta copia della deliberazione di Giunta regionale di concessione dell'agevolazione, unitamente a copia della domanda presentata per l'ottenimento della stessa.

3.3. Istruttoria valutativa

3.3.1 L'istruttoria valutativa si applica qualora gli importi di spesa ammissibili siano superiori a Euro 50.000.

3.3.2 La Finaosta S.p.A. accerta la completezza e la regolarità delle domande presentate e della documentazione allegata, verifica l'ammissibilità delle spese e trasmette copia dell'istanza alla struttura regionale competente.

3.3.3 La Finaosta S.p.A. effettua la valutazione dell'iniziativa sotto il profilo economico e finanziario e, nel caso di richiesta di agevolazione sotto forma di mutuo, prestito partecipativo o contributo in conto interessi, effettua anche la verifica della congruità delle garanzie.

3.3.4 Al termine dell'istruttoria, la Finaosta S.p.A. provvede a darne comunicazione alla struttura regionale competente ed al richiedente.

3.3.5 La concessione dell'agevolazione avviene con deliberazione di Giunta regionale per tutte le domande istruite positivamente entro il 31 gennaio, entro il 31 marzo, entro il 31 maggio, entro il 31 luglio, entro il 30 settembre ed entro il 30 novembre di ogni anno.

3.3.6 Nel caso in cui l'ammontare delle agevolazioni concedibili a seguito della conclusione positiva dell'istruttoria superi la soglia finanziaria di riferimento disponibile alle scadenze di cui al punto 3.3.5, la Giunta regionale delibera la concessione delle agevolazioni sulla base di apposita graduatoria, ai sensi dell'articolo 11, comma 2, della l.r. 6/2003.

3.3.7 La struttura competente provvede:

3.2.3. Si le résultat de l'instruction est négatif, la structure compétente en informe le demandeur, sur délibération du Gouvernement régional. Si la demande n'est pas recevable, la structure compétente en informe le demandeur.

3.2.4. La structure compétente, sur présentation de la documentation nécessaire, en cas de prêt bonifié ou de subventions en intérêts, transmet à la Finaosta SpA une copie de la délibération du Gouvernement régional portant octroi de l'aide et une copie de la demande d'aide présentée.

3.3. Instruction d'appréciation

3.3.1. Il est fait recours à l'instruction d'appréciation lorsque le montant de la dépense admissible dépasse 50 000 €.

3.3.2. La Finaosta SpA contrôle si les demandes présentées et la documentation y afférente sont exhaustives et régulières, vérifie l'admissibilité des dépenses et transmet une copie de chaque demande à la structure régionale compétente.

3.3.3. La Finaosta SpA évalue l'action du point de vue économique et financier et, en cas de demande d'aide sous forme de prêt, prêt participatif ou subvention en intérêts, vérifie si les garanties présentées sont adéquates.

3.3.4. La Finaosta SpA informe la structure régionale compétente et le demandeur de la fin de la phase d'instruction.

3.3.5. L'aide est accordée par délibération du Gouvernement régional relativement à toutes les demandes dont la phase d'instruction s'est achevée favorablement au plus tard le 31 janvier, le 31 mars, le 31 mai, le 31 juillet, le 30 septembre et le 30 novembre de chaque année.

3.3.6. Lorsque le montant des aides pouvant être accordées suite à l'issue favorable de la phase d'instruction dépasse le plafond des crédits disponibles aux échéances visées au point 3.3.5, le Gouvernement régional décide l'octroi des aides sur la base d'un classement établi à cet effet, aux termes du deuxième alinéa de l'article 11 de la LR n° 6/2003.

3.3.7. La structure compétente se charge de :

- a) alla liquidazione delle agevolazioni sotto forma di contributo, previa presentazione della necessaria documentazione e delle risultanze dell'eventuale sopralluogo;
- b) a trasmettere, nell'ipotesi di agevolazioni sotto forma di mutuo, di prestito partecipativo, di contributo in conto interessi o di garanzia fideiussoria, alla Finaosta S.p.A. copia della deliberazione di Giunta regionale; la liquidazione dell'agevolazione da parte della Finaosta S.p.A. avviene secondo le modalità indicate al punto 4.

4. Liquidazione delle agevolazioni

- 4.1 La liquidazione delle agevolazioni avviene, anche in più soluzioni, con le modalità di cui ai successivi punti 4.3 e 4.4, previa realizzazione dell'iniziativa e presentazione della relativa documentazione di spesa.
- 4.2 Il saldo delle agevolazioni viene liquidato sulla base dell'ammontare degli investimenti definitivamente effettuati e documentati.
- 4.3 Contributi in conto capitale:
 - 4.3.1 I contributi in conto capitale di importo superiore a Euro 25.000 possono essere erogati in due quote, la prima quota pari al 30% del contributo concesso, a fronte della realizzazione di una corrispondente quota degli investimenti ammessi, la seconda, pari al 70% del contributo, a seguito della ultimazione degli investimenti.
 - 4.3.2 La possibilità, prevista dalla legge, di erogare i contributi in conto capitale anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fideiussione bancaria o polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare, è limitata ai contributi di importo superiore a Euro 25.000 calcolati su una percentuale dell'85% del contributo concesso. L'eventuale 15% a saldo verrà erogato su presentazione della relativa documentazione finale di spesa, presentata nel rispetto dei termini di cui all'articolo 14, comma 1 della l.r. 6/2003.
- 4.4 Mutui a tasso agevolato, prestiti partecipativi e contributi in conto interessi:
 - 4.4.1 I mutui a tasso agevolato, i prestiti partecipativi ed i finanziamenti che godono di contributi in conto interessi per investimenti immobiliari e realizzazione di impianti sono erogati fino all'85% per quote successive

- a) Verser les aides accordées sous la forme de subventions, suite à la présentation de la documentation nécessaire et au vu des résultats des visites des lieux éventuellement effectuées ;
- b) Transmettre à la Finaosta SpA une copie de la délibération du Gouvernement régional, en cas d'aides accordées sous la forme de prêts, prêts participatifs, subventions en intérêts ou garanties. Le versement de l'aide par la Finaosta SpA suit les modalités visées au point 4. ci-dessous.

4. Versement des aides

- 4.1. Les aides peuvent être versées même en plusieurs tranches suivant les modalités visées aux points 4.3 et 4.4 ci-dessous, suite à la réalisation de l'action et à la présentation des pièces justificatives des dépenses.
- 4.2. Le solde des aides est versé sur la base du montant des investissements définitivement réalisés et documentés.
- 4.3. Subventions en capital :
 - 4.3.1. Les subventions en capital dont le montant dépasse 25 000 € peuvent être versées en deux tranches dont la première, équivalant à 30 p. 100 de la subvention accordée, est versée suite à la réalisation d'une fraction correspondante de l'investissement et la deuxième, équivalant à 70 p. 100 de ladite subvention, est versée suite à la conclusion de l'investissement.
 - 4.3.2. Il n'est fait application de la possibilité, prévue par la loi, de verser les subventions en capital à titre d'avances – sur caution fournie par les banques ou les assurances pour un montant au moins équivalent à la somme à verser – que dans le cas des subventions dont le montant dépasse 25 000 € ; le montant de l'avance équivaut en l'occurrence à 85 p. 100 de la subvention octroyée. Le solde de 15 p. 100 est versé suite à la présentation des justificatifs de dépense dans les délais visés au premier alinéa de l'art. 14 de la LR n° 6/2003.
- 4.4. Prêts bonifiés, prêts participatifs et subventions en intérêts:
 - 4.4.1. Les prêts bonifiés, les prêts participatifs et les subventions en intérêts pour la réalisation d'investissements immobiliers et d'installations sont versés, jusqu'à concurrence de 85 p. 100 de l'aide, par tranches et pro-

proporzionali agli investimenti effettuati; il restante 15% è erogato a saldo, a completamento dell'iniziativa.

4.4.2 I mutui a tasso agevolato, i prestiti partecipativi ed i finanziamenti che godono di contributi in conto interessi per investimenti mobiliari sono erogati proporzionalmente alla percentuale di realizzazione dell'investimento fino ad un importo massimo dell'85% dell'agevolazione; il restante 15%, è erogato a saldo, a completamento dell'iniziativa.

4.4.3 Sia nel caso di investimenti immobiliari e realizzazione di impianti, sia nel caso di investimenti mobiliari, l'importo minimo della singola erogazione non potrà essere inferiore a Euro 5.000.

5. Cumulo

5.1 Le agevolazioni di cui alla l.r. 6/2003 sono cumulabili con altri regimi di aiuto entro i limiti di intensità autorizzati dal Regolamento CE n. 70/2001 del 12.01.01, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti di Stato a favore delle PMI, e dalla disciplina comunitaria degli aiuti di Stato per la tutela dell'ambiente n. 2001/C 37/03.

L'impresa beneficiaria dell'aiuto dovrà fornire una dichiarazione in cui indica l'importo degli altri aiuti già percepiti o da percepire per gli stessi costi ammissibili o che conferma che non è stato né sarà richiesto altro aiuto per detti costi.

6. Trasferimento delle agevolazioni

6.1 Variazioni avvenute prima dell'erogazione dell'agevolazione

6.1.1 Nelle ipotesi di modifica, trasformazione, fusione, scissione societaria, conferimento e cessione di azienda, successione a causa di morte, l'agevolazione, previo aggiornamento di documentazione e subordinatamente alla verifica del possesso dei requisiti soggettivi e oggettivi e all'esito positivo dell'istruttoria, può essere erogata in capo al soggetto subentrante.

6.1.2 La richiesta di subentrare nella titolarità della domanda e, qualora già emesso, nella titolarità del provvedimento di concessione dell'agevolazione deve essere inoltrata alla competente struttura nel caso di istruttoria automatica o alla Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa.

6.1.3 La richiesta deve essere corredata della do-

portionnellement aux investissements réalisés ; le solde de 15 p. 100 est versé suite à la conclusion de l'action en cause.

4.4.2. Les prêts bonifiés, les prêts participatifs et les subventions en intérêts pour la réalisation d'investissements mobiliers sont versés, jusqu'à concurrence de 85 p. 100 de l'aide, proportionnellement au pourcentage de réalisation de l'investissement ; le solde de 15 p. 100 est versé suite à la conclusion de l'action en cause.

4.4.3. Dans les cas d'investissements immobiliers et de réalisation d'installations aussi bien que dans le cas d'investissements mobiliers, le montant minimal de chaque versement ne peut être inférieur à 5 000 €.

5. Cumul

5.1 Les aides visées à la LR n° 6/2003 peuvent être cumulées avec d'autres aides, dans le respect des plafonds d'intensité d'aide définis par le règlement CE n° 70/2001 du 12 janvier 2001, concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des PME, et par l'encadrement communautaire des aides d'État pour la protection de l'environnement n° 2001/C 37/03.

Tout bénéficiaire doit présenter une déclaration indiquant le montant des autres aides dont il a bénéficié ou bénéficiera au titre des mêmes coûts admissibles ou attestant qu'il n'a pas demandé et ne demandera pas l'octroi d'autres aides au titre desdits coûts.

6. Transfert des aides

6.1 Modifications précédant le versement de l'aide

6.1.1. En cas de modification, de transformation, de fusion, de scission de société, d'apport en société et de cession d'une entreprise, ainsi que de succession pour cause de mort, l'aide – après la mise à jour de la documentation, la vérification du fait que les conditions subjectives et objectives sont réunies et le résultat favorable de l'instruction – peut être versée au successeur.

6.1.2. La demande de succession au titulaire de la demande et de l'acte portant octroi de l'aide, si ce dernier a déjà été adopté, doit être présentée à la structure compétente en cas d'istruttoria automatica ou à la Finaosta SpA en cas d'istruttoria d'appréciation.

6.1.3 Ladite demande doit être assortie de la do-

cumentazione comprovante le variazioni avvenute e deve contenere l'impegno a:

- 1) mantenere la destinazione dichiarata e non cedere o alienare i beni finanziati separatamente dall'azienda, per i periodi indicati all'articolo 12, comma 1 della l.r. 6/2003;
- 2) accettare ogni controllo sull'effettiva destinazione dell'agevolazione concessa, sul rispetto degli obblighi di cui alla l.r. 6/2003 e dei criteri e modalità per la sua applicazione nonché a fornire dati e notizie sulla gestione aziendale, secondo procedure e modulistica predisposte dalle strutture competenti;
- 3) comunicare entro 30 giorni qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;
- 4) comunicare le date di inizio e di ultimazione delle opere oggetto della domanda;
- 5) assumere le spese inerenti alla stipulazione e all'erogazione delle agevolazioni, al rilascio delle garanzie nonché ad ogni altro onere connesso al perfezionamento dell'operazione.

Nella richiesta devono inoltre essere dichiarate:

- a) eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha beneficiato o intende beneficiare per la medesima iniziativa;
- b) eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha beneficiato nell'ultimo triennio in regime «de minimis»;
- c) la qualifica di piccola, media o grande impresa, conformemente alla normativa comunitaria di cui all'Allegato I del Regolamento CE n. 364/2004 della Commissione del 25 febbraio 2004, recante modifica del Regolamento CE n. 70/2001 relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del Trattato CE agli aiuti di Stato in favore delle piccole e medie imprese.

cumentation attestant les modifications survenues et doit contenir une déclaration par laquelle le demandeur s'engage :

- 1) À ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée et à ne pas céder ni aliéner lesdits biens séparément de l'entreprise et ce, pendant les périodes indiquées au premier alinéa de l'article 12 de la LR n° 6/2003 ;
- 2) À accepter tout contrôle sur la destination réelle de l'aide accordée, ainsi que sur le respect des obligations visées à la LR n° 6/2003 et des critères et modalités pour l'application de ladite loi, de même qu'à fournir toutes les données et tous les renseignements requis sur la gestion de l'entreprise suivant les procédures et au moyen des formulaires établis par les structures compétentes ;
- 3) À informer la structure compétente, dans un délai de 30 jours, de toute modification importante pour l'octroi ou le maintien de l'aide ;
- 4) À transmettre à la structure compétente les dates de commencement et d'achèvement des ouvrages faisant l'objet de la demande ;
- 5) À prendre en charge les dépenses relatives à l'octroi et au versement des aides et à la fourniture des garanties et tout autre frais relatif à la conclusion de l'opération.

Les demandes doivent également contenir une déclaration par laquelle le demandeur atteste :

- a) Quelles sont les aides dont il a bénéficié ou compte bénéficié au titre de la même action ;
- b) Quelles sont les aides dont il a bénéficié au cours des trois dernières années dans le cadre du régime *de minimis* ;
- c) Que l'entreprise est une petite, moyenne ou grande entreprise, au sens des dispositions communautaires visées à l'annexe I du règlement (CE) n° 364/2004 de la Commission du 25 février 2004 modifiant le règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises.

- | | |
|--|--|
| <p>6.1.4. Effettuata l'istruttoria la struttura competente comunica al richiedente, previa deliberazione di Giunta regionale, le relative determinazioni assunte.</p> <p>6.2 Variazioni avvenute durante o dopo l'erogazione dell'agevolazione</p> <p>6.2.1 Le operazioni di modifica dell'assetto societario (trasformazione, fusione e scissione) non comportano la restituzione dell'agevolazione, fermi restando il vincolo di destinazione dei beni oggetti di intervento e il mantenimento del requisito dimensionale esistente al momento della concessione dell'agevolazione.</p> <p>6.2.2 L'alienazione dei beni finanziati, effettuata nell'ambito di cessione d'azienda, non comporta la restituzione delle agevolazioni, purché il soggetto acquirente risulti in possesso dei requisiti previsti dalla l.r. 6/2003, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto di intervento; inoltre, nel caso in cui l'impresa richiedente non mantenga il requisito dimensionale esistente al momento della concessione dell'agevolazione, quest'ultima verrà ridotta in ragione della minore intensità di aiuto, con l'eventuale restituzione parziale delle provvidenze già erogate.</p> <p>6.2.3 L'affitto di azienda, purché non avvenga prima di tre anni dalla data di concessione dell'agevolazione, non comporta la restituzione della stessa agevolazione, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto di intervento.</p> <p>6.2.4 La chiusura dell'attività, ove sussistano giustificati motivi oggettivi e rilevanti, avvenuta prima dei termini stabiliti all'articolo 12, comma 1 della l.r. 6/2003, non comporta la restituzione delle agevolazioni percepite, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto dell'intervento. Tale disposizione si applica nei casi seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none">- calamità naturali;- gravi situazioni familiari e di salute. <p>6.2.5 Nell'ipotesi di successione per causa di morte, le agevolazioni percepite sono mantenute in capo agli eredi, fermo restando il vincolo di destinazione di cui all'articolo 12 della l.r. 6/2003.</p> <p>6.2.6 La richiesta di mantenimento dell'agevola-</p> | <p>6.1.4. À l'issue de l'instruction, la structure compétente communique au demandeur, sur délibération du Gouvernement régional, les décisions y afférentes.</p> <p>6.2 Modifications survenues pendant ou après le versement de l'aide</p> <p>6.2.1 Les modifications de la forme de la société (transformation, fusion et scission) ne comportent pas l'obligation de rembourser l'aide, sans préjudice de l'obligation de ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée, ni les conditions de dimension existant au moment où l'aide a été octroyée.</p> <p>6.2.2 L'aliénation des biens financés, dans le cadre de la cession de l'entreprise, ne comporte pas le remboursement des aides obtenues si l'acheteur réunit les conditions visées à la LR n° 6/2003, sans préjudice de l'obligation de ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée. De plus, si l'entreprise demanderesse modifie ses dimensions par rapport au moment où l'aide est octroyée, cette dernière est réduite à raison de la diminution de l'intensité d'aide et les sommes éventuellement déjà versées doivent être en partie remboursées.</p> <p>6.2.3 La location d'entreprise ne comporte pas la restitution des aides, sans préjudice de l'obligation de ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée et à condition que trois ans se soient écoulés à compter de la date d'octroi de ladite aide.</p> <p>6.2.4 La cessation d'activité avant l'expiration des délais visés au premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 6/2003, si elle est due à des raisons objectives et importantes, ne comporte pas la restitution des aides, sans préjudice de l'obligation de ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée. Cette disposition s'applique dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none">- calamités naturelles ;- graves problèmes de famille et de santé. <p>6.2.5 En cas de succession pour cause de mort, les aides perçues sont conservées par les héritiers, sans préjudice de l'obligation de ne pas modifier la destination déclarée des biens au sens de l'art. 12 de la LR n° 6/2003.</p> <p>6.2.6 La demande de maintien de l'aide doit être</p> |
|--|--|

- zione deve essere inoltrata alla competente struttura nell'ipotesi di istruttoria automatica o alla Finaosta S.p.A. nell'ipotesi di istruttoria valutativa.
- 6.2.7 La richiesta deve essere corredata della documentazione comprovante le variazioni avvenute e deve contenere l'impegno a:
- 1) mantenere la destinazione dichiarata e non cedere o alienare i beni finanziati separatamente dall'azienda, per i periodi indicati all'articolo 12, comma 1 della l.r. 6/2003;
 - 2) accettare ogni controllo sull'effettiva destinazione dell'agevolazione concessa, sul rispetto degli obblighi di cui alla l.r. 6/2003 e dei criteri e modalità per la sua applicazione nonché a fornire dati e notizie sulla gestione aziendale, secondo procedure e modulistica predisposte dalle strutture competenti;
 - 3) comunicare entro 30 giorni qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;
 - 4) assumere le spese inerenti alla stipulazione e all'erogazione delle agevolazioni, al rilascio delle garanzie nonché ad ogni altro onere connesso al perfezionamento dell'operazione.
- 6.2.8 Effettuata con esito positivo l'istruttoria, la struttura competente, ricevuto l'eventuale parere motivato di Finaosta S.p.A., previa deliberazione di Giunta regionale, comunica al richiedente il mantenimento della domanda di agevolazione.
- 6.2.9 Nell'ipotesi in cui l'istruttoria effettuata in merito alla richiesta di trasferimento dell'agevolazione si concluda con esito negativo, l'agevolazione, ricevuto l'eventuale parere motivato di Finaosta S.p.A., viene revocata con deliberazione di Giunta regionale, la struttura competente provvede a darne comunicazione al richiedente e l'eventuale ammontare dell'agevolazione già percepito deve essere restituito secondo modalità stabilite nella deliberazione di cui sopra.
- présentée à la structure compétente, en cas d'instruction automatique, ou à la Finaosta SpA, en cas d'instruction d'appréciation.
- 6.2.7. La demande doit être assortie de la documentation attestant les modifications survenues et doit contenir une déclaration par laquelle le demandeur s'engage :
- 1) À ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée et à ne pas céder ni aliéner lesdits biens séparément de l'entreprise et ce, pendant les périodes indiquées au premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 6/2003 ;
 - 2) À accepter tout contrôle sur la destination réelle de l'aide accordée, ainsi que sur le respect des obligations visées à la LR n° 6/2003 et des critères et modalités pour l'application de ladite loi, de même qu'à fournir toutes les données et tous les renseignements requis sur la gestion de l'entreprise suivant les procédures et au moyen des formulaires établis par les structures compétentes ;
 - 3) À informer la structure compétente, dans un délai de 30 jours, de toute modification importante pour l'octroi ou le maintien de l'aide ;
 - 4) À prendre en charge les dépenses relatives à l'octroi et au versement des aides et à la fourniture des garanties et tout autre frais relatif à la conclusion de l'opération.
- 6.2.8. Lorsque le résultat de l'instruction est favorable, la structure compétente, après avoir recueilli l'éventuel avis motivé de la Finaosta SpA et suite à une délibération du Gouvernement régional, informe le demandeur du maintien de l'aide.
- 6.2.9. Lorsque le résultat de l'instruction relative à la demande de transfert de l'aide est défavorable, compte tenu de l'éventuel avis motivé de la Finaosta SpA, l'aide est révoquée par délibération du Gouvernement régional. La structure compétente en informe le demandeur. Le montant de l'aide déjà perçu doit être remboursé suivant les modalités fixées par la délibération susmentionnée.

Elenco delle attività economiche ammesse alle agevolazioni della L.R. 31 marzo 2003, n. 6. Fatte salve le esclusioni previste dalle disposizioni relative alle condizioni e alle modalità per la concessione delle agevolazioni sulla medesima legge, approvate con D.G.R. n. 2588 in data 30 giugno 2003

Riferimento: SISTEMA STATISTICO NAZIONALE – ISTITUTO NAZIONALE DI STATISTICA

Classificazione delle attività economiche ATECO 2002 (derivata dalla NACE Rev. 1.1)

A Agricoltura, caccia e silvicoltura

- 01.04.3 Sistemazione di parchi, giardini e aiuole
- 02.01.1 Utilizzazione di aree forestali
- 02.02.0 Servizi connessi alla silvicoltura e all'utilizzazione di aree forestali

C Estrazione di minerali

D Attività manifatturiere

E Produzione e distribuzione di energia elettrica, gas e acqua

F Costruzioni

G Commercio all'ingrosso e al dettaglio; riparazione di autoveicoli, motocicli e di beni personali e per la casa

- 50.2. Manutenzione e riparazione di autoveicoli
- 50.40.3 Riparazione di motocicli e ciclomotori
- 52.7 Riparazione di beni di consumo personali e per la casa

I Trasporti, magazzinaggio e comunicazioni

escluse le seguenti attività

- 63.3 Attività delle agenzie di viaggio e degli operatori turistici; attività di assistenza turistica
- 64.11 Attività delle poste nazionali

K Attività immobiliari, noleggio, informatica, ricerca, servizi alle imprese

- 72. Informatica ed attività connesse
- 73.1 Ricerca e Sviluppo sperimentale nel campo delle scienze naturali e dell'ingegneria
- 74.13. Studi di mercato e sondaggi di opinione
- 74.14.4 Consulenza amministrativo-gestionale e pianificazione aziendale
- 74.3 Collaudi ed analisi tecniche
- 74.7. Servizi di pulizia e disinfestazione
- 74.81. Attività fotografiche
- 74.82. Imballaggio e confezionamento conto terzi

Liste des activités économiques pouvant bénéficier des aides prévues par la loi n° 6 du 31 mars 2003, sans préjudice des exceptions visées aux dispositions relatives aux conditions et aux modalités d'octroi des aides susmentionnées, approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003.

Référence : SYSTÈME STATISTIQUE NATIONAL – INSTITUT NATIONAL DE STATISTIQUE

Classification des activités économiques ATECO 2002 (calquée sur la NACE Rev. 1.1)

A Agriculture, chasse, sylviculture

- 01.41.3 Réaménagement de parcs, de jardins et de plates-bandes
- 02.01.1 Utilisation d'aires boisées
- 02.02.0 Services liés à la sylviculture et à l'utilisation d'aires boisées

C Extraction de minerais

D Industrie manufacturière

E Production et distribution d'électricité, de gaz et d'eau

F Construction

G Commerce de gros et de détail ; réparation de véhicules automobiles, de motocycles, d'articles personnels et domestiques

- 50.2 Entretien et réparation de véhicules automobiles
- 50.40.3 Réparation de motocycles et de vélomoteurs
- 52.7 Réparation d'articles personnels et domestiques

I Transports, entreposage et communications

Les activités ci-après sont exclues :

- 63.3 Agences de voyages et professionnels du tourisme ; assistance aux touristes
- 64.11 Postes nationales

K Services immobiliers, location, services informatiques, recherche et services aux entreprises

- 72 Services informatiques et services reliés à ceux-ci
- 73.1 Recherche et développement expérimental dans le domaine des sciences naturelles et de l'ingénierie
- 74.13 Études de marché et sondages
- 74.14.4 Conseil en administration et en gestion et planification d'entreprise
- 74.3 Essais et analyses techniques
- 74.7 Services de nettoyage et de désinfestation
- 74.81 Services photographiques
- 74.82 Conditionnement à façon

- 74.85.1. Videoscrittura, stenografia e fotocopiatrice
74.85.2. Traduzioni e interpretariato
74.86 Attività dei call center
74.87.7 Attività di logistica aziendale, esterna e dei flussi di ritorno

M Istruzione

- 80.41 Autoscuole, scuole di pilotaggio e nautiche

N Sanità e assistenza sociale

- 85.31 Assistenza sociale residenziale
85.32 Assistenza sociale non residenziale

O Altri servizi pubblici, sociali e personali

- 90 Smaltimento dei rifiuti solidi, delle acque di scarico e simili
93 Servizi alle famiglie

- 74.85.1 Traitement de textes, sténographie et photocopiage
74.85.2 Traductions et interprétariat
74.86 Activités de centres d'appels
74.87.7 Organisation des entreprises, organisation extérieure et des flux des données

M Éducation

- 80.41 Écoles de conduite, de pilotage et nautiques

N Santé et action sociale

- 85.31 Action sociale avec hébergement
85.32 Action sociale sans hébergement

O Services collectifs, sociaux et personnels

- 90 Traitement des déchets solides, des eaux usées, etc.
93 Services aux familles

ALLEGATO 2 ALLA DGR N. 1262 IN DATA 11.05.2007

INTERVENTI A SOSTEGNO DEGLI INVESTIMENTI PRODUTTIVI E DELL'ADOZIONE DI MISURE DI TUTELA AMBIENTALE.

1. *Soggetti beneficiari*

1.1 Possono beneficiare delle agevolazioni per gli investimenti di cui alle lettere a), b), c), d) del comma 2 dell'articolo 17, della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane»:

- a) le piccole e medie imprese di cui all'allegato I del Regolamento CE n. 364/2004, della Commissione del 25 febbraio 2004, recante modifica del Regolamento CE n. 70/2001 relativo all'applicazione degli artt. 87 e 88 del Trattato CE agli aiuti di Stato in favore delle piccole e medie imprese;
- b) le grandi imprese, esclusivamente in regime «de minimis».

Non sono finanziabili le richieste presentate da imprese operanti nei seguenti settori:

- delle costruzioni navali;
- delle fibre sintetiche;
- dell'industria automobilistica;

ANNEXE 2 DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 1262 DU 11 MAI 2007

AIDES AUX INVESTISSEMENTS PRODUCTIFS ET À L'ADOPTION DE MESURES DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT.

1. *Bénéficiaires*

1.1 Peuvent bénéficier des aides aux fins des investissements visés aux lettres a, b, c et d du deuxième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) :

- a) Les petites et moyennes entreprises visées à l'annexe I du règlement (CE) n° 364/2004 de la Commission du 25 février 2004, portant rectification du règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises ;
- b) Les grandes entreprises, exclusivement dans le cadre du régime *de minimis*.

N'ouvrent droit à aucun financement les demandes d'aide présentées par les entreprises œuvrant dans les secteurs suivants :

- constructions navales ;
- fibres synthétiques ;
- industrie automobile ;

- della siderurgia, limitatamente alle grandi imprese.

Tra le piccole e medie imprese finanziabili sono compresi i servizi di prossimità di cui al comma 3 dell'articolo 1 della l.r. 9 agosto 1994, n. 42 e le attività del settore dei trasporti. Per queste ultime sono esclusi dalle spese ammissibili gli investimenti relativi ai mezzi di trasporto ed alle attrezzature installatevi.

1.2 Possono beneficiare delle agevolazioni finanziarie di cui alla lettera e) del comma 2 dell'articolo 17 della l.r. 6/2003 le piccole, medie e grandi imprese ad eccezione di quelle rientranti nel campo di applicazione degli orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato nel settore agricolo e di quelle operanti nei settori della pesca e dell'acquacoltura.

1.3 Le imprese devono soddisfare i seguenti requisiti:

- essere iscritte nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;
- operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali. Per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale;
- avere la disponibilità dell'unità locale oggetto di intervento, a titolo di proprietà, nuda proprietà, usufrutto, diritto di superficie, locazione, comodato; nell'ipotesi in cui il titolo di cui sopra sia diverso dalla proprietà, il soggetto richiedente l'agevolazione deve produrre idoneo atto di assenso del titolare del diritto alla esecuzione dei lavori, alla eventuale costituzione in garanzia dell'immobile oggetto di finanziamento, nonché all'impegno inerente il divieto di alienazione e di mutamento di destinazione del medesimo immobile.

2. Iniziative agevolabili

2.1 Il programma di investimenti da agevolare può riguardare le seguenti tipologie di iniziative:

- dotazione di beni;
- realizzazione di beni;
- ampliamento, ammodernamento di immobili.

- sidérurgie, limitativement aux grandes entreprises.

Parmi les petites et moyennes entreprises susceptibles de bénéficier de financements il faut compter les entreprises assurant les services de proximité au sens du troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 42 du 9 août 1994 ou œuvrant dans le secteur des transports. Quant à ces dernières, les investissements relatifs aux moyens de transport et aux équipements y afférents ne font pas partie des dépenses admissibles.

1.2 Peuvent bénéficier des aides visées à la lettre e du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 toutes les petites, moyennes et grandes entreprises, à l'exception des entreprises concernées par les dispositions communautaires relatives aux aides d'État dans le secteur de l'agriculture et des entreprises œuvrant dans les secteurs de la pêche et de l'aquaculture.

1.3 Les entreprises doivent réunir les conditions suivantes :

- être inscrites au Registre des entreprises ou au Registre des métiers ;
- œuvrer en Vallée d'Aoste par des unités locales. L'on entend par unité locale la structure – comportant éventuellement plusieurs immeubles physiquement séparés mais situés à proximité l'un de l'autre et reliés fonctionnellement – nécessaire à l'exercice de l'activité susceptible d'ouvrir droit à une aide, dotée d'une autonomie des points de vue technique, de l'organisation, de la gestion et des fonctions ;
- disposer d'une unité locale ouvrant droit à l'aide, à titre de propriété, en nue-propriété, en usufruit, en vertu d'un droit de superficie, en location ou en vertu d'un prêt à usage. Si le demandeur est titulaire d'un droit autre que la propriété, il doit présenter un acte par lequel le propriétaire donne son accord à la réalisation des travaux, à la constitution éventuelle d'une garantie sur l'immeuble faisant l'objet du financement et à l'engagement relatif à l'interdiction d'aliéner ledit immeuble ou de modifier la destination de ce dernier.

2. Actions éligibles

2.1. Le programme des investissements à financer peut concerner les types d'action suivants :

- acquisition de biens ;
- réalisation de biens ;
- agrandissement et rénovation d'immeubles.

A tal fine si considera:

- a) «Dotazione»: l'acquisto di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- b) «Realizzazione»: la costruzione ex novo di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- c) «Ampliamento»: l'intervento volto ad aumentare le superfici ed i volumi delle strutture esistenti;
- d) «Ammodernamento»: l'intervento volto al miglioramento sotto l'aspetto funzionale e/o qualitativo della struttura esistente: in tale nozione rientrano anche le spese di manutenzione straordinaria e le opere necessarie all'adeguamento e alla messa a norma in base alle vigenti normative in materia di sicurezza sul lavoro.

2.2 Gli interventi agevolabili non devono essere rappresentati da investimenti di mera sostituzione di beni, salvo nel caso di agevolazioni concesse in regime de minimis.

3. Investimenti ammissibili

3.1 Sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti lavori e/o investimenti mobiliari e immobiliari avviati a partire dal giorno successivo a quello di presentazione della domanda e, pertanto, tali spese dovranno essere riferite ad un periodo successivo alla data di presentazione della domanda stessa.

3.2 Per le agevolazioni concesse adottando l'istruttoria automatica, sono ammesse, esclusivamente in regime «de minimis» oppure nel caso di iniziative poste in essere dalle imprese di servizi di cui all'articolo 1, comma 3, della legge regionale n. 42/94, le spese sostenute nei 12 mesi antecedenti la presentazione della domanda.

3.3 Le spese ammissibili sono calcolate al netto dell'IVA e di altre imposte o tasse.

3.4 In relazione all'ammissibilità delle spese si precisa quanto di seguito indicato:

- a) Le spese riguardanti lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, sono quelle risultanti dal computo metrico estimativo; le spese di progettazione, di direzione lavori e collaudo non possono eccedere i limiti fissati dalle tariffe professionali.

L'ammontare di tali spese potrà essere rideterminato dall'ufficio istruttore sulla base di valutazioni che facciano riferimento all'elenco prezzi ufficiali regionale, ove necessario integrato

À cette fin l'on considère comme :

- a) « Acquisition » : l'achat de biens destinés à l'exercice d'activités industrielles ou artisanales ;
- b) « Réalisation » : la construction de nouveaux biens destinés à l'exercice d'activités industrielles ou artisanales ;
- c) « Agrandissement » : les travaux visant à augmenter les superficies et les volumes des structures existantes ;
- d) « Rénovation » : les travaux visant à améliorer du point de vue fonctionnel et/ou qualitatif la structure existante. Cette notion comprend également les frais d'entretien extraordinaire et les ouvrages nécessaires à la mise en conformité des structures avec les dispositions en vigueur en matière de sécurité sur les lieux de travail.

2.2 Les investissements relatifs au simple remplacement des biens n'ouvrent droit aux subventions que dans le cas des aides *de minimis*.

3. Investissements éligibles

3.1. Sont uniquement estimées admissibles les dépenses relatives aux travaux et/ou aux investissements mobiliers et immobiliers qui démarrent après la présentation de la demande. Lesdites dépenses doivent donc être relatives à une période suivant la date de présentation de la demande.

3.2. Les aides octroyées suite à l'instruction automatique ne peuvent concerner que les dépenses supportées au cours des 12 mois précédant la présentation de la demande et sont accordées exclusivement dans le cadre du régime *de minimis* ou des actions lancées par les entreprises de services visées au troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 42/1994.

3.3. Les dépenses éligibles sont calculées déduction faite de la TVA et des autres impôts ou taxes.

3.4. Quant à l'éligibilité des dépenses, il est précisé ce qui suit :

- a) Les dépenses relatives aux travaux de construction, y compris les installations techniques, sont visées au devis estimatif ; les frais de conception, de direction des travaux et de réception ne peuvent dépasser les limites fixées par les tarifs professionnels.

Le montant desdites dépenses peut être rajusté par le bureau chargé de l'instruction du dossier, soit au vu du bordereau des prix régional et, si besoin est, du bordereau des prix de la chambre

dall'elenco prezzi ufficiali della Camera di commercio di Milano, tipologia di intervento, costi parametrici e ad eventuali situazioni di particolare carattere ambientale, architettonico o tecnologico.

- b) Le spese di progettazione e direzione lavori sono ammesse nel limite massimo del 10 % della spesa ammissibile riferita alle sole opere edili e impiantistiche. Nel caso delle piccole e medie imprese i costi di progettazione comprendono anche le spese relative alle valutazioni di impatto ambientale, collaudi e concessioni edilizie. Sono ammissibili le sole spese di progettazione inerenti l'investimento iniziale, e non le successive modifiche o varianti in corso d'opera.
- c) Nel caso di acquisto di cui al punto b) del comma 2 dell'articolo 17 della l.r. 6/2003 le spese ammissibili sono quelle risultanti dal contratto preliminare.
- d) Nel caso di acquisto di terreni, le relative spese sono ammissibili solo unitamente a quelle derivanti da un progetto di investimento comprendente anche la realizzazione di un opificio e dei relativi impianti fissi.
- e) Nel caso di un progetto di investimenti comprendente l'acquisto di terreni e la realizzazione di un opificio e dei relativi impianti fissi, per avvio dell'iniziativa, ai sensi dell'articolo 14, comma 2, della l.r. 6/2003, si intende il certificato di inizio lavori.
- f) Nel caso di acquisto di macchinari, attrezzature, veicoli, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali le spese ammissibili sono quelle risultanti da preventivi o da fatture.

Sono ammissibili i veicoli, purché strettamente necessari al ciclo di produzione o al trasporto dei prodotti, di materiali o di merci, dimensionati alle esigenze produttive, identificabili singolarmente e al servizio esclusivo dell'attività, nonché rispondenti ad una delle seguenti tipologie costruttive:

- cabina chiusa con cassone posteriore;
- furgonatura senza vetrate laterali.

Le limitazioni inerenti le tipologie costruttive di cui sopra non si applicano ai servizi di prossimità

de commerce de Milan, soit en fonction des types d'intervention, des coûts paramétriques et des situations d'ordre environnemental, architectural ou technologique particulières ;

- b) Les frais de conception et de direction des travaux ouvrent droit aux aides jusqu'à concurrence de 10 p. 100 de la dépense éligible relative aux travaux de construction et de mise en place des installations. Dans les cas des petites et moyennes entreprises, les coûts de conception comprennent également les frais relatifs aux évaluations de l'impact sur l'environnement, aux opérations de réception et aux permis de construire. Les aides sont octroyées uniquement au titre des frais de conception relatifs à l'investissement original. Les frais afférents aux modifications ou aux variantes en cours de réalisation ne sont pas pris en compte ;
- c) En cas d'achat au sens du point b) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, les dépenses éligibles sont visées au contrat préliminaire ;
- d) En cas d'achat de terrains, les dépenses y afférentes sont éligibles uniquement si elles s'ajoutent aux dépenses relatives à un projet d'investissement comprenant également la réalisation d'une usine et des installations fixes y afférentes ;
- e) En cas de projets d'investissement comportant l'achat de terrains et la réalisation d'une usine et des installations fixes y afférentes, au sens du deuxième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 6/2003, l'on entend par commencement de l'action la déclaration de début des travaux ;
- f) En cas d'achat de machines, d'équipements, de véhicules, de mobilier, de logiciels et d'autres biens d'équipement, les dépenses éligibles sont visées aux devis ou aux factures.

Sont également éligibles les véhicules, à condition qu'ils soient strictement nécessaires au cycle de production ou au transport des produits, des matériaux ou des marchandises, qu'ils aient des dimensions appropriées aux exigences productives, qu'ils soient identifiables individuellement et destinés exclusivement aux activités de l'entreprise et qu'ils appartiennent à l'un des types suivants :

- cabine fermée avec plate-forme arrière ouverte ;
- fourgon sans vitre latérales.

Lesdites limitations relatives aux types ne s'appliquent pas aux entreprises assurant les ser-

mità di cui al comma 3 dell'articolo 1 della l.r. 9 agosto 1994, n.42.

g) Le spese ammissibili ad aiuto possono comprendere le seguenti categorie di investimenti immateriali:

- brevetti;
- licenze di sfruttamento;
- conoscenze tecniche brevettate o non brevettate.

Gli investimenti immateriali suddetti devono soddisfare i seguenti requisiti:

- non superare in alcun caso il limite del 25% della spesa ammissibile per le grandi imprese;
- essere considerati elementi patrimoniali ammortizzabili;
- essere acquistati presso un terzo a condizioni di mercato;
- essere iscritti all'attivo dell'impresa e permanere nello stabilimento beneficiario almeno per un periodo di cinque anni;
- essere sfruttati esclusivamente nello stabilimento beneficiario dell'aiuto regionale.

4. Aiuti a favore degli investimenti necessari per soddisfare obiettivi ambientali

4.1 Le spese ammissibili relative all'adozione di misure di tutela ambientale connesse al funzionamento di insediamenti produttivi possono comprendere:

- gli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore;
- gli investimenti delle piccole e medie imprese per conformarsi a nuove norme comunitarie, durante un periodo di tre anni a decorrere dall'adozione di nuove norme comunitarie obbligatorie.

4.2 Gli investimenti suddetti sono relativi a:

- terreni qualora siano strettamente necessari per soddisfare obiettivi ambientali;
- fabbricati, impianti e attrezzature destinati a ridurre o eliminare gli inquinamenti oppure ad

vices de proximité au sens du troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 42 du 9 août 1994 ;

g) Les dépenses ouvrant droit aux aides peuvent comprendre les catégories d'immobilisations incorporelles indiquées ci-après :

- brevets ;
- licences d'exploitation ;
- connaissances techniques brevetées et non brevetées.

Les immobilisations incorporelles susmentionnées doivent réunir les conditions suivantes :

- leur montant ne doit en aucun cas dépasser 25 p. 100 de la dépense éligible pour les grandes entreprises ;
- elles doivent être considérées comme des éléments du patrimoine amortissables ;
- elles doivent être acquises auprès de tiers aux conditions du marché ;
- elles doivent figurer à l'actif de l'entreprise et rester dans l'usine bénéficiaire pendant une période de cinq ans au moins ;
- elles doivent être utilisées exclusivement dans l'établissement bénéficiaire de l'aide régionale.

4. Aides aux fins des investissements nécessaires pour atteindre des objectifs environnementaux

4.1. Les dépenses éligibles relatives à l'adoption des mesures de protection de l'environnement liées au fonctionnement des installations productives peuvent comprendre :

- les investissements nécessaires pour atteindre ou dépasser les standards de protection imposés par des dispositions communautaires ou, en l'absence de celles-ci, pour l'épuration des eaux et de l'air, ainsi que pour la réduction du bruit ;
- les investissements effectués par des petites et moyennes entreprises durant une période de trois ans à compter de l'adoption de nouvelles normes communautaires obligatoires, en vue du respect desdites normes.

4.2. Les investissements susmentionnés portent sur :

- les terrains strictement nécessaires pour atteindre des objectifs environnementaux ;
- les bâtiments, les installations et les équipements destinés à réduire ou à éliminer la pollu-

adattare i metodi produttivi ai fini di tutela ambientale;

- spese connesse al trasferimento di tecnologie sotto forma di acquisizione di licenze di sfruttamento o di conoscenze tecniche brevettate e non brevettate.

Queste ultime spese devono soddisfare i seguenti requisiti:

- i. essere elementi patrimoniali ammortizzabili;
- ii. essere acquisite a condizioni di mercato presso imprese nelle quali l'acquirente non dispone di alcun potere di controllo, diretto o indiretto;
- iii. essere iscritte all'attivo del bilancio dell'impresa, permanere ed essere sfruttate nell'azienda del beneficiario dell'aiuto per almeno cinque anni a decorrere dalla concessione dell'aiuto, salvo che corrispondano a tecniche manifestamente superate;

4.3 I costi ammissibili a finanziamento per l'adozione di misure necessarie per soddisfare obiettivi ambientali di cui alla lettera e) comma 2, art. 17 della l.r. 6/2003 sono limitati agli oneri di investimento supplementari necessari per conseguire tali obiettivi. In ogni caso i costi ammissibili saranno calcolati al netto dei vantaggi apportati dall'eventuale aumento di capacità, dei risparmi di spesa ottenuti nei primi cinque anni di vita dell'impianto e delle produzioni accessorie aggiuntive realizzate nell'arco dello stesso periodo quinquennale.

4.4 Gli aiuti agli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore, sono concessi con un'intensità massima del 30% lordo dei costi di investimento ammissibili. È prevista una maggiorazione di 10 punti percentuali al lordo per le piccole e medie imprese che realizzino detti investimenti.

4.5 Gli investimenti realizzati dalle piccole e medie imprese per conformarsi a nuove norme comunitarie, per un periodo di tre anni a decorrere dall'adozione di nuove norme comunitarie obbligatorie, possono beneficiare di un aiuto massimo del 15% lordo dei costi ammissibili.

4.6 Alla domanda di agevolazione finanziaria per

tion, ou bien à adapter les méthodes de production aux fins de la protection de l'environnement ;

- les dépenses liées au transfert de technologies sous la forme d'acquisition de licences d'exploitation ou de connaissances techniques brevetées et non brevetées.

Ces dernières dépenses doivent porter sur des éléments qui doivent satisfaire aux conditions suivantes :

- i. être considérés comme éléments d'actif amortissables ;
- ii. être acquis aux conditions du marché, auprès d'entreprises dans lesquelles l'acquéreur ne dispose d'aucun pouvoir de contrôle direct ou indirect ;
- iii. figurer à l'actif de l'entreprise, demeurer et être exploités dans l'établissement du bénéficiaire de l'aide pendant au moins cinq ans à compter de l'octroi de l'aide, sauf si ces éléments correspondent à des techniques manifestement dépassées.

4.3 Les coûts éligibles doivent être strictement limités aux coûts d'investissement supplémentaires pour atteindre les objectifs de protection de l'environnement visés à la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003. Dans tous les cas, les coûts éligibles doivent être calculés abstraction faite des avantages retirés d'une éventuelle augmentation de capacité, des économies de coûts engendrées pendant les cinq premières années de vie de l'investissement et des productions accessoires additionnelles pendant la même période de cinq années.

4.4 Les aides aux fins des investissements nécessaires pour dépasser les standards de protection imposés par des dispositions communautaires ou, en l'absence de celles-ci, pour l'épuration des eaux et de l'air, ainsi que pour la réduction du bruit, sont accordées jusqu'à concurrence d'une intensité brute de l'aide n'excédant pas 30 p. 100 des coûts d'investissement admissibles. Une majoration brute de 10 points de pourcentage est accordée aux petites et moyennes entreprises qui réalisent lesdits investissements.

4.5 Les investissements effectués par des petites et moyennes entreprises durant une période de trois ans à compter de l'adoption de nouvelles normes communautaires obligatoires, en vue du respect desdites normes, peuvent ouvrir droit à une aide dont le montant maximal brut ne peut dépasser 15 p. 100 des coûts éligibles.

4.6 La demande de financement pour l'adoption de

l'adozione di misure di tutela ambientale l'impresa dovrà allegare la richiesta delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente.

5. Spese non ammissibili

Non sono considerate ammissibili le seguenti spese:

- spese non pertinenti al programma di intervento o comunque non strettamente connesse alla sua realizzazione;
- gli interventi di manutenzione ordinaria;
- materiali di consumo e scorte;
- beni usati, salvo che nel caso di cessione di azienda;
- spese di avviamento, nel caso di cessione di azienda;
- beni d'arte o antichi, opere d'arte e articoli di decorazione;
- spese di mera sostituzione ad eccezione di quelle finanziabili in regime *de minimis*;
- acquisti di beni mobili e immobili tra parenti ed affini, entro il secondo grado, o tra coniugi; nell'ipotesi di acquisto da società i cui soci siano legati al soggetto richiedente l'agevolazione dai predetti vincoli di parentela, affinità o coniugio, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopra citati. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni, che determinano la parzializzazione della spesa, va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda;
- acquisti di beni mobili e immobili tra una società ed i suoi soci, fra società composte dagli stessi soci o fra società collegate tra loro. In caso di trasferimento di beni mobili e immobili tra società partecipate dai medesimi soggetti in misura inferiore al 25%, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopra citati. Tale partecipazione rileva anche se determinata in via indiretta. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda;
- i mezzi e le attrezzature di trasporto qualora l'impresa richiedente appartenga al settore dei trasporti, salvo nel caso di autoservizi pubblici non di linea come individuati dall'articolo 1, comma 3, della l.r. 42/1994;
- nel caso di contributi in conto capitale, le spese rela-

mesures de protection de l'environnement doit être accompagnée de la demande des autorisations prévues par les dispositions en vigueur.

5. Dépenses non éligibles

Ne sont pas jugées éligibles les dépenses ci-après :

- frais n'ayant pas trait au programme des interventions ou, en tout état de cause, n'étant pas strictement liés à la réalisation de celui-ci ;
- dépenses d'entretien ordinaire ;
- dépenses pour l'achat de matériel de consommation et de stocks ;
- dépenses pour l'achat de biens usagés, sauf en cas de cession d'entreprise ;
- frais de démarrage, en cas de cession d'entreprise ;
- dépenses pour l'achat de biens d'art ou d'antiquité, d'œuvres d'art et d'articles de décoration ;
- frais de remplacement de biens, exception faite des frais éligibles au titre des aides *de minimis* ;
- dépenses pour l'achat de biens meubles et immeubles entre parents et alliés jusqu'au deuxième degré ou entre conjoints. Si le bien acheté appartenait à un société dont certains associés et le demandeur sont unis par des liens de parenté, d'alliance ou de mariage, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés. Le contrôle de l'existence desdits liens, qui entraînent une réduction du montant de l'aide, est effectué sur les douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ;
- dépenses pour l'achat de biens meubles et immeubles entre une société et ses associés, entre sociétés dont les associés sont les mêmes ou entre sociétés reliées entre elles. En cas de transfert de biens meubles et immeubles entre des sociétés dont moins de 25 p. 100 des actionnaires sont les mêmes, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés. Cette situation est prise en compte même si elle est établie d'une manière indirecte. Le contrôle de l'existence de ladite situation est effectué sur les douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ;
- dépenses d'achat de moyens et d'équipements de transport, lorsque l'entreprise relève du secteur des transports, exception faite pour les services de transports publics non réguliers visés au troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 42/1994 ;
- en cas de subventions en capital, dépenses relatives

tive a mezzi di trasporto targati, ad eccezione dei veicoli a trazione elettrica, ibrida (mezzi dotati di motorizzazione elettrica combinata con motori a combustione interna) o alimentati esclusivamente a gas: tale limitazione non si applica agli autoservizi pubblici non di linea come individuati dall'articolo 1, comma 3, della l.r. 42/94 e alle autoscuole;

- le spese per l'acquisto di immobili che hanno già beneficiato di altre agevolazioni qualora, alla data di presentazione della domanda, non siano trascorsi 10 anni dall'erogazione delle medesime. Tale limitazione non si applica nel caso in cui l'agevolazione concessa sia stata revocata e recuperata totalmente;
- le spese concernenti beni con valore unitario inferiore a 1.000 euro.

6. Strumenti finanziari

Ai sensi degli articoli 18, 19, 20 e 21 della l.r. 6/2003 le agevolazioni possono essere concesse sotto forma di:

6.1 contributi in conto capitale:

- spesa ammissibile minima euro 15.000, salvo nel caso di iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera e), per le quali la spesa ammissibile minima è pari ad euro 5.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e euro 10.000.000 per le grandi imprese;

6.1.1 Salvo nel caso di imprese in possesso dei requisiti di cui al punto 6.1.2., i contributi in conto capitale possono essere concessi sino ad un importo massimo di 12.000 euro nel corso di un triennio, importo incrementabile a 16.000 euro nel corso di un triennio qualora si riferiscano ad imprese che abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi della norma serie UNI EN ISO 9000.

6.1.2 Le limitazioni di importo massimo dei contributi di cui al punto 6.1.1. non si applicano alle istanze presentate da imprese in possesso di uno dei seguenti requisiti:

1. imprese operanti nei seguenti settori innovativi:
 - meccanica avanzata e mecatronica;
 - information & communication technology;

aux moyens de transport munis d'une plaque d'immatriculation, à l'exception des véhicules à traction électrique ou hybride (véhicules à motorisation électrique associée à un moteur à combustion interne) ou alimentés exclusivement au gaz ; cette limitation ne s'applique pas aux services de transports publics non réguliers visés au troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 42/1994 et aux auto-écoles ;

- dépenses d'achat d'immeubles ayant déjà fait l'objet d'aides versées dans les 10 années précédant la date de dépôt de la demande y afférente, à moins que lesdites aides n'aient été révoquées et entièrement recouvrées ;
- dépenses relatives à des biens dont la valeur unitaire est inférieure à 1 000 €.

6. Instruments financiers

Aux termes des art. 18, 19, 20 et 21 de la LR n° 6/2003, les aides peuvent être octroyées sous l'une des formes suivantes :

6.1. Subventions en capital :

- le plancher de la dépense admissible est de 15 000 €, exception faite des initiatives visées à la lettre e du deuxième alinéa de l'art. 17, pour lesquelles ledit plancher est de 5 000 € ;
- le plafond de la dépense admissible, sur une période de trois ans, est de 2 500 000 €, pour les petites et moyennes entreprises, et de 10 000 000 € pour les grandes entreprises.

6.1.1 Sauf pour ce qui est des entreprises réunissant les conditions requises au paragraphe 6.1.2 ci-dessous, les subventions en capital peuvent être octroyées jusqu'à concurrence de 12 000 € au titre d'une période de trois ans ; le montant desdites subventions peut être augmenté jusqu'à 16 000 € au cours de ladite période au cas où celles-ci concerneraient des entreprises ayant obtenu la certification de qualité au sens des normes UNI EN ISO 9000.

6.1.2 Les plafonds visés au paragraphe 6.1.1 ci-dessus ne s'appliquent pas aux demandes présentées par les entreprises qui remplissent l'une des conditions suivantes :

1. Entreprises œuvrant dans les secteurs d'innovation indiqués ci-après :
 - mécanique avancée et mécatronique ;
 - technologie de l'information et de la communication ;

- materiali avanzati, ad alte prestazioni, biocompatibili;
 - genomica e biotecnologie;
 - tecnologie ambientali;
2. imprese con progetti di investimento innovativi: per piani di investimento innovativi si intendono progetti finalizzati a realizzare una innovazione di prodotto o di processo che, in termini di originalità e complessità progettuale, risulti allineata allo stato dell'arte del settore, oppure progetti alla cui realizzazione concorrono significativamente lo sviluppo e la preindustrializzazione di uno o più brevetti o conoscenze tecniche, brevettate e non brevettate. Inoltre, conformemente a quanto previsto dal decreto del Ministero delle Attività Produttive del 1° febbraio 2006, recante criteri e condizioni per la concessione e l'erogazione delle agevolazioni a valere sulla legge n. 488/1992, gli investimenti innovativi riguardano:
- apparecchiature, macchinari e impianti robotizzati, connessi al ciclo produttivo, gestiti da sistemi digitali basati su piattaforme software e correlati servizi per la realizzazione o la personalizzazione di applicazioni informatiche a supporto dell'utilizzo dei sistemi suddetti;
 - piattaforme e tecnologie digitali funzionali alla gestione della produzione e finalizzate alla reingegnerizzazione ed integrazione dei processi organizzativi, aziendali ed interaziendali, e correlati servizi per la realizzazione o la personalizzazione di applicazioni informatiche a supporto delle predette piattaforme e tecnologie;
 - acquisizione di brevetti funzionali all'esercizio dell'attività oggetto del programma;
 - apparecchiature scientifiche destinate a laboratori e uffici di Ricerca e Sviluppo aziendali;
 - piattaforme e tecnologie digitali per la gestione dei sistemi di interfaccia e transazione con clienti e fornitori e correlati servizi per la realizzazione o la personalizzazione di applicazioni
- matériaux avancés, hautement performants, biocompatibles ;
 - génomique et biotechnologies ;
 - technologies environnementales ;
2. Entreprises présentant des plans d'investissement innovants : pour plans d'investissement innovants l'on entend les projets ayant pour but l'innovation d'un produit ou d'un processus qui, en termes d'originalité et de complexité de la conception, correspond à la situation du secteur, ou bien les projets dont le développement et la pré-industrialisation d'un ou de plusieurs brevets ou connaissances techniques, brevetées ou pas, constituent une partie significative. Par ailleurs, conformément aux dispositions du décret du ministre des activités productrices du 1^{er} février 2006 relatif aux critères et aux conditions pour l'octroi et le versement des aides à valoir sur la loi n° 488/1992, les investissements innovants concernent :
- les équipements, les machines et les installations robotisés liés au cycle de production, gérés par des systèmes numériques basés sur des plateformes de logiciels, ainsi que les services y afférents liés à la réalisation ou à la personnalisation d'applications informatiques de soutien à l'utilisation desdits systèmes ;
 - les plateformes et les technologies numériques servant à la gestion de la production et ayant pour but la révision et l'intégration des processus organisationnels d'une ou plusieurs entreprises, ainsi que les services y afférents liés à la réalisation ou à la personnalisation d'applications informatiques de soutien à l'utilisation desdites plateformes et technologies ;
 - l'acquisition de brevets fonctionnels à l'exercice de l'activité faisant l'objet du programme ;
 - les équipements scientifiques destinés aux laboratoires et aux bureaux de recherche et de développement de l'entreprise ;
 - les plateformes et les technologies numériques pour la gestion des systèmes d'interface et de transaction avec les clients et les fournisseurs, ainsi que les services y afférents liés

informatiche a supporto delle predette piattaforme e tecnologie;

3. imprese con programmi di investimento che prevedono l'affidamento di commesse a Enti pubblici di ricerca o Università, oppure imprese in fase di avvio nate dagli stessi Enti di ricerca o Università (c.d. *spin off*) per l'utilizzazione industriale dei risultati di progetti di ricerca sviluppati nell'ambito delle predette strutture;
4. imprese operanti nel settore dell'artigianato tipico e tradizionale, nel caso di acquisizione di macchinari ed attrezzature funzionali alla produzione di manufatti di artigianato tipico;
5. imprese con progetti di investimento finalizzati all'adozione di misure di tutela ambientale di cui alla lettera e), comma 2, art. 17 della l.r. 6/2003.

6.2 mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi:

- spesa ammissibile minima euro 25.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e euro 10.000.000 per le grandi imprese;
- la quota (ossia il rapporto espresso in percentuale tra l'ammontare del prestito e l'ammontare dell'investimento ammissibile) non supera il 75%;
- la durata massima del mutuo è di quindici anni;
- il periodo massimo di preammortamento è di un anno nel caso di investimenti mobiliari, mentre di tre anni nel caso di investimenti immobiliari e nel caso di investimenti sia mobiliari sia immobiliari;
- il tasso minimo da applicare al mutuo non può essere inferiore ad un punto percentuale;
- l'importo, il tasso e la durata di ciascun finanziamento sotto forma di mutuo sono determinati in sede di istruttoria, nel rispetto dei limiti di intensità di aiuto in ESL o in ESN e nel rispetto della regola de minimis;

à la réalisation ou à la personnalisation d'applications informatiques de soutien desdites plateformes et technologies ;

3. Entreprises présentant des programmes d'investissement qui prévoient l'attribution de commandes à des établissements publics de recherche ou à des universités, ou bien entreprises en phase de démarrage dérivées (« spin off ») desdits établissements de recherche ou universités en vue de l'utilisation industrielle des résultats des projets de recherche développés dans le cadre des structures susmentionnées ;
4. Entreprises œuvrant dans le secteur de l'artisanat typique et de tradition, en cas d'acquisition de machines et d'équipements servant à la production d'objets d'artisanat typique ;
5. Entreprises présentant des projets d'investissement en vue de l'adoption des mesures de protection de l'environnement visées à la lettre e du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 ;

6.2 Prêts bonifiés et subventions en intérêts :

- le plancher de la dépense admissible est de 25 000 € ;
- le plafond de la dépense admissible, sur une période de trois ans, est de 2 500 000 €, pour les petites et moyennes entreprises, et de 10 000 000 € pour les grandes entreprises ;
- le rapport entre le montant de l'aide et le montant de l'investissement admissible (exprimé en pourcentage) ne peut dépasser 75 p. 100 ;
- la durée maximale du prêt est de quinze ans ;
- la période maximale de pré-amortissement est d'un an pour les investissements mobiliers et de trois ans pour les investissements immobiliers et les investissements mobiliers et immobiliers à la fois ;
- le taux minimal applicable au prêt est de 1 p. 100 ;
- le montant, le taux et la durée de chaque financement versé sous la forme de prêt sont fixés lors de la phase d'instruction, dans le respect des plafonds d'intensité d'aide, en ESB ou en ESN et dans le respect de la règle de minimis ;

- il rimborso del mutuo deve essere assistito da garanzie ritenute idonee dalla Finaosta S.p.A.;

6.3. prestiti partecipativi:

- la loro durata non può essere inferiore a diciotto mesi né superiore a cinque anni;
- essi coprono sino al 70% degli aumenti di capitale finalizzati alla realizzazione degli investimenti ammissibili;
- l'importo del prestito partecipativo non può essere inferiore a euro 150.000 e superiore a euro 1.000.000;
- l'interesse sul capitale si compone di due elementi: un tasso di interesse fisso minimo dello 0,5% ed un tasso di interesse variabile quantificato in base al risultato economico di esercizio, desumibile dall'approvazione del bilancio dell'ultimo esercizio e misurato mediante un indicatore di carattere reddituale (*differenza tra valore della produzione e costo della produzione/valore della produzione*) ed un parametro di capitalizzazione (*patrimonio netto/capitale investito*). Nel caso in cui il bilancio di esercizio non sia disponibile, il tasso d'interesse sarà pari all'1%;
- in ogni caso, il tasso di interesse minimo non sarà inferiore all'1%;

6.4 fideiussioni:

- possono essere prestate a fronte di operazioni di finanziamento di importo non inferiore a euro 50.000 e non superiore a euro 2.000.000;
- la durata della fideiussione è pari alla durata del mutuo e, comunque, non può essere superiore ad anni 10;
- la fideiussione può essere rilasciata, nell'interesse dell'impresa finanziata e a favore della banca o dell'ente eroganti il mutuo, per un ammontare complessivo, comprensivo di capitale, interessi anche moratori e spese, pari ad un importo non superiore al 50% del finanziamento concesso;
- l'impegno fideiussorio, in dipendenza di ogni pagamento effettuato dalla parte mutuataria, si riduce progressivamente in base al 50% della quota capitale compresa nelle rate di ammortamento del mutuo e garantisce una percentuale pari al 50% del debito residuo;
- nell'ipotesi di insolvenza, in conformità all'arti-

- le remboursement du prêt doit être garanti par des sûretés estimées appropriées par la Finaosta SpA ;

6.3 Prêts participatifs :

- ils doivent avoir une durée qui ne peut être inférieure à dix-huit mois et ne peut dépasser cinq ans ;
- ils sont accordés à hauteur de 70 p. 100 maximum des augmentations du capital nécessaires pour la réalisation des investissements éligibles ;
- leur montant ne peut être inférieur à 150 000 € et ne peut dépasser 1 000 000 € ;
- l'intérêt sur le capital se compose de deux éléments : un taux d'intérêt fixe minimal de 0,5 p. 100 et un taux d'intérêt variable calculé en fonction des résultats économiques de l'exercice, tels qu'ils résultent du dernier bilan approuvé, et mesuré par un indicateur basé sur les revenus (*différence entre la valeur de la production et le coût de la production/valeur de la production*) et un paramètre relatif à la capitalisation (*patrimoine net/capital investi*). Si le bilan n'est pas disponible, le taux d'intérêt appliqué est de 1 p. 100 ;
- le taux d'intérêt appliqué ne peut en aucun cas être inférieur à 1 p. 100 ;

6.4 Cautionnement :

- le cautionnement peut uniquement concerner les aides dont le montant est compris entre 50 000 € et 2 000 000 € ;
- la durée du cautionnement est équivalente à la durée du prêt et ne peut en aucun cas dépasser 10 ans ;
- le cautionnement peut être accordé, dans l'intérêt de l'entreprise financée et en faveur de la banque ou de l'établissement octroyant le prêt, pour un montant global – comprenant le capital, les intérêts moratoires ou non et les frais – qui ne peut dépasser 50 p. 100 du montant de l'aide en question ;
- le cautionnement, suite à chaque paiement effectué par l'emprunteur, est réduit progressivement sur la base du 50 p. 100 de la quote-part capital comprise dans les tranches d'amortissement de l'emprunt et porte sur 50 p. 100 de la créance résiduelle ;
- en cas d'insolvabilité, au sens de l'article 1944

colo 1944 del Codice Civile, l'ente erogante provvederà ad escutere preventivamente il debitore principale, entro il termine di sei mesi dalla scadenza del piano di ammortamento del finanziamento garantito. L'escussione del debitore principale e/o dei suoi garanti da parte dell'ente erogante dovrà avvenire per l'ammontare complessivo dell'insolvenza. Nell'ipotesi in cui, ultimata la procedura di recupero, l'ammontare dell'insolvenza non risulti integralmente soddisfatto, l'ente erogante potrà procedere all'escussione della fideiussione, limitatamente al 50% dell'importo di ciascuna esposizione debitoria risultante al momento della richiesta e nei limiti della somma garantita.

7. Intensità delle agevolazioni

7.1 Le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui alle lettere a), b), c) e d), comma 2, art. 17 della l.r. 6/2003, da parte di imprese in possesso di uno dei requisiti nn. 1, 2, 3, previsti dal punto 6.1.2, sono concesse in regime de minimis con un'intensità di aiuto non superiore al 40% ESL delle spese sostenute. Tale percentuale è elevata al 50% ESL nel caso di investimenti realizzati da imprese che abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000. In alternativa, tali agevolazioni possono essere concesse secondo i limiti comunitari di cui al punto 1.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane.

7.2 Le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui alle lettere a), b), c) e d), comma 2, art. 17 della l.r. 6/2003, da parte di imprese non in possesso di uno dei requisiti previsti dal punto 6.1.2., sono concesse in regime de minimis con un'intensità di aiuto non superiore al 30% ESL delle spese sostenute. Tale percentuale è elevata al 40% ESL nel caso di investimenti realizzati da imprese che abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000. In alternativa, tali agevolazioni possono essere concesse secondo i limiti comunitari di cui al punto 1.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane.

In ogni caso, per quanto attiene ai contributi in conto capitale, si osservano le limitazioni di importo di cui al punto 6.1.1.

7.3 Nel caso delle imprese di servizi di cui all'articolo 1, comma 3 della legge regionale n. 42/94, le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui alle lettere a), b), c) e d), comma 2, art. 17 della l.r. 6/2003 sono concesse con un'inten-

du Code civil, l'établissement versant l'aide poursuit d'abord la réalisation des biens du débiteur principal dans un délai de six mois à compter de la fin du plan d'amortissement du financement bénéficiant de la garantie. La réalisation des biens du débiteur principal et/ou de la caution par l'établissement créancier doit être relative au montant global de la dette. Si à l'issue de la réalisation desdits biens la dette n'est pas totalement réglée, l'établissement créancier peut procéder à la saisie du cautionnement, limitativement à 50 p. 100 du montant de chaque dette non amortie au moment de la demande et dans les limites de la somme bénéficiant de la garantie.

7. Intensité des aides

7.1 Les aides relatives à la réalisation des investissements visés aux lettres a, b, c et d du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 par les entreprises remplissant l'une des conditions visées aux points 1, 2 et 3 du paragraphe 6.1.2 ci-dessus sont accordées en régime *de minimis* et l'intensité d'aide y afférente ne dépasse pas, en ESB, 40 p. 100 des dépenses supportées. Ledit pourcentage est augmenté à 50 p. 100, en ESB, en cas d'investissements réalisés par des entreprises ayant obtenu la certification de qualité au sens des normes UNI EN ISO 9000. En alternative au régime *de minimis*, lesdites aides peuvent être accordées dans les limites communautaires visées au point 1.4 des dispositions à caractère général relatives aux mesures en faveur de l'essor des entreprises industrielles et artisanales.

7.2 Les aides relatives à la réalisation des investissements visés aux lettres a, b, c et d du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 par les entreprises qui ne remplissent pas l'une des conditions visées au paragraphe 6.1.2 ci-dessus sont accordées en régime *de minimis* et l'intensité d'aide y afférente ne dépasse pas, en ESB, 30 p. 100 des dépenses supportées. Ledit pourcentage est augmenté à 40 p. 100, en ESB, en cas d'investissements réalisés par des entreprises ayant obtenu la certification de qualité au sens des normes UNI EN ISO 9000. En alternative au régime *de minimis*, lesdites aides peuvent être accordées dans les limites communautaires visées au point 1.4 des dispositions à caractère général relatives aux mesures en faveur de l'essor des entreprises industrielles et artisanales.

En tout état de cause, pour ce qui est des subventions en capital, il est fait application des plafonds de montants visés au paragraphe 6.1.1 ci-dessus.

7.3 Pour ce qui est des entreprises de services visées au troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 42/1994, l'intensité des aides relatives à la réalisation des investissements visés aux lettres a, b, c et d du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR

sità di aiuto non superiore al 30% ESL delle spese sostenute. Tale percentuale è elevata al 40% ESL nel caso di investimenti realizzati da imprese che abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000. In ogni caso, le agevolazioni ottenute dalla medesima impresa, compreso l'aiuto presente, non possono superare in valore assoluto l'importo corrispondente a quello previsto dal Regolamento comunitario «de minimis» in vigore per quanto attiene le imprese attive nel settore del trasporto su strada. In alternativa, le agevolazioni possono essere concesse secondo i limiti comunitari di cui al punto 1.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane.

In ogni caso, per quanto attiene ai contributi in conto capitale, si osservano le limitazioni di importo di cui al punto 6.1.1.

- 7.4 Qualora gli investimenti di cui al punto 7.1 siano effettuati da imprese operanti nel settore dell'artigianato tipico e tradizionale le agevolazioni possono essere concesse in regime de minimis con un'intensità di aiuto non superiore al 40% ESL delle spese sostenute. Per quanto attiene ai contributi in conto capitale, salvo il caso di acquisizione di macchinari ed attrezzature funzionali alla produzione di manufatti di artigianato tipico, si osservano le limitazioni di importo di cui al punto 6.1.1.

In alternativa al regime de minimis, le agevolazioni possono essere concesse secondo i limiti comunitari di cui al punto 1.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane.

- 7.5 Le agevolazioni relative all'adozione di misure necessarie per soddisfare obiettivi ambientali di cui alla lettera e), comma 2., art. 17 della l.r. 6/2003 possono essere concesse, alle imprese che abbiano ottenuto la certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS, in regime de minimis purché non si dia luogo, nel caso degli investimenti di cui al punto 4.4, ad un'intensità di aiuto superiore al 50% ESL delle spese sostenute. Nel caso degli investimenti di cui al punto 4.5 tale agevolazione non deve comportare un'intensità di aiuto superiore al 30% ESL delle spese sostenute, elevabile sino al 40% qualora le imprese richiedenti abbiano ottenuto la certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS.

In alternativa al regime de minimis, le agevolazioni possono essere concesse secondo i limiti comunitari di cui al precedente punto 4.

n° 6/2003 ne dépasse pas, en ESB, 30 p. 100 des dépenses supportées. Ledit pourcentage est augmenté à 40 p. 100, en ESB, en cas d'investissements réalisés par des entreprises ayant obtenu la certification de qualité au sens des normes UNI EN ISO 9000. En tout état de cause, les aides reçues par chaque entreprise (y compris les aides faisant l'objet de la présente délibération) ne dépassent pas la somme fixée par le règlement communautaire en vigueur en matière de régime de minimis et concernant les entreprises œuvrant dans le secteur des transports routiers. En alternative au régime de minimis, lesdites aides peuvent être accordées dans les limites communautaires visées au point 1.4 des dispositions à caractère général relatives aux mesures en faveur de l'essor des entreprises industrielles et artisanales.

En tout état de cause, pour ce qui est des subventions en capital, il est fait application des plafonds de montants visés au paragraphe 6.1.1 ci-dessus.

- 7.4 Si les investissements visés au paragraphe 7.1 ci-dessus sont effectués par des entreprises œuvrant dans le secteur de l'artisanat typique et traditionnel, les aides peuvent être accordées en régime de minimis et l'intensité d'aide y afférente ne dépasse pas, en ESB, 40 p. 100 des dépenses supportées. Pour ce qui est des subventions en capital, il est fait application des plafonds de montants visés au paragraphe 6.1.1 ci-dessus, sauf en cas d'acquisition de machines et d'équipements servant à la production d'objets d'artisanat typique.

En alternative au régime de minimis, lesdites aides peuvent être accordées dans les limites communautaires visées au point 1.4 des dispositions à caractère général relatives aux mesures en faveur de l'essor des entreprises industrielles et artisanales.

- 7.5 Les aides relatives à l'adoption des mesures nécessaires pour atteindre les objectifs environnementaux visés à la lettre e du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 peuvent être accordées en régime de minimis aux entreprises ayant obtenu la certification environnementale au sens des normes UNI EN ISO 14000 ou du règlement communautaire EMAS, à condition que, relativement aux investissements visés au paragraphe 4.4 de la présente annexe, l'intensité d'aide ne dépasse pas, en ESB, 50 p. 100 des dépenses supportées. Quant aux investissements visés au paragraphe 4.5, l'intensité desdites aides ne doit pas dépasser, en ESB, 30 p. 100 des dépenses supportées. Ce dernier pourcentage peut être élevé à 40 p. 100 si les entreprises demanderesse ont obtenu la certification environnementale au sens des normes UNI EN ISO 14000 ou du règlement communautaire EMAS.

En alternative au régime de minimis, lesdites aides peuvent être accordées dans les limites communautaires visées au paragraphe 4 ci-dessus.

- 7.6 In ogni caso, i contributi in conto capitale previsti dall'articolo 18 della l.r. 6/2003 possono essere concessi alle imprese con i requisiti di cui al punto 6.1.2. per un importo massimo di euro 80.000,00 per le piccole imprese, per un importo massimo di euro 150.000,00 per le medie imprese e per un importo massimo pari a quello previsto dal Regolamento comunitario vigente in materia di «de minimis» per le grandi imprese: per le grandi imprese che effettuino investimenti di cui all'articolo 17, comma 2, lettera e) della l.r. 6/2003, l'importo massimo del contributo in conto capitale concedibile è pari ad euro 300.000,00.
8. *Documentazione da allegare alla domanda*
- 8.1 Alle domande deve essere allegata la seguente documentazione:
- 1) relazione sull'attività aziendale svolta o che si intende svolgere, l'occupazione e le finalità dell'investimento;
 - 2) prospetto concernente la copertura finanziaria dell'investimento;
 - 3) dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà da cui risulti l'inesistenza di vincoli di parentela o di affinità entro il secondo grado o di coniugio in caso di cessione di beni immobili o di cessione di azienda;
 - 4) atto di provenienza e/o di disponibilità dell'immobile oggetto delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera a) della l.r. 6/2003, ovvero dell'immobile ove sono impiantati i macchinari fissi oggetto delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera c);
 - 5) nell'ipotesi di investimenti inerenti ad opere edili finalizzate alla realizzazione, ampliamento, ammodernamento di beni immobili:
 - a) progetto definitivo, comprensivo di elaborati grafici e relazione, nella forma prevista per l'ottenimento della concessione edilizia;
 - b) computo metrico estimativo analitico suddiviso per categorie, atto a determinare esattamente costi e quantità dell'intervento da realizzare;
 - c) rilievo dei fabbricati esistenti completo di tutti gli elaborati (pianche, sezioni, prospetti) debitamente quotati, con l'indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione;
- 7.6 En tout état de cause, les subventions en capital visées à l'art. 18 de la LR n° 6/2003 peuvent être octroyées aux entreprises remplissant les conditions visées au paragraphe 6.1.2 ci-dessus à hauteur de 80 000,00 € maximum, pour les petites entreprises, de 150 000,00 € maximum, pour les moyennes entreprises, et du montant maximum fixé par le règlement communautaire en vigueur en matière de régime *de minimis*, pour les grandes entreprises ; le montant de la subvention en capital pouvant être octroyée aux grandes entreprises qui effectuent les investissements visés à la lettre e du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 s'élève à 300 000 € maximum.
8. *Documentation à joindre à la demande*
- 8.1 La documentation indiquée ci-après doit être jointe à la demande :
- 1) Rapport sur l'activité que l'entreprise a exercé ou entend exercer, sur le personnel employé et sur les objectifs de l'investissement ;
 - 2) Tableau relatif à la couverture financière de l'investissement ;
 - 3) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'il n'existe entre les contractants aucun lien de parenté ou d'alliance jusqu'au deuxième degré ni aucun lien conjugal, en cas de cession de biens immeubles ou de l'entreprise ;
 - 4) Relativement à l'immeuble faisant l'objet des actions visées à la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 ou à l'immeuble dans lequel sont installés les équipements faisant l'objet des actions visées à la lettre c du deuxième alinéa dudit l'art. 17, acte attestant l'origine de l'immeuble et/ou le fait que le demandeur peut en disposer librement ;
 - 5) En cas d'investissements visant à la réalisation, à l'agrandissement et à la rénovation de biens immeubles :
 - a) Projet définitif, y compris le rapport et les documents graphiques, tel qu'il doit être présenté pour l'obtention du permis de construire ;
 - b) Devis estimatif établi par catégories et fixant avec précision les quantités et les coûts relatifs aux travaux à réaliser ;
 - c) Relevé des bâtiments existants, incluant tous les documents nécessaires (plans, coupes, façades) dûment cotés et indiquant la superficie et la destination de chaque pièce ;

- | | |
|---|--|
| <p>d) relazione tecnica contenente tutti gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche dell'intervento proposto (con indicazione dei tempi complessivi per la realizzazione dell'opera);</p> <p>6) nell'ipotesi di investimenti immobiliari inerenti ad iniziative di mero acquisto oppure di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento:</p> <p>a) contratto preliminare di vendita;</p> <p>b) planimetria Catasto fabbricati dell'unità immobiliare oggetto dell'intervento;</p> <p>c) certificato del Catasto fabbricati;</p> <p>d) dichiarazione redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione, i quali attestano sotto la loro responsabilità che la situazione attuale è conforme al progetto del fabbricato a suo tempo autorizzato e indicazione degli estremi della relativa concessione edilizia rilasciata dal sindaco del comune;</p> <p>e) relazione tecnica, contenente gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche del fabbricato interessato dall'acquisto redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione;</p> <p>f) nel caso di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento, documentazione di cui alle lettere a), b), e c) del precedente punto 5.</p> <p>7) nell'ipotesi di investimenti mobiliari (acquisto macchinari, arredi, attrezzature, automezzi, programmi informatici e altri beni strettamente necessari all'esercizio dell'attività di impresa) e di acquisizione di immobilizzazioni immateriali (brevetti, licenze di sfruttamento, conoscenze tecniche brevettate e non brevettate):</p> <p>a) preventivi e/o stima dei costi firmata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale se esistente nel caso di beni realizzati in economia;</p> <p>b) fatture, nell'ipotesi di investimenti sostenuti nei 12 mesi antecedenti la presentazione della domanda, limitatamente al caso di richiesta di agevolazione in regime «de minimis».</p> <p>8.2 Le imprese richiedenti i benefici a fronte di interventi volti ad un miglioramento della situazione ambientale dovranno produrre una relazione techni-</p> | <p>d) Rapport technique indiquant tous les éléments relatifs à la localisation, au type d'action, aux caractéristiques et au délai global de réalisation de l'action prévue ;</p> <p>6) Dans le cas d'investissements immobiliers relatifs à de simples achats ou à des achats nécessaires pour l'agrandissement ou la rénovation de l'entreprise :</p> <p>a) Contrat préliminaire de vente ;</p> <p>b) Plan cadastral de l'unité immobilière faisant l'objet de l'action (cadastre des bâtiments) ;</p> <p>c) Certificat du cadastre des bâtiments ;</p> <p>d) Déclaration rédigée et signée par un technicien inscrit au registre professionnel y afférent et contresignée par le demandeur, attestant que la situation actuelle correspond au projet du bâtiment autorisé et indiquant les références du permis de construire délivré par le syndic de la commune concernée ;</p> <p>e) Rapport technique, contenant les éléments afférents à la localisation, au type et aux caractéristiques du bâtiment à acheter, rédigé et signé par un technicien inscrit au registre professionnel y afférent et contresigné par le demandeur ;</p> <p>f) En cas d'achats nécessaires pour l'agrandissement ou la rénovation de l'entreprise, la documentation visée aux lettres a, b et c du point 5 de la présente annexe.</p> <p>7) Dans le cas d'investissements mobiliers (achat de machines, de mobilier, d'équipements, de véhicules, de logiciels et d'autres biens d'équipement) et de l'achat d'immobilisations incorporelles (brevets, licences d'exploitation, connaissances techniques brevetées et non brevetées) :</p> <p>a) Devis et/ou estimation des coûts signé par un technicien habilité inscrit au registre y afférent, en cas d'ouvrages à réaliser en régie ;</p> <p>b) Factures, dans le cas d'investissements effectués au cours des 12 mois précédant la demande, limitativement au cas de demandes d'aide dans le cadre du régime <i>de minimis</i>.</p> <p>8.2 Les entreprises ayant demandé l'octroi de subventions au titre de la réalisation d'actions visant à améliorer les conditions environnementales doivent</p> |
|---|--|

ca da cui risulti la descrizione e quantificazione specifica degli interventi e dei relativi costi diretti a ridurre o eliminare i fattori inquinanti. Tali relazioni verranno vagliate, al fine di verificarne l'attendibilità, soprattutto laddove il costo dell'investimento per la tutela ambientale non sia facilmente isolabile dal totale degli oneri di investimento. A questo scopo potrà essere compiuta una comparazione con il costo di un investimento che sia analogo sotto il profilo tecnico e dell'efficienza produttiva, ma che non consenta di raggiungere lo stesso grado di tutela ambientale previsto dall'intervento che forma oggetto di richiesta di incentivazione:

8.2.1 aiuti agli investimenti finalizzati all'osservanza di nuove norme comunitarie: la relazione tecnica sopra citata dovrà contenere la comparazione tra il costo dell'investimento oggetto della domanda di aiuto e il costo di un investimento di analogo profilo tecnico, che consenta il rispetto della normativa in vigore precedentemente alle nuove norme comunitarie. L'istruttoria condotta verificherà l'attendibilità delle ipotesi formulate e la congruità delle spese prospettate. In seguito a tali analisi verrà quantificato il costo dell'investimento ammissibile;

8.2.2 aiuti agli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o, in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore: sarà utilizzato lo stesso procedimento già indicato al punto precedente, con l'avvertenza che la comparazione sarà effettuata tra il costo dell'investimento oggetto della domanda di aiuto e il costo di un investimento di analogo profilo tecnico, necessario per conseguire i valori soglia comunitari.

8.3 Le domande sottoposte all'istruttoria valutativa devono essere integrate dalla documentazione richiesta da Finaosta S.p.A. (ai fini della valutazione tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa nonché della congruità delle garanzie offerte), riguardante dichiarazioni fiscali, bilanci, documentazione societaria, tecnica, catastale e anagrafica in capo al richiedente e ai soci nell'ipotesi in cui il richiedente sia una società.

9. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni

9.1 Le agevolazioni sono liquidate:

présenter un rapport technique décrivant et quantifiant les interventions spécifiques et les coûts relatifs à la réduction ou à l'élimination des facteurs de pollution. Lesdits rapports doivent faire l'objet d'une évaluation visant à vérifier leur degré de fiabilité, notamment lorsque le coût de l'investissement relatif aux actions de protection de l'environnement ne peut être isolé facilement du montant total desdits investissements. À cette fin, il est possible de procéder à une comparaison avec le coût d'un investissement analogue du point de vue technique et de l'efficiance productive, mais qui ne permette pas d'atteindre le niveau de protection de l'environnement prévu par l'action faisant l'objet de la demande de financement :

8.2.1 Aides aux fins des investissements visant le respect des nouvelles normes communautaires : le rapport technique susmentionné doit inclure la comparaison entre le coût de l'investissement faisant l'objet de la demande de financement et le coût d'un investissement analogue du point de vue technique et qui permette de respecter les dispositions en vigueur avant l'adoption des nouvelles normes communautaires. L'instruction vise à vérifier le bien fondé des hypothèses formulées et l'adéquation des dépenses prévues. Suite aux analyses susdites, il est procédé à la fixation du montant de l'investissement admissible ;

8.2.2 Aides aux investissements nécessaires pour dépasser les standards de protection imposés par des dispositions communautaires ou, en l'absence de celles-ci, pour l'épuration des eaux et de l'air, ainsi que pour la réduction du bruit : il est fait application de la procédure visée au point précédent. À cet égard, il faut préciser que la comparaison sera effectuée entre le coût de l'investissement faisant l'objet de la demande de financement et le coût d'un investissement analogue du point de vue technique et nécessaire pour atteindre les seuils communautaires.

8.3 Les demandes faisant l'objet d'une instruction d'appréciation doivent être complétées par les pièces requises par la Finaosta SpA (aux fins de l'évaluation technique, économique et financière de l'action en cause et de l'adéquation des garanties présentées), à savoir : les déclarations fiscales, les bilans, la documentation afférente à la constitution et à l'activité de la société, les données techniques et cadastrales, ainsi que les données nominatives du demandeur et des ses associés si la demande est déposée par une société.

9. Documentation nécessaire à la liquidation des aides

9.1 Les aides sont versées comme suit :

9.1.1 Investimenti mobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

9.1.2 Investimenti immobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione della concessione edilizia o della denuncia di inizio attività, di una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concesso al progetto allegato alla domanda di agevolazione, del certificato di inizio lavori, dello stato finale dei lavori e dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

9.1.3 Acquisto di immobili:

ad avvenuta presentazione dell'atto di compravendita, nonché della documentazione comprovante il pagamento.

Inoltre, nel caso di contributo in conto capitale, l'agevolazione verrà liquidata previa presentazione della concessione edilizia o della denuncia di inizio attività e di una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del

9.1.1 Investissements mobiliers :

Suite à la visite des lieux éventuellement réalisée par la structure compétente – ou par la Finaosta SpA, en cas d'instruction d'appréciation – et sur présentation de l'original des factures ou de la documentation équivalente, assortie des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, l'entreprise doit présenter une expertise rédigée par un technicien compétent en la matière et inscrit au tableau professionnel y afférent, indiquant les matériaux employés, leur quantité et les heures utilisées pour la réalisation de l'ouvrage, ainsi que la conformité de ce dernier avec les dispositions en vigueur ;

9.1.2. Investissements immobiliers :

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente – ou, en cas d'instruction d'appréciation, de la Finaosta SpA, sur présentation du permis de construire ou de la déclaration de travaux, d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire, attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide – sur présentation de la déclaration de début des travaux, de l'état final de l'ouvrage et des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, l'entreprise doit présenter un rapport établi par un expert assermenté compétent en la matière et immatriculé à un tableau professionnel. Ledit rapport doit indiquer la typologie et la quantité des matériaux utilisés, de même que les heures de travail nécessaires pour la réalisation de l'ouvrage, et doit attester la conformité de celui-ci aux dispositions en vigueur ;

9.1.3. Achat d'immeubles :

Sur présentation de l'acte d'achat et des justificatifs de paiement y afférents.

De plus, en cas de subvention en capital, l'aide est liquidée sur présentation du permis de construire ou de la déclaration de travaux et d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire attestant la conformité du projet pour lequel le permis

progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione; nel caso di mutui a tasso agevolato, contributi in conto interessi e prestiti partecipativi la concessione edilizia o la denuncia di inizio attività e la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione dovranno, in ogni caso, essere presentate entro sei mesi dalla data di stipula del relativo contratto, pena la revoca dell'agevolazione.

- 9.2. L'erogazione a saldo è inoltre subordinata all'acquisizione di dichiarazione resa dal beneficiario, attestante di non aver ottenuto altre agevolazioni per le medesime iniziative, fatti salvi i casi di cumulabilità, e, in caso di investimenti riguardanti la realizzazione, l'ampliamento, l'ammodernamento di beni immobili, al certificato di ultimazione lavori, alla richiesta di certificato di agibilità e al collaudo ove necessario.

Nel caso di adozione di misure di tutela ambientale, l'erogazione a saldo è altresì subordinata alla presentazione delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente e rilasciate dagli enti preposti.

ALLEGATO 3 ALLA DGR N. 1262 IN DATA 11.05.2007

INTERVENTI A SOSTEGNO DI CONSORZI DI IMPRESE

1. *Soggetti beneficiari*

- 1.1 Possono beneficiare delle agevolazioni di cui alle lettere a), b), c), d), del comma 2 dell'articolo 17, della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane» i consorzi e società consortili tra piccole imprese industriali o tra imprese artigiane o tra piccole imprese industriali e imprese artigiane.

Non sono finanziabili le richieste presentate da imprese operanti nei seguenti settori:

- delle costruzioni navali;
- delle fibre sintetiche;
- dell'industria automobilistica.

de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide ; en cas d'emprunt bonifié, de subvention en intérêts ou de prêt participatif, le permis de construire ou la déclaration de travaux et la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide doivent être présentés dans les six mois qui suivent la date de passation du contrat y afférent, sous peine de révocation de l'aide.

- 9.2 Le versement du solde de la subvention est subordonné à la présentation de la déclaration du bénéficiaire attestant qu'aucune autre aide ne lui a été accordée au titre des mêmes actions, sauf lorsque le cumul est autorisé, et – en cas d'investissements relatifs à la construction, à l'agrandissement et à la rénovation de biens immeubles – du certificat d'achèvement des travaux, de la demande de délivrance du certificat de conformité, ainsi qu'à la réception, si cette dernière est nécessaire.

Si des mesures de protection de l'environnement sont adoptées, le versement du solde est subordonné également à la présentation des autorisations requises par la législation en vigueur et délivrées par les organismes préposés à cet effet.

ANNEXE 3 DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 1262 DU 11 MAI 2007

MESURES AU PROFIT DES CONSORTIUMS D'ENTREPRISES

1. *Bénéficiaires*

- 1.1. Peuvent bénéficier des aides visées aux lettres a, b, c et d du deuxième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) les consortiums et les sociétés consortiales groupant soit des petites entreprises industrielles, soit des entreprises artisanales, soit encore des petites entreprises industrielles et des entreprises artisanales.

Ne sont pas éligibles les demandes déposées par des entreprises œuvrant dans les secteurs suivants :

- constructions navales ;
- fibres synthétiques ;
- industrie automobile.

Tra i consorzi e società consortili finanziabili sono compresi i servizi di prossimità di cui al comma 3 dell'articolo 1 della l.r. 9 agosto 1994, n. 42 e le attività del settore dei trasporti. Per queste ultime sono esclusi dalle spese ammissibili gli investimenti relativi ai mezzi di trasporto e alle attrezzature installatevi.

- 1.2 Possono beneficiare delle agevolazioni finanziarie di cui alla lettera e) del comma 2 dell'articolo 17 della l.r. 6/2003 i consorzi e le società consortili ad eccezione di quelle rientranti nel campo di applicazione degli orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato nel settore agricolo e di quelle operanti nei settori della pesca e dell'acquacoltura.
- 1.3 I consorzi e le società consortili devono soddisfare i seguenti requisiti:
- essere iscritti nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;
 - operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali. Per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale;
 - avere la disponibilità dell'unità locale oggetto di intervento, a titolo di proprietà, nuda proprietà, usufrutto, diritto di superficie, locazione, comodato; nell'ipotesi in cui il titolo di cui sopra sia diverso dalla proprietà, il soggetto richiedente l'agevolazione deve produrre idoneo atto di assenso del titolare del diritto alla esecuzione dei lavori, alla eventuale costituzione in garanzia dell'immobile oggetto di finanziamento, nonché all'impegno inerente il divieto di alienazione e di mutamento di destinazione del medesimo immobile.
- 1.4 La Regione può concedere ai consorzi e società consortili un diritto di superficie su aree di proprietà regionale di durata trentennale: alla scadenza di detto termine, qualora la concessione non venga rinnovata, i manufatti realizzati accedono alla proprietà regionale senza alcun onere per la stessa.

2. Iniziative agevolabili

- 2.1 Il programma di investimenti da agevolare può riguardare le seguenti tipologie di iniziative:
- dotazione di nuovi beni;

Ont en revanche vocation à présenter des demandes d'aide les consortiums et les sociétés consortiales œuvrant dans le secteur des services de proximité au sens du troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994 et des transports. Pour ce qui est de ce dernier secteur, ne sont pas considérées comme éligibles les dépenses d'investissement relatives aux moyens de transport et aux équipements qui y sont installés.

- 1.2 Peuvent bénéficier des aides visées à la lettre e du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 tous les consortiums et les sociétés consortiales, exception faite de ceux tombant sous le coup des dispositions prévues par l'encadrement communautaire des aides d'État pour le secteur agricole et de ceux œuvrant dans les secteurs de la pêche et de l'aquaculture.
- 1.3 Les consortiums et les sociétés consortiales doivent réunir les conditions suivantes :
- être immatriculées au registre des entreprises ou au registre des métiers ;
 - œuvrer et disposer d'unités locales en Vallée d'Aoste ; on entend par « unité locale » une structure – éventuellement articulée en plusieurs établissements physiquement distincts, mais voisins et fonctionnellement liés en vue de l'exercice de l'activité éligible – qui soit autonome du point de vue technique, de l'organisation, de la gestion et du fonctionnement ;
 - disposer des unités locales faisant l'objet des aides au titre d'un droit de propriété, de nue-propriété, d'usufruit, de location, de superficie ou d'usage gratuit ; au cas où le demandeur de l'aide ne serait pas le propriétaire de l'unité locale, il est tenu de produire un acte par lequel le titulaire du droit de propriété consent à la réalisation des travaux, à l'éventuelle constitution d'une sûreté sur l'immeuble concerné et à la souscription de l'engagement à ne pas aliéner ledit immeuble, ni à en changer la destination.
- 1.4 La Région peut constituer au profit des consortiums et des sociétés consortiales un droit de superficie d'une durée de trente ans sur des aires propriété régionale. À l'expiration du délai susmentionné, si la concession n'est pas renouvelée, les ouvrages réalisés sur lesdites aires sont intégrés au patrimoine de la Région, sans qu'aucun frais ne soit imputé à cette dernière.

2. Actions éligibles

- 2.1 Le programme des investissements éligibles peut comprendre les types d'action suivants :
- acquisition de nouveaux biens ;

- realizzazione di nuovi beni;
- ampliamento, ammodernamento di immobili.

A tal fine si considera:

- a) «Dotazione»: l'acquisto di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- b) «Realizzazione»: la costruzione ex novo di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- c) «Ampliamento»: l'intervento volto ad aumentare le superfici ed i volumi delle strutture esistenti;
- d) «Ammodernamento»: l'intervento volto al miglioramento sotto l'aspetto funzionale e/o qualitativo della struttura esistente: in tale nozione rientrano anche le spese di manutenzione straordinaria e le opere necessarie all'adeguamento e alla messa a norma in base alle vigenti normative in materia di sicurezza sul lavoro.

2.2 Gli interventi agevolabili non devono essere rappresentati da investimenti di mera sostituzione di beni, salvo nel caso di agevolazioni concesse in regime de minimis.

3. Investimenti ammissibili

- 3.1 Sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti lavori e/o investimenti mobiliari e immobiliari avviati a partire dal giorno successivo a quello di presentazione della domanda e, pertanto, tali spese dovranno essere riferite ad un periodo successivo alla data di presentazione della domanda stessa.
- 3.2 Per le agevolazioni concesse adottando l'istruttoria automatica, sono ammesse, esclusivamente in regime «de minimis», le spese sostenute nei 12 mesi antecedenti la presentazione della domanda.
- 3.3 Le spese ammissibili sono calcolate al netto dell'IVA e di altre imposte o tasse.
- 3.4 Con riferimento alle spese ammissibili previste dall'art. 17, comma 2 della l.r. 6/2003 si precisa quanto di seguito indicato:
 - a) Le spese riguardanti lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, sono quelle risultanti dal computo metrico estimativo; le spese di progettazione, direzione lavori e collaudo non possono eccedere i limiti fissati dalle tariffe professionali.

L'ammontare di tali spese potrà essere rideter-

- réalisation de nouveaux biens ;
- agrandissement et rénovation d'immeubles.

On entend par :

- a) « Acquisition », l'achat de biens destinés à l'exercice d'une activité industrielle ou artisanale ;
- b) « Réalisation », la construction ex novo de biens destinés à l'exercice d'une activité industrielle ou artisanale ;
- c) « Agrandissement », les travaux visant à augmenter les superficies et les volumes des structures existantes ;
- d) « Rénovation », les travaux visant à améliorer les structures existantes du point de vue fonctionnel et/ou qualitatif, y compris les travaux d'entretien extraordinaire et de mise aux normes de sécurité sur les lieux de travail.

2.2 Sauf en cas d'aides *de minimis*, les actions ne doivent pas consister simplement dans le remplacement de biens.

3. Investissements éligibles

- 3.1 Sont uniquement jugées éligibles les dépenses concernant des travaux et/ou des investissements mobiliers et immobiliers qui démarrent à compter du jour suivant la date de dépôt de la demande d'aide et supportées, de ce fait, après ladite date.
- 3.2 Quant aux aides relevant de la procédure d'instruction automatique, sont jugées éligibles – exclusivement au titre du régime *de minimis* – les dépenses supportées au cours des douze mois précédant le dépôt de la demande d'aide.
- 3.3 Le montant des dépenses éligibles est calculé déduction faite de l'IVA et de tout autre impôt ou droit.
- 3.4 Pour ce qui est des dépenses éligibles au sens du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :
 - a) Les dépenses éligibles au titre des travaux de bâtiment et de la réalisation des installations techniques résultent du devis estimatif ; les frais de conception des projets, de direction des travaux et de réception ne sauraient dépasser les limites fixées par les tarifs professionnels.

Le montant desdites dépenses peut être rajusté

minato dall'ufficio istruttore sulla base di valutazioni che facciano riferimento all'elenco prezzi ufficiali regionale, ove necessario integrato dall'elenco prezzi ufficiali della Camera di commercio di MILANO, a tipologia di intervento, costi parametrici e ad eventuali situazioni di particolare carattere ambientale, architettonico o tecnologico.

- b) Le spese di progettazione, direzione lavori e collaudo sono ammesse nel limite massimo del 10 % della spesa ammissibile riferita alle sole opere edili e impiantistiche. I costi di progettazione comprendono anche le spese relative alle valutazioni di impatto ambientale e alle concessioni edilizie. Sono ammissibili le sole spese di progettazione inerenti l'investimento iniziale, e non le successive modifiche o varianti in corso d'opera.
- c) Nel caso di acquisto di cui al punto b) del comma 2 dell'articolo 17 della l.r. 6/2003 le spese ammissibili sono quelle risultanti dal contratto preliminare.
- d) Nel caso di acquisto di terreni, le relative spese sono ammissibili solo unitamente a quelle derivanti da un progetto di investimento comprendente anche la realizzazione di un opificio e dei relativi impianti fissi.
- e) Nel caso di un progetto di investimenti comprendente l'acquisto di terreni e la realizzazione di un opificio e dei relativi impianti fissi, per avvio dell'iniziativa, ai sensi dell'articolo 14, comma 2, della l.r. 6/2003, si intende il certificato di inizio lavori.
- f) Nel caso di acquisto di macchinari, attrezzature, veicoli, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali, le spese ammissibili sono quelle risultanti da preventivi o da fatture.

Sono ammissibili i veicoli, purché strettamente necessari al ciclo di produzione o al trasporto dei prodotti, del materiale o di merci, dimensionati alle esigenze produttive, identificabili singolarmente e al servizio esclusivo dell'attività, nonché rispondenti ad una delle seguenti tipologie costruttive:

- cabina chiusa con cassone posteriore;
- furgonatura senza vetrate laterali.

Le limitazioni inerenti le tipologie costruttive di

par le bureau chargé de l'instruction du dossier, soit au vu du bordereau des prix régional et, si besoin est, du bordereau des prix de la chambre de commerce de MILAN, soit en fonction des types d'intervention, des coûts paramétriques et des situations d'ordre environnemental, architectural ou technologique particulières ;

- b) Les frais de conception des projets, de direction des travaux et de réception sont éligibles jusqu'à concurrence de 10 p. 100 de la dépense éligible relative aux travaux de bâtiment et aux installations techniques. Les frais de conception comprennent également les frais relatifs à l'évaluation de l'impact des ouvrages sur l'environnement et aux permis de construire. Sont jugées éligibles les dépenses de conception des projets concernant exclusivement l'investissement initial et non pas les modifications, ni les variantes effectuées en cours de réalisation ;
- c) En cas d'achats au sens de la lettre b du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, sont considérées comme éligibles les dépenses résultant du contrat préliminaire ;
- d) En cas d'achat de terrains, les dépenses y afférentes sont éligibles uniquement si elles s'ajoutent aux dépenses relatives à un projet d'investissement comprenant également la réalisation d'une usine et des installations fixes y afférentes ;
- e) En cas de projets d'investissement comportant l'achat de terrains et la réalisation d'une usine et des installations fixes y afférentes, au sens du deuxième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 6/2003, l'on entend par commencement de l'action la déclaration de début des travaux ;
- f) En cas d'achat d'engins, d'outillage, de logiciels ou d'autres biens d'équipement, sont considérées comme éligibles les dépenses résultant des devis ou des factures.

Sont éligibles les dépenses d'achat de véhicules, pourvu que ces derniers soient absolument nécessaires aux fins du cycle de production ou du transport des produits, des matériels ou des marchandises, proportionnés aux exigences de production, identifiables isolément, exclusivement destinés à l'exercice de l'activité et répondant à l'une des conditions typologiques ci-après :

- cabine fermée et plate-forme arrière ouverte ;
- fourgon sans vitres latérales.

Les restrictions typologiques susmentionnées

cui sopra non si applicano ai consorzi e alle società consortili che forniscono i servizi di prossimità di cui al comma 3 dell'articolo 1 della l.r. 9 agosto 1994, n. 42.

g) Le spese ammissibili ad aiuto possono comprendere le seguenti categorie di investimenti immateriali:

- brevetti;
- licenze di sfruttamento;
- conoscenze tecniche brevettate o non brevettate.

Gli investimenti immateriali suddetti devono soddisfare i seguenti requisiti:

- essere considerati elementi patrimoniali ammortizzabili;
- essere acquistati presso un terzo a condizioni di mercato;
- essere iscritti all'attivo del bilancio del consorzio o della società consortile e permanere presso il consorzio o la società consortile beneficiari dell'agevolazione almeno per un periodo di cinque anni;
- essere sfruttati esclusivamente nello stabilimento del beneficiario dell'aiuto regionale.

3.5 Ai sensi dell'art. 28 comma 2 della l.r. 6/2003, ad ogni impresa consorziata possono essere concessi, in regime de minimis e per una sola volta, contributi pari a euro 5.000, la cui erogazione è subordinata all'avvenuto ottenimento della concessione edilizia relativa alla realizzazione dell'edificio consortile e contributi sulle spese di costituzione e di primo impianto nella misura massima del 50% della spesa ritenuta ammissibile, fino ad un importo massimo di euro 20.000.

Per spese di costituzione e di primo impianto si intendono le spese relative agli atti notarili ed alle consulenze per la predisposizione degli atti necessari ai fini della costituzione dei consorzi e delle società consortili.

4. Aiuti a favore degli investimenti necessari per soddisfare obiettivi ambientali

4.1 Le spese ammissibili relative all'adozione di misure di tutela ambientale connesse al funzionamento di insediamenti produttivi possono comprendere:

- gli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie

ne s'appliquent pas aux consortiums et aux sociétés consortiales qui fournissent des services de proximité au sens du troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 42/1994 ;

g) Peuvent par ailleurs être considérées comme éligibles les investissements immatériels ci-après :

- brevets ;
- licences d'exploitation ;
- savoir-faire brevetés ou non.

Lesdits investissements immatériels doivent réunir les conditions suivantes :

- être considérés comme des éléments patrimoniaux amortissables ;
- être faits auprès d'un tiers, aux conditions de marché ;
- être inscrits à l'actif du budget des consortiums ou des sociétés consortiales concernés et être exploités directement par lesdits consortiums ou sociétés consortiales pendant cinq ans au moins ;
- être utilisés exclusivement dans l'établissement bénéficiaire de l'aide régionale.

3.5 Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 6/2003, toute société membre d'un consortium peut bénéficier, dans le cadre de la règle *de minimis* et une fois seulement, de subventions pour un montant de 5 000 €, dont le versement est subordonné à l'obtention du permis de construire relatif à la réalisation du bâtiment consortial, ainsi que de subventions au titre des dépenses afférentes à la constitution et à l'installation dont le montant ne saurait dépasser 50 p. 100 de la dépense éligible, et ce, jusqu'à concurrence de 20 000 €.

On entend par dépenses afférentes à la constitution et à l'installation les frais relatifs aux actes notariés et aux services de conseil pour l'établissement des actes nécessaires à ces fins.

4. Aides en vue des investissements nécessaires pour atteindre des objectifs environnementaux

4.1 Les dépenses éligibles relatives à l'adoption de mesures de protection de l'environnement liées au fonctionnement d'installations de production peuvent comprendre :

- les investissements visant à atteindre des standards de protection supérieurs à ceux imposés

rie, o in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore;

- gli investimenti dei Consorzi e delle Società consortili per conformarsi a nuove norme comunitarie, durante un periodo di tre anni a decorrere dall'adozione di nuove norme comunitarie obbligatorie.

4.2 Gli investimenti suddetti sono relativi a:

- terreni qualora siano strettamente necessari per soddisfare obiettivi ambientali;
- fabbricati, impianti e attrezzature destinati a ridurre o eliminare gli inquinamenti oppure ad adattare i metodi produttivi ai fini di tutela ambientale;
- spese connesse al trasferimento di tecnologie sotto forma di acquisizione di licenze di sfruttamento o di conoscenze tecniche brevettate e non brevettate.

Queste ultime spese devono soddisfare i seguenti requisiti:

- i. essere elementi patrimoniali ammortizzabili;
- ii. essere acquisite a condizioni di mercato presso imprese nelle quali l'acquirente non dispone di alcun potere di controllo, diretto o indiretto;
- iii. essere iscritte all'attivo del bilancio del consorzio o della società consortile beneficiari dell'agevolazione, permanere ed essere sfruttate presso questi ultimi per almeno cinque anni a decorrere dalla concessione dell'aiuto, salvo che corrispondano a tecniche manifestamente superate;

4.3 I costi ammissibili a finanziamento per l'adozione di misure necessarie per soddisfare obiettivi ambientali di cui alla lettera e) comma 2, art. 17 della l.r. 6/2003 sono limitati agli oneri di investimento supplementari necessari per conseguire tali obiettivi. In ogni caso i costi ammissibili saranno calcolati al netto dei vantaggi apportati dall'eventuale aumento di capacità, dei risparmi di spesa ottenuti nei primi cinque anni di vita dell'impianto e delle produzioni accessorie aggiuntive realizzate nell'arco dello stesso periodo quinquennale.

4.4 Gli aiuti agli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comuni-

par les dispositions communautaires ou, à défaut de telles dispositions, visant à l'épuration des eaux et de l'air, ainsi qu'à la réduction des nuisances sonores ;

- les investissements faits en vue de la mise aux normes communautaires pendant les trois ans qui suivent l'adoption de toute nouvelle disposition communautaire obligatoire.

4.2 Les investissements susmentionnés peuvent concerner :

- des terrains, au cas où ils seraient strictement nécessaires à la poursuite d'objectifs environnementaux ;
- des bâtiments, des installations et des équipements visant soit à réduire, voire à éliminer, la pollution, soit à intégrer les objectifs environnementaux dans les processus de production ;
- le transfert de technologies, par l'acquisition de licences d'exploitation ou de savoir-faire brevetés ou non.

Les biens acquis au titre de ce dernier point doivent répondre aux conditions ci-après :

- i. être considérés comme éléments d'actif amortissables ;
- ii. être acquis aux conditions du marché, auprès d'entreprises dans lesquelles l'acquéreur ne dispose d'aucun pouvoir de contrôle direct ou indirect ;
- iii. figurer à l'actif du consortium ou de la société consortiale, demeurer et être exploités dans l'établissement du bénéficiaire de l'aide pendant au moins cinq ans à compter de l'octroi de l'aide, sauf si ces éléments correspondent à des techniques manifestement dépassées.

4.3 Quant aux coûts relatifs à l'adoption des mesures nécessaires pour atteindre les objectifs environnementaux visés à la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, sont uniquement éligibles les surcoûts d'investissement nécessaires aux fins de la poursuite desdits objectifs. En tout état de cause, le montant des dépenses éligibles est calculé déduction faite des avantages dérivant de l'éventuelle augmentation de capacité, des économies et des productions accessoires réalisées au cours des cinq premières années de vie des installations concernées.

4.4 L'intensité brute des aides en vue des investissements visant à atteindre les standards de protection

tarie, o in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore, sono concessi con un'intensità massima del 40% lordo dei costi di investimento ammissibili.

4.5 Gli investimenti realizzati dai consorzi e dalle società consortili per conformarsi a nuove norme comunitarie, per un periodo di tre anni a decorrere dall'adozione di nuove norme comunitarie obbligatorie, possono beneficiare di un aiuto massimo del 15% lordo dei costi ammissibili.

4.6 Alla domanda di agevolazione finanziaria per l'adozione di misure di tutela ambientale il consorzio o la società consortile dovranno allegare la richiesta delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente.

5 Spese non ammissibili

5.1 Non sono considerate ammissibili le seguenti spese:

- spese non pertinenti al programma di intervento o comunque non strettamente connesse alla sua realizzazione;
- gli interventi di manutenzione ordinaria;
- materiali di consumo e scorte;
- beni usati, salvo che nel caso di cessione di azienda;
- spese di avviamento, nel caso di cessione di azienda;
- beni d'arte o antichi, opere d'arte e articoli di decorazione;
- spese di mera sostituzione ad eccezione di quelle finanziabili in regime de minimis;
- acquisti di beni mobili e immobili tra parenti ed affini, entro il secondo grado, o tra coniugi; nell'ipotesi di acquisto da società i cui soci siano legati al soggetto richiedente l'agevolazione dai predetti vincoli di parentela, affinità o coniugio, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote del consorzio o società consortile appartenenti a consorziati diversi da quelli sopra citati. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni, che determinano la parzializzazione della spesa, va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda;
- acquisti di beni mobili e immobili tra il consor-

supérieurs à ceux imposés par les dispositions communautaires ou, à défaut de telles dispositions, visant à l'épuration des eaux et de l'air, ainsi qu'à la réduction des nuisances sonores ne saurait dépasser 40 p. 100 des coûts d'investissement éligibles.

4.5 Des aides jusqu'à concurrence de 15 p. 100 brut des dépenses éligibles peuvent être octroyées en vue des investissements réalisés pour la mise aux normes communautaires pendant les trois ans qui suivent l'adoption de toute nouvelle disposition communautaire obligatoire.

4.6 Les demandes d'aide en vue des investissements nécessaires pour atteindre des objectifs environnementaux doivent être assorties des requêtes d'autorisation prévues par les dispositions en vigueur.

5. Dépenses non éligibles

5.1. Ne sont pas jugées éligibles les dépenses ci-après :

- frais n'ayant pas trait au programme des interventions ou, en tout état de cause, n'étant pas strictement liés à la réalisation de celui-ci ;
- dépenses d'entretien ordinaire ;
- dépenses pour l'achat de matériel de consommation et de stocks ;
- dépenses pour l'achat de biens usagés, sauf en cas de cession d'entreprise ;
- frais de démarrage, en cas de cession d'entreprise ;
- dépenses pour l'achat de biens d'art ou d'antiquité, d'œuvres d'art et d'articles de décoration ;
- frais de remplacement de biens, exception faite des frais éligibles au titre des aides *de minimis* ;
- dépenses pour l'achat de biens meubles et immeubles entre parents et alliés jusqu'au deuxième degré ou entre conjoints. Si le bien acheté appartenait à un consortium, ou à une société consortiale, dont certains associés et le demandeur sont unis par des liens de parenté, d'alliance ou de mariage, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés. Le contrôle de l'existence desdits liens, qui entraînent une réduction du montant de l'aide, est effectué sur les douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ;
- dépenses pour l'achat de biens meubles et im-

zio o la società consortile e le singole imprese consorziate o società composte dagli stessi imprenditori consorziati o società collegate tra loro. In caso di trasferimento di beni mobili e immobili tra consorzio o società consortile e società partecipate dai medesimi soggetti in misura inferiore al 25%, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote del consorzio o società consortile appartenenti a consorziati diversi da quelli sopra citati. Tale partecipazione rileva anche se determinata in via indiretta. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda;

- i mezzi e le attrezzature di trasporto nel caso in cui il consorzio o la società consortile richiedenti appartengano al settore dei trasporti, salvo gli autoservizi pubblici non di linea individuati dal comma 3 dell'articolo 1 della l.r. 42/94;
- nel caso di contributi in conto capitale, le spese relative a mezzi di trasporto targati, ad eccezione dei veicoli a trazione elettrica, ibrida (mezzi dotati di motorizzazione elettrica combinata con motori a combustione interna) o alimentati esclusivamente a gas: tale limitazione non si applica agli autoservizi pubblici non di linea come individuati dall'articolo 1, comma 3, della l.r. 42/94 e alle autoscuole;
- le spese per l'acquisto di immobili che hanno già beneficiato di altre agevolazioni qualora, alla data di presentazione della domanda, non siano trascorsi 10 anni dall'erogazione delle medesime. Tale limitazione non si applica nel caso in cui l'agevolazione concessa sia stata revocata o recuperata totalmente;
- le spese concernenti beni con valore unitario inferiore a 1.000 euro.

6. Strumenti finanziari

Ai sensi degli articoli 18, 19 e 21 della l.r. 6/2003 le agevolazioni possono essere concesse sotto forma di:

6.1 contributi in conto capitale:

- spesa ammissibile minima euro 15.000, salvo nel caso di iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera e), per le quali la spesa ammissibile minima è pari ad euro 5.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 10.000.000;

6.2 mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi:

meubles entre un consortium, ou une société consortiale, et les entreprises qui le composent, entre sociétés dont les associés sont les mêmes ou entre sociétés reliées entre elles. En cas de transfert de biens meubles et immeubles entre un consortium, ou une société consortiale, et une société dont moins de 25 p. 100 des actionnaires sont les mêmes, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés. Cette situation est prise en compte même si elle est établie d'une manière indirecte. Le contrôle de l'existence de ladite situation est effectué sur les douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ;

- dépenses d'achat de moyens et d'équipements de transport, lorsque le consortium ou société consortiale relèvent du secteur des transports, exception faite pour les services de transports publics non réguliers visés au troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 42/1994 ;
- en cas de subventions en capital, dépenses relatives aux moyens de transport munis d'une plaque d'immatriculation, à l'exception des véhicules à traction électrique ou hybride (véhicules à motorisation électrique associée à un moteur à combustion interne) ou alimentés exclusivement au gaz ; cette limitation ne s'applique pas aux services de transports publics non réguliers visés au troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 42/1994 et aux auto-écoles ;
- dépenses d'achat d'immeubles ayant déjà fait l'objet d'aides versées dans les 10 années précédant la date de dépôt de la demande d'aide au sens de la LR n° 6/2003, à moins que lesdites aides n'aient été révoquées ou entièrement recouvrées ;
- dépenses relatives à des biens dont la valeur unitaire est inférieure à 1000 €.

6. Instruments financiers

Aux termes des art. 18, 19 et 21 de la LR n° 6/2003, les aides peuvent être octroyées sous forme de :

6.1. Aides en capital :

- le plancher de la dépense admissible est de 15 000 €, exception faite des initiatives visées à la lettre e du deuxième alinéa de l'art. 17, pour lesquelles ledit plancher est de 5 000 € ;
- plafond de dépense éligible, au titre de trois ans : 10 000 000 € ;

6.2 Prêts bonifiés et aides en intérêts :

- spesa ammissibile minima euro 25.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 10.000.000;
- la quota (ossia il rapporto espresso in percentuale tra l'ammontare del prestito e l'ammontare dell'investimento ammissibile) non supera il 75%;
- la durata massima del mutuo è di venti anni;
- il periodo massimo di preammortamento è di un anno nel caso di investimenti mobiliari, mentre di tre anni nel caso di investimenti immobiliari e nel caso di investimenti sia mobiliari sia immobiliari;
- il tasso minimo da applicare al mutuo non può essere inferiore ad un punto percentuale;
- l'importo, il tasso e la durata di ciascun finanziamento sotto forma di mutuo sono determinati in sede di istruttoria, nel rispetto dei limiti di intensità di aiuto in ESL o in ESN e nel rispetto della regola de minimis;
- il rimborso del mutuo deve essere assistito da garanzie ritenute idonee dalla Finaosta S.p.A.;

6.3 fideiussioni:

- possono essere prestate a fronte di operazioni di finanziamento di importo non inferiore a euro 50.000 e non superiore a euro 2.000.000;
- la durata della fideiussione sarà pari alla durata del mutuo e, comunque, non potrà essere superiore a anni 10;
- la fideiussione potrà essere rilasciata, nell'interesse del consorzio o della società consortile finanziati e a favore della banca o dell'ente eroganti il mutuo, per un ammontare complessivo, comprensivo di capitale, interessi anche moratori e spese, pari ad un importo non superiore al 50% del finanziamento concesso;
- l'impegno fideiussorio, in dipendenza di ogni pagamento effettuato dalla parte mutuataria, si ridurrà progressivamente in base al 50% della quota capitale compresa nelle rate di ammortamento del mutuo e garantirà una percentuale pari al 50% del debito residuo;
- nell'ipotesi di insolvenza, in conformità all'articolo 1944 del Codice Civile, l'ente erogante provvederà ad escutere preventivamente il debitore principale, entro il termine di sei mesi dalla scadenza del piano di ammortamento del finanziamento garantito. L'escussione del debitore

- seuil de dépense éligible : 25 000 € ;
- plafond de dépense éligible, au titre de trois ans : 10 000 000 € ;
- rapport (exprimé en %) entre le montant du prêt et le montant de l'investissement éligible : non supérieur à 75 p. 100 ;
- durée maximale du prêt : 20 ans ;
- période maximale de préamortissement : 1 an, en cas d'investissements mobiliers ; 3 ans en cas d'investissements immobiliers et d'investissements à la fois mobiliers et immobiliers ;
- taux minimum applicable au prêt : égal ou supérieur à 1 p. 100 ;
- montant, taux et durée de chaque financement sous forme de prêt : établis en cours d'instruction et conformément aux limites relatives à l'intensité des aides exprimées en ESB ou en ESN et à la règle *de minimis* ;
- remboursement de l'emprunt : garanti par des sûretés jugées suffisantes par la Finaosta SpA ;

6.3 Cautionnements :

- possibles au titre des financements d'un montant compris entre 50 000 € et 2 000 000 € ;
- durée : égale à la durée du prêt et, en tout état de cause, non supérieure à 10 ans ;
- modalités : montant total – comprenant le capital, les intérêts moratoires et non et les frais – non supérieur à 50 p. 100 de l'aide octroyée ; débiteur : consortium ou société consortiale recevant l'aide ; créancier : banque ou établissement versant le prêt ;
- réduction du montant du cautionnement : après chaque versement du débiteur, ledit montant se réduit progressivement de manière à couvrir toujours 50 p. 100 de la dette résiduelle, sur la base de 50 p. 100 de la part de capital comprise dans les échéances d'amortissement de l'emprunt ;
- insolvabilité : aux termes de l'art. 1944 du code civil, en cas d'insolvabilité le créancier procède tout d'abord à la discussion du débiteur principal, dans le délai de six mois à compter de l'expiration du plan d'amortissement du financement faisant l'objet du cautionnement. Le débi-

principale e/o dei suoi garanti da parte dell'ente erogante dovrà avvenire per l'ammontare complessivo dell'insolvenza. Nell'ipotesi in cui, ultimata la procedura di recupero, l'ammontare dell'insolvenza non risulti integralmente soddisfatto, l'ente erogante potrà procedere all'escussione della fideiussione, limitatamente al 50% dell'importo di ciascuna esposizione debitoria risultante al momento della richiesta e nei limiti della somma garantita.

7. Intensità delle agevolazioni

7.1 Le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui alle lettere a), b), c) e d), comma 2., art.17 della l.r. 6/2003, sono concesse in regime de minimis con un'intensità di aiuto non superiore al 30% ESL delle spese sostenute. Tale percentuale è elevata al 40% ESL nel caso di investimenti realizzati da consorzi o società consortili che abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000. In alternativa, tali agevolazioni possono essere concesse secondo i limiti comunitari di cui al punto 1.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane.

7.2 Qualora gli investimenti di cui al punto 7.1 siano effettuati da consorzi o società consortili costituiti tra imprese operanti nel settore dell'artigianato tipico e tradizionale, le agevolazioni sono concesse in regime de minimis con un'intensità di aiuto non superiore al 75% delle spese sostenute. In alternativa, tali agevolazioni possono essere concesse secondo i limiti comunitari di cui al punto 1.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane.

7.3 Le agevolazioni relative all'adozione di misure necessarie per soddisfare obiettivi ambientali di cui alla lettera e), comma 2., art.17 della l.r. 6/2003, sono concesse, ai consorzi o alle società consortili che abbiano ottenuto la certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS, in regime de minimis purchè non si dia luogo, nel caso degli investimenti di cui al punto 4.4, ad un'intensità di aiuto superiore al 50% ESL delle spese sostenute. Nel caso degli investimenti di cui al punto 4.5 tale agevolazione non deve comportare un'intensità di aiuto superiore al 30% ESL delle spese sostenute, elevabile sino al 40% qualora i consorzi o le società consortili richiedenti abbiano ottenuto la certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS.

In alternativa al regime de minimis, le agevolazioni

teur principal, et/ou chacune de ses cautions, doit être discuté dans ses biens par le créancier à concurrence du total de la dette impayée. Au cas où, à l'issue de la procédure de recouvrement, le montant de la dette n'aurait pas entièrement été remboursé, le créancier pourra poursuivre chaque caution, et ce, limitativement à 50 p. 100 du montant du cautionnement résultant au moment de la requête et dans les limites de la somme garantie.

7. Intensité des aides

7.1. Les aides en vue des investissements visés aux lettres a, b, c et d du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 sont accordées en régime *de minimis* et leur intensité ne dépasse pas, en ESB, 30 p. 100 des dépenses supportées. Ledit pourcentage est augmenté à 40 p. 100 en ESB en cas d'investissements réalisés par des consortiums ou sociétés consortiales ayant obtenu un certificat de gestion qualité selon la norme (UNI EN) ISO 9000. En alternative au régime *de minimis*, lesdites aides peuvent être accordées dans les limites communautaires visées au point 1.4 des dispositions à caractère général relatives aux mesures en faveur de l'essor des entreprises industrielles et artisanales.

7.2. Au cas où les investissements visés au point 7.1. ci-dessus seraient effectués par des consortiums ou des sociétés consortiales constitués d'entreprises œuvrant dans le domaine de l'artisanat typique et traditionnel, les aides sont accordées en régime *de minimis* et leur intensité ne dépasse pas 75 p. 100 des dépenses supportées. En alternative au régime *de minimis*, lesdites aides peuvent être accordées dans les limites communautaires visées au point 1.4 des dispositions à caractère général relatives aux mesures en faveur de l'essor des entreprises industrielles et artisanales.

7.3 Les aides en vue des investissements nécessaires pour atteindre les objectifs environnementaux visés à la lettre e du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, peuvent être accordées en régime *de minimis* aux consortiums ou aux sociétés consortiales ayant obtenu la certification environnementale au sens des normes UNI EN ISO 14000 ou du règlement communautaire EMAS, à condition que, relativement aux investissements visés au paragraphe 4.4 de la présente annexe, l'intensité d'aide ne dépasse pas, en ESB, 50 p. 100 des dépenses supportées. Quant aux investissements visés au paragraphe 4.5, l'intensité desdites aides ne doit pas dépasser, en ESB, 30 p. 100 des dépenses supportées. Ce dernier pourcentage peut être élevé à 40 p. 100 si les consortiums ou les sociétés consortiales ont obtenu la certification environnementale au sens des normes UNI EN ISO 14000 ou du règlement communautaire EMAS.

En alternative au régime *de minimis*, lesdites aides

possono essere concesse secondo i limiti comunitari di cui al punto 4.

In ogni caso, i contributi in conto capitale previsti dall'articolo 18 della l.r. 6/2003 possono essere concessi per un importo massimo di euro 80.000,00.

8. Documentazione da allegare alla domanda

8.1 Alle domande deve essere allegata la seguente documentazione:

- 1) relazione sull'attività consortile svolta o che si intende svolgere, l'occupazione e le finalità dell'investimento;
- 2) prospetto concernente la copertura finanziaria dell'investimento;
- 3) dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà da cui risulti l'inesistenza di vincoli di parentela o di affinità entro il secondo grado o di coniugio in caso di cessione di beni immobili o di cessione di azienda;
- 4) atto di provenienza e/o di disponibilità dell'immobile oggetto delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera a) della l.r. 6/2003, ovvero dell'immobile ove sono impiantati i macchinari fissi oggetto delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera c);
- 5) nell'ipotesi di investimenti inerenti ad opere edili finalizzate alla realizzazione, ampliamento, ammodernamento di beni immobili:
 - a) progetto definitivo, comprensivo di elaborati grafici e relazione, nella forma prevista per l'ottenimento della concessione edilizia;
 - b) computo metrico estimativo analitico suddiviso per categorie, atto a determinare esattamente costi e quantità dell'intervento da realizzare;
 - c) rilievo dei fabbricati esistenti completo di tutti gli elaborati (piante, sezioni, prospetti) debitamente quotati, con l'indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione;
 - d) relazione tecnica contenente tutti gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche dell'intervento proposto (con indicazione dei tempi complessivi per la realizzazione dell'opera);
- 6) nell'ipotesi di investimenti immobiliari inerenti

peuvent être accordées dans les limites communautaires visées au paragraphe 4 ci-dessus.

En tout état de cause, les subventions en capital visées à l'art. 18 de la LR n° 6/2003 peuvent être octroyées à hauteur de 80 000,00 € maximum.

8. Documentation à annexer à la demande d'aide

8.1. Les documents suivants doivent être annexés à la demande d'aide :

- 1) Rapport sur l'activité que le consortium ou la société consortiale a exercée ou entend exercer, indiquant les emplois prévus et les fins de l'investissement ;
- 2) Tableau illustrant la couverture financière de l'investissement ;
- 3) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant l'inexistence de liens de parenté ou d'alliance jusqu'au deuxième degré et de liens de mariage, en cas de cession de biens immeubles ou d'entreprise ;
- 4) Acte attestant à quel titre le consortium ou la société consortiale dispose du bien immeuble faisant l'objet des actions visées à la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 ou abritant les engins fixes concernés par les actions visées à la lettre c du deuxième alinéa dudit art. 17 ;
- 5) En cas d'investissements visant à la réalisation, à l'agrandissement et à la rénovation de biens immeubles :
 - a) Projet définitif, y compris le rapport et les documents graphiques, tel qu'il doit être présenté pour l'obtention du permis de construire ;
 - b) Devis estimatif établi par catégories et fixant avec précision les quantités et les coûts relatifs aux travaux à réaliser ;
 - c) Relevé des bâtiments existants, incluant tous les documents nécessaires (plans, coupes, façades) dûment cotés et indiquant la superficie et la destination de chaque pièce ;
 - d) Rapport technique indiquant tous les éléments relatifs à la localisation, au type d'action, aux caractéristiques et au délai global de réalisation de l'action prévue ;
- 6) En cas d'investissements visant soit le simple

ad iniziative di mero acquisto oppure di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento:

- a) contratto preliminare di vendita;
- b) planimetria Catasto fabbricati dell'unità immobiliare oggetto dell'intervento;
- c) certificato del Catasto fabbricati;
- d) dichiarazione redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione, i quali attestano sotto la loro responsabilità che la situazione attuale è conforme al progetto del fabbricato a suo tempo autorizzato e indicazione degli estremi della relativa concessione edilizia rilasciata dal sindaco del comune;
- e) relazione tecnica, contenente gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche del fabbricato interessato dall'acquisto redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione;
- f) nel caso di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento, documentazione di cui alle lettere a), b) e c) del precedente punto 5.

7) nell'ipotesi di investimenti mobiliari (acquisto macchinari, arredi, attrezzature, automezzi, programmi informatici e altri beni strettamente necessari all'esercizio dell'attività di impresa) e di acquisizione di immobilizzazioni immateriali (brevetti, licenze di sfruttamento, conoscenze tecniche brevettate e non brevettate):

- a) preventivi e/o stima dei costi firmata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale nel caso di beni realizzati in economia;
- b) fatture, nell'ipotesi di investimenti sostenuti nei 12 mesi antecedenti la presentazione della domanda, limitatamente al caso di richiesta di agevolazione in regime «de minimis».

8.2 Le imprese richiedenti i benefici a fronte di interventi volti ad un miglioramento della situazione ambientale dovranno produrre una relazione tecnica da cui risulti la descrizione e quantificazione specifica degli interventi e dei relativi costi diretti a ridurre o eliminare i fattori inquinanti. Tali relazioni verranno vagliate, al fine di verificarne l'attendibilità, soprattutto laddove il costo dell'investimento

achat de biens immeubles, soit l'achat de biens immeubles en vue de leur agrandissement ou leur rénovation :

- a) Contrat préliminaire de vente ;
- b) Plan cadastral de l'unité immobilière faisant l'objet de l'action (cadastre des bâtiments) ;
- c) Certificat cadastral de l'unité immobilière faisant l'objet de l'action (cadastre des bâtiments) ;
- d) Déclaration d'un expert compétent immatriculé au tableau professionnel – contresignée par le demandeur – attestant que la situation actuelle correspond au projet du bâtiment original et indiquant les données du permis de construire y afférent, délivré par le syndic ;
- e) Rapport technique indiquant tous les éléments relatifs à la localisation, au type et aux caractéristiques du bâtiment faisant l'objet de l'achat, signé par un expert compétent immatriculé à l'ordre professionnel et contresigné par le demandeur ;
- f) (En cas d'achat d'un bien en vue de l'agrandissement ou de la rénovation) documentation visée aux lettres a, b et c du point 5. ci-dessus ;

7) En cas d'investissements mobiliers (achat d'engins, de mobilier, d'équipements, de véhicules, de logiciels ou d'autres biens strictement liés à l'exercice de l'activité de l'entreprise) ou immatériels (acquisition de brevets, de licences d'exploitation ou de savoir-faire brevetés ou non) :

- a) (En cas d'ouvrages à réaliser en régie) devis et/ou estimation des coûts signée par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel ;
- b) (Uniquement en cas de demande d'aide *de minimis*, lorsque des investissements ont été faits au cours des douze mois précédant le dépôt de ladite demande) factures.

8.2 En cas d'investissements en vue de l'amélioration de la situation environnementale, la demande d'aide doit être assortie d'un rapport technique portant la description et la quantification précise et des actions visant la réduction, voire l'élimination, des facteurs polluants, et des coûts y afférents. Ledit rapport est analysé en vue d'en vérifier la fiabilité, notamment lorsque le coût des mesures de protec-

per la tutela ambientale non sia facilmente isolabile dal totale degli oneri di investimento. A questo scopo potrà essere compiuta una comparazione con il costo di un investimento che sia analogo sotto il profilo tecnico e dell'efficienza produttiva, ma che non consenta di raggiungere lo stesso grado di tutela ambientale previsto dall'intervento che forma oggetto di richiesta di incentivazione:

8.2.1 aiuti agli investimenti finalizzati all'osservanza di nuove norme comunitarie: la relazione tecnica, sopra citata, dovrà contenere la comparazione tra il costo dell'investimento oggetto della domanda di aiuto e il costo di un investimento di analogo profilo tecnico, che consenta il rispetto della normativa in vigore precedentemente alle nuove norme comunitarie. L'istruttoria condotta verificherà l'attendibilità delle ipotesi formulate e la congruità delle spese prospettate. In seguito a tali analisi verrà quantificato il costo dell'investimento ammissibile;

8.2.2 aiuti agli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o, in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore: sarà utilizzato lo stesso procedimento già indicato al punto precedente, con l'avvertenza che la comparazione sarà effettuata tra il costo dell'investimento oggetto della domanda di aiuto e il costo di un investimento di analogo profilo tecnico, necessario per conseguire i valori soglia comunitari.

8.3 Le domande sottoposte all'istruttoria valutativa devono essere integrate dalla documentazione richiesta da Finaosta S.p.A. (ai fini della valutazione tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa nonché della congruità delle garanzie offerte), riguardante dichiarazioni fiscali, bilanci, documentazione societaria, tecnica, catastale e anagrafica in capo al richiedente e alle imprese consorziate.

9. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni

9.1 Le agevolazioni sono liquidate:

9.1.1 Investimenti mobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, il con-

tion de l'environnement n'est pas aisément quantifiable par rapport à l'investissement total. Aux fins de la quantification dudit coût, il y a lieu de comparer l'investissement en cause avec un investissement analogue du point de vue technique et de l'efficacité productive mais moins performant du point de vue de la protection de l'environnement ;

8.2.1 Pour ce qui est des aides en vue de la mise aux normes communautaires, ledit rapport technique doit porter la comparaison entre l'investissement faisant l'objet de la demande d'aide et un investissement analogue du point de vue technique qui soit conforme aux dispositions communautaires précédemment en vigueur. En l'occurrence, la procédure d'instruction vise à vérifier la fiabilité des propositions formulées et l'adéquation des dépenses prévues, en vue de la quantification de l'investissement éligible ;

8.2.2 Pour ce qui est des investissements visant à atteindre des standards de protection supérieurs à ceux imposés par les dispositions communautaires ou, à défaut de telles dispositions, visant à l'épuration des eaux et de l'air, ainsi qu'à la réduction des nuisances sonores, il y a lieu de suivre la procédure illustrée au point précédent, compte tenu du fait qu'en l'occurrence la comparaison a lieu entre l'investissement faisant l'objet de la demande d'aide et un investissement analogue du point de vue technique qui respecte les seuils communautaires.

8.3 Les demandes soumises à la procédure d'instruction d'appréciation doivent être également assorties de la documentation requise par la Finaosta SpA en vue de l'examen technique, économique et financier et de l'évaluation des garanties offertes : déclarations fiscales, bilans, documents sociétaires, techniques, cadastraux et certificats de l'état civil relatifs au demandeur ou aux entreprises groupées.

9. Documentation à présenter aux fins de la liquidation des aides

9.1 Les aides sont liquidées comme suit :

9.1.1 Investissements mobiliers :

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente ou, en cas d'instruction d'appréciation, de la Finaosta SpA, sur présentation des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, le consortium ou société consorciatale doit

sorzio o la società consortile dovranno presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

9.1.2 Investimenti immobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione della concessione edilizia o della denuncia di inizio attività, di una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione, del certificato di inizio lavori, dello stato finale dei lavori e dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

9.1.3 Acquisto di immobili:

ad avvenuta presentazione dell'atto di compravendita, nonché della documentazione comprovante il pagamento.

Inoltre, nel caso di contributo in conto capitale, l'agevolazione verrà liquidata previa presentazione della concessione edilizia o della denuncia di inizio attività e di una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione; nel caso di mutui a tasso agevolato, contributi in conto interessi e prestiti partecipativi la concessione edilizia o la denuncia di inizio attività e la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione dovranno, in ogni caso, essere presen-

présenter un rapport établi par un expert assermenté compétent en la matière et immatriculé à un tableau professionnel. Ledit rapport doit indiquer le type et la quantité des matériaux utilisés, de même que les heures de travail nécessaires pour la réalisation de l'ouvrage et doit attester la conformité de celui-ci aux dispositions en vigueur ;

9.1.2 Investissements immobiliers :

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente – ou, en cas d'instruction d'appréciation, de la Finaosta SpA, sur présentation du permis de construire ou de la déclaration de travaux, d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire, attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide – sur présentation de la déclaration de début des travaux, de l'état final de l'ouvrage et des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, l'entreprise doit présenter un rapport établi par un expert assermenté compétent en la matière et immatriculé à un tableau professionnel. Ledit rapport doit indiquer le type et la quantité des matériaux utilisés, de même que les heures de travail nécessaires pour la réalisation de l'ouvrage et doit attester la conformité de celui-ci aux dispositions en vigueur ;

9.1.3 Achat d'immeubles :

Sur présentation de l'acte d'achat et des justificatifs de paiement y afférents.

De plus, en cas de subvention en capital, l'aide est liquidée sur présentation du permis de construire ou de la déclaration de travaux et d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide ; en cas d'emprunt bonifié, de subvention en intérêts ou de prêt participatif, le permis de construire ou la déclaration de travaux et la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide doivent être présentés dans les six mois qui suivent la

tate entro sei mesi dalla data di stipula del relativo contratto, pena la revoca dell'agevolazione.

9.2 L'erogazione a saldo è inoltre subordinata all'acquisizione di dichiarazione resa dal beneficiario, attestante di non aver ottenuto altre agevolazioni per le medesime iniziative, fatti salvi i casi di cumulabilità, e, in caso di investimenti riguardanti la realizzazione, l'ampliamento, l'ammodernamento di beni immobili, al certificato di ultimazione lavori, alla richiesta di certificato di agibilità e al collaudo ove necessario.

Nel caso di adozione di misure di tutela ambientale, l'erogazione a saldo è altresì subordinata alla presentazione delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente e rilasciate dagli enti preposti.

date de passation du contrat y afférent, sous peine de révocation de l'aide.

9.2 Le solde est uniquement versé, sans préjudice des cas de cumul, après que le bénéficiaire a déclaré par écrit n'avoir obtenu aucune autre aide au titre des mêmes actions et, en cas d'investissements pour la réalisation, l'agrandissement et la rénovation de biens immeubles, après que la déclaration d'achèvement des travaux, la requête du certificat de conformité et la réception des travaux ont été effectuées.

En cas d'adoption de mesures de protection de l'environnement, le solde n'est versé qu'après que les autorisations visées aux dispositions en vigueur et délivrées par les organismes compétents sont déposées.

ALLEGATO 4 ALLA DGR N. 1262 IN DATA 11.05.2007

INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE ATTIVITÀ NEI SETTORI DEL RISPARMIO ENERGETICO, DELLE FONTI ENERGETICHE RINNOVABILI E DELLA COGENERAZIONE DI ELETTRICITÀ E CALORE.

1. *Soggetti beneficiari*

1.1 Possono beneficiare delle agevolazioni di cui alla lettera f), comma 2, articolo 17, della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 («Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane») le piccole, medie e grandi imprese ad eccezione di quelle rientranti nel campo di applicazione degli orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato nel settore agricolo e di quelle operanti nei settori della pesca e dell'acquacoltura.

1.2 Le imprese devono soddisfare i seguenti requisiti:

- essere iscritte nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;
- operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali; per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale;
- avere la disponibilità dell'unità locale oggetto di intervento, a titolo di proprietà, nuda proprietà, usufrutto, diritto di superficie, locazione,

ANNEXE 4 DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 1262 DU 11 MAI 2007

MESURES AU PROFIT DES ENTREPRISES DU SECTEUR DES ÉCONOMIES D'ÉNERGIE, DES SOURCES D'ÉNERGIE RENOUVELABLES ET DE LA COGÉNÉRATION D'ÉLECTRICITÉ ET DE CHALEUR.

1. *Bénéficiaires*

1.1. Peuvent bénéficier des aides visées à la lettre f) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) les petites, moyennes et grandes entreprises, exception faite des entreprises tombant sous le coup des dispositions prévues par l'encadrement communautaire des aides d'État pour le secteur agricole ainsi que des entreprises œuvrant dans les secteurs de la pêche et de l'aquaculture.

1.2. Les entreprises doivent réunir les conditions suivantes :

- être immatriculées au registre des entreprises ou au registre des métiers ;
- œuvrer et disposer d'unités locales en Vallée d'Aoste ; on entend par « unité locale » une structure – éventuellement articulée en plusieurs établissements physiquement distincts, mais voisins et fonctionnellement liés en vue de l'exercice de l'activité éligible – qui soit autonome du point de vue technique, de l'organisation, de la gestion et du fonctionnement ;
- disposer des unités locales faisant l'objet des aides au titre d'un droit de propriété, de nue-propriété, d'usufruit, de location, de superficie

comodato; nell'ipotesi in cui il titolo di cui sopra sia diverso dalla proprietà, il soggetto richiedente l'agevolazione deve produrre idoneo atto di assenso del titolare del diritto alla esecuzione dei lavori, alla eventuale costituzione in garanzia dell'immobile oggetto di finanziamento, nonché all'impegno inerente il divieto di alienazione e di mutamento di destinazione del medesimo immobile.

2. Iniziative agevolabili

2.1 Il programma di investimenti da agevolare può riguardare le seguenti tipologie di iniziative:

2.1.1 investimenti nel settore del risparmio energetico, attraverso azioni finalizzate all'isolamento termico degli edifici, alla coibentazione ed altri interventi di riduzione dei consumi di energia nel processo produttivo;

2.1.2 investimenti nel settore delle fonti energetiche rinnovabili non fossili, mediante interventi attuati in impianti di potenza nominale inferiore a 10 MW, attraverso l'utilizzo di sistemi attivi e passivi di sfruttamento delle fonti medesime: energia eolica, solare, idraulica, geotermica, biogas e biomassa (la definizione di «biomassa» è quella contenuta nella direttiva 2001/77/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 settembre 2001 sulla promozione dell'energia elettrica prodotta da fonti energetiche rinnovabili nel mercato interno dell'elettricità);

2.1.3 investimenti nel settore della cogenerazione di elettricità e calore, che saranno considerati ammissibili qualora ricorra almeno una delle seguenti condizioni:

- l'investimento consenta il raggiungimento di un rendimento di conversione particolarmente elevato;
- l'investimento consenta di ridurre la quantità di energia complessivamente utilizzata, a parità di energia prodotta;
- l'investimento consenta un processo di produzione meno dannoso per l'ambiente.

2.2 I costi ammissibili sono rigorosamente limitati agli oneri di investimento supplementari («sovraccosti»), necessari unicamente per conseguire gli obiettivi previsti ai punti precedenti. In ogni caso, le spese ammissibili saranno calcolate al netto dei vantaggi apportati dall'eventuale aumento di capacità, dei risparmi di spesa ottenuti nei primi cinque anni di vita dell'impianto e delle produzioni accessorie aggiuntive, realizzate nell'arco dello stesso periodo quinquennale.

ou d'usage gratuit ; au cas où le demandeur de l'aide ne serait pas le propriétaire de l'unité locale, il est tenu de produire un acte par lequel le titulaire du droit de propriété consent à la réalisation des travaux, à l'éventuelle constitution d'une sûreté sur l'immeuble concerné et à la souscription de l'engagement à ne pas aliéner ledit immeuble, ni à en changer la destination.

2. Actions éligibles

2.1. Le programme des investissements éligibles peut comprendre les types d'actions suivants :

2.1.1. Investissements dans le secteur des économies d'énergie, en vue de l'isolation thermique des immeubles, ainsi que de l'isolation et de la réduction de la consommation d'énergie dans les processus de production ;

2.1.2. Investissements dans le secteur des sources d'énergie non fossiles renouvelables, et notamment dans les installations d'une puissance nominale inférieure à 10 MW, en vue de l'utilisation de systèmes actifs et passifs d'exploitation des énergies éolienne, solaire, hydraulique et géothermique, des biogaz et de la biomasse (telle qu'elle est définie par la directive 2001/77/CE du Parlement européen et du Conseil du 27 septembre 2001 relative à la promotion de l'électricité produite à partir de sources d'énergie renouvelables sur le marché intérieur de l'électricité) ;

2.1.3. Investissements dans le secteur de la cogénération d'électricité et de chaleur, qui permettent d'obtenir au moins l'un des résultats suivants :

- un rendement de conversion particulièrement élevé ;
- la réduction de la quantité d'énergie globalement utilisée, à égalité d'énergie produite ;
- un processus de production moins dommageable pour l'environnement.

2.2 Les coûts admissibles sont rigoureusement limités aux surcoûts d'investissement nécessaires en vue de l'obtention des résultats prévus aux points ci-dessus. En tout état de cause, le montant des dépenses éligibles est calculé déduction faite des avantages dérivant de l'éventuelle augmentation de capacité, des économies et des productions accessoires réalisées au cours des cinq premières années de l'installation.

Nel campo delle energie rinnovabili i costi d'investimento corrispondono ai sovraccosti sostenuti dall'impresa rispetto a quelli inerenti ad un impianto di produzione di energia tradizionale avente la stessa capacità in termini di produzione effettiva di energia (a titolo esemplificativo, nel caso dell'isolamento termico sono ammessi a finanziamento gli interventi direttamente riconducibili ad un'ulteriore riduzione della dispersione termica rispetto ai limiti fissati dalla legge 9 gennaio 1991 n. 10).

Per gli aiuti concessi in caso di inesistenza di norme obbligatorie, i costi ammissibili verranno determinati attraverso apposita perizia redatta da un tecnico competente in materia che attesti l'effettivo raggiungimento di un beneficio relativo al risparmio energetico.

- 2.3 Gli interventi agevolabili non devono essere rappresentati da investimenti di mera sostituzione di beni, salvo nel caso di agevolazioni concesse in regime «de minimis».

3. Investimenti ammissibili.

- 3.1 Sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti lavori e/o investimenti avviati a partire dal giorno successivo a quello di presentazione della domanda e, pertanto, tali spese dovranno essere riferite ad un periodo successivo alla data di presentazione della domanda stessa.
- 3.2 Per le agevolazioni concesse adottando l'istruttoria automatica, sono ammesse, esclusivamente in regime «de minimis», le spese sostenute nei dodici mesi antecedenti alla presentazione della domanda.
- 3.3 Le spese ammissibili sono calcolate al netto dell'IVA e di altre imposte o tasse.
- 3.4 In relazione all'ammissibilità delle spese, si precisa quanto di seguito indicato:
- a) Le spese riguardanti lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, sono quelle risultanti dal computo metrico estimativo; le spese di progettazione, di direzione lavori e collaudo non possono superare i limiti fissati dalle tariffe professionali.

L'ammontare di tali spese potrà essere rideterminato dall'ufficio istruttore sulla base di valutazioni che facciano riferimento all'elenco prezzi ufficiali regionale, ove necessario integrato dall'elenco prezzi ufficiali della Camera di commercio di Milano, a tipologia di intervento, costi parametrici (per unità di potenza installata, per unità di energia prodotta) e ad eventuali situazioni di particolare carattere ambientale, architettonico o tecnologico.

Quant aux énergies renouvelables, sont considérés comme coûts d'investissement les surcoûts supportés par l'entreprise pour l'aménagement d'une des installations en cause par rapport à une installation de production d'énergie traditionnelle ayant la même capacité en termes de production réelle d'énergie (par exemple, en cas d'isolation thermique sont éligibles les travaux entraînant directement une réduction supplémentaire de la déperdition thermique par rapport aux limites établies par la loi n° 10 du 9 janvier 1991).

À défaut de dispositions obligatoires, les coûts admissibles sont fixés sur la base d'une expertise attestant l'obtention effective d'un bénéfice en termes d'économies d'énergie.

- 2.3 Sauf en cas d'aides *de minimis*, les actions ne doivent pas consister simplement dans le remplacement de biens.

3. Investissements éligibles

- 3.1 Sont uniquement jugées éligibles les dépenses concernant des travaux et/ou des investissements qui démarrent à compter du jour suivant la date de dépôt de la demande d'aide et supportées, de ce fait, après ladite date.
- 3.2 Quant aux aides relevant de la procédure d'instruction automatique, sont jugées éligibles – exclusivement au titre du régime *de minimis* – les dépenses supportées au cours des douze mois précédant le dépôt de la demande d'aide.
- 3.3 Le montant des dépenses éligibles est calculé déduction faite de l'IVA et de tout autre impôt ou droit.
- 3.4 Pour ce qui est des dépenses éligibles, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Les dépenses éligibles au titre des travaux de bâtiment et de la réalisation des installations techniques résultent du devis estimatif ; les frais de conception des projets, de direction des travaux et de réception ne sauraient dépasser les limites fixées par les tarifs professionnels.

Le montant desdites dépenses peut être rajusté par le bureau chargé de l'instruction du dossier, soit au vu du bordereau des prix régional et, si besoin est, du bordereau des prix de la chambre de commerce de Milan, soit en fonction des types d'intervention, des coûts paramétriques (par puissance installée et par unité d'énergie produite) et des situations d'ordre environnemental, architectural ou technologique particulières ;

- b) Le spese di progettazione e direzione lavori sono ammesse nel limite massimo del 10% della spesa ammissibile riferita alle sole opere edili ed impiantistiche.

Nel caso delle piccole e medie imprese, i costi di progettazione comprendono anche le spese relative alle valutazioni di impatto ambientale, ai collaudi ed alle concessioni edilizie. Sono ammissibili le sole spese di progettazione inerenti l'investimento iniziale, e non le successive modifiche o varianti in corso d'opera.

- c) Nel caso di acquisto di macchinari, attrezzature, programmi informatici ed altri beni strumentali, le spese ammissibili sono quelle risultanti da preventivi o da fatture.

4 Spese non ammissibili

4.1 Non sono considerate ammissibili le seguenti spese:

- spese non pertinenti al programma di intervento o comunque non strettamente connesse alla sua realizzazione;
- gli interventi di manutenzione ordinaria;
- materiali di consumo e scorte;
- beni usati;
- spese di mera sostituzione, ad eccezione di quelle finanziabili in regime «de minimis»;
- acquisti di beni mobili e immobili tra parenti ed affini, entro il secondo grado, o tra coniugi; nell'ipotesi di acquisto da società i cui soci siano legati al soggetto richiedente l'agevolazione dai predetti vincoli di parentela, affinità o coniugio, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopra citati. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni, che determinano la parzializzazione della spesa, va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda;
- acquisti di beni mobili e immobili tra una società ed i suoi soci, fra società composte dagli stessi soci o fra società collegate tra loro. In caso di trasferimento di beni mobili e immobili tra società partecipate dai medesimi soggetti in misura inferiore al 25%, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote appartenenti a soci di

- b) Les frais de conception des projets et de direction des travaux sont éligibles jusqu'à concurrence de 10 p. 100 de la dépense éligible relative aux travaux de bâtiment et aux installations techniques.

S'agissant des petites et moyennes entreprises, les frais de conception comprennent également les frais relatifs à l'évaluation de l'impact des ouvrages sur l'environnement, à la réception des travaux et aux permis de construire. Sont jugées éligibles les dépenses de conception des projets concernant exclusivement l'investissement initial et non pas les modifications, ni les variantes effectuées en cours de réalisation.

- c) En cas d'achat d'engins, d'outillage, de logiciels ou d'autres biens d'équipement, sont considérées comme éligibles les dépenses résultant des devis ou des factures.

4. Dépenses non éligibles

4.1. Ne sont pas jugées éligibles les dépenses ci-après :

- frais n'ayant pas trait au programme des interventions ou, en tout état de cause, n'étant pas strictement liés à la réalisation de celui-ci ;
- dépenses d'entretien ordinaire ;
- dépenses pour l'achat de matériel de consommation et de stocks ;
- dépenses pour l'achat de biens usagés ;
- frais de remplacement de biens, exception faite des frais éligibles au titre des aides *de minimis* ;
- dépenses pour l'achat de biens meubles et immeubles entre parents et alliés jusqu'au deuxième degré ou entre conjoints. Si le bien acheté appartenait à une société dont certains associés et le demandeur sont unis par des liens de parenté, d'alliance ou de mariage, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés. Le contrôle de l'existence desdits liens, qui entraînent une réduction du montant de l'aide, est effectué sur les douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ;
- dépenses pour l'achat de biens meubles et immeubles entre une société et ses associés, entre sociétés dont les associés sont les mêmes ou entre sociétés reliées entre elles. En cas de transfert de biens meubles et immeubles entre des sociétés dont moins de 25 p. 100 des actionnaires sont les mêmes, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnelle-

versi da quelli sopra citati. Tale partecipazione rileva anche se determinata in via indiretta. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda.

5. Strumenti finanziari

Ai sensi degli articoli 18, 19, 20 e 21 della l.r. 6/2003 le agevolazioni possono essere concesse sotto forma di:

5.1 contributi in conto capitale:

- spesa ammissibile minima euro 5.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e euro 10.000.000 per le grandi imprese;

5.2 mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi:

- spesa ammissibile minima euro 25.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e euro 10.000.000 per le grandi imprese;
- quota (ossia il rapporto espresso in percentuale tra l'ammontare del prestito e l'ammontare dell'investimento ammissibile) non superiore al 75%;
- la durata massima del mutuo è di quindici anni;
- il periodo massimo di preammortamento è di un anno nel caso di investimenti mobiliari, mentre di tre anni nel caso di investimenti immobiliari e nel caso di investimenti sia mobiliari sia immobiliari;
- il tasso minimo da applicare al mutuo non può essere inferiore ad un punto percentuale;
- l'importo, il tasso e la durata di ciascun finanziamento sotto forma di mutuo sono determinati in sede di istruttoria, nel rispetto dei limiti di intensità di aiuto in ESL o in ESN e nel rispetto della regola «de minimis»;
- il rimborso del mutuo deve essere assistito da garanzie ritenute idonee dalla Finaosta S.p.a.;

5.3 prestiti partecipativi:

- la loro durata non può essere inferiore a diciotto mesi né superiore a cinque anni;
- essi coprono sino al 70% degli aumenti di capi-

ment aux quotes-parts des autres associés. Cette situation est prise en compte même si elle est établie d'une manière indirecte. Le contrôle de l'existence de ladite situation est effectué sur les douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide.

5. Instruments financiers

Aux termes des art. 18, 19, 20 et 21 de la LR n° 6/2003, les aides peuvent être octroyées sous forme de :

5.1. Aides en capital :

- seuil de dépense éligible : 5 000 € ;
- plafond de dépense éligible, au titre de trois ans : 2 500 000 € (pour les petites et moyennes entreprises), 10 000 000 € (pour les grandes entreprises) ;

5.2 Prêts bonifiés et aides en intérêts :

- seuil de dépense éligible : 25 000 € ;
- plafond de dépense éligible, au titre de trois ans : 2 500 000 € (pour les petites et moyennes entreprises), 10 000 000 € (pour les grandes entreprises) ;
- rapport (exprimé en %) entre le montant du prêt et le montant de l'investissement éligible : non supérieur à 75 p. 100 ;
- durée maximale du prêt : 15 ans ;
- période maximale de préamortissement : 1 an, en cas d'investissements mobiliers ; 3 ans en cas d'investissements immobiliers et d'investissements à la fois mobiliers et immobiliers ;
- taux minimum applicable au prêt : égal ou supérieur à 1 p. 100 ;
- montant, taux et durée de chaque financement sous forme de prêt : établis en cours d'instruction et conformément aux limites relatives à l'intensité des aides exprimées en ESB ou en ESN et à la règle *de minimis* ;

5.3 Prêts participatifs :

- durée : non inférieure à 18 mois et non supérieure à 5 ans ;
- couverture des augmentations de capitaux en

tale finalizzati alla realizzazione degli investimenti ammissibili;

- l'importo del prestito partecipativo non può essere inferiore a euro 150.000 e superiore a euro 1.000.000;
- l'interesse sul capitale si compone di due elementi: un tasso di interesse fisso minimo dello 0,5% ed un tasso di interesse variabile quantificato in base al risultato economico di esercizio, desumibile dall'approvazione del bilancio dell'ultimo esercizio e misurato mediante un indicatore di carattere reddituale (*differenza tra valore della produzione e costo della produzione/valore della produzione*) ed un parametro di capitalizzazione (*patrimonio netto/capitale investito*). Nel caso in cui il bilancio di esercizio non sia disponibile, il tasso d'interesse sarà pari all'1%;
- in ogni caso, il tasso di interesse minimo non sarà inferiore all'1%;

5.4 fideiussioni:

- possono essere prestate a fronte di operazioni di finanziamento di importo non inferiore a euro 50.000 e non superiore a euro 2.000.000;
- la durata della fideiussione sarà pari alla durata del mutuo e, comunque, non potrà essere superiore a anni 10;
- la fideiussione potrà essere rilasciata, nell'interesse dell'impresa finanziata e a favore della banca o dell'ente eroganti il mutuo, per un ammontare complessivo, comprensivo di capitale, interessi anche moratori e spese, pari ad un importo non superiore al 50% del finanziamento concesso;
- l'impegno fideiussorio, in dipendenza di ogni pagamento effettuato dalla parte mutuataria, si ridurrà progressivamente in base al 50% della quota capitale compresa nelle rate di ammortamento del mutuo e garantirà una percentuale pari al 50% del debito residuo;
- nell'ipotesi di insolvenza, in conformità all'articolo 1944 del Codice Civile, l'ente erogante provvederà ad escutere preventivamente il debitore principale, entro il termine di sei mesi dalla scadenza del piano di ammortamento del finanziamento garantito. L'escussione del debitore principale e/o dei suoi garanti da parte dell'ente erogante dovrà avvenire per l'ammontare complessivo dell'insolvenza. Nell'ipotesi in cui, ultimata la procedura di recupero, l'ammontare dell'insolvenza non risulti integralmente soddisfatto, l'ente erogante potrà procedere all'escussione della fideiussione, limitatamente al 50%

vue de la réalisation des investissements éligibles : maximum 70 p. 100 ;

- montant : non inférieur à 150 000 € et non supérieur à 1 000 000 € ;
- composition de l'intérêt sur le capital : taux d'intérêt fixe (minimum 0,5 p. 100) + taux d'intérêt variable (quantifié sur la base du résultat économique de l'exercice attesté par le dernier bilan approuvé et calculé en fonction d'un indicateur de revenu (valeur de la production moins coût de la production/valeur de la production) et un paramètre de capitalisation (patrimoine net/ capital investi); au cas où ledit bilan ne serait pas disponible, le taux d'intérêt est fixé à 1 p. 100 ;
- taux d'intérêt minimum : non inférieur à 1 p. 100 ;

5.4 Cautionnements :

- possibles au titre des financements d'un montant compris entre 50 000 € et 2 000 000 € ;
- durée : égale à la durée du prêt et, en tout état de cause, non supérieure à 10 ans ;
- modalités : montant total – comprenant le capital, les intérêts moratoires et non et les frais – non supérieur à 50 p. 100 de l'aide octroyée ; débiteur : entreprise recevant l'aide ; créancier : banque ou établissement versant le prêt ;
- réduction du montant du cautionnement : après chaque versement du débiteur, ledit montant se réduit progressivement de manière à couvrir toujours 50 p. 100 de la dette résiduelle, sur la base de 50 p. 100 de la part de capital comprise dans les échéances d'amortissement du prêt ;
- insolvabilité : aux termes de l'art. 1944 du code civil, en cas d'insolvabilité le créancier procède tout d'abord à la discussion du débiteur principal, dans le délai de six mois à compter de l'expiration du plan d'amortissement du financement faisant l'objet du cautionnement. Le débiteur principal, et/ou chacune de ses cautions, doit être discuté dans ses biens par le créancier à concurrence du total de la dette impayée. Au cas où, à l'issue de la procédure de recouvrement, le montant de la dette n'aurait pas entièrement été remboursé, le créancier pourra poursuivre chaque caution, et ce, limitativement à

dell'importo di ciascuna esposizione debitoria risultante al momento della richiesta e nei limiti della somma garantita.

50 p. 100 du montant du cautionnement résultant au moment de la requête et dans les limites de la somme garantie.

6. Documentazione da allegare alla domanda

6. Documentation à annexer à la demande d'aide

6.1 Alle domande deve essere allegata la seguente documentazione:

6.1. Les documents suivants doivent être annexés à la demande d'aide :

- relazione sull'attività aziendale svolta o che si intende svolgere, l'occupazione e le finalità dell'investimento;
- prospetto concernente la copertura finanziaria dell'investimento;
- dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà da cui risulti l'inesistenza di vincoli di parentela o di affinità entro il secondo grado o di coniugio in caso di cessione di beni immobili o di cessione di azienda;
- atto di provenienza e/o di disponibilità dell'immobile oggetto delle iniziative;
- progetto definitivo, comprensivo di elaborati grafici e relazione, nella forma prevista per l'ottenimento della concessione edilizia;
- computo metrico estimativo analitico suddiviso per categorie, atto a determinare esattamente costi e quantità dell'intervento da realizzare;
- relazione tecnica che riporti, ove pertinenti:
 - gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche dell'intervento proposto (con indicazione dei tempi complessivi per la realizzazione dell'opera);
 - la descrizione delle opere e dei relativi costi di collegamento con gli impianti utilizzatori;
 - l'eventuale necessità di vettoriamento dell'energia;
 - la previsione di eccedenza di produzione e di conseguente vendita dell'energia;
 - la descrizione delle opere e dei relativi costi di collegamento con la locale rete di distribuzione;
 - la quantificazione dei costi di impianto e le modalità di copertura degli stessi;
 - la specificazione dei tempi di realizzazione per stati di avanzamento;
 - la quantificazione dei costi annui di esercizio e manutenzione;

- rapport sur l'activité que l'entreprise a exercée ou entend exercer, indiquant les emplois prévus et les fins de l'investissement ;
- tableau illustrant la couverture financière de l'investissement ;
- déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant l'inexistence de liens de parenté ou d'alliance jusqu'au deuxième degré et de liens de mariage, en cas de cession de biens immeubles ou d'entreprise ;
- acte attestant à quel titre l'entreprise dispose du bien immeuble faisant l'objet des travaux ;
- projet définitif, y compris le rapport et les documents graphiques, tel qu'il doit être présenté pour l'obtention du permis de construire ;
- devis estimatif établi par catégories et fixant avec précision les quantités et les coûts relatifs aux travaux à réaliser ;
- rapport technique indiquant, si nécessaire :
 - la localisation, les caractéristiques et le délai global de réalisation de l'action prévue ;
 - la description des travaux et des coûts de raccordement aux installations à desservir ;
 - l'éventuelle nécessité d'avoir recours à un service de transport de l'énergie ;
 - l'éventuelle surproduction prévue et, par conséquent, la vente de l'énergie en excès ;
 - la description des travaux et des coûts de raccordement au réseau de distribution local ;
 - la quantification des coûts d'installation et les modalités de couverture desdits coûts ;
 - les délais de réalisation en fonction des états d'avancement des travaux ;
 - la quantification des coûts annuels d'exploitation et d'entretien ;

- preventivi e/o stima dei costi firmata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale nel caso di beni realizzati in economia;
- fatture, nell'ipotesi di investimenti sostenuti nei dodici mesi antecedenti alla presentazione della domanda, limitatamente al caso di richiesta di agevolazione in regime «de minimis».

6.2 Le domande sottoposte all'istruttoria valutativa devono essere integrate dalla documentazione richiesta da Finaosta S.p.a. (ai fini della valutazione tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa nonché della congruità delle garanzie offerte), riguardante dichiarazioni fiscali, bilanci, documentazione societaria, tecnica, catastale e anagrafica in capo al richiedente e ai soci, nell'ipotesi in cui il richiedente sia una società.

6.3 La documentazione di cui al punto 6.1 deve essere integrata dai seguenti allegati:

- per gli investimenti di cui al punto 2.1.1, relazione tecnico-economica sottoscritta da un tecnico competente iscritto all'albo professionale, che dimostri la riduzione dei consumi di energia primaria conseguibile con gli interventi oggetto dell'agevolazione.
- per gli investimenti di cui al punto 2.1.2, relazione tecnico-economica sottoscritta da un tecnico competente iscritto all'albo professionale, che dimostri l'entità degli oneri di investimento supplementari, afferenti all'impiego delle fonti rinnovabili, calcolati rispetto ai costi di installazione di un impianto di produzione di energia tradizionale avente la stessa capacità in termini di produzione effettiva.
- per gli investimenti di cui al punto 2.1.3, relazione tecnico-economica sottoscritta da un tecnico competente iscritto all'albo professionale, che dimostri la rispondenza degli impianti alle condizioni minime previste dal medesimo punto.

Le relazioni di cui sopra devono riportare, se del caso suddivise tra sezione termica, meccanica ed elettrica: la potenza media nominale, la potenza installata, la producibilità media annua, gli schemi dell'impianto, i diagrammi di carico.

7. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni

7.1 Le agevolazioni sono liquidate:

7.1.1 Investimenti mobiliari:

- devis et/ou estimation des coûts signée par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel (en cas d'ouvrages à réaliser en régie) ;
- factures (uniquement en cas de demande d'aide *de minimis*, lorsque des investissements ont été faits au cours des douze mois précédant le dépôt de ladite demande).

6.2 Les demandes soumises à la procédure d'instruction d'appréciation doivent être également assorties de la documentation requise par la Finaosta SpA en vue de l'examen technique, économique et financier et de l'évaluation des garanties offertes : déclarations fiscales, bilans, documents sociétaires, techniques, cadastraux et certificats de l'état civil relatifs au demandeur ou, au cas où le demandeur serait une société, aux associés.

6.3 La documentation visée au point 6.1. ci-dessus doit être complétée comme suit :

- en cas d'investissement au sens du 2.1.1., rapport technique et économique signé par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel, attestant la réduction de la consommation d'énergie primaire susceptible de dériver des travaux faisant l'objet de la demande d'aide ;
- en cas d'investissement au sens du 2.1.2., rapport technique et économique signé par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel, attestant les surcoûts devant être supportés par l'entreprise du fait de l'utilisation des énergies renouvelables par rapport à l'aménagement d'une installation de production d'énergie traditionnelle de même capacité en termes de production effective d'énergie ;
- en cas d'investissement au sens du 2.1.3., rapport technique et économique signé par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel, attestant que les installations réunissent les conditions minimales prévues par ledit point.

Les rapports susmentionnés doivent indiquer, s'il y a lieu pour chaque section (thermique, mécanique et électrique), les éléments suivants : la puissance moyenne nominale, la puissance installée, la productibilité moyenne annuelle, les schémas de l'installation et les diagrammes de charge.

7. Documentation à présenter aux fins de la liquidation des aides

7.1 Les aides sont liquidées comme suit :

1.1.1. Investissements mobiliers :

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A., nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

7.1.2 Investimenti immobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione della concessione edilizia o della denuncia di inizio attività, di una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concesso al progetto allegato alla domanda di agevolazione, del certificato di inizio lavori, dello stato finale dei lavori e dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

- 7.2 L'erogazione a saldo è inoltre subordinata all'acquisizione di dichiarazione resa dal beneficiario, attestante di non aver ottenuto altre agevolazioni per le medesime iniziative, fatti salvi i casi di cumulabilità e, in caso di investimenti riguardanti la realizzazione, l'ampliamento, l'ammodernamento di beni immobili, al certificato di ultimazione lavori, alla richiesta del certificato di agibilità e al collaudo, ove necessario.

8. Intensità delle agevolazioni

- 8.1 Le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui alla lettera f), comma 2, art. 17, della l.r. 6/2003 sono concesse in regime «de minimis» con un'intensità di aiuto non superiore al 40% delle spese ammissibili.
- 8.2 La percentuale indicata al punto 8.1. è elevata al 45% nel caso di investimenti realizzati da imprese che abbiano ottenuto certificazioni di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN 9000 oppure di rilievo ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN 14000 o del regolamento comunitario EMAS.

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente ou, en cas d'instruction d'appréciation, de la Finaosta SpA, sur présentation des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement ;

7.1.2. Investissements immobiliers :

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente – ou, en cas d'instruction d'appréciation, de la Finaosta SpA, sur présentation du permis de construire ou de la déclaration de travaux, d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire, attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide – sur présentation de la déclaration de début des travaux, de l'état final de l'ouvrage et des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, l'entreprise doit présenter un rapport établi par un expert assermenté compétent en la matière et immatriculé à un tableau professionnel. Ledit rapport doit indiquer le type et la quantité des matériaux utilisés, de même que les heures de travail nécessaires pour la réalisation de l'ouvrage et doit attester la conformité de celui-ci aux dispositions en vigueur.

- 7.2 Le solde est uniquement versé, sans préjudice des cas de cumul, après que le bénéficiaire a déclaré par écrit n'avoir obtenu aucune autre aide au titre des mêmes travaux et, en cas d'investissements pour la réalisation, l'agrandissement et la modernisation de biens immeubles, après que la déclaration d'achèvement des travaux, la requête du certificat de conformité et la réception des travaux ont été effectuées.

8. Intensité des aides

- 8.1 Pour ce qui est des investissements visés à la lettre f du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, les aides sont accordées en régime *de minimis* et l'intensité d'aide y afférente ne dépasse pas 40 p. 100 des dépenses supportées.
- 8.2 Le pourcentage visé au point 8.1 ci-dessus est augmenté à 45 p. 100, en cas d'investissements réalisés par des entreprises ayant obtenu la certification de qualité au sens des normes UNI EN ISO 9000 ou la certification environnementale au sens des normes UNI EN ISO 14000 ou du règlement communautaire EMAS.

- 8.3 In alternativa al regime de minimis, le agevolazioni sono concesse, ai sensi della vigente disciplina comunitaria in materia di aiuti di stato per la tutela dell'ambiente, con un'intensità massima del 35% delle spese ammissibili.
- 8.4 In ogni caso, i contributi in conto capitale previsti dall'articolo 18 della l.r. 6/2003 possono essere concessi per un importo massimo di euro 80.000,00 per le piccole imprese, per un importo massimo di euro 150.000,00 per le medie imprese e per un importo massimo di euro 300.000,00 per le grandi imprese.

ALLEGATO 5 ALLA DGR N. 1262 IN DATA 11.05.2007

INTERVENTI ED INIZIATIVE A SOSTEGNO DELL'INTERNAZIONALIZZAZIONE DEL SISTEMA PRODUTTIVO REGIONALE

1. *Soggetti beneficiari*

- 1.1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui agli articoli 23 e 24 della legge regionale 31 marzo 2003, n.6, «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane», le piccole e medie imprese industriali ed artigiane, così come definite dalla normativa comunitaria, singole o associate, in possesso dei seguenti requisiti:
- essere iscritte nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;
 - operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali. Per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzata allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale.
- 1.2. Possono altresì beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 23 e dei contributi di cui all'articolo 24 della l.r. 6/2003, limitatamente a quanto previsto dal successivo punto 4.1, le grandi imprese industriali, purché in possesso dei requisiti sopra richiesti per le piccole e medie imprese.
- 1.3. I prodotti ammessi agli interventi a sostegno dell'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale sono esclusivamente quelli realizzati in Valle d'Aosta, con la sola eccezione di eventuali lavorazioni al di fuori del territorio regionale di materie prime o semilavorati di provenienza valdo-

- 8.3 En alternative au régime de minimis, lesdites aides peuvent être accordées au sens des dispositions communautaires en vigueur en matière d'aides d'État destinées à la protection de l'environnement et l'intensité d'aide y afférente ne dépasse pas 35 p. 100 des dépenses supportées.
- 8.4 En tout état de cause, les subventions en capital visées à l'art. 18 de la LR n° 6/2003 peuvent être octroyées à hauteur de 80 000,00 € maximum, pour les petites entreprises, de 150 000,00 € maximum, pour les moyennes entreprises, et de 300 000,00 € maximum, pour les grandes entreprises.

ANNEXE 5 DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 1262 DU 11 MAI 2007

MESURES ET INITIATIVES DE SOUTIEN DE L'INTERNATIONALISATION DU SYSTÈME PRODUCTIF RÉGIONAL.

1. *Bénéficiaires*

- 1.1. Peuvent bénéficier des aides visées aux art. 23 et 24 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) les petites et moyennes entreprises industrielles et artisanales, telles qu'elles sont définies par la réglementation communautaire, seules ou associées. Lesdites entreprises doivent réunir les conditions suivantes :
- être immatriculées au registre des entreprises ou au registre des métiers ;
 - œuvrer et disposer d'unités locales en Vallée d'Aoste ; on entend par « unité locale » une structure – éventuellement articulée en plusieurs établissements physiquement distincts, mais voisins et fonctionnellement liés en vue de l'exercice de l'activité éligible – qui soit autonome du point de vue technique, de l'organisation, de la gestion et du fonctionnement.
- 1.2. Peuvent également bénéficier des aides visées à l'art. 23 et des subventions visées à l'art. 24 de la LR n° 6/2003, au sens des dispositions du point 4.1 du présent texte, les grandes entreprises industrielles, pourvu qu'elles réunissent les conditions requises pour les petites et moyennes entreprises.
- 1.3. Les produits pouvant faire l'objet des mesures de soutien de l'internationalisation du système productif régional doivent être réalisés en Vallée d'Aoste, exception faite uniquement des produits réalisés à partir de matières premières ou de produits semi-finis provenant de la Vallée d'Aoste.

stana. Non sono ammessi agli interventi sopra citati i prodotti realizzati da terzi anche se commercializzati sotto il proprio marchio, ad eccezione dei casi in cui intervenga una successiva lavorazione da parte dell'impresa.

1.4. Le imprese che intendano temporaneamente associarsi oppure costituire un consorzio per:

- partecipazione ad una fiera o altra manifestazione promozionale,
- la progettazione e la realizzazione di nuove campagne pubblicitarie,
- studi relativi ad azioni di marketing finalizzate all'internazionalizzazione,

devono essere almeno tre ed operare nello stesso settore produttivo; le imprese che intendano temporaneamente associarsi devono altresì aver conferito, prima dell'avvio dell'iniziativa, ad una di esse, qualificata capogruppo, mandato collettivo speciale.

1.5. Non sono finanziabili le richieste presentate da imprese operanti nei seguenti settori:

- delle costruzioni navali;
- delle fibre sintetiche;
- dell'industria automobilistica.

2. Iniziative ammissibili a contributo

2.1. Sono ammissibili a contributo le seguenti tipologie di iniziative:

- a) studi relativi a strategie di marketing finalizzate alla internazionalizzazione delle imprese, compresa la ricerca di collaborazioni interaziendali, nonché l'assistenza tecnica, giuridica e fiscale inerente la definizione dei relativi accordi;
- b) partecipazione a manifestazioni fieristiche e promozionali: sono comprese tutte le manifestazioni fieristiche all'estero e quelle riconosciute di rilevanza internazionale dalla Conferenza Stato Regioni che si svolgono sul territorio nazionale;
- c) progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie.

3. Spese ammissibili

3.1. Per le iniziative di cui alla lettera a) del punto 2.1. sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti le prestazioni di professionisti e consulenti esterni a

Sont exclus des mesures susmentionnées les produits réalisés par des tiers, même s'il sont commercialisés sous un label d'une entreprise valdôtaine, sauf si l'entreprise concernée pourvoit à les transformer par la suite.

1.4. Les entreprises qui entendent se grouper ou constituer un consortium à titre temporaire en vue :

- de la participation à une foire ou à une autre manifestation promotionnelle ;
- de la conception et de la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires ;
- de la réalisation d'études relatives à des actions de marketing visant à l'internationalisation,

doivent être au moins au nombre de trois et œuvrer dans le même secteur productif ; les entreprises qui entendent se grouper temporairement doivent par ailleurs conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, dénommée chef de groupe, et ce, avant la mise en route de l'initiative concernée.

1.5. N'ouvrent droit à aucun financement les demandes d'aide présentées par les entreprises œuvrant dans les secteurs suivants :

- constructions navales ;
- fibres synthétiques ;
- industrie automobile.

2. Initiatives éligibles

2.1. Sont éligibles les types d'initiative suivants :

- a) Études relatives à des stratégies de marketing visant l'internationalisation des entreprises, y compris la recherche de collaborations entre les entreprises, de même que l'assistance technique, juridique et fiscale nécessaire pour la passation des accords y afférents ;
- b) Participation à des foires et à des manifestations promotionnelles (toutes les foires qui se tiennent à l'étranger ou se déroulent sur le territoire national et sont reconnues d'intérêt international par la Conférence État-Régions sont admises) ;
- c) Conception et réalisation de nouvelles campagnes publicitaires.

3. Dépenses éligibles

3.1 Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre a) du point 2.1 de la présente annexe, sont considérées comme éligibles uniquement les dépenses relatives

carattere non continuativo né periodico, nel settore fiscale, giuridico o comunque tecnico relative allo studio commissionato.

- 3.2. Per le iniziative di cui alla lettera b) del punto 2.1. sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti: quota d'iscrizione alla manifestazione, affitto dell'area espositiva, assicurazione, allestimento e servizi connessi allo stand, inserzione a catalogo, pubblicità su mezzi legati alla manifestazione fieristica, trasporti dalla sede dell'impresa da, verso e nella località della manifestazione, vitto e alloggio per il personale dipendente od i titolari/legali rappresentanti dell'impresa, spese di interpretariato e assistenza fornita da personale non dipendente.

In ogni caso, sono riconosciute ammissibili le spese sostenute per la partecipazione alla manifestazione per un periodo massimo di 10 giorni consecutivi.

Per quanto concerne le spese di vitto, il limite di spesa fissato per i due pasti giornalieri è di € 44,00, mentre per quanto riguarda le spese di alloggio, il limite di spesa è pari ad € 120,00 a pernottamento, prima colazione compresa. Gli importi sopra citati sono incrementati del 30% per spese di vitto e alloggio sostenute all'estero.

Per ciò che concerne il materiale di allestimento non è ammissibile a contributo il materiale prodotto dall'impresa stessa anche se documentato da autofattura (e nel caso di associazione temporanea, il materiale espositivo prodotto da una delle imprese associate).

Per la stampa/produzione/acquisto di cataloghi o altri mezzi pubblicitari sono ammissibili solo tipologie e quantitativi compatibili con il loro utilizzo durante la manifestazione oggetto della domanda di contributo.

- 3.3. Per le iniziative di cui alla lettera c) del punto 2.1. sono ritenute ammissibili le spese concernenti la realizzazione di nuove campagne pubblicitarie, qualunque mezzo si ritenga di utilizzare purchè a diffusione internazionale (carta stampata, audiovisivi, mezzi digitali...). Per la progettazione sono ammissibili a contributo solo prestazioni di professionisti della comunicazione. Non sono ritenute ammissibili le spese per la sola ristampa di materiale pubblicitario e catalogo, seppur contenente aggiornamento dei dati. Le spese per la realizzazione di nuovi cataloghi sono ammissibili solo nell'ambito di una campagna pubblicitaria di più ampia portata. La campagna pubblicitaria per la quale si chiede

aux prestations de professionnels et de conseils étrangers à l'entreprise, dans les secteurs fiscal, juridique ou technique, ayant un caractère non continu et non périodique et relatives à l'étude envisagée.

- 3.2. Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre b) du point 2.1 de la présente annexe, sont considérées comme éligibles uniquement les dépenses pour les droits d'inscription à la manifestation, la location du stand, la souscription à des assurances, l'aménagement du stand et les services y afférentes, l'insertion dans un catalogue, la publicité sur des moyens liés à la manifestation, le transport des matériels nécessaires du siège de l'entreprise à la localité où se déroule la foire et vice-versa, l'hébergement et la restauration du personnel salarié ou des titulaires/représentants légaux de l'entreprise, l'interprétariat et l'assistance fournie par des personnels non salariés.

Sont en tout état de cause jugées éligibles les dépenses supportées pour la participation à la manifestation pour une période maximale de 10 jours consécutifs.

Pour ce qui est des frais de nourriture, le plafond de dépense fixé pour les deux repas journaliers s'élève à 44,00 €, alors que pour les frais d'hébergement, le plafond est fixé à 120,00 € par nuitée, y compris le petit-déjeuner. Les montants susmentionnés sont augmentés de 30 p. 100 en cas de frais de nourriture et d'hébergement supportés à l'étranger.

Pour ce qui est du matériel nécessaire à l'aménagement des stands, ne sont pas éligibles les dépenses relatives au matériel produit par l'entreprise ou par l'une des entreprises associées, en cas de groupement d'entreprises, même si ces dépenses sont autofacturées.

Pour ce qui est de l'impression, de la production et de l'achat de catalogues ou autres matériels publicitaires, sont éligibles uniquement les dépenses relatives aux types et aux quantités compatibles avec les nécessités de la manifestation faisant l'objet de la demande d'aide.

- 3.3 Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre c) du point 2.1 de la présente annexe, sont considérées comme éligibles les dépenses relatives à la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires, quel que soit le moyen choisi (presse, moyens audiovisuels, numériques ou autres), à condition que celui-ci ait une diffusion internationale. Pour ce qui est de la conception desdites campagnes, sont éligibles uniquement les prestations fournies par des professionnels de la communication. Les frais de réimpression de matériels publicitaires et de catalogues ne sont pas considérés comme éligibles, même si les données contenues dans lesdits documents ont été mises à jour. Les frais de réalisation de nou-

l'erogazione del contributo deve contenere elementi di novità sostanziali, nei mezzi utilizzati, per il target o per i paesi verso il quale è diretto o riguardare il lancio di un nuovo prodotto. I caratteri di novità della campagna devono essere evidenziati nella domanda di contributo. Il materiale deve essere realizzato in almeno una lingua diversa dall'italiano.

3.4. Per le iniziative di cui al punto 2.1 non sono ammissibili le seguenti spese:

- acquisti di beni e servizi tra parenti ed affini, entro il secondo grado, o tra coniugi; nell'ipotesi di acquisto da società i cui soci siano legati al soggetto richiedente l'agevolazione dai predetti vincoli di parentela, affinità o coniugio, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopra citati;
- acquisti di beni e servizi tra una società ed i suoi soci, fra società composte dagli stessi soci o fra società collegate tra loro. In tal caso l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopra citati.

4. Caratteristiche dei contributi

4.1. I contributi possono essere concessi in regime «de minimis», nel qual caso non possono superare il limite di sovvenzione lorda previsto dal Regolamento comunitario vigente in materia e sono erogati in base alle percentuali evidenziate dal successivo punto 5.

4.2. Le agevolazioni di cui all'articolo 24 della l.r. 6/2003 con riferimento a spese sostenute nei dodici mesi antecedenti la presentazione della domanda possono essere concesse esclusivamente in regime «de minimis».

5. Intensità dei contributi concessi in regime «de minimis»

5.1 Articolo 24, comma 3, lettera a)

Per ogni singola iniziativa, limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 60% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono più di un paese estero.
- Percentuale 40% in sovvenzione lorda delle

veaux catalogues sont éligibles uniquement dans le cadre d'une campagne publicitaire de plus grande envergure. La campagne publicitaire objet de la demande d'aide doit contenir des éléments novateurs essentiels pour ce qui est des moyens utilisés, du public cible, des pays à laquelle elle s'adresse ou bien être une campagne de lancement d'un nouveau produit. Lesdits éléments novateurs doivent être signalés dans la demande d'aide. Le matériel publicitaire ne doit pas être réalisé uniquement en italien mais également dans une autre langue.

3.4 Pour ce qui est des initiatives visées au point 2.1 de la présente annexe, ne sont pas considérées comme éligibles les dépenses suivantes :

- dépenses pour l'achat de biens et de services entre parents et alliés jusqu'au deuxième degré ou entre conjoints. En cas d'achat auprès d'une société dont certains associés et le demandeur sont unis par des liens de parenté, d'alliance ou de mariage, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés ;
- dépenses pour l'achat de biens et de services entre une société et ses associés, entre sociétés dont les associés sont les mêmes ou entre sociétés reliées entre elles. En cette occurrence, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés.

4. Caractéristiques des subventions

4.1 Les subventions peuvent être accordées dans le cadre du régime *de minimis* ; dans ce cas, elles ne peuvent dépasser le montant maximal brut prévu par le règlement communautaire en vigueur en la matière et sont versées sur la base des pourcentages visés au point 5 de la présente annexe.

4.2 Les aides visées à l'art. 24 de la LR n° 6/2003 et relatives à des dépenses supportées au cours des douze mois précédant la présentation de la demande peuvent être exclusivement accordées dans le cadre du régime *de minimis*.

5. Intensité des aides accordées dans le cadre du régime «de minimis»

5.1 Lettre a) du troisième alinéa de l'art. 24

Pour chaque initiative, le seuil de la dépense éligible est de 2 500 € et le plafond de 50 000 €, déduction faites des charges fiscales :

- aide brute équivalant à 60 p. 100 des dépenses éligibles pour la réalisation d'études de marketing concernant plusieurs pays étrangers ;
- aide brute équivalant à 40 p. 100 des dépenses

spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgano un solo paese estero.

- Percentuale 70% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgano più di un paese estero se l'iniziativa comprende ricerca di collaborazioni interaziendali con altre imprese italiane.
- Percentuale 50% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgano un solo paese estero se l'iniziativa comprende ricerca di collaborazioni interaziendali con altre imprese italiane.

5.2 Articolo 24, comma 3, lettera b)

Per ogni singola iniziativa, limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 20% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 7.000 per partecipazione ad iniziative in Italia di singole imprese; percentuale elevata al 40% e contributo massimo erogabile elevato ad euro 17.000 nel caso di prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione;
- Percentuale 30% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 10.000 per ogni impresa associata, per partecipazione ad iniziative in Italia di imprese associate; percentuale elevata al 50% e contributo massimo erogabile elevato ad euro 20.000 nel caso di prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione;
- Percentuale 30% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 10.000 per partecipazione ad iniziative all'estero di singole imprese; percentuale elevata al 60% e contributo massimo erogabile elevato ad euro 25.000 nel caso di prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione;
- Percentuale 40% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 15.000 per ogni impresa associata, per partecipazione ad iniziative all'estero di imprese associate; percentuale elevata al 70% e contributo massimo erogabile elevato ad euro 30.000 nel caso di prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione;

Partecipazione ad uno stand collettivo organizzato dalla Regione Valle d'Aosta:

éligibles pour la réalisation d'études de marketing concernant un seul pays étranger ;

- aide brute équivalant à 70 p. 100 des dépenses éligibles pour la réalisation d'études de marketing concernant plusieurs pays étrangers, si cette initiative comprend la recherche de collaborations avec d'autres entreprises italiennes ;
- aide brute équivalant à 50 p. 100 des dépenses éligibles pour la réalisation d'études de marketing concernant un seul pays étranger, si cette initiative comprend la recherche de collaborations avec d'autres entreprises italiennes.

5.2 Lettre b) du troisième alinéa de l'art. 24

Pour chaque initiative, le seuil de la dépense éligible est de 2 500 € et le plafond de 50 000 €, déduction faites des charges fiscales :

- aide brute équivalant à 20 p. 100 des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 7 000 €, en cas de participation d'entreprises isolées à des initiatives mises en œuvre en Italie ; ledit pourcentage peut être élevé à 40 p. 100, jusqu'à concurrence de 17 000 €, en cas de première participation à une foire ou à une exposition donnée ;
- aide brute équivalant à 30 p. 100 des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 10 000 € pour chaque entreprise membre d'un groupement, en cas de participation d'entreprises groupées à des initiatives mises en œuvre en Italie ; ledit pourcentage peut être élevé à 50 p. 100, jusqu'à concurrence de 20 000 €, en cas de première participation à une foire ou à une exposition donnée ;
- aide brute équivalant à 30 p. 100 des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 10 000 €, en cas de participation d'entreprises isolées à des initiatives mises en œuvre à l'étranger ; ledit pourcentage peut être élevé à 60 p. 10, jusqu'à concurrence de 25 000 €, en cas de première participation à une foire ou à une exposition donnée ;
- aide brute équivalant à 40 p. 100 des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 15 000 € pour chaque entreprise membre d'un groupement, en cas de participation d'entreprises groupées à des initiatives mises en œuvre à l'étranger ; ledit pourcentage peut être élevé à 70 p. 100, jusqu'à concurrence de 30 000 €, en cas de première participation à une foire ou à une exposition donnée.

Participation à un stand collectif organisé par la Région Vallée d'Aoste :

- Percentuale 10% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 3.500 per partecipazione ad iniziative in Italia di singole imprese; percentuale elevata al 30% e contributo massimo erogabile elevato ad euro 8.500 nel caso di prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione;
- Percentuale 15% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 5.000 per ogni impresa associata, per partecipazione ad iniziative in Italia di imprese associate; percentuale elevata al 35% e contributo massimo erogabile elevato ad euro 10.000 nel caso di prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione;
- Percentuale 15% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 5.000 per partecipazione ad iniziative all'estero di singole imprese; percentuale elevata al 45% e contributo massimo erogabile elevato ad euro 12.500 nel caso di prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione;
- Percentuale 20% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 7.500 per ogni impresa associata, per partecipazione ad iniziative all'estero di imprese associate; percentuale elevata al 50% e contributo massimo erogabile elevato ad euro 15.000 nel caso di prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione;

5.3 Articolo 24, comma 3, lettera c)

Per ogni singola iniziativa, limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 60% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie.

5.4. Nel caso di iniziative di imprese associate, il contributo è ridotto proporzionalmente al numero di imprese che abbiano esaurito la quota in regime «de minimis».

6. Intensità dei contributi ai sensi della normativa comunitaria in materia

In alternativa alla concessione dei contributi in regime «de minimis», il richiedente può optare per la concessione delle agevolazioni nella medesima misura prevista dai punti 5.1 e 5.2, ai sensi del regolamento CE 70/2001, con un'intensità di aiuto non superiore in ogni caso al 50% della spesa ammissibile.

- aide brute équivalant à 10 p. 100 des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 3 500 €, en cas de participation d'entreprises isolées à des initiatives mises en œuvre en Italie ; ledit pourcentage peut être élevé à 30 p. 100, jusqu'à concurrence de 8 500 €, en cas de première participation à une foire ou à une exposition donnée ;
- aide brute équivalant à 15 p. 100 des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 5 000 € pour chaque entreprise membre d'un groupement, en cas de participation d'entreprises groupées à des initiatives mises en œuvre en Italie ; ledit pourcentage peut être élevé à 35 p. 100, jusqu'à concurrence de 10 000 €, en cas de première participation à une foire ou à une exposition donnée ;
- aide brute équivalant à 15 p. 100 des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 5 000 €, en cas de participation d'entreprises isolées à des initiatives mises en œuvre à l'étranger ; ledit pourcentage peut être élevé à 45 p. 100, jusqu'à concurrence de 12 500 €, en cas de première participation à une foire ou à une exposition donnée ;
- aide brute équivalant à 20 p. 100 des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 7 500 € pour chaque entreprise membre d'un groupement, en cas de participation d'entreprises groupées à des initiatives mises en œuvre à l'étranger ; ledit pourcentage peut être élevé à 50 p. 100, jusqu'à concurrence de 15 000 €, en cas de première participation à une foire ou à une exposition donnée.

5.3 Lettre c) du troisième alinéa de l'art. 24

Pour chaque initiative, le seuil de la dépense éligible est de 2 500 € et le plafond de 50 000 €, déduction faites des charges fiscales :

- aide brute équivalant à 60 p. 100 des dépenses éligibles, au titre de la conception et de la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires.

5.4 En cas d'initiatives mises en œuvre par des entreprises groupées, la subvention est réduite proportionnellement au nombre d'entreprises ayant épuisé le montant d'aides *de minimis* qui leur est destiné.

6. Intensité des aides au sens des dispositions communautaires en la matière

En alternative au régime *de minimis*, lesdites aides peuvent être accordées selon les pourcentages prévus par les points 5.1 et 5.2 de la présente annexe, au sens du règlement CE n° 70/2001, et l'intensité d'aide y afférente ne peut dépasser en aucun cas 50 p. 100 de la dépense éligible.

È ammesso altresì, nella medesima misura prevista dai punti 5.1 e 5.2, il cumulo del contributo in regime di minimis con un ulteriore contributo concesso ai sensi del regolamento CE 70/2001 nel limite massimo del 50% della spesa ammissibile.

In ogni caso, la concessione delle agevolazioni ai sensi del regolamento CE 70/2001, nel caso di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera b), può essere disposta solo ed esclusivamente per la prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione. Si intende che la manifestazione sia la stessa, anche in caso di modifica del periodo di svolgimento o di variazione della denominazione, se rimangono inalterate la tipologia delle merci esposte, la zona di svolgimento (e non solo la località) e le caratteristiche del target di visitatori.

7. Documentazione da allegare alla domanda

7.1. Alle domande deve essere allegata la documentazione già prevista al punto 2.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, nonché:

Per le istanze per la realizzazione di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera a):

- relazione idonea a dimostrare gli obiettivi dell'iniziativa, sugli obiettivi che si intendono raggiungere e sulle modalità operative di realizzazione dello studio, con riferimento ai professionisti cui si intende rivolgere per la sua redazione;
- dettagliato preventivo di spesa, anche suddiviso per fasi, per eventuale liquidazioni parziali.

Per le istanze per la realizzazione di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera b):

- relazione idonea ad illustrare gli scopi dell'iniziativa, gli obiettivi che si intendono raggiungere e le modalità operative che si intendono adottare;
- relazione sulla tipologia della manifestazione fieristica o promozionale, con indicazione se si tratta di iniziativa aperta al pubblico o solo agli operatori, sul target dei visitatori e sulla loro provenienza;
- dettagliato preventivo di spesa, suddiviso per voci specifiche.

Per le istanze per la realizzazione di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera c):

- uno studio che evidenzi lo scopo della nuova

Dans le respect des pourcentages visés aux points 5.1 et 5.2 de la présente annexe, il est possible de cumuler les aides *de minimis* avec une autre aide accordée au sens du règlement CE n° 70/2001, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 maximum de la dépense éligible.

Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre b du troisième alinéa de l'art. 24, les subventions sont accordées au sens du règlement CE n° 70/2001 uniquement au titre de la première participation à une foire ou à une manifestation donnée. L'on considère qu'il s'agit de la même manifestation si seules la période de déroulement ou la dénomination sont modifiées, alors que le type de marchandises exposées, la zone où elle est organisée (indépendamment du changement de localité) et les caractéristiques des visiteurs auxquels elle est destinée demeurent inchangés.

7. Documentation à annexer à la demande d'aide

7.1 La demande d'aide doit être assortie de la documentation visée au point 2.4. des dispositions à caractère général relatives aux actions pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales, ainsi que des pièces ci-dessous :

Si elle vise la réalisation d'une initiative au sens de la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 24 de la LR n° 6/2003 :

- rapport illustrant les objectifs et les modalités de réalisation de l'étude, et notamment les professionnels susceptibles de l'effectuer ;
- devis détaillé, éventuellement articulé en fonction des différentes phases en vue de liquidations partielles ;

Si elle vise la réalisation d'une initiative au sens de la lettre b) du troisième alinéa dudit art. 24 :

- rapport illustrant les objectifs et les modalités de réalisation de l'initiative ;
- rapport décrivant le type de foire ou de manifestation promotionnelle, les modalités d'accès (ouverte au public ou seulement aux opérateurs), de même que le type et la provenance des visiteurs ;
- devis détaillé, articulé en fonction des différentes dépenses ;

Si elle vise la réalisation d'une initiative au sens de la lettre c) du troisième alinéa dudit art. 24 :

- étude rédigée par un spécialiste de communica-

campagna, il/i paese/i verso cui è diretta, il target di indirizzo, redatto da un esperto di comunicazione e marketing;

- dettagliato preventivo di spesa per la realizzazione del materiale, sia esso cartaceo, multimediale, informatico...

7.2. Per le domande riferite a spese sostenute nei dodici mesi antecedenti, la documentazione di cui al punto 7.1. deve essere integrata da quella prevista al successivo punto 8.

7.3. Per le domande presentate da associazioni temporanee di imprese:

- la documentazione di cui al punto 7.1. è unica;
- la documentazione deve essere integrata da copia autentica (o originale) del mandato collettivo speciale;
- dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà riguardante i contributi già concessi in regime «de minimis» deve essere presentata da ogni impresa associata.

8. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni

8.1 I contributi sono liquidati ad avvenuta presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equivalenti, corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

8.2. La documentazione di spesa deve essere prodotta entro 12 mesi dalla data di concessione del contributo. Trascorso tale termine il diritto all'agevolazione decade.

Deliberazione 18 maggio 2007, n. 1276.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2007 e di quello pluriennale per il triennio 2007/2009 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 300.000,00 (trecentomila/00) per l'anno 2007, dallo stanziamento del capitolo 69340

tion et de marketing et illustrant les objectifs de la nouvelle campagne publicitaire, le/les pays destinataires et le type de public visé ;

- devis détaillé pour la réalisation du matériel publicitaire sur support papier, multimédia, informatique, etc..

7.2 Toute demande relative à des dépenses supportées pendant les douze mois précédant la date de son dépôt doit être assortie, en sus de la documentation visée au point 7.1., des pièces mentionnées au point 8. ci-dessous.

7.3 En ce qui concerne les demandes déposées par des associations temporaires d'entreprises, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- Un seul dossier de documentation au sens du point 7.1 doit être déposé, se référant à l'ensemble des entreprises associées ;
- L'original ou une copie authentique du mandat collectif spécial doit également être produit ;
- Chaque entreprise associée doit présenter une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété au sujet des aides *de minimis* déjà obtenues.

8. Documentation à présenter aux fins de la liquidation des aides

8.1 Les aides sont liquidées sur présentation des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

8.2 Les justificatifs de paiement doivent être déposés dans les douze mois qui suivent l'octroi de l'aide. Ce délai passé inutilement, le bénéficiaire de l'aide déchoit de son droit.

Délibération n° 1276 du 18 mai 2007,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses obligatoires du budget prévisionnel 2007 et du budget pluriannuel 2007/2009 et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés, pour 2007, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, le prélèvement de 300 000,00 euros (trois cent mille euros et zéro centime) des crédits

«Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2007, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare gli stanziamenti del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20430 «Spese per atti a difesa dei diritti della Regione» € 300.000,00;

2) di modificare, per l'anno 2007, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4223 in data 29 dicembre 2006, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2007/2009 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, approvando le seguenti variazioni:

in diminuzione

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale n. 112101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Cap. 69340

Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie» € 300.000,00;

in aumento

Struttura dirigenziale «Servizio del contenzioso amministrativo»

Obiettivo gestionale n. 040101 «Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione in materia di diritto amministrativo»

Cap. 20430

Rich. n. 12 «Spese per contenzioso relativo al diritto amministrativo» € 300.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 18 maggio 2007, n. 1278.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali.

inscrits au chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2007 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie *dépenses* dudit budget :

Chap. 20430 « Dépenses pour les actions en faveur des droits de la Région » 300 000,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4223 du 29 décembre 2006 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2007/2009 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application est modifiée comme suit, au titre de 2007 :

Diminution

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion 112101 « Gestion des fonds de réserve pour les dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69340

Détail 2376 « Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires » 300 000,00 €

Augmentation

Structure de direction « Service du contentieux administratif »

Objectif de gestion 040101 « Gestion des procédures de défense des droits de la Région en matière de droit administratif »

Chap. 20430

Détail 12 « Dépenses pour le contentieux en matière de droit administratif » 300 000,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle résulte de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1278 du 18 mai 2007,

portant rectification du budget prévisionnel 2007 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE	
Omissis	
delibera	
1) di approvare le seguenti variazioni in aumento, in termini di competenza e di cassa, al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2007:	
<i>Parte entrata</i>	
Cap. 4696	«Fondi per le istituzioni scolastiche regionali di dotazioni straordinarie per percorsi in alternanza scuola-lavoro» € 50.961,00;
Cap. 4671	(di nuova istituzione) Programma regionale:2.4 Codificazione:2.3.1. «Fondi per la fornitura gratuita di libri di testo a favore degli alunni che adempiono alle scuole dell'obbligo e alle scuole secondarie superiori» € 835.860,00;
Cap. 5515	«Fondi per lo svolgimento di attività formative nell'ambito dei contratti di apprendistato» € 516.000,00;
Cap. 5516	«Fondi per attività formative e non nell'ambito dei contratti di apprendistato e dell'obbligo di frequenza di attività formativa» € 379.941,00;
<i>Parte spesa</i>	
Cap. 55165	«Trasferimento fondi statali alle istituzioni scolastiche regionali di dotazioni straordinarie per percorsi in alternanza scuola-lavoro» € 50.961,00;
Cap. 55605	(di nuova istituzione) Programma regionale:2.2.4.02. Codificazione:1.1.1.6.2.2.6.4. «Trasferimento di assegnazioni statali alle istituzioni scolastiche per la fornitura gratuita di libri di testo» € 835.860,00;
Cap. 26910	«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per lo svolgimento di attività formative nell'ambito dei contratti di apprendistato» € 516.000,00;
Cap. 26916	«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per lo svolgimento di attività formative nell'ambito dei contratti di apprendistato» € 379.941,00;

Omissis	
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis	
délibère	
1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2007 de la Région indiquées ci-après :	
<i>Recettes</i>	
Chap. 4696	« Fonds alloués aux institutions scolaires régionales à titre extraordinaire pour des parcours en alternance école-emploi » 50 961,00 €
Chap. 4671	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.4 Codification : 2.3.1 « Fonds pour la fourniture gratuite de manuels scolaires aux écoliers et aux élèves des écoles secondaires du premier et du deuxième degré » 835 860,00 €
Chap. 5515	« Fonds pour les activités de formation dans le cadre des contrats d'apprentissage » 516 000,00 €
Chap. 5516	« Fonds pour des activités de formation ou autres dans le cadre des contrats d'apprentissage et de la formation professionnelle obligatoire » 379 941,00 €
<i>Dépenses</i>	
Chap. 55165	« Virement de fonds alloués par l'État aux institutions scolaires régionales à titre extraordinaire pour des parcours en alternance école-emploi » 50 961,00 €
Chap. 55605	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.4.02 Codification : 1.1.1.6.2.2.6.4 « Virement de fonds alloués par l'État aux institutions scolaires régionales pour la fourniture gratuite de manuels scolaires » 835 860,00 €
Chap. 26910	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour les activités de formation dans le cadre des contrats d'apprentissage » 516 000,00 €
Chap. 26916	« Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État pour des activités de formation ou autres dans le cadre des contrats d'apprentissage et de la formation professionnelle obligatoire » 379 941,00 €

2) di modificare, come indicato successivamente, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4223 in data 29 dicembre 2006 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2007/2009 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati:

Struttura dirigenziale «Direzione politiche educative»

Obiettivo gestionale n. 131003 «Funzionamento amministrativo e didattico delle scuole di ogni ordine e grado dipendenti dalla Regione»

Rich. 13920 (nuova istituzione) Cap. 55165 «Trasferimento fondi statali alle istituzioni scolastiche regionali di dotazioni straordinarie per percorsi in alternanza scuola-lavoro»

In aumento anno 2007 Euro 50.961,00;

Obiettivo gestionale n. 131002 «Diritto allo studio ordinario e universitario»

Rich. 14477 (nuova istituzione) Cap. 55605 «Trasferimento di assegnazioni statali alle istituzioni scolastiche per la fornitura gratuita di libri di testo per gli alunni che adempiono all'obbligo scolastico»

In aumento anno 2007 Euro 645.582,00;

Rich. 14478 (nuova istituzione) Cap. 55605 «Trasferimento di assegnazioni statali alle istituzioni scolastiche per la fornitura gratuita di libri di testo per gli alunni che frequentano la scuola superiore»

In aumento anno 2007 Euro 190.278,00;

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo gestionale n. 063003 «Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»

Rich. 8952 (nuova istituzione) Cap. 26910 «Attività formative nell'ambito dei contratti di apprendistato»

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4223 du 29 décembre 2006 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2007/2009 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application est modifiée comme suit :

Structure de direction « Direction des politiques de l'éducation »

Objectif de gestion 131003 « Fonctionnement administratif et pédagogique des écoles de tout ordre et degré de la Région »

Détail 13920 (nouveau détail) (chap. 55165) « Virement de fonds alloués par l'État aux institutions scolaires régionales à titre extraordinaire pour des parcours en alternance école-emploi »

augmentation Année 2007 50 961,00 euros

Objectif de gestion 131002 « Droit aux études ordinaires et universitaires »

Détail 14477 (nouveau détail) (chap. 55605) « Fonds pour la fourniture gratuite de manuels scolaires aux écoliers et aux élèves des écoles secondaires du premier degré »

augmentation Année 2007 645 582,00 euros

Détail 14478 (nouveau détail) (chap. 55605) « Fonds pour la fourniture gratuite de manuels scolaires aux élèves des écoles secondaires du deuxième degré »

augmentation Année 2007 190 278,00 euros

Structure de direction « Direction de l'agence régionale de l'emploi »

Objectif de gestion 063003 « Actions en matière d'information, d'orientation et de formation professionnelles, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi »

Détail 8952 (nouveau détail) (chap. 26910) « Activités de formation dans le cadre des contrats d'apprentissage »

In aumento anno 2007 Euro 516.000,00;

Rich. 9966
(nuova istituzione)
Cap. 26916

«Attività formative e non nell'ambito
dei contratti di apprendistato e dell'ob-
bligo di frequenza di attività formative»

In aumento anno 2007 Euro 379.941,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 1446 du 25 mai 2007,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée, de M. Maurizio MARTIN en qualité d'administrateur délégué, de MM. Alessandro ACCORNERO et Guido THÉODULE en qualité de conseillers au sein du Conseil d'administration, de M. Gianni ODISIO en qualité de président et de M. Fabrizio BERTI en qualité de membre suppléant au sein du Conseil de surveillance, représentants de la Région, auprès de «In.Va. s.p.a.», pour un triennat.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, modifiée:

- M. Maurizio MARTIN, né à POLLEIN le 04.09.1949, est nommé administrateur délégué,
- M. Alessandro ACCORNERO, né à SAN REMO (IM) le 12.03.1942 et M. Guido THEODULE, né à AOSTE le 15.08.1956, sont nommés conseillers au sein du Conseil d'Administration,
- M. Gianni ODISIO, né à CASALE MONFERRATO (AL) le 30.11.1961, est nommé président du Conseil de Surveillance,
- M. Fabrizio BERTI, né à AOSTE le 08.12.1971, est nommé membre suppléant au sein du Conseil de Surveillance, représentants de la Région auprès de «In.Va. s.p.a.», pour un triennat.

augmentation Année 2007 516 000,00 euros

Détail 9966
(nouveau détail)
(chap. 26916)

« Activités de formation ou autres dans
le cadre des contrats d'apprentissage et
des actions de formation obligatoires »

augmentation Année 2007 379 941,00 euros

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il résulte de l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 25 maggio 2007, n. 1446.

Nomina, per un triennio, in qualità di rappresentanti della Regione, dei Sigg. Maurizio MARTIN quale amministratore delegato, Alessandro ACCORNERO e Guido THÉODULE quali consiglieri in seno al consiglio di amministrazione, Gianni ODISIO quale presidente e Fabrizio BERTI quale membro supplente in seno al collegio sindacale di «In.Va. S.p.A.», ai sensi della legge regionale n. 11/97 e successive modificazioni.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

di nominare, per un triennio, quali rappresentanti della Regione presso «In.Va. S.p.A.», ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 e successive modificazioni, le persone sottoindicate :

- Maurizio MARTIN, nato a POLLEIN il 4 settembre 1949, in qualità di amministratore delegato;
- Alessandro ACCORNERO, nato a SAN REMO (IM) il 12 marzo 1942, e Guido THÉODULE, nato ad AOSTA il 15 agosto 1956, in qualità di consiglieri in seno al consiglio di amministrazione;
- Gianni ODISIO, nato a CASALE MONFERRATO (AL) il 30 novembre 1961, in qualità di presidente in seno al collegio sindacale;
- Fabrizio BERTI, nato ad AOSTA l'8 dicembre 1971, in qualità di membro supplente in seno al collegio sindacale.

Deliberazione 1° giugno 2007, n. 1473.

Ulteriore individuazione, ad integrazione della DGR 814/2007, per l'A.A. 2006/2007, ai sensi del 2° comma dell'art. 5 della L.R. 6/1998 e successive modificazioni, per ciascuna disciplina, del fabbisogno di medici specialisti e di personale sanitario laureato non medico per l'attivazione di posti riservati di formazione e per il conferimento di borse di studio regionali. Approvazione del relativo avviso.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di individuare, come segue, ad integrazione di quanto indicato con deliberazione della Giunta regionale n. 814 del 30 marzo 2007, per l'anno accademico 2006/2007, ai sensi del 2° comma dell'art. 5 della legge regionale 30 gennaio 1998, n. 6 e successive modificazioni, l'elenco delle aree disciplinari e del relativo fabbisogno di medici specialisti e di personale sanitario laureato non medico per l'attivazione di posti riservati di formazione, per il conferimento di borse di studio regionali:

- Medicina del lavoro
- Farmacia ospedaliera
- Médecine du travail
- Pharmacie Hospitalière

2) di stabilire che l'importo lordo della borsa di studio di cui al decreto legislativo 257/1991 ammonta a Euro 11.603,50 per l'anno accademico 2006/2007, da corrispondere agli ammessi ai posti riservati sopracitati, salvo eventuali incrementi del tasso programmato di inflazione e gli eventuali maggiori oneri per consentire che l'importo della borsa da erogare corrisponda all'importo rideterminato ogni triennio con decreto interministeriale in funzione del miglioramento stipendiale tabellare minimo previsto dalla contrattazione relativa al personale medico dipendente del S.S.N.;

Délibération n. 1473 du 1^{er} juin 2007

Détermination ultérieure, au titre de l'année académique 2006/2007 et aux termes du deuxième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 6/1998 modifiée, du besoin en médecins spécialistes et en personnels sanitaires justifiant d'un titre universitaire autre que le diplôme de médecine et chirurgie nécessaires dans le cadre des différentes disciplines, en vue de la création de places réservées à la formation et de l'attribution des bourses d'études régionales y afférentes. Approbation de l'avis y afférent.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) à titre de complément de la délibération du Gouvernement régional n. 814 du 30 mars 2007, au titre de l'année académique 2006/2007 et aux termes du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n. 6 du 30 janvier 1998 modifiée, la liste des disciplines et le besoin en médecins spécialistes et en personnels sanitaires justifiant d'un titre universitaire autre que le diplôme de médecine et chirurgie nécessaires sont établis de la manière indiquée ci-après, en vue de la création de places réservées à la formation et de l'attribution des bourses d'études régionale y afférentes:

FABBISOGNO DI MEDICI SPECIALISTI

1

FABBISOGNO DI PERSONALE
SANITARIO LAUREATO NON MEDICO

1

MÉDECINS SPÉCIALISTES NÉCESSAIRES

1

PERSONNELS SANITAIRES JUSTIFIANT
D'UN TITRE UNIVERSITAIRE AUTRE QUE
LE DIPLÔME DE MÉDECINE ET
CHIRURGIE NÉCESSAIRES

1

2) le montant brut de la bourse d'études à verser, au titre de l'année académique 2006/2007, aux bénéficiaires des places réservées susdites est fixé à 11.603,50 €, au sens des dispositions du décret législatif n° 257/1991. La dite somme peut être rajustée en fonction des augmentations du taux d'inflation programmé et de manière à ce que le montant de la bourse corresponde au montant établi tous les trois ans par décret interministériel, compte tenu des augmentations du salaire fixe minimum prévues par les conventions collectives des médecins salariés du SSN;

3) di approvare l'avviso al pubblico, come da testo allegato, che forma parte integrante della presente deliberazione;

4) di rinviare a successive deliberazioni della Giunta regionale l'approvazione delle convenzioni con le Università;

5) di stabilire che si provveda alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della parte dispositiva della presente deliberazione;

6) di dare atto che per la copertura della spesa quantificata in € 23.207,00 (ventitremiladuecentosette/00) per l'attivazione dei posti riservati di formazione di cui al punto 1) si fa riferimento a quanto già finanziato con la deliberazione della Giunta regionale n. 3898 del 15 dicembre 2006;

7) di dare atto che all'approvazione e all'impegno per le ulteriori annualità si provvederà con successive deliberazioni della Giunta regionale e che la relativa spesa troverà copertura al Cap. 59920 «Spese a carico della Regione per l'esercizio di funzioni sanitarie attribuite al S.S.N.» - rich. n. 6834 per gli anni 2008 e 2009 del bilancio triennale della Regione 2007/2009.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 1473 DEL
01.06.2007

BOZZA

REGIONE AUTONOMA VALLA D'AOSTA - ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

AVVISO

ULTERIORE INDIVIDUAZIONE DEL FABBISOGNO DI MEDICI SPECIALISTI E DI PERSONALE SANITARIO LAUREATO NON MEDICO PER L'ATTIVAZIONE DI POSTI RISERVATI DI FORMAZIONE E PER IL CONFERIMENTO DELLE RELATIVE BORSE DI STUDIO REGIONALI PER L'ANNO ACCADEMICO 2006/2007

Con deliberazione della Giunta regionale n. 1473 in data 01.06.2007 ai sensi della legge regionale 30 gennaio 1998, n. 6 e successive modificazioni è stato ulteriormente individuato, come segue, per l'anno accademico 2006/2007, il fabbisogno di medici specialisti e di personale sanitario laureato non medico, suddiviso per disciplina, per l'attivazione, presso le Università degli Studi, di posti riservati di formazione, per il conferimento delle borse di studio regionali relative ai suddetti posti:

3) est approuvé l'avis annexe à la presente délibération, don't il fait partie intégrante;

4) l'approbation des conventions passées avec les universités fait l'objet de délibérations ultérieures;

5) le dispositif de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région;

6) pour ce qui est la dépense, soit 23.207,00 € (vingtroismilledeuxcentsept/00), nécessaire à la création des places réservées à la formation visées au point 1 de la présente délibération, il est fait référence au financement approuvé par la délibération du Gouvernement régional n. 3898 du 15 décembre 2006;

7) la somme nécessaire pour les années suivantes est approuvée et engagée par des délibérations ultérieures du Gouvernement régional. La dépense prévue sera couverte, au titre de 2008 et de 2009, par les crédits inscrits au chapitre 59920 («Dépenses à la charge de la Région en vue de l'exercice de fonctions sanitaires attribuées au SSN»), détail 6834, du budget pluriannuel 2007/2009 de la région.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N. 1473 DU 1^{er} JUIN
2007.

ÉBAUCHE

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE - ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES.

AVIS

DÉTERMINATION ULTÉRIEURE, AU TITRE DE L'ANNÉE ACADÉMIQUE 2006/2007, DU BESOIN EN MÉDECINS SPÉCIALISTES ET EN PERSONNELS SANITAIRES JUSTIFIANT D'UN TITRE UNIVERSITAIRE AUTRE QUE LE DIPLÔME DE MÉDECINE ET CHIRURGIE NÉCESSAIRE DANS LE CADRE DES DIFFÉRENTES DISCIPLINES, EN VUE DE LA CRÉATION DE PLACES RÉSERVÉES À LA FORMATION ET DE L'ATTRIBUTION DES BOURSES D'ÉTUDES RÉGIONALES Y AFFÉRENTES.

Aux termes de la loi régionale n. 6 du 30 janvier 1998 modifiée, la délibération du Gouvernement régional n. 1473 du 1^{er} juin 2007 a ultérieurement fixé, au titre de l'année académique 2006/2007, le besoin en médecins spécialistes et en personnels sanitaires justifiant d'un titre universitaire autre que le diplôme de médecine et chirurgie nécessaires dans le cadre des différentes disciplines, en vue de la création, auprès des universités, de places réservées à la formation et de l'attribution des bourses d'études régionales y afférentes:

AREE DISCIPLINARI

- Medicina del lavoro

- Farmacia ospedaliera

DISCIPLINES

- Médecine du travail

- Pharmacie Hospitalière

Per usufruire dei posti riservati sopraindicati, i soggetti devono comprovare di aver superato le prove di ammissione previste dall'ordinamento delle Scuole di Specializzazione, di essere in possesso dell'abilitazione all'esercizio professionale, nonché di essere iscritti ai relativi Ordine professionali della Regione Valle d'Aosta e residenti nella regione da almeno tre anni.

Per accedere ai posti riservati i soggetti devono dimostrare di essere collocati nella migliore posizione tra gli idonei della graduatoria di ammissione ai corsi di specialità e devono assumere l'impegno scritto a prestare servizio, in caso di assunzione, nell'ambito del Servizio Sanitario Regionale, per un periodo comunque non inferiore a cinque anni.

La data di scadenza per la presentazione della domanda per la riserva dei posti presso le Università degli Studi e per la corresponsione delle borse di studio è fissata nel giorno 29 giugno 2007 alle ore 12,00.

Per la richiesta di ulteriori informazioni e della modulistica per la presentazione delle domande rivolgersi all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali – Via de Tillier – AOSTA (tel. 274236) o sul sito Internet: www.regione.vda.it/sanita.

Aosta, 1° giugno 2007.

L'Assessore
FOSSON

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

FABBISOGNO DI MEDICI SPECIALISTI

1

FABBISOGNO DI PERSONALE
SANITARIO LAUREATO NON MEDICO

1

MÉDECINS SPÉCIALISTES NÉCESSAIRES

1

PERSONNELS SANITAIRES JUSTIFIANT
D'UN TITRE UNIVERSITAIRE AUTRE QUE
LE DIPLÔME DE MÉDECINE ET
CHIRURGIE NÉCESSAIRES

1

Pour bénéficier des places susmentionnées, les intéressés doivent avoir réussi aux épreuves d'admission prévues par les écoles concernées, justifier de l'habilitation à exercer une profession, être inscrits au tableau professionnel de la Vallée d'Aoste y afférent et résider sur le territoire régional depuis trois ans au moins.

Pour bénéficier des places réservées, les intéressés doivent prouver qu'ils figurent en position utile sur la liste d'aptitude établie pour l'admission au cours de spécialisation et s'engager par écrit à travailler, en cas de recrutement, dans le cadre du Service sanitaire régional pendant une période d'au moins cinq ans.

Les personnes souhaitant bénéficier des places réservées et des bourses d'études y afférentes doivent déposer leur acte de candidature au plus tard le 29 juin 2007, 12 h.

Pour obtenir tout renseignement supplémentaire ainsi que les formulaires nécessaires pour la présentation de l'acte de candidature, les intéressés peuvent s'adresser à l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales (rue De Tillier – AOSTE – Tél. 0165/274236) ou consulter le site Internet www.regione.vda.it/sanita.

Fait à Aoste, le 1^{er} juin 2007

L'assesseur,
Antonio FOSSON

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali.

Avviso per l'iscrizione all'esame di qualifica professionale di mediatore interculturale ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 2531 in data 1° settembre 2006.

L'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali informa che a partire dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale e fino alle ore 12.00 del 28 settembre 2007 sono aperte le iscrizioni per accedere all'esame di qualifica professionale di mediatore interculturale. Possono iscriversi all'esame coloro che hanno frequentato con esito positivo uno dei percorsi formativi approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 5084 del 30 dicembre 1999 e con deliberazione della Giunta regionale n. 4754 del 20 dicembre 2004. Gli interessati potranno ritirare il modulo di iscrizione presso la Direzione Invalidità Civile e Assistenza agli Immigrati in via Festaz 55 – AOSTA oppure scaricarlo dal sito <http://www.regione.vda.it/servsociali/immigrati/mediazione>.

L'esame di qualifica, che si terrà, indicativamente, nel periodo ottobre /novembre 2007, consisterà in una prova scritta ed in una prova orale che verteranno sui principali contenuti della professione trattati durante i percorsi formativi. Le date delle prove verranno comunicate con lettera raccomandata agli iscritti almeno 15 giorni prima dell'inizio delle stesse.

Si precisa infine che i mediatori interculturali già iscritti nell'elenco regionale aperto previsto dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2531 del 1° settembre 2006 che non sosterranno il suddetto esame di qualifica manterranno comunque l'iscrizione all'elenco.

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che il Comune di ISSIME, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione del complesso scolastico polifunzionale «Z'Lanssch Hous» in loc. Capoluogo, nel Comune di ISSIME.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Avis d'inscription à l'examen en vue de l'obtention de la qualification de médiateur intercultural, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2531 du 1^{er} septembre 2006.

L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales donne avis du fait qu'à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel et jusqu'au 28 septembre 2007, 12 h, tout intéressé peut s'inscrire à l'examen en vue de l'obtention de la qualification de médiateur intercultural. Peuvent s'inscrire audit examen les personnes ayant réussi les formations approuvées par les délibérations du Gouvernement régional n° 5084 du 30 décembre 1999 et n° 4754 du 20 décembre 2004. Les intéressés peuvent retirer le modèle d'inscription à la Direction de l'invalidité civile et de l'aide aux immigrés – 55, rue Festaz, AOSTE – ou peuvent le télécharger du site <http://www.regione.vda.it/servsociali/immigrati/mediatione>.

L'examen de qualification aura lieu, à titre indicatif, dans la période octobre/novembre 2007 et consistera en une épreuve écrite et une épreuve orale portant sur les principaux contenus traités pendant les formations. La date des épreuves sera communiquée aux intéressés par lettre recommandée au moins 15 jours auparavant.

Les médiateurs intercultural déjà inscrits sur la liste régionale prévue par la délibération du Gouvernement régional n° 2531 du 1^{er} septembre 2006 qui ne passent pas l'examen en cause maintiennent, en tout état de cause, leur inscription.

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que la commune de ISSIME, en sa qualité de proponent, a déposé une étude d'impact concernant la réalisation du centre scolaire polyfonctionnel «Z'Lanssch Hous» au Chef-lieu, dans la commune de ISSIME.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Città di AOSTA. Decreto di esproprio 21 maggio 2007, n. 6.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione Comunale di AOSTA degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione del nuovo parcheggio in frazione Signayes-Ru, ai sensi della L.R. n. 11 del 2 luglio 2004 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

IL DIRIGENTE DELL'AREA N. 7
UFFICIO ESPROPRI

Omissis

decreta

1) Ai sensi dell'art. 18 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11, è pronunciata a favore del Comune di AOSTA, C.F. 00120680079, l'espropriazione degli immobili di seguito descritti e necessari all'intervento di costruzione del parcheggio in frazione Signayes-Ru, nel comune di AOSTA, determinando come segue la misura dell'indennità provvisoria di esproprio da corrispondere alle ditte sottorportate:

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'AOSTE. Acte n° 6 du 21 mai 2007,

portant expropriation, en faveur de la Commune d'AOSTE, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation du nouveau parking à Signayes-Ru, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

LE DIRIGEANT DE L'AIRE N° 7
BUREAU DES EXPROPRIATIONS

Omissis

décide

1) Au sens de l'art. 18 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, sont expropriés en faveur de la Commune d'AOSTE (CF 00120680079) les biens immeubles indiqués ci-après et nécessaires aux travaux de réalisation du nouveau parking à Signayes-Ru, dans la commune d'AOSTE. L'indemnité provisoire à verser aux propriétaires concernés est fixée comme suit :

Ditta 1							
Immobile espropriato							
Catasto	Foglio	Particella	Natura	Superficie espropriata	Qualità reale e/o Destinazione urbanistica		Indennità base di esproprio
NCEU	48	672 (ex 141 b)	T	2	Incolto produttivo	AA37 (Z.T.O. A - D.M. 1444/68)	€ 28,80
NCT	48	669 (ex 139 b)	T	7	Incolto produttivo	AA37 (Z.T.O. A - D.M. 1444/68)	€ 100,80
NCT	48	664 (ex 135 b)	T	202	Prato irriguo	VA (Z.T.O. E - D.M. 1444/68) e zona vincolata a parcheggio	€ 465,91
Totale							€ 595,51
Intestatario, luogo e data di nascita				Codice fiscale		Titolo	Quota
BUS Josette – AOSTA, 20.01.1947				BSUJTT47A60A326U		piena proprietà	1
Ditta 2							
Immobile espropriato							
Catasto	Foglio	Particella	Natura	Superficie espropriata	Qualità reale e/o Destinazione urbanistica		Indennità base di esproprio
NCT	48	666 (ex 138 b)	T	6	Prato irriguo	AA37 (Z.T.O. A - D.M. 1444/68) e zona vincolata a parcheggio	€ 100,80
NCT	48	667 (ex 138 c)	T	8	Prato irriguo	AA37 (Z.T.O. A - D.M. 1444/68) e zona vincolata a parcheggio	
Totale							€ 100,80
Intestatario, luogo e data di nascita				Codice fiscale		Titolo	Quota
BUS Josette – AOSTA, 20.01.1947				BSUJTT47A60A326U		piena proprietà	1/2
RONC Italo – SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS (AO), 22.03.1943				RNCTLI43C22H675T		piena proprietà	1/2

Ditta 3							
Immobile							
Catasto	Foglio	Particella	Natura	Superficie espropriata	Qualità reale e/o Destinazione urbanistica		Indennità base di esproprio
NCT	48	671 (ex 140 b)	T	8	Prato irriguo	AA37 (Z.T.O. A - D.M. 1444/68) e zona vincolata a parcheggio	€ 144,00
Totale							€ 144,00
Intestatario, luogo e data di nascita				Codice fiscale		Titolo	Quota
RUGGIERI Maria Concetta – ITRI (LT), 11.06.1954				RGGMCN54H51E375Z		piena proprietà	1

Ditta 4							
Immobile							
Catasto	Foglio	Particella	Natura	Superficie espropriata	Qualità reale e/o Destinazione urbanistica		Indennità base di esproprio
NCT	48	136	T	241	Prato irriguo	Zona vincolata a parcheggio (art. 3 D.M. 1444/68)	€ 555,86
Totale							€ 555,86
Intestatario, luogo e data di nascita				Codice fiscale		Titolo	Quota
VETTICOZ Daniela Emerica – AOSTA, 08.09.1965				VTDL65P48A326C		piena proprietà	1/2
VILLENEUVE Mariuccia – AOSTA, 25.01.1926				VLLMCC26A65A326V		piena proprietà	1/2

Ditta 5							
Immobile							
Catasto	Foglio	Particella	Natura	Superficie espropriata	Qualità reale e/o Destinazione urbanistica		Indennità base di esproprio
NCT	48	137	T	34	Prato irriguo	Zona vincolata a parcheggio (art. 3 D.M. 1444/68)	€ 78,42
Totale							€ 78,42
Intestatario, luogo e data di nascita				Codice fiscale		Titolo	Quota
BIONAZ Lucio – AOSTA, 27.06.1979				BNZLCU79H27A326C		piena proprietà	1/3
BORDON Edy – AOSTA, 27.01.1980				BRDDYE80A27A326O		piena proprietà	1/3
BORDON Ettore – TORINO, 24.02.1970				BRDTTR70B24L219K		piena proprietà	1/3

Ditta 6							
Immobile							
Catasto	Foglio	Particella	Natura	Superficie espropriata	Qualità reale e/o Destinazione urbanistica		Indennità base di esproprio
NCT	48	662 (ex 99 b)	T	267	Prato irriguo	VA (Z.T.O. E - D.M. 1444/68) e zona vincolata a parcheggio	€ 615,82
Totale							€ 615,82
Intestatario, luogo e data di nascita				Codice fiscale		Titolo	Quota
BIONAZ Luciano – AOSTA, 07.05.1945				BNZLCN45E07A326Z		piena proprietà	1/2
BIONAZ Luigi – AOSTA, 23.03.1939				BNZLGU39C23A326G		piena proprietà	1/2

Ditta 7							
Immobile							
Catasto	Foglio	Particella	Natura	Superficie espropriata	Qualità reale e/o Destinazione urbanistica		Indennità base di esproprio
NCEU	48	660 (ex 98 b)	T	34	Prato irriguo	VA (Z.T.O. E 1444/68)	€ 78,42
Totale							€ 78,42
Intestatario, luogo e data di nascita				Codice fiscale		Titolo	Quota
BRUNETTI Angiolina – CHIEUTI (FG), 30.03.1957				BRNNLN57C70C633X		piena proprietà	1/2
PERRON Ezio – AOSTA, 23.05.1959				PRRZEI59E23A326E		piena proprietà	1/2

2) l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e notificato nelle forme degli atti processuali civili ai proprietari degli immobili espropriati unitamente all'invito a voler dichiarare l'eventuale accettazione dell'indennità offerta, ai sensi dell'art. 19 comma 3 e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11;

3) l'esecuzione del decreto di esproprio ha luogo con la redazione del verbale di immissione nel possesso dei beni espropriati, ai sensi dell'art. 20 comma 1 della L.R. 11/2004;

4) ai sensi dell'art. 20 comma 3 della medesima norma, un avviso contenente l'indicazione del giorno e dell'ora in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato agli interessati almeno sette giorni prima;

5) il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'amministrazione comunale;

2) Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, auxquels il est demandé de déclarer, aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 et de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, s'ils acceptent l'indemnité proposée ;

3) Lors de l'exécution de l'acte d'expropriation, il est dressé procès-verbal de la prise de possession des biens à exproprier, au sens du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11/2004 ;

4) Au sens du troisième alinéa de l'art. 20 de ladite loi, un avis portant l'indication du jour et de l'heure d'exécution de l'acte d'expropriation est notifié aux expropriés au moins sept jours auparavant ;

5) Le présent acte est transmis aux bureaux compétents aux fins de son enregistrement et de sa transcription avec procédure d'urgence et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, aux frais et par les soins de l'Administration communale ;

6) adempiute le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 comma 3 della L.R. 11/2004, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 21 maggio 2007.

Il Dirigente
dell'Area n. 7
BENZONI

6) Au sens du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11/2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur l'indemnité y afférente.

Fait à Aoste, le 21 mai 2007.

Le dirigeant
de l'aire n° 7,
Graziella BENZONI

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di CHARVENSOD.

Estratto bando di concorso, per titoli ed esami, per assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato, part time, di n. 1 esecutore amministrativo categoria B posizione B2 del C.C.R.L.

Il Comune di CHARVENSOD indice un concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999 di n. 1 unità di personale con mansioni di esecutore amministrativo categoria b) posizione b 2) del C.C.R.L. a tempo pieno ed indeterminato.

Requisiti richiesti:

- possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado;
- iscrizione alle liste della Direzione Regionale del Lavoro con disabilità di tipo intellettuale/psichico oppure di tipo fisico con invalidità riconosciuta in misura superiore al 79% o del 67% se invalidi del lavoro;
- altri requisiti previsti nel bando.

Termine di presentazione delle domande: La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'ufficio Protocollo del Comune di CHARVENSOD, entro le ore dodici del 30° giorno dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 12 luglio 2007). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti: I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Accertamento conoscenza lingua francese: Il candidato prima dell'assunzione dovrà sostenere una prova scritta ed una prova orale per accettare la conoscenza della lingua francese, salvo il diritto all'esenzione.

PROVE DI ESAME

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere le seguenti prove:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de CHARVENSOD.

Extrait d'un avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel, d'un agent de bureau (catégorie B – position B2 de la CCRT), au sens de la loi n° 68/1999.

La Commune de CHARVENSOD lance un concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel, d'un agent de bureau (catégorie B, position B2 de la CCRT), au sens de la loi n° 68/1999.

Conditions requises :

- être titulaire du diplôme de scolarité obligatoire ;
- être inscrit(e) sur les listes de la Direction régionale du travail en qualité de handicapé(e) intellectuel(le), psychique ou physique, avec une incapacité de plus de 79 p. 100 ou en qualité de victime d'accident de travail, avec une incapacité de plus de 67 p. 100 ;
- les autres conditions que les candidats doivent remplir sont indiquées dans l'avis de concours intégral.

Délai de dépôt des actes de candidature : s'ils sont remis en mains propres, les actes de candidature, rédigés sur papier libre, doivent parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de CHARVENSOD au plus tard à 12 h du trentième jour qui suit la publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (soit le 12 juillet 2007). Au cas où le délai susdit tomberait un jour de fête, il est reporté au premier jour ouvrable suivant.

Conditions requises : les candidats doivent réunir les conditions requises pour participer au concours à la date d'expiration du délai de dépôt des actes de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Épreuve préliminaire : avant le recrutement, le lauréat doit réussir une épreuve écrite et une épreuve orale de français, sauf s'il en est dispensé.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Les candidats admis au concours doivent passer les épreuves suivantes :

a) *una prova teorico-pratica* consistente in:

- prova al computer su applicativi word ed excel

b) *una prova orale* vertente sui seguenti argomenti:

- ordinamento regionale in materia di Enti locali: L.R. 07.12.1998 n. 54 e successive modificazioni: parte II: titoli I, II, III e V;
- nozioni sui diritti e doveri del pubblico dipendente.

Il candidato deve sostenere, nella lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali, il colloquio relativo ad una delle materie della prova orale.

Il bando di concorso integrale ed il facsimile della domanda di ammissione possono essere ritirati direttamente dagli interessati presso il Comune di CHARVENSOD.

Charvensod, 25 maggio 2007.

Il Segretario Comunale
TRUC

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 116

Comune di LA SALLE.

Estratto del bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore direttivo – categoria D – a 36 ore settimanali – area tecnica – nel Comune di LA SALLE.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che è indetto, per conto del Comune di LA SALLE, un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore Direttivo - Categoria D – a 36 ore settimanali – Area Tecnica.

Titolo di studio richiesto: diploma di laurea o laurea specialistica appartenenti ad una delle seguenti classi: 4, 7, 8, 10, 3/S, 4/S, 10/S, 28/S, 38/S. Diploma di laurea in architettura, ingegneria o diplomi di laurea ad essi equipollenti (vecchio ordinamento). Sono altresì ammessi i candidati in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'università, che hanno un'anzianità di 5 anni di servizio effettivamente prestato presso un Ente del comparto regionale nella posizione C2, con profilo di geometra;

a) *Une épreuve théorico-pratique* consistant dans ce qui suit :

- une épreuve sur ordinateur (Word et Excel) ;

b) *Une épreuve orale* portant sur les matières indiquées ci-après :

- ordre juridique régional en matière de collectivités locales (LR n° 54 du 7 décembre 1998 modifié, et notamment les titres I, II, III et IV de la partie II) ;
- notions en matière de droits et de devoirs des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

Les intéressés peuvent obtenir l'avis de concours intégral et le modèle de l'acte de candidature à la maison communale de CHARVENSOD.

Fait à Charvensod, le 25 mai 2007.

Le secrétaire communal,
Marco TRUC

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 116

Commune de LA SALLE.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à 36 heures hebdomadaires et à durée indéterminée d'un fonctionnaire instructeur technique – catégorie «D».

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune de LA SALLE lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à 36 heures hebdomadaires et à durée indéterminée d'un fonctionnaire Instructeur Technique – Catégorie « D ».

Titre d'étude requis: Licence d'ingénieur ou d'architecte (ancienne organisation pédagogique) ou bien titre équivalent au sens de la législation en vigueur. Aux termes du Décret MURST 03.11.1999, n° 509, peuvent également faire acte de candidature les titulaires d'une licence ou d'une licence spécialisée relevant de l'une des classes 4, 7, 8, 10, 3/S, 4/S, 10/S, 28/S, 38/S. Peuvent être admis au concours les personnels en fonctions dans les établissements de la Vallée d'Aoste avec cinq ans d'ancienneté minimum dans la catégorie inférieure et titulaires du diplôme de Géomètre.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo pretorio del Comune di LA SALLE, e cioè entro le ore 12.00 del giorno 11 luglio 2007.

PROVE D'ESAME

Prova preliminare: Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le disposizioni pubblicate sul II Supplemento Ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 23 del 28.05.2002.

Prima prova scritta:

1. La pianificazione urbanistica e la gestione del territorio comunale: il piano regolatore generale comunale e gli strumenti attuativi;
2. Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta, legge regionale 6 aprile 1998 n. 11 e successive modificazione ed integrazioni;
3. la legge regionale in materia di lavori pubblici (legge regionale 20 giugno 1996 n. 12 e successive modificazione ed integrazioni);
4. la disciplina delle espropriazioni per pubblica utilità (legge regionale n. 11 del 2 luglio 2004 e D.P.R. 8 giugno 2001 n. 327);

Seconda prova scritta:

1. L'ordinamento dei lavori pubblici:
 - Codice dei contratti pubblici (Dlgs 163 del 12 aprile 2006 e successive modificazione , D.P.R. 554 del 1999, legge regionale 20 giugno 1996 n. 12 e successive modificazione ed integrazioni);
2. La direzione dei lavori pubblici e compilazione di documenti contabili (D.P.R. del 1999);
3. La disciplina delle espropriazioni per pubblica utilità (legge regionale n. 11 del 2 luglio 2004 e D.P.R. 8 giugno 2001 n. 327);
4. Gli appalti pubblici di forniture e di servizi degli enti locali (Dlgs 163 del 12 aprile 2006 e successive modificazione) e le forniture in economia;
5. Il sistema di classificazione per gli esecutori di lavori pubblici(il D.P.R. del 25 gennaio 2000 n. 34)
6. Il sistema delle autonomie in Valle d'Aosta: la legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 e successive modificazione ed integrazioni;

Prova orale:

1. Argomenti delle prove scritte;

Délai de présentation des actes de candidature : au plus tard le 11 juillet 2007, 12 h ;

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire : Vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne, aux termes des dispositions publiées sur le 2^e Supplément ordinaire au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28.05.2002.

Première épreuve écrite :

1. La planification à l'échelon communal: le plan régulateur général communal et les règles d'utilisation;
2. Législation régionale : Loi Régionale n° 11 du 06.04.1998 et s. m. i. ;
3. Loi régionale en matière de travaux publics (Loi Régionale n° 12 du 20.06.1996 et s. m. i.) ;
4. Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste (Loi Régionale n° 11 du 02.07.2004 et D.P.R. n° 327 du 08.06.2001) ;

Deuxième épreuve écrite:

1. Législation en matière de travaux publics :
 - Code des contrats publics (D.Lgs n° 163 du 12/04/2006 et s. m. i., D.P.R. n° 554 du 21.12.1999, Loi Régionale n° 12 du 20.06.1996 et s. m. i.) ;
2. La Direction des travaux publics et l'attestation comptable (D.P.R. n° 554 du 21.12.1999) ;
3. Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique (Loi Régionale n° 11 du 02.07.2004 et D.P.R. n° 327 du 08.04.2001) ;
4. Les offres publiques de fournitures et de services des communautés locales (D.Lgs n° 163 du 12.04.2006 et s. m. i.) ;
5. Le système de classification pour les exécuteurs des travaux publics (D.P.R. n° 34 du 25.01.2000) ;
6. Ordre juridique des collectivités locales : Loi régionale n° 54 du 07.12.1998 et s. m. i. ;

Épreuve orale :

1. Matières des épreuves écrites ;

2. Diritti e doveri del pubblico dipendente.

3. Il codice di comportamento del pubblico dipendente

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Le prove d'esame si svolgeranno presso il Comune di LA SALLE nei giorni 16, 17, 18, 19 e 20 luglio 2007 con il seguente calendario:

Lunedì 16 luglio: Ore 8,30 prova di accertamento della lingua francese con prosecuzione martedì 17 luglio.

Mercoledì 18 luglio: Ore 8,30 prima prova scritta;

Giovedì 19 luglio: Ore 8,30 seconda prova scritta. A seguire prova orale.

Venerdì 20 luglio eventuale prosecuzione prova orale.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia completa del bando di concorso è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di LA SALLE durante le ore di ufficio: mattino dal lunedì al venerdì dalle ore 8.00 alle ore 12.00 - e dalle ore 14.00 alle ore 16.00 - Tel. 0165 - 861908.

Il Segretario Comunale
D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 117

2. Droits et obligations du personnel de l'administration publique ;

3. Le code de comportement du fonctionnaire public.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

LIEU ET DATE DES ÉPREUVES

Lieu : Mairie de LA SALLE. Les épreuves se dérouleront les jours 16, 17, 18, 19 et 20 juillet 2007 :

Lundi 16 juillet : 8.30 h. : épreuve préliminaire de la connaissance de la langue française, avec prolongement de l'épreuve à mardi 17 juillet.

Mercredi 18 juillet : 8.30 h. : première épreuve écrite.

Jeudi 19 juillet : 8.30 deuxième épreuve écrite, à suivre épreuve orale.

Vendredi 20 juillet : éventuel prolongement de l'épreuve orale.

Pour tous renseignements complémentaires, et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de LA SALLE pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165/861908-861912) du lundi au vendredi de 8h à 12h et de 14h à 16h.

Le secrétaire communal,
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 117